

Friends.S03E01

- I tell you that girl totally winked at me! - She did not wink at you.	- 那个女孩一定在跟我抛媚眼 - 才怪
You always think somebody's winking at you.	你总是以为别人在跟你抛媚眼
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
I say "Tupelo Honey" by Van Morrison.	我会认为是范·莫里生的“陶比洛蜜糖”
No way!	不会吧
The most romantic song ever was "The Way We Were."	我认为最浪漫的歌是“往日情怀”
Ah, I think the one that Elton John wrote for, um, that guy on Who's the Boss?	我觉得是艾尔顿·强导演“妙管家”的人写的歌
What song was that?	那是什么歌
Hold me close, young Tony Danza	“抱紧我 年轻的汤尼·丹佐”
- Hi, Monica. - Hi, Mon.	- 嗨 摩妮卡 - 嗨 摩妮卡
Hey, Mon.	嗨 摩妮卡
Oh, my God!	天啊
- Has she slept at all? - Nope.	- 她到底有没有睡过觉 - 没有
It's been three nights in a row.	已经连续三个晚上了
She finally stopped crying yesterday.	从昨天起 她终于不哭了
But then she found one of Richard's cigar butts on the terrace...	但是她又在阳台发现理查抽过的雪茄
Oh. Okay, that explains it. I got a call at 2 in the morning...	好吧 这说明了为何我在清晨两点接到一通电话
...and all I could hear was this squeaky sound.	而我只能听到一些吱吱的声音
So I thought, "Oh, it's a mouse or a possum."	我就想“一定是老鼠或负鼠”
Then I realized, like, okay...	然后我就想 好吧...
...where would a mouse or a possum get the money to make the phone call?	老鼠或负鼠怎么会有钱打电话呢
- Morning. - Morning. Hey.	- 早 - 早 嘿
You made pancakes?	你做了煎饼啊
Yeah, like there's any way I could ever do that.	是啊 你还以为我真的会做呢
Monica and Rachel had syrup	摩妮卡和瑞秋有糖浆

Uh, uh Now I can get my man to cheer up.	现在我可以让我的男人开心了
Good morning, Joey.	早安 乔伊
Good morning.	早安
Here's a thought.	干脆这样吧
Why don't you stay home from work and just hang out with me?	你别去上班 跟我在一起就好了
Oh, I wish.	是啊 但愿如此
You have that report to finish, and I've got to see my lawyer.	你有报告要做 而我得去见律师
I can't believe I date a girl who's getting divorced.	我真不敢相信 我竟跟要离婚的女生约会
I'm such a grownup.	我真像个大人
I gotta go, I gotta go.	我要走了…
Not without a kiss.	给我个吻才能走
Maybe I won't kiss you so you'll stay.	或者我就不亲你 这样你就会留下来
Kiss her. Kiss her!	亲她
I'll see you later, sweetie. Bye, Joey.	再见亲爱的 拜 乔伊
Bye-bye, Janice.	再见 珍妮丝
So when are you dumping her?	你什么时候要甩掉她
Nope.	不会
Not this time.	这次不会了
Heh. Come on, quit yanking me.	拜托 别整我了
I'm not yanking you.	我没有整你啊
- This is Janice. - Yeah, I know.	- 这位可是珍妮丝 - 对 我知道
She makes me happy.	她让我很开心
Okay. All right.	好
You look me in the eye and tell me, without blinking... ...that you're not breaking up with her. No blinking.	你看着我的眼睛 毫不犹豫地告诉我 说你不会跟她分手 不准眨眼睛哦
I'm not breaking up with her!	我不会跟她分手
What's that?	搞什么
God, look what I found in the drain!	天啊 你看我在排水管里发现什么
What?	什么
It's some of Richard's hair!	这些是理查德的头发
What do I do with this?	我该拿这些怎么办
Getting it away from me would be job one.	第一件事就是把它从我身边拿开
It's weird, but I don't want to throw this away.	这么说有点奇怪 但我并不想把它丢掉
This is all I have left of him.	这些是我仅有属于他的东西
Gross...	恶心的…
...drain hair.	排水管的头发
Cool! Oh, it looks like a tiny little person drowning in your cereal.	真好玩 好像有一个小人在你的麦片里淹死了
- God, what is wrong with me? - You need to get some sleep.	- 我是怎么了 - 你需要一些睡眠
I need to get some Richard.	我需要的是理查德
You broke up with him for a reason.	你跟他分手是有原因的

I know. I know. I'm just so tired of missing him.	我知道... 我只是不想再这么想他
Tired of wondering why he hasn't called. Why hasn't he called?	不愿再去想 他为何不打来 他为何都没打来
Maybe because you told him not to?	可能因为你叫他别再打来
What are you, the Memory Woman?	你到底是什么 记忆女王吗
They're not breaking up! Chandler and Janice?	他们不会分手 我是说钱德和珍妮丝
They're not breaking up! He didn't blink!	他们不会分手 他连眼睛都没眨一下
Well, you know I'm not surprised. Have you seen them together?	我一点也不惊讶 你看过他们在一起的样子吗
They're really cute.	他们真的好可爱
"Cute"? This is Janice!	"可爱" 那可是珍妮丝
You remember Janice?	你记得珍妮丝吗
Yes, I remember. She's annoying. But you know what?	我记得啊 她很惹人厌 但是你知道吗
She's his girlfriend now. I mean, what can we do?	她现在是他的女朋友 那我们能怎么办
There you go! That's the spirit I'm looking for! "What can we do?"	这就对了 我就是要这种精神 "我们能怎么办"
All right, who's first, huh? Ross?	好 谁先来罗斯
Chandler's our friend, and Janice makes him happy.	钱德是我们的朋友 而珍妮丝能让他快乐
So I say we be adult about it and accept her.	所以我们就成熟点 接受她
We'll call that Plan B.	这个先归类在 B 计划
Honey...	亲爱的
...I was wondering...	我在想啊...
...do you still have that, um, Navy uniform?	你那套海军制服还在吗
No, I had to return it to the costume place.	不 我拿去戏服店还了
I think I have an old band uniform from high school.	我还有一套高中乐团的旧制服
You remember not having sex in high school, right?	你记得高中时没有做爱吧
Yeah.	是啊
Well, honey, what about you?	亲爱的 那么你呢
- What? - I mean...	- 什么啊 - 我的意思是...
Do you have any fun, you know, fantasy-type things?	你有过任何有趣的幻想吗
No.	没有
Come on. You gotta have one.	别这样 你一定有
Nope.	没有
- Ross, you know what? - What?	- 罗斯 你知道吗 - 什么
If you tell me, I might do it.	如果你跟我说 或许我会帮你实现
Okay.	好吧
Did you ever see, um, Return of the Jedi?	你有没有看过 "星际大战 绝地大反攻"
Yeah.	看过
Do you remember the scene...	你记不记得那个镜头...
...with, um, Jabba the Hutt?	当赫特族的贾霸出现时
Jabba had as his prisoner...	贾霸和他的囚犯...

...Princess Leia.	莉亚公主
Princess Leia was wearing...	莉亚公主穿着...
...this, um, gold bikini thing.	金色的比基尼
It was pretty cool.	那样还蛮酷的
Yeah, Princess Leia and the gold bikini? Oh, every guy our age loved that.	莉亚公主穿金色比基尼 我们这年纪的男人都很喜欢
Really?	真的吗
It's huge! That's the moment when she stopped being a princess...	很重要的 那个时刻 她不再是个公主
...and she became, like, you know, a woman.	她变成了一个女人
Did you ever do the Leia thing?	你曾扮过莉亚公主吗
Oh, yeah. Mm-hm.	当然了
Really? That great, huh?	真的吗 有那么棒啊
No, it's just that I got this new pager, and I have it on "vibrate."	不 只是我买了新的呼叫器 我把它调成振动
See you.	再见
Hey.	嘿
Hi, you guys!	你们好啊
Look who I found standing outside the Szechuan Dragon...	看看我在四川龙餐厅外找到谁了
...staring at a parking meter.	她盯着停车收费表看
- Ahem. Mon. Hi. - Hi.	- 摩妮卡 - 嗨
- Why aren't you at work? - Oh, they sent me home.	- 你怎么没去上班 - 他们把我送回家了
Why?	为什么
Because I don't work at the Szechuan Dragon.	因为我并不是在四川龙餐厅上班
You really need to get some sleep.	你真的需要睡一下
I know I do.	我知道我需要
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Guess what? They published my paper.	你猜发生了什么事 他们发表了我的论文
Oh! Really? Let me see, let me see.	真的吗 让我看看...
Rach, look!	瑞秋 你看
No.	不
Hi. Ha, ha.	嗨
Where is my strong Ross Skywalker to come rescue me?	我那强壮的罗斯天行者何时会来拯救我
There he is!	他来了
- Hey. - Wheel!	- 嘿 - 轮盘...
Fortune!	财富
This guy's so stupid.	这个家伙好笨
It's Count Rushmore!	是罗斯摩尔伯爵啦
You should really go on this show.	你真的该去参加这个节目
All right, lisen, I got three tickets to the Rangers tonight. What do you say?	我有三张今晚去看“游骑兵团”的票 你觉得如何
I say I am there!	我一定去

Cool! Oh.	太棒了
Is Ross going too?	罗斯也会去吗
No. Janice.	不 是珍妮丝
Janice?	珍妮丝
Because I just feel bad for Ross, you know?	因为我会替罗斯难过 你知道吗
We always go together. We're like The Three Hockey-teers, you know?	我们总是一起去的 我们是冰球三兄弟啊
You know, I may be way out on a limb here, but do you have a problem with Janice?	也许是我误会你了 你是否反成珍妮丝
No!	没有
Yes...	对啦...
Oh, God, how do I say this? Uh...	天啊 我该怎么说
You know that girl from the restaurant with the hair?	你知道希腊餐厅里那个头发很蓬的女孩子
Ooh! That girl that I hate? Ugh! She drives me crazy. Ew.	那个我很讨厌的女孩子 她快把我逼疯了
Look, I don't hate Janice. She's just a lot to take, you know?	听着 我不讨厌珍妮丝 只是她令人难以忍受
Well, there you go.	你终于说出来了
Come on, don't look at me like that.	别那样看着我
She drove you nuts before too, remember?	以前她也快把你逼疯了 记得吗
I'm crazy about her now. I think this could be the real thing.	但是我现在为她疯狂 这次可能是来真的
Capital R, capital T!	我是说“真的”
Don't worry, those are the right letters.	别担心 我语法没错
Look, what do you want me to say?	你到底要我说什么
I want you to say that you like her!	我要你说你喜欢她
I can't. It's like this chemical thing, you know?	我说不出来 这像是一种化学作用
Every time she starts laughing, I just wanna...	每次她一开始笑 我就想...
...pull my arm off so I have something to throw at her.	想把我的手臂拔下来 我就能往她身上砸
Thanks for trying.	谢谢你的努力
Oh, and by the way, there is no Count Rushmore!	对了 根本就没有罗斯摩尔伯爵
Then who's the guy that painted the faces on the mountain?	那是谁在罗斯摩尔山上塑了那些总统肖像
How could you tell her?	你怎么可以告诉她
I didn't think it would be that big a deal!	我想又没什么大不了的
Oh. She didn't think it would be a big deal!	她认为没什么大不了的
Who are you talking to when you do that?	你在跟谁讲话
Look, that was supposed to be a private, personal thing between us.	这些应该是我们之间很私密的对话
Okay, Ross, Phoebe is my girlfriend, okay? We tell each other everything.	菲比是我的闺蜜 好吗 我们无话不谈的
I mean, come on! Guys do the same thing.	男人也一样啊
I mean, what about all that locker-room stuff?	那些更衣室里的谈话呢

That's different, okay? That's like, uh, who dated a stripper?	那不一样 我们会谈 像是谁跟脱衣舞娘约会
Or who did it on the back of the Staten Island ferry?	或谁在史坦登岛渡轮后面做爱
- Both of those Joey? - Yeah.	- 这两个都是乔伊吧 - 是啊
But you don't talk about your girlfriend...	但我们不谈自己的女友...
...and the intimate stuff you do with her.	还有和女友之间做的亲密的事
- Not even with your best friend? - No.	- 连最好的朋友也不谈 - 不啊
That is so sad.	真可悲啊
You're missing out on so much.	你们错过太多乐趣了
I mean, the bonding and the sharing...	那是种交心与分享的感觉...
...and knowing they're going through the same thing you are.	并知道他们也和你经历过一样的事
Oh. So, what, you tell each other everything?	那你们什么都跟对方说吗
Pretty much.	差不多啊
Did you talk about the Night of Five Times?	你们有没有谈过那次一夜五次的事
Do you tell people about the Night of Five Times?	你有没有告诉她们那次一夜五次的事
Uh, honey, that was with Carol.	亲爱的 你那次是跟卡罗
I know, but it's still worth mentioning, I think.	我知道 我想还是值得一提
Relax every muscle in your body.	全身肌肉放松
Listen to the plinky-plunky music.	听着叮叮咚咚的音乐
Okay, now close your eyes...	好 闭上你的眼睛
...and think of a happy place.	想一个很愉快的地方
Tell me your happy place.	告诉我让你快乐的地方在哪里
Richard's living room, drinking wine.	理查家的客厅 一起喝红酒
No, no, no. Not a Richard thing. Just put down the glass and get out.	不...不可以跟理查有关 把酒杯放下快出来
I'm sorry, but that's my happy place.	对不起 那是让我快乐的地方
Okay, fine. Use my happy place. Just don't move anything in there.	好 我的快乐地方借你用 但别弄乱
I'll try not to.	我会试着不乱动
Okay. All right, so, you're in a meadow...	好 你现在在草地上...
...millions of stars in the sky...	天上有一月繁星
You think breaking up was a huge mistake?	你觉得分手是错误的吗
There are no questions in the happy place.	快乐的地方不准问问题
Just the warm breeze and the moonlight flowing through the trees.	只有和煦的微风和从树上洒下的月光
I'll bet he's over me. I'll bet he's fine.	我赌他一定忘了我 我打赌他好得很
Betting and wagering of any kind are not permitted in the happy place.	快乐的地方不允许赌博和下注
Okay?	好吗
There's just, you know, the lovely waterfalls...	那里只有...美丽的瀑布
...and the trickling fountains...	和缓慢流动着的喷泉
...and the calming sounds of the babbling brook.	还有低声轻语的小溪产生平静的音律

Okay, this isn't working.	好 一点用也没有
I'm still awake, and now I have to pee.	我还是醒着的 而且我得去上厕所
So I hear...	我听说...
...you hate me!	你讨厌我
I, uh, never said hate. I was very careful about that.	我没说我讨厌你 我可是很小心的
A little birdie told me you wanting to rip your arm off and throw it at me.	有人私下告诉我 你想扯下手臂丢到我身上
And you got "hate" from that? You're taking a big leap there, I, uh...	这样你就觉得我讨厌你 你也太断章取义了吧
All right, fine, fine, fine!	好吧
We have got to do something about our little situation here.	这种情形我们得想点策略
So this is my idea.	这是我的主意
You and me spending some quality time together.	你和我花点时间 好好相处
But what does that...?	但是那有什么关系...
For Chandler!	为了钱德
Okay. I'm in.	好吧 我加入
Okay! This is what we'll call it: Joey and Janice's Day of Fun!	好 这就叫做 乔伊和珍妮丝的快乐一日游
Does it have to be a day?	真的要一整天吗
Yes, because that's how long it takes to love me.	因为如果要你爱上我 得花上一整天
Yeah, I know. Ha. I sleep in the next room.	是 我知道 我睡在你们的隔壁
I went down to the post office...	我今天去了邮局
...and it turns out it was those videos that I ordered...	寄来的是我订的录影带
...for Richard about the Civil War.	是帮理查订的有关内战的
He loved the Civil War.	他很喜欢看内战电影
Do you want us to take you home?	你要不要我们带你回家
Or maybe to a galaxy far, far away.	带我到遥远的银河去吧
Women tell each other everything. Did you know that?	女人什么事都聊 你知道吗
Ha, ha. Yeah.	知道
No, Chandler, everything.	不 钱德 我是说全部的事
Like stuff you like. Stuff she likes.	你喜欢的东西 她喜欢的东西
Technique. Stamina. Girth.	技巧 精力 腰围
Girth?	腰围
Why? Why? Why?	为什么...
Why would they do this?	她们为何这样做
Rachel says sharing's great and supposedly...	瑞秋说分享的感觉很棒 而...
...we ought to be doing it.	我们也应该这么做
Uh, do you want to?	你想要吗
- We're not gonna talk about girth? - No.	- 我们不会要讨论腰围吧 - 那倒不是
- Yeah. Okay. Yeah. - Yeah?	- 好吧 - 好
All right, you go first.	好 你先吧
- Okay. Okay, I'll go first. - Okay.	- 好 我先说 - 好
So, uh, the other night...	有天晚上...

...Rachel and I are in bed talking about fantasies...	瑞秋和我在床上讨论彼此的性幻想
...and I happened to describe a particular...	我就形容了一个画面...
...Star Wars thing...	“星际大战”里的...
- Princess Leia and the gold bikini. - Yes.	- 莉亚公主和金色比基尼 - 没错
- I know! - Yes.	- 我就知道 - 是啊
Well, that was easy. Ha, ha.	这倒挺容易的
Okay, you go.	好 换你了
- Okay. - Okay.	- 好 - 来吧
Okay, you know when you're in bed with a woman...	好 当你跟一个女人在床上...
...and, uh, ahem, you know, you're fooling around...	正在亲热...
...and you get all these mental images in your brain?	脑袋里突然出现一些疯狂的念头
Like Elle MacPherson or the girl at the Xerox place?	就像超级名模艾尔或是影印店的那个女孩吗
- With the bellybutton ring? Oh. - Oh! I know.	- 穿了肚脐环的那个 - 我就知道
And then all of a sudden, your mom pops into your head.	但是突然之间你忽然想到你妈
And you're, like, "Mom, get out of here!"	然后你就想“妈 快走开啦”
But after that, you can't think of anything else.	当然 这之后你就完全没情绪再想其他人了
And you can't stop what you're doing. So it's kind of like you're...	而你正在做的事又不能停止 所以你就好像...
...you know, you know...	你知道...
You don't know!	你不知道
Your mom?	你妈妈
You're telling me about your mom? What's the matter with you?	你是说跟你妈一起 你究竟有什么毛病
- You said... - I said "share," not "scare"!	- 你说... - 我说要“分享”不是“吓唬人”
Go sit over there!	你给我坐到那边去
We're back!	我们回来了
What are you guys doing together?	你们俩在一起干嘛
Joey and Janice's Day of Fun!	乔伊和珍妮丝的快乐一日游
- Really? - Yeah, yeah.	- 真的吗 - 是啊
We went to a Mets game. We got Chinese food.	我们去看“纽约大都会”的比赛 还吃了中国菜
And, uh, you know, I love this woman. Ha-ha-ha.	你知道的 我爱这个女人
You have got competition, buddy.	你有竞争对手了 兄弟
Well, I just came by to give you a kiss.	我只是上来亲你一下
I have to go pick up the baby. So I'll see you later, sweetheart.	我得去接孩子了 等一下见 甜心
You too, Chandler.	你也是 钱德
- You still can't stand her, can you? - I'm sorry, man. I tried! I really did!	- 你还是受不了她 是吗 - 抱歉 我已尽最大努力了
I appreciate you giving it a shot.	还是谢谢你的努力
But you know, the good thing...	但是有一点可喜的是...
...is that we spent the whole day together and I survived.	我们整天在一起 而我还能存活

And what's even more amazing, so did she. Ha, ha.	更了不起的是 她也做到了
It was Bat Day at Shea Stadium.	今天是“大都会”主场的球棒日
I guess that's something.	我想这还蛮了不起的
Oh, man, that's huge!	天啊 这可是大事呢
Now I know I can stand to be around her. Which means...	现在我知道我可以待在她旁边 表示...
...I get to hang out with you.	我可以和你一起出去...
Which is kind of the whole point anyway. Ha, ha.	反正这就是我的重点
Okay.	好吧
Oh, hey! We, uh, stopped by the coffee shop and, uh, ran into Ross.	我们在咖啡店停了一下 结果遇到罗斯
Oh, God.	天啊
If it makes you feel any better, I do it too.	希望这会让你好过点 我也会有这种想法
- Really? - Oh, yeah!	- 真的 - 是啊
I always picture your mom when I'm having sex.	当我在做爱时 一直都会想像你妈的样子
April 12, 1861.	1861 年 4 月 12 日
The United States garrison at Fort Sumter was fired upon.	美国在山德堡的部队受到炮轰
It is now under bombardment by...	这场炮轰是由于...
Dad, what are you doing here?	爸 你怎么来了
It's your mother's bridge night, so I came into the city for a Moni-cuddle.	你妈今晚打桥牌 所以我进城来抱抱摩妮卡
Since when did you start smoking cigars?	你什么时候开始抽雪茄了
I don't. I just like the smell of them.	我没有 只是喜欢闻它的味道
So, uh, what are you really doing here?	你来这里真正的目的是什么
I just wanted to make sure you're okay.	我只想确定一下你没事
Why wouldn't I be okay?	我为什么会不好呢
I saw Richard.	我看到理查了
So how you doing?	你还好吗
I'm fine.	我很好
I'm just a little tired, but I'm okay.	我只是有点累 但我很好
- Ahem. How's Richard doing? - You don't want to know.	- 理查怎么样了 - 你不会想知道的
No, I really, really do.	我真的很想知道
Well, he's doing terrible!	他的情况很糟
Really?	真的
Worse than when he broke up with Barbara.	比他跟芭芭拉分手时还糟
- You're not just saying that, are you? - No, the man is a mess!	- 你不是故意这么说的吧 - 那个男人简直一团糟
- Was he crying? - No.	- 他有没有哭 - 没有
Do you think he was waiting till after you left, so he could cry?	你觉得他是否等你走后才开始哭
Maybe.	或许吧
I think so.	我想也是
Honey, relationships are hard. Like with your mom and	宝贝 感情这回事很难说 就像我跟

me.	你妈
You know, after we graduated from college, we broke up for a while.	大学毕业后我们曾分手一阵子
It seems her father, your grandfather...	她父亲 就是你外公 似乎...
...wanted her to travel around Europe like he did.	希望你妈跟他一样到欧洲四处旅行...
Of course, he got to do it on Uncle Sam's nickel...	当然 他花的是美国政府的钱
...because he was also strafing German troop trains at the time.	因为当时他也在猛轰德国列车
However...	然而...
Okay, here we go.	好吧 开始吧
I am Jabba's prisoner. And you...	我是贾霸的囚犯 而你...
...have a really weird look on your face.	你脸上的表情好怪
What? Honey, what is it?	怎么了 亲爱的有什么问题
Did I get the hair wrong?	我的头发不对吗
Or what? Did you just picture it differently? What?	还是别的问题 跟你想像的不同 还是...
No, no. It's, um... It's not you. It's, um...	不是你的问题 是...
What is it? Come on, sweetie. You're, like, freaking me out here.	怎么了 拜托 甜心 你快把我吓坏了
I hate Chandler. The bastard ruined my life!	我恨死钱德了 那个王八蛋毁了我的人生

Friends.S03E02

All right, they got water, orange juice...	好 这里有水 柳橙汁...
...and what looks like cider.	这个看起来像苹果汁
Taste it.	尝尝看吧
Yeah, it's fat.	对 这是一杯脂肪
I drank fat!	我喝了脂肪
I know, I did that two minutes ago.	我知道 两分钟前我才喝过的
Hey.	嘿
Hey, Mr. Tux.	嘿 穿燕尼服的先生
- Why aren't you dressed? - We have a half-hour.	- 你们怎么还没换衣服 - 还有半小时
That was four minutes ago. We have to be out the door at 20 to 8.	那是四分钟前的事 我们必须在七点四十出门
Relax, we'll be ready. It takes us two minutes to get dressed.	放心 我们会准备好的 我们只要两分钟就着装完毕
I'd feel better if you got dressed now.	若你们现在就换好 我会高兴一些
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
Hey!	嘿
Oh, look at you, all sexy.	看看你 多性感啊
Really?	真的吗
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- How come you didn't come over earlier? - Because I'm a stupid, stupid man.	- 你怎么不早点过来 - 因为我真是笨得要命
Hey, Ross, want some cider?	罗斯 要不要来点苹果汁
No.	不要
So you're pretty close, huh?	你快准备好了吧
Makeup's on. Hair's done.	妆化好了 头发梳好了
I just have to get dressed.	我只要换衣服就好了
And that takes, what? Just 6 or 7 minutes?	大概只要6或7分钟吧
Yeah. Once I figure out what I'm wearing.	是啊 只要我决定好要穿什么
Glass of fat?	要不要喝点脂肪
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #

What's the matter? You nervous about your speech?	怎么了 你是不是因为要演讲而紧张
Nope.	不是
- You wanna hear it? - Am I in it?	- 你要不要听听看 - 里面有提到我吗
After I thank everyone for donating to the museum...	等我感谢完所有捐钱给博物馆的人
...I sing a song about the wonder that is Joey.	我就唱一首歌歌颂乔伊的伟大
- Hello. - Hey.	- 你们好 - 嗨
Hello! You look great!	你看起来真棒
Thank you. I know, though.	谢谢你 虽然我已经知道了
You see this? This is a person who is ready to go.	看到没有 这个人准备好 可以出发了
Phoebe, you...	菲比 你...
You are my star.	你真是我的偶像啊
Aw. Well, you're my lucky penny.	那你就是我的幸运铜板
All right, I took the quiz, and it turns out I do put career before men.	好吧 我做了心理测验 结果是 我认为事业比男人重要
Get up.	起来
What?	什么
- You're in my seat. - How is this your seat?	- 你坐在我的位子上 - 为何这是你的位子
I was sitting there.	因为我刚才坐在这里
But then you left.	但是你离开了
Well, it's not like I went to Spain.	拜托 我又不是去西班牙那么远的地方
I went to the bathroom. You knew I'd be back.	我是去洗手间 你明知道我会回来的
What's the big deal? Sit somewhere else!	那有什么大不了的 去坐别的地方嘛
The "big deal" is, I was sitting there last! So...	真正大不了的就是我是最后坐在这里的人
...it's my seat.	所以这是我的位子
Well, actually, the last place you were sitting was in there, so...	事实上 你最后坐的地方是那里 所以...
You guys, you know what? It doesn't matter.	各位 那个一点都不重要
You both have to go get dressed before the big vein in my head pops.	你们俩都必须在我脑血管爆掉前换好衣服
I just have to do one thing. It's not a big deal.	我只要再做一件事 这真的没什么大不了的
Get up!	起来
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Ooh. Phoebe, you look great!	菲比 你看起来好美
All right already.	好啦 早知道了
Ooh. Are you gonna do magic?	你要变魔术吗
That's funny. Change.	真好笑 给我换衣服去
- Hang on, I just got in. - I don't care.	- 慢点 我才刚进门 - 我才不管
It starts at 8. We can't be late.	晚会八点开始 我们不能迟到
"He could not, would not, want to wait."	他不能等 也不愿意等

Our table is down in front. My boss will be there.	我们的桌子在前方 我老板也会在那里
Everyone will see if we arrive after it starts.	若晚会开始后我们才进场 大家都看得到
Has somebody been drinking my fat?	有人喝过我这一杯脂肪吗
Does this look like something a paleontologist's girlfriend would wear?	这像是古生物学家女友会穿的衣服吗
I don't know. You might be the first one.	我不知道 你大概是首开先例吧
- Rach, did you check the machine? - No.	- 瑞秋 你听答录机留言了吗 - 没有
Wait. This is the outfit that makes my calves look fat. Never mind.	等等 这件衣服会显得我小腿很粗算了
Well, Joey, I wrote a little song today.	乔伊 我今天写了一首歌
It's called, "Get up!"	歌名叫做“起来”
All right. You can have the chair.	好啦 椅子给你啦
- Really? - Oh, my. Would you look at that?	- 真的 - 天啊 你看看这个
I'm coming over.	是我 我正要过去
What if I'm already there when you play this message?	若你播出这则留言时 我已经到了呢
Is that too spooky?	是不是很诡异
Hi, Rach, are you there? It's me. Pick up.	瑞秋 你在不在 是我 快接电话
Rachel? Rach?	瑞秋…
What?	干嘛
Never mind.	没事
Monica, it's Richard. Call me.	摩妮卡 我是理查 打电话给我
Is that message old or new?	这则留言是新的还是旧的
Old or new? Old or new?	新的还是旧的…
It's definitely old. Didn't you hear the double beep?	绝对是旧的 你没听到两声哔哔声吗
What if it's new? We agreed not to talk.	若是新的怎么办 我们说好不联络的
It could be important. Shouldn't I call him back?	可能有重要的事 我该不该回电话
Honey, you did call him back. It's old.	甜心 你已经打过了 这是旧的留言
Yeah, see, Mon, listen. Listen.	是的 你听
When Carol and I broke up...	当卡萝与我分手时
...I went through the same thing. You know what I did?	我也经历一样的事 你知道我怎么做吗
I got dressed.	我去换好衣服
Really, really quickly, okay? Okay?	快 快 快
There we go. There we go.	这就对了…
You know what? Don't get up. Just sit there.	这样吧 别起来了 就坐在那里吧
I just hope you don't mind my hand right here.	只希望你别介意 我的手放在这里
Not touching. Can't get mad! Not touching. Can't get mad!	没碰到 不能生气 没碰到 不能生气
Not touching. Can't get mad!	没碰到 不能生气
Oh! Oh, my God!	我的天啊
You rotten boys!	你们这些坏孩子
- Sorry, Phoebe. - What am I gonna do?	- 真抱歉 菲比 - 我该怎么办
Don't rub it! What gets out hummus?	别乱抹 有什么可以去除豆泥

What gets out hummus?	有什么可以去除豆泥
Monica! What gets out hummus?	摩妮卡 有什么可以去除豆泥
If it is a new message, what is he calling to say?	如果那个留言是新的 他到底打来说什么
Okay, thanks. Yeah, I'll try that.	好 谢谢 我会试试看的
Maybe he called to say you're obsessive and crazy?	说不定他打来说 你执迷不悟 而且太疯狂
- So should I call him back? - No!	- 我该不该回电话给他 - 不
No!	不
- Fine, we'll both sit in the chair. - Fine with me.	- 很好 我们一起坐在椅子上 - 随便啊
I am so comfortable.	我好舒服啊
Me too.	我也是
In fact, I think I might be a little too comfortable.	事实上 我可能有点太舒服
Okay, we have 19 minutes. I want you to go and change.	好 我们有19分钟 钱德 我要你去换衣服
When you come back, Joey will go change, and he'll have vacated the chair.	等你回来后 乔伊去换衣服 他就会把椅子空出来
- Okay. - All right.	- 好 - 好的
Fine. I'm going.	好 我要走了
When I get back, it's Chair City. And I'm the guy...	等我回来后这里就是椅子王国 而我是...
...who's sitting in a chair!	坐在椅子上的那个人
Is this a little too...?	这是不是有点太...
Pheeb's? What happened?	菲比 怎么回事
I got the hummus.	我沾到豆泥了
Oh, honey, we'll find you something. You wanna wear my black jacket?	甜心 我们会找出衣服给你 你要不要穿我的黑外套
- It won't go with this dress. - You're right.	- 这样跟洋装抗不能搭配了 - 没错
- Well, let's just get you out of that. - No, no, no. Not out of that.	- 来吧 我们把衣服换掉 - 不...别换掉
- Not out of clothes. - Can Phoebe borrow your green dress?	- 千万别把衣服脱掉 - 菲比 可以穿你的绿洋装吗
I called him.	我打给他了
Yes. I got his machine and I left a message.	对 电话进到了他的答录机 然后我留言了
But it's okay. It's okay...	不过没关系...
...because it was, like, a casual, breezy message.	因为那是个闲聊式的 轻松的留言
It was breezy.	很轻松
Oh, God, what if it wasn't breezy?	天啊 若听起来并不轻松该怎么办
How could it not be breezy? No, because you're in such a breezy place.	怎么可能不轻松 不会 这里是个轻松的地方
I got it. I'll play my message, and you guys tell me if it's breezy enough.	我知道了 我播出我的留言 你们再告诉我是否轻松
But how you gonna do that?	你怎么可能那样做

I know the code to his answering machine.	我知道他答录机的密码
Okay, Mon, I really don't think this is the...	好 摩妮卡 我不认为现在应该...
Okay, you're dialing. You are dialing.	好 你在拨号了...
Hi, this is Richard. Please leave a message at the tone.	我是理查 请在哔声后留言
You have two new messages.	你有两个新讯息
What a cool job.	真是个好差事
"You have two new messages."	"你有两个新讯息"
Please pass the pie.	请把派递给我
Hi, it's Monica. I'm just checking in.	我是摩妮卡 我只是想确定一下
I got a message and didn't know if it was old or new...	我有一通留言 不知道是新的还是旧的
...so I'm just checking.	所以 我只是问问看
So let me know.	告诉我吧
Or don't. Whatever.	或者不告诉我 都可以
I'm breezy!	我很轻松
You can't say you're "breezy." That negates the "breezy."	你不能说"我很轻松" 这样就不轻松了
Hola. It's me. Yesterday was really fun.	你好啊 是我 昨天真的很开心
Call me about this weekend, okay?	打给我 我们来聊聊周末的计划 好吗
Now, she sounded breezy.	看 她听起来就很轻松
He's seeing someone. I can't believe he's seeing someone.	他开始约会了 我真不敢相信他开始约会
- You don't know that. - Well, whose voice was that?	- 你还不能那么肯定 - 那么那是谁的声音
Maybe it was his sister's. Maybe it was his daughter's.	说不定是他妹妹的 说不定是他女儿的
Michelle. Of course! Did it sound like Michelle?	蜜雪儿 一定是了 听起来像蜜雪儿吗
Oh, great. It's starting to rain. That'll make it easier to get a cab.	太好了 开始下雨了 这样计程车更难叫到了
It was Michelle.	是蜜雪儿
It was definitely Michelle.	绝对是蜜雪儿
Try Monica's green dress. If it doesn't fit, wear my gray silk one.	去试穿摩妮卡的绿洋装 不适合就穿我的灰色丝质洋装
- Unless I wear it. - You don't know what you're wearing?	- 那我要穿哪件 - 你还不知道自己要穿什么
I'm just trying to look nice for your big night.	今晚是你的大日子 我只是希望自己好看一点
Yeah, which we have to leave for in 12 minutes.	是啊 而我们在 12 分钟内必须出门
Come on, I'll just pick something out for you.	来吧 我帮你选衣服
You'll notice that I'm fully dressed.	你看到了 我全换好了
I, in turn, have noticed that you are not.	而我呢 也发现你什么都还没换
So in the words of A.A. Milne, "Get out of my chair, dill-hole."	所以 引用艾伦·米恩的话 "离开我的椅子 驴蛋 "

Okay.	好吧
- What are you doing? - You said to give you the chair.	- 你在干什么 - 你叫我离开椅子啊
You didn't say anything about cushions.	你又没说不能带走椅垫
They're the essence of the chair!	但椅垫是椅子的重点
That's right! I'm taking the essence.	没错 我要带走重点
Oh, he'll be back.	他会回来的
Oh, there's nobody in the room.	这里什么也没有
- I'm sorry, I thought it looked pretty. - That was a Halloween costume.	- 对不起 我觉得这样很美 - 这是万圣节服装
Unless you would like me to go as Little Bo Peep.	除非你要我穿的像小牧羊女一样
I didn't recognize it without that inflatable sheep.	若没有那只可充气的羊 我还真认不出来
Yeah, which, by the way, Chandler, I would like back one of these days.	是啊 对了 钱德 记得还给我
Rach, good! Listen, isn't this perfect for me?	瑞秋 很好啊 这件是不是很适合我
Oh, it's perfect! But not for tonight.	太棒了 但是不适合今晚
Of course not for tonight. Hi. I'm going to a benefit.	当然不适合今晚 这像是去慈善晚会的装束
Not for tonight? What are you doing?	不适合今晚 那你穿它干嘛
No, I'm sorry. We didn't mean it. I love you. Breathe.	对不起 他没别的意思 我爱你…深呼吸
We used them as pillows when we went camping.	我们去露营时 把它们当枕头
What?	什么
The sheep.	那些羊啊
Hey, what you do on your own time...	你的闲暇时间在干嘛…
Where's my underwear?	我的内裤呢
- Come on, you took his underwear? - He took my essence!	- 拜托 你拿了他的内裤 - 他拿走我的重点啊
Okay, hold on. Why can't you just wear the underwear you're wearing now?	好 等等 你干嘛不穿你身上的内裤
Because I'm not wearing any underwear now.	因为我现在根本没有穿内裤
Then why do you have to wear underwear tonight?	那你今晚为何要穿内裤
It's a rented tux, okay?	因为这燕尾服是用租的
I'm not gonna go "commando" in another man's fatigues.	我不想没穿内裤就穿别人的衣服
Then somebody's gonna have to give somebody back his cushions.	那有人就得把椅垫还给别人
Okay. You hide my clothes. I'm gonna do the exact opposite to you.	好 你把我衣服藏起来 我要做一件完全相反的事
What, are you gonna show me my clothes?	什么 难道你要给我看我的衣服吗
Hey, opposite...	嘿 相反的…
...is opposite.	就是相反的事
He's got nothing!	他什么都没有
Okay, I'm ready.	好 我准备好了
Rachel didn't have anything I liked but this ribbon.	瑞秋那里没有我喜欢的 除了这个圣诞彩带

I thought, all right, I'll be political.	我想 好吧 那我就政治化一点吧
- What are you supporting? - Christmas.	- 那你在支持什么 - 当然是圣诞节
Hey, that's okay with me. Two down, and I have exactly 12 minutes...	我无所谓 已经搞定两个了 我还有整整 12 分钟
What?	什么
My watch stopped. My watch. Okay, see...	我的表停了 我的表 你看...
...the dinosaur tail isn't going around anymore.	这个恐龙指针的尾巴不动了
What time is it? It's 7:33. I have 7 minutes.	现在几点已经 7 点 33 分 我还有 7 分钟
I have seven minutes!	我还有 7 分钟
Which shoes should I wear? The black or the purple?	我该穿哪一双鞋 黑色的还是紫色的
- Just pick one, okay? - Oh, okay, okay. The black.	- 随便挑一双 好吗 - 好啦 黑色的
Do you have black with little strappies?	你有没有黑色的然后有细带子的
Yeah, but those go better with pants. Maybe I should wear pants.	有 不过那种适合配裤子或者我该穿裤子
Yeah, pants! What an idea! Or better yet, go without pants.	对了 穿裤子是好主意 或者不要穿裤子更好
I don't know what you're doing but just get in there...	我不知道你在做什么 但是你快进去...
...and pick out any shoes that fit your feet.	找出随便一双可以穿的鞋子
I don't care if they match. I don't care if they make...	我不管它是否搭配 我不管它是否会...
...your ankles or your knees or your earlobes look fat. Just do it!	让你的脚踝 膝盖或耳垂看起来胖胖的 快去吧
Go in there, pick something out so we can go.	进去房间里 挑出要穿的 然后我们就可以走了
- All right. - Thank you.	- 好吧 - 谢谢
I've got to call Michelle to see if that was her voice.	我要打给蜜雪儿 确定那是她的声音
It was. It was her voice.	没错 那就是她的声音
Monica, I think you've gone over to the bad place.	摩妮卡 我想你又开始偏执了
Hola.	喂
Hello? Hello?	喂
- Okay. That was her, right? - Definitely. Yeah.	- 好 那是她的声音 对吗 - 绝对是对啊
So there you go. Whew!	这样就解决啦
We're out of the woods. I think I'll get dressed now.	我们的危险解除啦 我要去换衣服了
- I'll get it. - Okay.	- 我来接 - 好
Hi, Monica and Rachel's.	你好 摩妮卡与瑞秋的家
Yeah, just a second. Can I ask who's calling?	好 请稍等 请问你是哪位
Ooh! It's Michelle! Ooh!	是蜜雪儿
She must have that "caller I.D." thing. You should get that.	她一定装了来电显示功能 你也该去装一个
Michelle?	蜜雪儿
Yeah, that was me. I dialed your number by mistake.	对 就是我 我不小心拨了你的电话
Just try to be...	只要试着...

You're so sweet.	你真的好贴心
Yeah, we were a great couple.	是啊 我们曾经是一对很好的情侣
I know, I really miss him.	我知道 我真的很想他
Well, you know how it is. It's just that...	你了解的
You know what's weird?	你知道奇怪的是什么
Donald Duck never wore pants.	唐老鸭从来不穿裤子
But when he gets out of the shower...	但是当他洗完澡出来...
...he always puts a towel around his waist.	他总是在腰间围上一条毛巾
I mean, what is that about?	我是说 那算什么
I only beeped in so I could hear my own message.	蜜雪儿 我只是进入信箱来听我自己的留言
I mean, that's allowed.	那样说得过去吧
I would really appreciate it if you wouldn't tell your dad about...	我真的希望你别告诉你爸...
What do you mean, you don't feel comfortable with this? We're friends!	你说你不爽是什么意思 我们是朋友啊
That bitch always hated me.	那个小婊子根本就讨厌我
- I'm calling her back. - No, no, no! Tick, tick, tick.	- 我要再打给她 - 别...
- Okay, fine. - Okay.	- 好吧 - 好
- She's got a phone in there, right? - Okay, we're on it.	- 她房间里有电话吧 - 好 我们来处理吧
I know it says, "black tie optional"...	我知道单子上写 "打不打领带都没关系"
...but this may be pushing it a little.	但你这样好像过于随便了
I'm not gonna go.	我不去了
You're not gonna go?	你不去了
No, I think I'm gonna catch up on my correspondence.	不 我想更新我的通讯录
How can you not be going?	你怎么可以不去呢
I'm not gonna go.	我就是不去了
So I think that will accomplish the "not going."	我想这样 就表明了"我不去"的意思
Um, you know, just out of curiosity...	我只是好奇...
Ever since I was humiliated and yelled at in front of my friends...	自从你在我朋友面前羞辱我 又对我大吼
...I'm just, I don't know, not in a very museum benefit-y kind of mood.	我就没有情绪去参加什么博物馆的慈善会了
Right. Well, okay. Okay. God, I'm sorry. I'm sorry I yelled.	好...天啊 很抱歉 我对你大吼大叫对不起
- That's fine. - No, but you're mad.	- 没关系 - 可是你在生气
I'm not mad. I'm just not going.	我没有生气 我只是不去了
- Right. - Okay.	- 没错 - 好吧
You know that I have to go, right?	你知道我一定要去吧
So is it gonna be like I'm abandoning you while you're upset?	那这样会不会变成我在你难过时离你而去
- No. - No?	- 不 - 不
- You're not upset about the yelling. - Right. And the	- 我对你大吼 你不难过 - 对 还包

humiliating.	括你的羞辱
Well, of course, the humiliating.	当然 还有羞辱
So we...	那么
...we're okay?	我们之间没问题
- We're good. - Right.	- 我们没问题 - 对
- Honey? I love you. - Yes, Ross.	- 亲爱的 我爱你 - 是的 罗斯
Get away from that phone!	把电话放下
She's just getting dressed now.	她已经开始换衣服了
Is it wrong that I was totally aroused by that?	我居然因此而兴奋 我是不是有问题
Okay, buddy boy, here it is.	好啦 兄弟 就是这样啦
You hide my clothes. I'm wearing everything you own.	你把我衣服藏起来 我就把你所有的衣服穿上
Oh, my God!	天啊
That is so not the opposite of taking somebody's underwear!	这算什么与藏人家内裤相反的事
Look at me! I'm Chandler.	你看看我 我是钱德
Could I be wearing any more clothes?	我还能再多穿一件衣服吗
Maybe if I wasn't going commando...	或许我不该不穿内裤的...
It's hot with all this stuff on.	穿这么多真是热死我了
I better not do any, I don't know, lunges.	我最好别再做些运动... 像是跨步之类的
Okay, enough. Enough with the lunging.	够了 别再跨步了
I'm sick of this. I've had it up to here.	我快被烦死了 我真的已经受够了
Neither of you can come to the party!	你们两个都不准参加晚会
Jeez, what a baby!	天啊 真幼稚
Way to ruin it. I was just gonna go get dressed.	你干嘛破坏一切 我正要去换衣服了
The only person I cared about getting dressed...	那个唯一我会在乎是否换好衣服的人...
...is the person who's not even gonna go.	却是那个不肯去的人
Look, Rach, I'm sorry, okay?	瑞秋 我很抱歉 好吗
Look, I was a jerk, okay? I'm sorry I yelled. I want you there.	我真是个混球 抱歉对你大吼 我希望你能去
I need you there.	我需要你去
What can I do to show you how much I want you to be there?	要怎样做才能证明我有多希望你去
You could drink the fat.	你可以把那杯脂肪喝掉
Welcome to an adult conversation.	欢迎你进入大人的谈话世界
No, no, no. Now wait a minute. Wait a minute.	不 等一下...
- That actually sounds interesting. - What?	- 这听起来还蛮有意思的 - 什么
I think you should drink the fat.	我想你应该把那杯脂肪喝掉
Okay, if that's what it takes to show you how much you mean to me...	好 若这样就能证明你对我有多重要...
...and how much I want you there, that's what I'll do.	以及我多希望你能去 那我就愿意去做
Let me get you another glass. That's been sitting out.	我帮你换一个杯子 这一杯放好久了
I think this will be fine.	我想这样可以了

Okay, vanilla milkshake. Just a vanilla milkshake...	好吧 香草奶昔 只不过是香草奶昔...
...with chicken bits floating in it.	只不过有鸡肉的碎屑浮着
Cheers.	干杯
No, don't! Okay, okay, I'll go. I'll go.	不 不要 好吧 我去就是了...
You will?	你肯去
You were really gonna do that?	你真的会那么做
Well, yeah.	对吧 是啊
You were gonna drink the fat.	你真的愿意喝下脂肪
Let's see what else he'll do!	我们来看看他还能做什么
How about you get changed? Give him his underwear.	不如你现在去换衣服 你把他的内裤还给他
I'll get a cab. I want everyone downstairs in two minutes.	我来叫计程车 我要大家在两分钟内下楼
Monica!	摩妮卡
Stop it.	别做了
Stop it!	别再做了
Ross went to get a cab so we...	罗斯去叫计程车了 那我们...
What are you doing? No, Monica, no!	别 摩妮卡 你在干什么
Hi, this is Richard.	我是理查
You have three new messages.	你有三个新讯息
Not anymore.	再也没有了
Message erased.	讯息已删除
To record your message, begin speaking at the tone.	请在哔声后留言
Hi, Richard. It's Monica.	你好 理查 我是摩妮卡
Listen, I did something kind of crazy tonight.	我今晚做了一件很疯狂的事
Maybe I'm getting my period or something. I don't know.	或许我大姨妈快来了 我也不知道怎么回事
Anyway, I beeped into your machine and I heard this message...	反正我进入你的答录机 然后听到一个留言...
...that freaked me out...	快把我搞疯了
...and Michelle will tell you the rest.	其他的蜜雪儿会告诉你
I'm sorry, okay? And I hope that we can just forget the whole thing.	我很抱歉 我希望 我们会忘了这整件事
Your outgoing message has now been changed.	你的主人留言已经更改
Outgoing?	主人留言
Did that say outgoing?	它刚刚是说主人留言
Not outgoing!	别是主人留言
Hi, Richard, it's Monica.	你好 理查 我是摩妮卡
Listen, I did something kind of crazy tonight.	我今晚做了一件疯狂的事
Maybe I'm getting my period or something. I don't know.	或许我大姨妈快来了 我也不知道怎么回事
- How did you do that? - I don't know!	- 你是怎么做的 - 我不知道
- Goodbye. - No!	- 再见 - 不
Okay, I've got two cabs and no people! Go, go, go!	好 我叫到两辆计程车 但没人下来

	走吧 走吧
Maybe we can call the phone company to change the message?	或许我们可以打给电话公司 他们也许可以改掉那个留言
They could change his number.	他们也许可以把他的电话号码改掉
I think after this, he'll be doing that himself.	我想经过这件事 他会自己处理了
Rachel!	瑞秋
You... You look...	你看起来...
And I still have about five seconds to spare.	而我还剩下 5 秒钟
That was about 7 seconds.	这样大概花掉 7 秒钟
So we're a little late.	所以我们迟了一点
Come on.	走吧
Oh, and by the way...	而且...
What?	什么事
I'm going commando too.	我下面也是真空
Dr. Geller?	盖勒博士
- Sherman Whitfield, London Institute. - What a pleasure.	- 我是伦敦学院来的雪曼·惠菲 - 很荣幸见到你
I was quite impressed with your paper on pre-Cretaceous fossils.	你的前白垩纪化石报告写得真赞
Yes, it confirmed everything I'd written.	是的 你再次验证了我以前写的东西
Excuse me.	对不起
Hi.	你好
Yes?	什么事
You're kind of sitting in my seat.	你好像坐在我的位子上
What do you mean, your seat?	什么意思 你的位子
- I mean, I was sitting there. - But you got up.	- 我是说 我本来坐在这里 - 但是你离开了
But I never left the room.	可是我没有离开这个房间
But you left the chair area.	但是你离开椅子区域了
All right, that's it. Give me your underwear.	好吧 这样吧 把你的内裤给我

Friends.S03E03

See, Joe, that's why your parents told you not to jump on the bed.	乔伊 这就是你父母 叫你不要在床上跳的原因
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Hey, look at me. I'm making jam.	看看我 我在做果酱
I've been at it since 4:00 this morning.	我早上四点就起来了
Where'd you get fruit at 4 in the morning?	那么早你怎么可能买得到水果
Went down at the docks.	在码头那边买的
Bet you didn't know you can get it wholesale.	你一定不知道能买到批发价
I didn't know there were docks.	我根本不知道有码头
Hey.	嘿
Aw, is it broken?	你手断了吗
No, but I gotta wear this thing for a couple weeks.	不 但得挂着这东西几个星期
Did you tell the doctor you did it jumping up and down on your bed?	你有没有告诉医生你是因为在床上跳才受伤
No. I had a whole story worked out, but then...	不 我编的故事本来行得通的 但是...
...Chandler sold me out.	钱德出卖了我
I'm sorry, Joe.	抱歉 乔伊
I didn't think the doctor was gonna buy that it just fell out of his socket.	我想医生不会相信你说手臂就自己断了
What is this? Fruit?	这是什么水果吗
Monica's making jam.	摩妮卡在做果酱
Jam? I love jam. Hey, how come we never have jam at our place?	我最爱果酱了 我们家怎么从来没有果酱
Because the kids need new shoes.	因为孩子们需要买新鞋
I'm going into business, people. I'm sick of being depressed about Richard.	我得做正事了 我不想再为理查的事烦心
I needed a plan. A plan to get over my man.	我需要一个计划来忘记我的男人
What's the opposite of man? Jam.	什么是男人的反义词 就是果酱
Joey, don't. It's way too hot.	乔伊 别动 太烫了
This will just be my batch.	那么这就算我的了

Um, that's it. No. Hey you. J. Crew guy...	到此止步 嘿 你这位穿名牌的...
Yeah. Why are you following me?	你干嘛跟踪我
All week long, everywhere I look, there's you.	这一周来 我在哪里都能看到你
You wouldn't return my calls. You sent back my letters.	你不回我电话 又把我的信退回来
- What? - One more chance, Ursula. Please.	- 什么 - 再给我一次机会 乌苏拉
Oh. Well, this is awkward.	真是太尴尬了
Why?	怎么了
Yeah, because you want Ursula, and I'm Phoebe. Twin sisters.	你要找的是乌苏拉 而我是菲比 我们是双胞胎姐妹
Seriously.	我认真的
Oh. That's great. I'm stalking the wrong woman.	真不好意思 我跟错人了
I am such a dingus!	我真是个傻蛋
Oh, you're not a dingus.	你不是傻蛋
I just... I want you to know I didn't used to be like this.	我只想让你知道我不是一直这样的
Before I met your sister, I was, like, this normal guy... ...who sold beepers and cellular phones.	在认识你姊姊之前 我只是 卖手机的普通人
Well... I mean, look, it's not your fault, you know?	听着 这不是你的错 知道吗
I mean, this is just what she does to guys, okay?	只是她对待男人就是这个样子
Just...	就是...
Well, thanks.	谢谢
Wait. You know what? I got a little story.	等等 我有个小故事告诉你
When I was in junior high school...	我在念国中时
...I went through this period where I thought I was a witch.	有一阵子 我以为自己是女巫
And there was this guidance counselor who said something to me...	有个辅导员老师跟我说了一段的话
...that I think will help you a lot.	我想可以帮助你
He said, "Okay, you're not a witch. You're just an average student."	他说 "你根本不是女巫 你只是个普通学生"
- See what I'm saying? - Not really.	- 你懂我的意思吗 - 不是很懂
Um, well, get over it.	忘了这段感情吧
I mean, you just... You seem like a really nice guy.	你看起来是个好人
You know, I just... Don't be so hard on yourself, okay?	别太难为自己 好吗
Wait, you're right. I know you're right. And thanks for being so nice.	没错 你说得没错 谢谢你对我这么好
Here.	给你
Thanks a lot.	谢谢你
Do you wanna get a cup of coffee or...?	你要不要去喝杯咖啡
- Yeah, okay. - Okay.	- 好啊 - 好
You don't have to walk behind me anymore.	你不用走在我后面了
Sorry.	抱歉
- Mon? - Mon?	- 摩妮卡 - 摩妮卡
"Gone for more jars. Back later. Monica Geller."	"去多买些罐子 等一下回来 摩妮卡 •盖勒"

Wait a minute. Look.	等等 你看
- Look, look, look. - What, what, what?	- 看看… - 怎么了…
- It's an empty apartment. - Mm.	整间公寓里都没人
We're all alone in an empty apartment.	这间空房里只有我们两个
Aw, honey, come on. I have to be at work in, like, 10 minutes and, oh...	我十分钟后得去上班
All right. Well, it's not like I'm employee of the year or anything.	好吧 我又不是模范员工
There it is.	在这里啊
Oh, that's what you're talking about.	这就是你要找的
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Do I look fat?	我看起来很胖吗
No.	不胖
Okay, I accept that.	这么说我可以接受
When Janice asked me and I said no...	当珍妮丝问我时 我回答不
...she took that to mean that I was calling her a cow.	她却认为我说她像母牛
Okay, walk us through it, honey. Walk us through it.	重头再说一次给我们听…
Okay, well, Janice said, uh:	珍妮丝说…
"Hi. Do I look fat today?" And I looked at her...	"我今天看起来胖吗 我看看她…
You looked at her?	你看看她
You never look.	你绝不能看
You just answer. It's like a reflex. "Do I look fat?" "No."	你只能回答 就像条件反射 "我看起来胖吗" "不"
"Is she prettier than I am?" "No."	"她比我漂亮吗" "不"
- "Does size matter?" - No.	- "尺寸很重要吗 - 不
And it works both ways.	这点男女都适用
Okay, so you both just know this stuff?	所以你们本来就知道这些
You know, after about 30 or 40 fights, you kind of catch on.	吵了大概三四十次架后 你大概就了解了
Okay. For instance, ahem:	例如
Let's say Janice is coming back from a trip and she gives you two options.	珍妮丝旅行回来 她给你两种选择
Option number one: She'll take a cab home from the airport.	选择一 她从机场自己搭计程车回来
Or option two: You can meet her at baggage claim. What do you do?	选择二 你在领行李的地方与她碰面 你会怎么做
That's easy. Baggage claim.	简单 领行李的地方
Ehh! Wrong. Now you're single.	错了 这样你就没女朋友啦
It's actually secret option number three.	其实是第三个秘密绝招
You meet her at the gate. That way she knows you love her.	你在接机门与她碰面 这就表现出你对她的爱
Okay, this is good. This is good.	好 这样真不错
All right, listen, I have one. Janice likes to cuddle...	好 我有一个问题 珍妮丝喜欢抱抱…
...at night, which I'm all for.	在晚上的时候 我当然也喜欢抱抱

But, uh, you know, when you want to go to sleep, you want some space.	不过当你想睡觉时 你会想要一点空间
So, uh, you know, how do I tell her that without...	我要怎样告诉她 才不会...
...you know, accidentally calling her fat or something?	不小心又说她胖之类的
Oh. Honey, I'm sorry. We can't help you there, because we're cuddly sleepers.	抱歉 我们帮不了你 因为我们都是抱着睡的
Okay, I'm late for work.	我上班要迟到了
- Are you guys gonna come down? - Uh, yeah. I'm right behind you.	- 你们要不要下来 - 好 等一下就去
- Good luck, Chandler. - Thank you, Rachel.	- 祝你好运 钱德 - 谢了 瑞秋
- Bye, sweetie. - Bye, honey.	- 再见 - 再见 宝贝 亲爱的
Okay, the sleeping thing.	关于睡觉那件事
Very tricky business but there is something you can do.	非常困难 但也不是没办法可想
- I thought you were cuddly sleepers. - No.	- 我以为你们都是抱着睡觉 - 其实不是
No, not cuddly. Not me. Just her.	不 不是抱着睡 不是我 只有她
I'm like you. I need the room. Ahem.	我跟你一样 我需要空间
Okay, come here. Ahem.	好 到这里来
Okay. You're in bed.	好 现在你在床上
Yeah?	好吧
- I'm gonna use the cushion. - Yeah.	- 我还是用靠垫好了 - 好吧
Okay. You're in bed. She's over on your side cuddling.	好 你在床上 她在你旁边 抱着你
Now, you wait for her to drift off...	现在 你等她逐渐睡着...
...and then you hug her...	然后你抱住她...
...and roll her over to her side of the bed.	然后把她滚到床的另一边
And then you...	然后你...
...roll away.	你就滚到一边去
Hug for her.	抱住她
Roll for you.	滚到一边去
- Okay, the old "hug and roll." - Yep.	- 就像以前的拥抱与翻滚 - 对
- Okay. One question. - Shoot.	- 只有一个问题 - 说吧
You're pretending the pillow's a girl, right?	你把枕头当作女生 对吧
Remember when you were a kid...	记得小时候...
...and your mom would drop you off at the movies...	你妈会把你送到电影院...
...with a jar of jam and a little spoon?	给你一罐果酱和一根小汤匙
You're so pretty.	你真可爱
- Hi. - Hey, Phoebe.	- 嘿 - 嘿 菲比
Hey, oh! You know that guy who's been following me? I talked to him today.	你知道那个跟踪我的人吗 我今天跟他说话了
You talked to him? Are you crazy?	你跟他说话 你疯了吗
Okay, first, I'm not crazy. And second, say it. Don't spray it.	第一 我没有疯 第二 用嘴来说 别乱喷
Anyway, his name is Malcolm, and he wasn't following me.	反正他叫做麦肯 他也不是在跟踪我
I mean, he was, but just because he thought I was Ursula.	我是说 他在跟踪没错 但他以为我是乌苏拉
Ick.	

And that's why... That's why he couldn't just come up and talk to me.	所以他不敢上前来跟我说话
Because of the restraining order.	因为有禁制令
Hmm. Not feeling better about Malcolm.	我还是对麦肯没有好感
Oh! No, no, no, he's not like a kook.	不 他不是疯子
No, he's just this, like, very passionate, incredibly romantic guy...	他只是个非常热情 极度浪漫的家伙...
...that just got a teensy bit carried away, you know?	只是有点过火了
And we just get along really well, and he's so cute.	我们处得很好 而且他很可爱
Oh, my God. You've got a crush on your sister's stalker.	天啊 你竟然喜欢跟踪你姊姊的人
No, I'm just gonna help him, you know, get "de-Ursula-ized."	我要帮他忘记乌苏拉的一切
Like, you know... Like I did for Joey after he went out with her.	就像乔伊跟她约会后我为他做的一样
Yeah, but I didn't stalk her. I mean...	我没有跟踪她
I asked for the news, not the weather.	你是鸡同鸭讲
- Hey, guys. - Hey, Mon.	- 嘿 大伙儿 - 嘿 摩妮卡
Joey, this is for you. It's blackberry currant.	乔伊 这是你的 这是黑莓红醋栗酱
Yeah.	太美妙了
Hey, Joe, I gotta ask.	乔伊 我得问你
The girl from the Xerox place, buck naked...	影印店的那个女孩 全裸
...or a big tub of jam?	还是你要一大缸果酱
Put your hands together.	你把两只手放在一起好了
Joey, take your time with that. That's my last batch.	你慢慢吃啊 那是最后一批
No more jam?	没有果酱了
What happened to your jam plan?	你的果酱计划呢
Well, I figured out I'd need to charge 17 bucks a jar just to break even.	我算过了 我每罐得卖 17 元才能打平
So I've got a new plan now. Babies.	所以我有新计划 就是生小孩
Well, you're gonna need much bigger jars.	那你可能需要很大的罐子
- What are you talking about? - About me having a baby.	- 你在讲什么 - 讲我要要生小孩的事
- Are you serious? - Yeah.	- 你是认真的吗 - 是的
The great thing about the jam plan was I was take control of my life.	果酱计划让我开始掌握自己的生活
So I asked myself, "What is the most important thing to me?"	所以我就想什么事对我最重要
And that's when I came up with the baby plan.	因此我就想出生小孩这个计划
Well, aren't you forgetting something?	你是不是忘了什么
What is, uh...? What is that guy's name? Dad.	那个家伙叫什么 叫“爹地”
It took me 28 years to find one man that I wanted to spend my life with.	我花了 28 年找到一个想与他共度终身的男人
If I have to wait another 28 years, then I'll be 56 before I can have a baby.	如果我还得再等 28 年 我就得 56 岁才生小孩
And that's just stupid.	那样实在太愚蠢了

That's what's stupid?	那样叫愚蠢
I don't need an actual man. Just a couple of his best swimmers.	我不需要一个真正的男人 只要他几个会游泳的小家伙
You know? And there are places that you can go to get that stuff.	而且你可以在某个地方弄到那些小家伙
Down at the docks again?	又要去码头了吗
Night-night, Bing-a-ling.	晚安 大宝贝
Night-night...	晚安
...Janice.	珍妮丝
Look at all that room on her side.	看看她那一边的空间
You could fit a giant penguin over there.	都可以放一只大企鹅了
That'd be weird, though.	不过那样会很奇怪
Hug and roll time.	要开始拥抱与翻滚了
I'm hugging. I'm hugging.	我正在拥抱...
You're rolling, and...	你在翻滚 然后...
Yes! Freedom!	太好了 自由了
Except for this arm.	除了这只胳膊
I'm stuck. Stuck arm.	我被困住了 胳膊卡住了
Okay, time for the old tablecloth trick. One fluid motion.	该玩以前那种抽桌布的游戏了 一个华丽得快动作
Quick like a cat. Quick like a cat.	像猫一样敏捷
And one, two...	一 二
...three.	三
Here's my binoculars.	这是我的望远镜
Oh, great. Great. You're doing great.	很好 你做得很好
You know, real strong. Going strong. Keep going.	很不错 继续吧
These are my night-vision goggles.	这是我的夜视镜
This is the book I pretend to read when I'm watching her in the park.	这是我在公园里看她时假装阅读的书
And these are Madlibs. They're just for fun.	这些是接字游戏 只是打发时间用的
Oh, yeah. Ha, ha. What's this?	噢 好吧 这是什么
Oh. This is the log I kept, recording her every movement.	这是我写的日志 记录她的一举一动
- You want to hear something from it? - Um, not even a little bit.	- 要不要听听看 - 我一点也不想听
- It's about you. - Oh, okay, then.	- 是跟你有关的 - 那好吧
"I met Phoebe today.	"我今天遇到菲比
She was really nice to me even though I'm such a loser."	她对我很好 即使我是个窝囊废
"And then when I was walking home, I thought about her a lot.	当我走回家时 我不断想着她
It was weird but kind of cool."	虽然很怪 但是很酷"
Good. Ha, ha.	很好
So, what were you thinking?	你在想什么
I was thinking what it'd be like to kiss you.	我在想亲你是什么感觉
- Really? - No.	- 真的 - 开玩笑
See, that's just something I said now so that maybe I	我是故意说的 这样我才能亲你

could kiss you.	
Oh, okay.	噢 好吧
No, it's all right. I just had a jar of mustard.	不 不用了 我刚吃了一罐芥末
Okay. Sperm donor number 03815, come on down!	好 捐精者编号 03815
Okay, he's 6'2", 170 pounds.	好 他是 6 尺 2 寸 170 磅
And he describes himself as a male Geena Davis.	他形容自己是男性的吉娜·戴维斯
You mean there's more than one of us?	你是说除了我们之外还有别人
You can't do this, Mon, all right? If you do this, I'm gonna...	你不能这样做 摩妮卡 如果你这么做 我会...
- You're gonna what? - I'm gonna tell Mom.	- 你能怎样 - 我会告诉妈
Honey, I'm sorry, but he's right. I love you, but you're crazy.	很抱歉 他是对的 我爱你 可是你真的疯了
- Crazy. - What? Why? Why is this crazy?	- 疯了 - 为什么 这样就疯了
- So this isn't the ideal way to do something... - Oh, it's not...	- 就算这不是最理想方法 - 这根本不是...
Lips moving. Still talking.	别打断 我还在讲话
It may not be ideal...	这样可能不太理想 但...
...but I'm so ready.	我真的准备好了
You know, I see the way Ben looks at you.	我看到班看着你的样子
It makes me ache, you know?	让我心好痛 你知道吗
Check it out. Jam crackers.	你看看 果酱饼干
Okay. All right, how's this?	好吧 这个如何
Twenty-seven. Italian-American guy.	27 岁 意大利裔美国人
He's an actor.	他是个演员
Born in Queens.	在皇后区出生
Wow. Big family. Seven sisters...	大家族 七个姊妹 而且...
...and he's the only boy.	他是唯一的男孩
Oh, my God. Under personal comments: "New York Knicks rule."	天啊 个人评论写着 "纽约尼克队" 最厉害"
Yeah, the Knicks rule.	对啊 "纽约尼克队" 最厉害
Joey, this is you.	乔伊 这个是你
Let me see.	让我看看
Oh, right.	哦 对
When did you go to a sperm bank?	你什么时候去过精子银行
Right after I did that sex study at NYU.	就在我参加纽约大学的性研究之后
Hey, remember that sweater I gave you for your birthday?	你记不记得你生日时我送你的毛衣
And that's how you bought it?	那是你用这样赚来的钱买的
No. That's what I was wearing when I donated.	不 那是我捐精子那天穿的
I'm kind of surprised there's any of my boys left.	我真惊讶他们那里还会有我的小家伙
Well, honey, it is pretty competitive.	那里竞争很激烈的
I mean, I've got an actual rocket scientist here.	还有真正的火箭科学家呢
Hey, maybe I should call this place...	或许我该叫他们
...and get them to put my Days of our Lives gig on here.	把我演的"我们的日子"放上去
You know? Juice this puppy up a little.	多增加点声势

- Hey! - Hello.	- 嘿 - 你好
How's the maniac?	那个疯子如何了
Oh, he's yummy. We did a little kissing. Aah!	他真迷人 我们接吻了
Phoebe, what are you doing?	菲比 你在搞什么
Oh, no, no, no. You know what?	不 你们知道吗
He's not into that anymore. He quit for me. Mm-hm.	不 他不会再犯了 他为了我戒掉了
Pheebs, this guy has been obsessed with your sister...	那家伙迷恋你姊姊
...for God knows how long, okay?	天晓得到底有多久了
You don't just give up something like that.	他不可能就这样忘了她
Look, he gave me his night-vision goggles and everything.	他把他的夜视镜和一切东西都交给我了
You're taking the word of a guy who has night-vision goggles?	一个有夜视镜的人说的话你也敢信
What? He's not still following her. You think he's still following her?	他不再跟踪她了 你觉得他还在跟踪她吗
Pheebs, wake up and smell the restraining order.	快醒醒 感觉一下什么叫禁制令吧
What should I do?	你说我该怎么办
I think that if you really like this guy, you should just trust him.	若你真的很喜欢他 应该相信他才是
Thank you, Monica.	谢谢你 摩妮卡
Or you could follow him and see where he goes.	也许你该跟踪他 看他会去哪里
Oh, that's what I would do. Forget mine.	我也会这么做的 忘了我刚说的吧
Oh, my God. What happened?	天啊 发生什么事
Oh, God. Crazy Chandler, he spun me...	钱德发神经 把我转一圈...
...off the bed.	然后推下床
Wow. Spinning. That sounds like fun.	转圈圈啊 听起来很好玩
I wish.	我倒希望
No, you know, he was just trying Ross' "hug and roll" thing.	他只是在试罗斯的那招 拥抱与翻滚
Ross' what?	罗斯的什么
You know, like, where he hugs you and then he kind of rolls you away, and...	当他抱住你把你滚到旁边 再...
Oh, my God.	我的天啊
- Phoebe? - Yes? Yes! Oh.	- 菲比 - 怎样
What are you doing?	你在做什么
Oh, I was just here looking for my, um...	我只是在找我的...
My part of an old sandwich. Here it is! Oh!	吃过的三明治 在这里
Were you following me?	你在跟踪我吗
Um, perhaps.	也许
Yes. Yes. I'm sorry.	是的 我很抱歉
I'm sorry. I was just afraid that you were still hung up on my sister.	我害怕你仍然迷恋我姊姊
So you spied on me.	所以你在监视我
I can't believe you don't trust me.	我真不敢相信你不信任我
Oh, well, what do you know? There goes my identical twin	你知道什么 我的双胞胎姊姊正好经

sister.	过
Just walking along, looking like me.	就这么走着 跟我长得一模一样
What is this, just a freakish coincidence, or did you know that she takes this train?	这是个奇异的巧合 还是你早知道她会搭这班车
I'm sorry. I'm sorry.	对不起...
I tried to stop, but I couldn't.	我试着停止 但我做不到
I'm so pathetic.	我真可悲
No, no, it's not your fault. You know, it's partly my fault.	不 不是你的错 我也有错
It's because I made you quit cold turkey.	是我要你断然戒除这个毛病
It's too hard, you know?	这很难 你知道吗
Okay, well, I mean, I can't date you anymore, because you're, you know:	我不能再跟你约会了 因为你是...
But, um... But I will definitely, definitely help you get over my sister. Okay?	但我一定要帮你忘掉我姊姊
Just stalk me for a while, huh?	试着跟踪我一阵子 好吗
Yeah, and I'll be like an Ursula patch.	我就暂时帮你戒除对乌苏拉的迷恋
Uh-huh. I don't know.	我不知道
Yeah, just... Okay, look, I'm going.	你就...你看 我正在走路
Um, come on.	来吧
Ooh, ooh, behind the pillar. Ooh, which way am I gonna go? Aah!	我遇到柱子了 我会往哪边走
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Where you going? - To the bank.	- 上哪里去 - 银行
Huh. Sperm or regular?	精子银行还是一般的
Sperm.	精子银行
So you're really doing it, huh?	你确定要做这件事
Oh, yeah. I picked a guy, 37135.	是啊 我挑了一个男性 编号 37135
He sounds nice.	听起来不错
I'd say so. He's got brown hair and green eyes.	的确 他有棕发和绿眼睛
No kidding? Hmm.	不是开玩笑吧
- What? - I figured you'd have picked a blond guy.	- 怎么了 - 我以为你会选金发的
Really? Why?	真的吗为什么
I don't know. I always pictured you ending up...	我总是想像你和...
...with one of those tall, smart, blond guys, name like...	一个高大聪明的金发男子 叫...
...Hoyt.	荷依
- Hoyt? - It's a name. Yeah.	- 荷依 - 这是个名字
I saw you in this... You know, this great house with a big pool.	我看到你在一间很棒的有泳池的大房子
Yeah? Is he a swimmer?	他是游泳选手吗
He's got the body for it. Ha, ha.	他可是有那种身材的
I like that.	我喜欢
- Ha, ha. What? - You guys have one of those signs that says:	- 怎样 - 你们有这样的标语...

"We don't swim in your toilet, so don't pee in our pool."	"我们不在你的厕所游泳 所以别在我们的池子尿尿"
We do not have one of those signs.	我们才不会有那种标语
Sure you do. It was a gift from me.	你会有的 那是我送的礼物
Oh! And you have three great kids.	然后你会有三个很棒的孩子
- Two girls and a boy? - Yeah!	- 两个女孩和一个男孩 - 没错
And they wear those little water wings, you know...	他们戴着浮水圈
...and they're running around on the deck.	绕着泳池边跑
And then Hoyt wraps this big towel around all three of them.	然后荷依用毛巾围住他们三个
Sure.	没错
Uh, but, hey, you know, this way sounds good too.	但是 你知道这样听起来也不错
Yeah.	是啊
Oh, Monica.	喔 摩妮卡
Wow, this guy's an astronaut?	这家伙是太空人
That would have been cool...	这样虽然很棒...
...for, like, a day. Ah-ah!	也不会维持多久
I called the sperm bank today.	我打电话给精子银行
They haven't sold a single unit of Tribbiani.	我的小家伙一点也没卖出去
Nobody wants my product.	没有人要我的产品
I mean, I don't get it, you know?	我真是不了解
I mean...	我的意思是...
...maybe if they met me in person.	如果她们能亲眼见到我
Uh, honey, you got a little thing on your...	你沾到一点果酱在...
- Oh. - Yeah.	- 哦 - 是的
Get it?	弄掉了吧
Yeah.	是啊
Hello.	哈罗
Hello.	哈罗
Hey.	嘿
Chan, can I, uh...? Could I talk to you for a second?	钱德 我可以跟你谈一下吗
Sure. What's up?	当然 什么事
Just one, uh... One additional relationship thought.	还有一件关于男女之间的事
Um, something you're probably, uh, already familiar with.	这件事你大概已经知道了
Uh, women talk.	女人会互相讲八卦的

Friends.S03E04

Welcome, everybody. Welcome to Amazing Discoveries.	大家好 欢迎收看“神奇发现”
Oh, oh! It's on again.	又开始了
Guys, could we please not watch this?	各位 拜托别看了
Folks, this ever happen to you? You go to get a nice glass of milk...	大家遇过这种事吗 你想好好喝杯牛奶
...but these darn cartons are so flinging, flanging hard to open.	但牛奶纸盒怎么样都打不开
Boy, you said it, Mike.	天啊 你说的对 麦克
- There's gotta be a better way. - And there is, Kevin.	- 一定有更好的办法 - 没错 凯文
- Can we please turn this off? - No way, Kevin.	- 可以把电视关了吗 - 想都别想 凯文
What if I told you there's a new product that guarantees...	如果我告诉大家 有一种新产品保证...
...you'll never have to open up milk cartons again?	你不必再打开牛奶纸盒了呢
Meet the Milkmaster 2000.	为大家介绍牛奶大师 2000
- Intrigued? - You're flinging, flanging right I am.	- 有兴趣吗 - 我当然有兴趣
This is his first time. He's never used this.	这是他的第一次 他没用过这个
You're gonna see how easy this is to do.	你会看到这使用起来有多方便
- This works in any milk carton. - Wow, it is easy. Ha, ha.	- 适用于所有牛奶纸盒 - 好简单
Now I can have milk every day.	现在我每天都可以喝牛奶了
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
It's official. There are no good movies.	这是正式结果 根本没有好电影可看
So let's go to a bad one and make out.	我们可以去看烂电影 在电影院里亲热
Perhaps you would like me to turn like this so you can bunny-bump against my back?	或许你们会希望我转过来 靠着我的背亲热
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Hey, man. What's up? - Maybe you can tell me.	- 兄弟 怎么了 - 或许你能告诉我
My agent would like to know why I didn't show up at my audition today...	我的经纪人想知道为什么今天我没有去试镜
...the first good thing she gets me in weeks. How could	数周以来她首度帮我找到的好机会

you not give me the message?	为什么你没把留言给我
I'll tell you, I do enjoy guilt...	我可以告诉你 我很享受罪恶感
...but it wasn't me.	但那不是我干的
Yes, it was. It was him. Uh-huh.	对 就是他
Okay, it was me.	好吧 是我干的
- How was it you? - Well, it was all so crazy, you know?	- 为什么会是你 - 这真的很疯狂
Chandler was in the closet counting to 10 and was up to seven...	钱德勒躲在柜子里数到十 但他数到七的时候
...and I hadn't found a place to hide yet.	我还没有找到地方躲
Look, I meant to tell you, and I wrote it all down on my hand. See? All of it.	听着 我打算跟你说 我都写在手上 看吧 真的
- Yep, that's my audition. - Yeah.	- 对 那的确是我的试镜 - 没错
See? Now, this is why I keep notepads everywhere.	看吧 这就是为什么我会四处放便条纸
Yep. And that's why we don't invite you to play.	对 所以我们不找你一起玩
What is the great tragedy here? Get yourself another appointment.	那有什么好难过的 你可以改个时间去试镜
Well, Estelle tried. The casting director told her I missed my chance.	伊斯特试过了 选角导演说我错失了机会
Well, that is unfair.	那不公平
I'll call her. I'll tell her it was totally my fault.	我打电话跟她说那是我的错
You can't. The casting director doesn't talk to friends.	你不能那么做 选角导演不跟朋友说话
- She only talks to agents. - What a sad little life she must lead.	- 她只跟经纪人谈 - 她一定过着悲惨的生活
Okay. Ooh.	好吧
- What are you doing? What are you doing? - No, I know, I know. Ooh.	- 你在做什么 - 不 我知道
Hi, this is Caitlin from Phoebe Buffay's office.	我是菲比·布非办公室的凯特琳
Um, is, um, Anne there for Phoebe?	安可以跟菲比说话吗
She'll know what it's about.	她会知道是关于什么事
Hang up. Hang up right...	快挂断...
Annie? Hi. Listen, we've got a problem with Joey Tribbiani.	安妮 听着 乔伊·崔比亚尼有个问题
Apparently, he missed his audition. Who did you speak to in my office?	显然他没去试镜 你是跟我办公室的哪个人联络的
Estelle? I don't know what I'm gonna do with her.	伊斯特 我不知道该怎么处理她
So your husband leaves and burns down the apartment. The world does not stop.	就算你老公跑了 还烧掉房子 日子还是得活下去
Is anybody else scared?	有人跟我一样害怕吗
If Joey loses this audition, then that is it for Estelle. I don't care.	如果乔伊无法试镜 那都是伊斯特的错 我不在乎
Annie, you are a doll. What time can you see him?	安妮 你太棒了 你何时能见他
I need a pen. Pen.	我需要笔
Get the woman a pad. Get the woman a pad. A pad! A pad!	拿便条纸给她...快点

Oh, now you want a pad.	现在你要便条纸了
- Hey. - Hello.	- 嘿 - 哈罗
Where's my boy?	我的儿子在哪里
Here's my boy.	我儿子来了
And here's his Barbie.	他拿着他的洋娃娃
What's, uh...? What's my boy doing with a Barbie?	我儿子拿着洋娃娃做什么
He picked it out at the toy store himself. He loves it.	他自己在玩具店挑的 他很喜欢
He carries it everywhere, like a security blanket.	他带着它四处跑 把它当成安抚毯
But with ski boots and a kinky beret.	只是多了滑雪靴跟超酷的贝雷帽
Yeah, it's cute.	对 真的很酷
Why does he have it again?	为什么他要买洋娃娃
So he's got a doll. So what?	他买了洋娃娃 有什么大不了的
Unless you're afraid he's gonna grow up to be...	除非你害怕他长大后... 加入演艺圈
...in show business.	
This wouldn't have to do with the fact that he's being raised by two women?	这跟他由两个女人抚养长大的事实毫无关系吧
You know what? It's fine. If you're okay with the Barbie thing, so am I.	你们知道吗 没关系 如果你们不反对洋娃娃 我也是
Give Daddy the Barbie. Give me the Barbie. Okay, how about...?	把洋娃娃交给爸爸 洋娃娃给我 好吧 要不要...
Don't you wanna play with a monster truck?	你不想玩怪兽卡车吗
No? Okay.	不要吗 好吧
Ooh, ooh. How about a Dino-Soldier?	要不要玩恐龙战士
You are so pathetic.	罗斯 你太可悲了
Why can't your son just play with his doll?	为什么你儿子不能玩洋娃娃
I gotta go to work.	我得去上班了
Has anybody seen my left boob?	谁看到我左边的咪咪了
I loved that movie.	我喜欢那部电影
Here it is. Joey, what are you doing?	原来在这里 乔伊 你在做什么
I'm sorry. It just felt nice.	对不起 感觉太舒服了
Joe. Joe. Answer the phone.	乔伊 快接电话
I only got one arm. You should do stuff for me. Get me a sweater.	我只剩一只手 你得帮我服务 帮我拿毛衣过来
Just do it. It's Janice.	快点 是珍妮丝打来的
And if I get it, I'm gonna have to see her tonight.	我一接 今晚就得跟她见面
Oh, that's great. I'm gonna have to see her tonight.	太棒了 今晚我得跟她见面
Why don't you wanna see Janice?	为什么你不想见珍妮丝
Last night at dinner, when the meals came...	昨天吃晚餐时 一上菜
...she put half her chicken piccata on my plate and took all my tomatoes.	她将她点的柠檬香鸡排一半放进我盘子里 挖走我的番茄
And that's bad...	那真的很糟糕 因为...
...because you hate chicken piccata?	你讨厌柠檬香鸡排
No.	不
You didn't wanna share your tomatoes. Tomatoes are very important to you.	你不想分享番茄 番茄对你来说很重要

All of a sudden, we were this couple.	不是 是突然间我们变成这样的情侣
And this alarm started going off in my head.	我的脑海里警铃大响
"Run for your life! Get out of the building!"	为了你的人生 快跑 快离开这栋大楼
Ugh. Men are unbelievable. Janice thought she was giving you chicken.	男人太难以置信了 珍妮丝以为她给了你鸡肉
What is it with you people?	你们到底是怎么了
The minute you feel something, you have to run away?	你们一有感觉就得逃跑
I know. That...	我知道 那...
That's why I don't wanna go tonight. I'm afraid I'm gonna say something stupid.	所以今晚我不想去 我担心我会说出蠢话
Oh. You mean that guy thing where you act mean and distant...	你是说男人会装出冷淡无情
...until you get us to break up with you?	逼我们跟你们分手
Hey, you know about that?	你们都知道
What do I do? I wanna get past this.	我怎么做我要过这一关
I don't wanna be afraid of the commitment thing.	我不要害怕承诺
I wanna go through the tunnel to the other side.	我要通过隧道 直奔另一头
Where there's no fear of commitment.	在那里你不会害怕承诺
Do we have any...?	大家有...
Do we have any thoughts here?	大家有点子吗
I've never been through the tunnel myself because...	我不曾通过隧道 因为...
...you're not allowed through with more than one girl in the car.	因为车上只能有一个女孩
But it seems to me it's pretty much like anything else. Face your fear.	但我觉得这跟其他事一样 面对恐惧
You have a fear of heights? Go to the top of the building.	怕高的人就爬到大楼顶楼
You're afraid of bugs.	怕虫子的人
Get a bug.	去抓只虫子来
Right?	对吧
You have a fear of commitment.	以现在的情况 你害怕承诺
So I say you go in there and you be the most committed guy there ever was.	我建议你乖乖出现 成为史上最爱承诺的男人
Amazingly, that makes sense.	没错 那真的很有道理
- Do you think? - Oh, yeah. Go for it, man.	- 你们真的那么想 - 对 冲啊 兄弟
Jump off the high dive.	从高处跳下
Stare down the barrel of the gun. Pee into the wind.	盯着枪管 逆风尿尿
Joe, if I'm staring down the barrel of a gun...	乔伊 如果我得盯着枪管看
...I'm gonna be pretty much peeing every which way.	我会尿得到处都是
Ooh, it's your audition from this morning.	是你今天早上的试镜结果
Can I use the phone?	我能打一下电话吗
Sure, that's what it's there for. Emergencies and, uh, pretend agents.	当然 那是电话的功能 供紧急事件跟假经纪人使用
Come on, baby. Come on.	加油 宝贝
Hi. I have Phoebe Buffay returning a page.	嗨 我是菲比·布非 请问哪位找

Okay, well, she's in her car. I'll have to patch you through.	好的 她在车里 我帮你接过去
Very nice touch.	非常聪明
Okay, go ahead.	好的 请说
Talk, talk, talk.	快说...
Hi, Annie?	嗨 安妮
Fantastic.	太棒了
- You got it. - Oh! You got it.	- 你被录取了 - 你被录取了
Um, will he work for scale, you ask me?	你问我他是照薪资标准计薪吗
Well, I don't know about that.	我不知道
Except that I do and he will.	我要他那么做 他就得那么做
Great. Oh, you are such a sweetheart.	太棒了 你真是个甜心
I would love to have lunch with you.	我很乐意跟你共进午餐
How about we have lunch next...?	我们何不约下...
Oop, went through a tunnel. Ha, ha.	我进隧道了
Unbelievable.	不可思议
Oh, thank you so much.	太谢谢你了
It was really fun. I mean, I've never talked on a car phone before.	这真的很好玩 我是说我没用过汽车电话
Oh. You are so amazing. Could you do me this huge favor?	你真的太棒了 你能帮我一个大忙吗
There's this one other audition I want, and Estelle couldn't get me in.	我要参加另一场试镜 但伊斯特始终没办法帮我安排
Uh, I don't know. It was fun one time, but...	我不知道 一次还蛮好玩的 可是...
Come on, please? It would just be this one more.	别这样 拜托 再一次就好
Well, actually it's two.	事实上是两次
- Two? - Yeah.	- 两次 - 对
Well, really it's three.	应该是三次
Please? You're so good at it. I love you.	拜托 你真的很厉害 我爱你
Okay. But just these three, right?	好吧 就三次 对吧
No, it's four.	不 是四次
So how come you wanted to eat in tonight?	为什么今晚你想在家里吃饭
Because I wanted...	因为我要...
...to give you this.	送你这个
Oh. Are you a puppy!	你真的太窝心了
Contact paper.	壁纸贴
You never know what to say when someone you're sleeping with...	跟你上床的人送你壁纸贴时
...gives you contact paper. Ha, ha.	你会不知道该说什么
Wait, there's more. See, the contact paper is to go...	等一下 还有一样礼物 看吧 壁纸贴少不了
...in your brand-new drawer.	全新抽屉
See, the drawer actually goes in my dresser.	听着 这是我柜子的抽屉
Oh. You didn't have to do this.	你不必这么做
Yes, I did.	我一定要
Yes, I did. Because you're my girlfriend...	我一定要 因为你是我的女朋友

...and that's what girlfriends should get.	女朋友就该得到那些东西
Oh. Well, I gotta buy a vowel...	我不知道该怎么说
...because, oh, my God. Mwah.	因为…天啊
Who would've thought that someday...	谁想得到有一天
...Chandler Bing would buy me a drawer?	钱德宾会送我抽屉呢
Well, not me.	我也想不到
But that's what's happened. And, uh, there's more.	但事实就是那样 还有一件事
We should take a trip.	我们该去旅行
We should?	是吗
Yup. We're a couple, and that's what couples do.	对 我们是情侣 情侣都会那么做
And I wanna meet your parents.	我要跟你爸妈见面
We should take a trip with your parents.	我们该跟你爸妈一起旅行
I don't think we need to, because you're tripping me out right now.	我想我们不必那么做 因为你吓到我了
- Are you okay? - No, I am.	- 你没事吧 - 我很好
Ha, ha. I actually am. This is amazing.	我好得很 这真的太棒了
My entire life, I have feared this place.	我一辈子都害怕这么做
And now that I'm here, it's like, what was the big deal?	现在我做了 这有什么大不了的
I could probably say, "Let's move in together," and I'd be okay.	或许我可以说“我们一起住吧” 我也能接受
You probably want us to move in together?	或许你要我们住在一起
- It doesn't scare me. - Yeah, well it scares me.	- 我不害怕 - 对 我害怕得要命
I'm not even divorced yet. You just invited me over here for pasta...	我还没有办好离婚手续 你邀请我来吃意大利面
...and all of a sudden you're talking about moving in together.	突然间你说我们得住在一起
And I wasn't even that hungry.	我甚至一点都不饿
You know what? It's getting really late, and I should just, um...	你知道吗 已经很晚了 我该…
Don't go. I've scared you. I've said too much.	别走 我吓到你了 我说太多了
I'm hopeless and awkward and desperate for love.	我无药可救又绝望 渴求着爱情
Hey, Janice, it's me.	嘿 珍妮丝 是我
I wanted to apologize in advance for having chased you down the street.	我要预先跟你道歉 因为我要跑到街上追你
Bye-bye.	再见
Here you go, honey. This will help.	拿去吧 甜心 这应该会有帮助
So I catch up to her and she says...	我终于追上她 她说
...this relationship's going too fast and we have to slow down.	这段关系发展得太快 我们应该放慢脚步
gh. That is never good.	那不是件好事
Then I got all...	然后她说我…
...needy and clingy.	太黏人 太依赖了
Now, wait a minute. Maybe it's not so bad. How did you leave it?	等一下 或许没那么糟糕 你们是怎么分开的
She said she'd call me.	她说她会打电话给我

Oh, God.	天啊
Ugh. Welcome to our side of the tunnel.	欢迎光临我们这边的隧道
This ice cream tastes like crap, by the way.	对了 这个冰淇淋好难吃的
Yeah, well, it's that low-cal, nondairy, soy-milk junk.	对 那是低卡脱脂豆浆冰淇淋
We save the real stuff for the truly terminal cases.	我们只在无药可救时 才会吃真的冰淇淋
When you start getting screwed over all the time, you gotta switch to low-fat.	当你常常无药可救时 就得改吃低脂冰淇淋
Yeah, you do.	没错
So you don't think I'm terminal?	你们不觉得我无药可救
Oh, no, not at all. You're not terminal. We just need some damage control.	当然 你不是无药可救 我们只是得做些损害控管
Okay. Okay. So should I call her?	好吧 我该打电话给她吗
No.	不
It's a critical time. If you feel yourself reaching for that phone...	现在是关键时刻 如果你想打电话给她
...you go shopping, you get your butt in a bubble bath.	你得去血拼或泡个澡
If you want her back, you have got to start acting aloof.	如果你要她回来 就得开始表现出高傲的样子
She has to know you're not needy.	她得知道你一点都不黏人
So, what you have to do is...	你要做的是
...you have to accidentally run into her on purpose...	就是故意跟她巧遇
...and then act aloof.	装出高仿的模样
So I'm not gonna lose her?	那样我就不会失去她
Oh, honey, you're not a total loser.	甜心 你不是个失败者
I said, so I'm not gonna lose her?	我是问我不会失去她了吗
Guess who's here.	看看是谁来了
It's the toughest guy in Toyland, Ben.	他是玩具王国的超级硬汉 小班
Real American hero I'm G.I. Joe	真正的美国英雄 我是特种部队
Drop the Barbie. Drop the Barbie.	放下洋娃娃...
G.I. Joe? You really think he's gonna fall for that?	特种部队 你真的觉得他会玩吗
G.I. Joe? Cool. Can I play?	特种部队 酷啊 我能玩吗
Look, Ben. It's a toy that protects U.S. Oil interests overseas.	看吧 小班 他是保护美国海外石油利益的玩具
Go, Joe!	加油 特种部队
Hello. Oh.	哈罗
- Phoebe, there you are. - No, it's not. Sorry.	- 菲比 你来了 - 不 我走错门了抱歉
But, Phoebe, wait, wait. Phoebe. Phoebe.	菲比 等一下
Oh, Joey. Oh, okay. See, I didn't recognize you...	乔伊 好吧 你穿那条裤子
...in those pants.	害我都认不出来了
That TV movie I went in for, did you hear anything?	听着 我试镜的那部电视电影 有消息了吗
I think I got a shot at it.	我想我有机会
Yes, they called. You didn't get it.	对 他们打电话来 你没被录取

Okay? I mean, you didn't get it. I'm sorry. I'm sorry.	好吗你未被录取 抱歉
That's okay. These things happen.	没关系 这种事常发生
But they shouldn't happen. You know what?	但不该是这样的 你知道吗
You're in a terrible, terrible business.	你从事一个非常糟糕的行业
I don't wanna be the person who makes your face look like that. Ugh.	我不想害你露出那种表情
I'm okay. See?	我没事 看吧
Now you're sad and creepy.	现在你既悲伤又可怕
You know what? I'm sorry. I quit, okay?	你知道吗 对不起 我不干了
No, no, no, you can't quit. You're the best agent I ever had.	不 你不能不干了 你是我最棒的经纪人
Look, rejection is part of being an actor. You can't take it personal.	听着 当演员你一定会被拒绝 你不能把它视为人身攻击
Not personal? They said they'd never met an Italian actor with a worse Italian accent.	这不是人身攻击 他们说从没看过意大利腔这么怪的意大利裔演员
They actually said that?	他们真的那样说
Yeah. Oh, God, there's that face again. See? I can't do this job.	对 天啊 你又是那个表情 看吧 我没办法做这份工作
No, this is why you have to do this job.	不 所以你非做这份工作不可
Agents always lie.	经纪人老是在说谎
Estelle just says stuff like, "They went another way."	伊斯特会说 “他们挑了其他类型的演员 “
But this? I can use this.	但我可以利用这一点
I can work on a new accent.	我可以练习新腔调
Yeah, okay. No. If it helps you, okay. Yeah.	好吧 如果那真的能帮助你 好
You'll never get me, Joe!	你永远抓不到我 特种部队
No, thank you.	不 谢谢
Chandler.	钱德
Hello, Janice.	哈罗 珍妮丝
What are you doing here?	你来这里做什么
Uh, just a bit of shopping.	我来买东西
How have you been?	你还好吗
Are you being British?	你在学英国口音吗
No.	不
Not anymore.	现在不是了
Why are you shopping here? You don't live in this neighborhood.	为什么你会来这里买东西 你根本不住在这个社区
Were you here waiting for me?	你在这里等我吗
I'm just, uh, you know...	我只是...你知道的
...picking up some things for a party.	来买派对需要用的东西
Barley?	大麦
What kind of a party serves barley?	哪门子的派对会吃大麦
Well, I'm sorry if my friends aren't as sophisticated as yours.	对不起 我的朋友没有你朋友优雅
- Where is this party? - Here in Chelsea.	- 派对在哪里举行 - 就在这里雀儿

	喜区
Whose party is it?	派对主人是谁
- A woman's. - What woman?	- 一个女人 - 哪个女人
Chelsea.	雀儿喜
Either you're seeing somebody behind my back...	好 这只有两种可能 要不是你背着 我偷人
...which would make you the biggest jerk on the planet...	那让你成为全世界头号混蛋
...or you're pretending you're seeing somebody...	就是你假装另结新欢
...which just makes you so pathetic I could just start crying right here.	那让你变得超可悲 我想要当场抱头 痛哭
So which of these two guys do you wanna be?	你想成为哪种男人
Can I be that guy?	我可以变得跟那个男人一样吗
Okay, we got some more good rejections. Lots of stuff to work on.	好吧 我们又被正面拒绝了 很多地 方需要改进
Oh. Okay. Shoot.	好吧 快告诉我
Okay. Um... Oh, the zoo commercial.	好的 动物园广告
- I didn't get it? - No.	- 我没被录取 - 对
They said that you "weren't believable as a human being."	他们说你演起人类非常不像
So you can work on that.	你可以加强一下
Great. What else?	太棒了 还有什么
Um, the off-Broadway-play people said that you were "pretty but dumb."	外百老汇舞台剧的人说 你很帅 可 惜太笨了
No, wait, I'm sorry. That's "pretty dumb."	不 等一下 抱歉 应该是超级笨才对
Oh. Look, it's okay, no, no, no. Really.	听着 没关系 不 真的
Look, um...	听着
...I really appreciate this, Pheeb...	我真的很感激你 菲比
...but I'm gonna have to go back to Estelle.	但是我想我得回去跟伊斯特合作
Don't get me wrong. You're a better agent than she is...	别误会我 做起经纪人 你比她优秀 多了
...but at least with her, I don't wanna blow my pretty dumb brains out.	至少跟她在一起我的笨脑袋不会爆 炸
Yeah, no, I understand.	对 不 我了解
- You do? Thanks. Okay. - Yeah.	- 是吗 谢谢 好吧 - 对
Sorry.	抱歉
- Wait a minute. - What?	- 等一下 - 什么
Wait a minute.	等一下
Did you just make all that stuff up to get out of being my agent?	你编出那些东西 只为了不想当我的 经纪人吗
Oh, he caught me.	喔 被发现了
I am so busted.	我完蛋了
That's what I suspected.	我就怀疑会是那样
And then I just, you know...	然后我...你们知道的
...threw the bag of barley at her and ran out of the store.	丢下那包大麦 跑出超市
My God, Chandler, we said be aloof, not a doof.	天啊 钱德 我们要你高傲一点 不是 要你当呆瓜

I've actually ruined this, haven't I?	我真的毁了一切 对吧
It's time for the good ice cream now, right?	现在能吃真的冰淇淋了 对吧
- Yeah, it is. - Okay.	- 没错 - 好吧
You know what? Everything's gonna be okay.	你知道吗 一定会没事的
Hello?	喂
Hi, Janice.	嗨 珍妮丝
Can you hold on for a second?	你能等一下吗
Okay. Okay.	好吧
What do I do?	我该怎么办
I don't know. This is unprecedented.	我不知道 从来没发生过这种事
If we ever did what you did, a man would never call.	如果我们做出你做过的事 男人从不会打电话来
Hello?	怎么办
I got it. Pretend you just woke up. That'll throw her off.	我知道了 假装你刚睡醒 那会把她气坏了
- Be sleepy. - Yes. And grumpy.	- 爱睡虫 - 对 慵懒一点
What are you...? Stop naming dwarves.	你们在...别一直叫小矮人的名字
Hello, Janice. Hi.	喂 珍妮丝 嗨
I'm so glad that you called.	我很高兴你打电话来
I know I've been acting really weird lately...	我知道我最近怪怪的
...and it's just because I'm crazy about you...	那是因为我为你疯狂
...and I just got stupid and scared...	我变得超蠢的 非常害怕
...and stupid a couple more times.	好几次做出傻事
And I'm sorry.	对不起
Really?	真的吗
Ha, ha. Really?	真的吗
He's so lucky. If Janice were a guy...	他太幸运了 如果珍妮丝是男人
...she'd be sleeping with somebody else by now.	她已经跟别人上床了
I love you too.	我也爱你
Ugh. It's so unfair.	太不公平了
G.I. Joe? G.I. Joe?	特种部队
Hey, I don't know what to tell you guys. That's the doll he chose.	我不知道该怎么跟你们说 那是他选的娃娃
What'd you do, dip it in sugar?	你做了什么在玩具上沾糖
Look, G.I. Joe's in, Barbie's out.	听着 特种部队来了 洋娃娃得闪一边
And if you guys can't deal with it, that's just your too bad.	如果你们无法接受 那是你们的问题
What are you being such a weenie for? So he has a Barbie. Big deal.	你干嘛这么紧张 他有洋娃娃 没什么了不起的
You used to dress up like a woman.	以前你会打扮成女生
What?	什么
The way you used to dress up in Mom's clothes?	你以前总是会穿妈妈的衣服
What are you talking about?	你在胡说什么
The big hat, the pearls, the little pink handbag?	大帽子 珍珠项链 粉红色小手提包

Okay. You are totally making this up.	好吧 那全是你编出来的
How can you not remember?	你怎么会不记得
You made us call you "Bea"?	你逼我们叫你小碧
Oh, God.	天啊
I've literally never been this happy.	我从来没有这么快乐过
Wasn't there a little song?	你不是很喜欢唱那首歌吗
Oh, please, God, let there be a song.	拜托 天啊 我们想听
There was no song. There was no song.	我才没有唱歌
I am Bea	我是小碧
- I drink tea... - That's enough.	- 我会喝茶 - 够了
Won't you?	你不想...
Won't you?	你不想...
Won't you?	你不想...
Won't you dance around with me?	你不想跟我跳舞吗
I am Bea	我是小碧
I drink tea	我喝茶
Won't you dance around with...?	你不想跟我跳...
Ross!	罗斯

Friends.S03E05

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey.	嘿
So, what happened? Did a forest tick you off?	怎么了 森林让你不爽了
No.	不是
You know how we're always saying we need a place for the mail.	我们一直说需要放信件的地方
Yeah.	对
Well, I started building one.	所以我就开工了
But then I decided to take it to the next step.	然后呢 我决定更加完善一点
You're building a post office?	你在盖邮局
No, an entertainment unit, with a mail cubby built right in.	不是 是一个娱乐专用柜 内含信件柜
- It's a one-day job, max. - Okay.	- 最多一天搞定 - 好吧
My word, those are snug.	天啊 你的裤子有够紧
Oh, yeah. These are my old work pants.	对 这是我的旧工作裤
Sergio Valente.	意大利名牌
Power saw kind of got away from me there.	刚才电锯有点失控
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- Hey, Pheeb. - Hey.	- 嘿 菲比 - 嘿
- Any sign of your brother? - No, but he's always late, so...	- 你有见到你弟吗 - 还没 不过他老是迟到
- I thought you only met him once. - Yeah, I did.	- 你不是只见过他一次吗 - 是啊
I think it sounds, you know, big sister-y, "Frank's always late." So...	这样讲很有姊姊的口气 "法兰克老是迟到"
Oh. Well, relax. He'll be here.	放轻松 他会来的
Yeah, no, I know. I'm just nervous.	我知道 我只是很紧张
You know, it's just, you know, Mom's dead, don't talk to my sister...	我妈死了 我不和我姊姊说话
...Grandma's been sleeping a lot lately.	奶奶最近睡很多觉
It's just the "last desperate chance to have a family" kind of thing.	这是我感受家人温暖的最后机会

You're so sweet to wait with me.	你真窝心 还陪我等
Well, actually, Gunther sent me. You're not allowed to have cups out here.	其实是阿甘叫我来的 其实杯子不能拿出店外
Does anyone else think David Copperfield's cute?	还有谁觉得大卫·考柏菲可爱
No, but he told me he thinks you're a fox.	没有人 不过他告诉我他觉得你很辣
All right. Janice likes him.	珍妮丝喜欢他
In fact, she likes him so much, she put him on her, uh, freebie list.	喜欢到把他放进她的名人幻想名单里
Her what?	她的什么
We have a deal where we each pick five different celebrities we could sleep with...	我们说好每人可以挑五个名人上床
...and the other one can't get mad.	另一个人不准生气
Ah, the heart of every healthy relationship:	这是健康男女关系的关键
Honesty, respect, and sex with celebrities.	诚实 尊重 与名人上床
So, Chandler, who's on your list?	钱德 你的名单上有谁
Uh, Kim Basinger...	金·贝辛格
...Cindy Crawford, Halle Berry...	辛蒂·克劳馥 荷莉·贝瑞
...Yasmine Bleeth...	雅丝敏·布丽丝
...and Jessica Rabbit.	和杰西卡小兔
Ahem. Now, you do realize that she is a cartoon and way out of your league?	你知道她是卡通人物 而且你根本配不上她吗
I know. I just always wondered if I could get her eyes to pop out of her head.	我知道 我是看看我能不能让她的眼珠掉出来
Hey, Monica, who would yours be?	摩妮卡 你会选谁
First I need a boyfriend. Then I can have a list.	我得先交男友才能列名单
It's just a game, Mon.	只是好玩嘛 小摩
Rach, how about you?	瑞秋 你呢
Oh, I don't know. I guess Chris O'Donnell, John F. Kennedy Jr...	不知道 也许是克里斯·欧唐纳 小约翰·甘乃迪
...Daniel Day-Lewis, Sting and Parker Stevenson.	丹尼尔·戴路易斯 史汀 和派克·史蒂文森
Spider-Man?	蜘蛛人
Hardy Boy.	哈迪男孩
- Peter Parker. - Thank you.	- 是彼得·帕克 - 谢谢
What about you, honey? Who'd be on your list?	你呢 你会选谁
I... Oh, that kind of thing requires some serious thought.	这种事需要深思熟虑
First, I'll divide my prospective candidates into categories.	我会先把可能人选分门别类
Ahem. What a geek.	真是个怪人
Everybody, this is Frank. This is my half brother, Frank.	各位 这是法兰克 我的同父异母弟弟 法兰克
- This is everybody. - Hey.	- 这是大家 - 嘿
- This is Ross. - Hi, how are you?	- 这是罗斯 - 你好
- Chandler. - Hi.	- 这是钱德 - 嗨

- Hi. - Joey.	- 嗨 - 这是乔伊
- Hey. - Hi, hi, hi.	- 嘿 - 嗨
This is Monica.	这是摩妮卡
- And this is Rachel. - Hi.	- 这是瑞秋 - 嗨
I'm gonna get coffee for us.	我去点咖啡
Hey, how do you guys get anything done? Ha, ha.	你们怎么把事情做完的
We don't, really.	我们是没做什么事
Well, so do you guys have big plans?	你们有什么计划吗
Oh, yeah. We're gonna, like, connect and, you know, bond and everything.	有 我们要好好的联络感情
I was thinking we could go down to Times Square and pick up some ninja stars.	我们想去时代广场 找几个忍者明星
Oh, um, my friend Larry, he wants me to take a picture of a hooker.	我朋友莱利拜托我要拍几张妓女的照片
You know, we really don't take advantage of living in the city.	我们都没好好利用住在纽约的机会
Oh, sorry. Did I get you?	抱歉 我钻到你了吗
No, you didn't get me.	不 你没有钻到我
It's an electric drill. You get me, you kill me!	那可是电钻 你要是钻到我 你就已经杀死我了
Calm down. Do you want this unit or not?	别激动 你到底要不要这个柜子
I do not want this unit.	我不要这个柜子
Well, you should've told me before. I'm not a mind reader.	干嘛不早说 我又不会读心术
And we're out of beer. Okay, I'm going to Monica's.	没有啤酒了 我要去摩妮卡那边
Fine.	好
Hey. Where you heading in those pants? 1982?	嘿 你穿这样要去哪里 穿越时空吗
Oh, Monica, listen...	摩妮卡 听着...
...I saw down at the hardware store they got those designer tiles on sale...	我在五金店看到名人设计的瓷砖在热卖
...if you wanna redo your bathroom floor.	你可以重铺浴室地板
What's wrong with my bathroom floor?	我的浴室地板怎么了
Nothing. It's just old and dingy, that's all.	没什么 只是又旧又暗
- I highly doubt that. - Oh, yeah?	- 没有这回事 - 是吗
If you move your hamper, you can see the color the tile used to be.	你把篮子移开... 就能看到瓷砖原来的颜色
Yeah.	没错
I can't live like this. What are we gonna do?	我怎么能这样过日子 怎么办
Relax, relax. Here, hold this.	别激动 拿着
This old stuff comes right up. I'll show you.	瓷砖一撬就掉 我弄给你看
A little more than I wanted to see.	你给我看的比我想像的还多
Look at that. Every inch of this is glued down.	看看 漆沾得多紧啊
It'd take forever to pry this up. You should, uh... You should just leave it.	这要撬一辈子 我看就算了
I can't leave it. You gouged a hole in my dingy floor.	怎么能不管 你在我的旧地板上撬了个洞

Ah? There you go.	这样就好了
Yeah, that's nice.	这样挺好的
You know, we can put it back there after the surgeons remove it from your colon.	小心我塞进你的屁股里
- What? - Yeah.	- 什么 - 是啊
I know what I wanted to ask you. Can you roll your tongue?	我知道我要问什么了 你会卷舌头吗
Because I can and my mom couldn't.	因为我会 但是我妈不会
And I thought, you know... I figured that was something I got from our dad.	我想那一定是来自我们的爸爸的遗传
- Well, wait, you mean like this? - Yeah.	- 等一下 你是说这么做 - 对
Yeah, you can do it too. Yeah.	对 你也会
You're not doing it.	你没有卷啊
Oh, right, okay. Yeah, my mom could and I can't.	好吧 所以是我妈会 我不会
So we don't have that.	我们这一点不一样
- When's your birthday? - February 16th.	- 你的生日是哪一天 - 2月16日
I know a guy who's the 18th.	我认识一个18日生的人
That's close.	蛮近的
- When's yours? - October 25th.	- 你的生日呢 - 10月25日
That's the same month as Halloween.	跟万圣节同一个月
Yeah.	是啊
So, what kind of things do you like to do at home?	你在家喜欢做什么
Melt stuff.	烧东西
- Okay, I've got three of my five. - Three of your five what?	- 好 我已经挑了三个 - 三个什么
Celebrities I'm allowed to sleep with.	可以上床的名人
God, you are giving this a lot of thought.	天哪 你还真慎重
Hey, it's hard, okay? I only have two spots left.	很难挑 好吗 我只剩两个空缺
All right. Who you got it narrowed down to?	你筛选出谁了
Okay. Ahem. Elizabeth Hurley.	好 伊丽莎白·赫莉
- Ooh, very attractive. - Yeah.	- 很迷人 - 是啊
Forgiving.	宽容
Susan Sarandon.	苏珊·莎兰登
Eh, you know what? She's too political.	知道吗 她太政治化了
She probably wouldn't let you do it unless you donated four cans of food first.	她可能会叫你先捐四罐食品罐头
And Isabella Rossellini.	还有伊莎贝拉·罗塞里尼
Ooh. Very hot. Very sexy.	很辣 很性感
But, uh, you know, she's too international. She's never gonna be around.	但是太国际化了 她不会待在你身边的
- So? - So you gotta play the odds.	- 所以呢 - 所以你得挑可能性大一点的
Pick somebody who's gonna be in the country, like, all the time.	挑一个会一直在国内的人
Yeah. Because that's why you won't get Isabella Rossellini. Geography.	对啊 你之所以搞不定伊莎贝拉 因为地理因素

Okay, so by "melting," you meant melting.	你说的熔化就真的是熔化
Yeah.	是啊
- So is it, like, art? - Yeah, you can melt art.	- 这是艺术吗 - 要烧艺术品也可以
Hey, can I use your phone?	可以借用你的电话吗
- Yeah, sure. You wanna call your mom? - No, I wanna melt it.	- 当然 你要打给你妈 - 不是 我想拿来烧
Oh. Well, um, not right now.	现在不行
You know what? I'm just gonna go to bed. The fumes are giving me a headache. So...	我要去睡了 烟熏得我头痛
Yeah. Yeah. Ha, ha.	好的
Good night, bro.	晚安 老弟
Good night.	晚安
Here.	拿去
Just in case.	以防万一
Oh, excellent.	太棒了
- What kind of karate is that? - No kind.	- 那是什么空手道 - 什么都不是
He just makes it up.	那是他瞎讲的
- So how's it going with you guys? - So far it kind of blows.	- 你们处得怎样 - 到目前为止很糟
I don't know, I just thought, you know, that he'd feel more like a brother.	我以为他会更有弟弟的感觉
Like you and Ross. Just close and connected and...	就像你和罗斯亲密融洽
Oh. We're close now, but you wouldn't believe the years...	现在是很亲 但是你不会相信 在以前...
...of noogies and wedgies and flying wedgies and atomic wedgies and...	我们又吵又打 又拉又扯
That's when the waistband actually goes over your head.	然后裙子就会被扯到头上来
We drove each other crazy playing the shadow game.	我们还用影子游戏去烦对方
- How do you play the shadow game? - How do you play the shadow game?	- 怎么玩影子游戏 - 怎么玩影子游戏
- I just asked you. - I just asked you.	- 我在问你啊 - 我在问你啊
I don't have time for this.	我没空跟你闹
- No, that is what the game is. - Well, you just gave up really quickly.	- 这个游戏就是这么玩 - 你放弃得真快
- Have you seen Joey? - What's the matter?	- 有看到乔伊吗 - 怎么了
Oh, just this.	就是这个
It's my fault, really, because the couch is where we usually keep the varnish.	其实是我不好 沙发就是用来放亮光漆的
Hey, somebody wanna hand me one of those tiles?	谁把瓷砖拿给我
- What's going on? - He's retiling my floor.	- 发生什么事 - 他在帮我重铺地板
Yo, spackle boy.	喂 你这个泥水匠
- Get up. - Ah-ah. You started this, you will finish it.	- 给我起来 - 你要有始有终
He started mine first.	是我先受害的
Build the unit, Cinderellie. Lay the tile, Cinderellie.	灰姑娘 去钉柜子 灰姑娘 去铺瓷砖
Big octopus.	大章鱼

Yeah.	是啊
Hello?	喂
Oh, my God. I totally forgot.	天哪 我忘得一干二净
Well, can't someone else do it?	不能找别人吗
But I have company.	但是我有客人
Yeah, no, look, that's all right. I'll come in. Okay.	没关系 我去
Um, I'm really sorry, but I have to go into work.	对不起 我得去工作
It's one of my regulars. He's insisting that I do him, so...	我的一个固定客户 他坚持要让我做
Hey, what kind of work do you do?	你在做什么工作
I'm a masseuse. I give people massages and stuff.	我是按摩师 我帮客人按摩
You work at one of those massage parlors?	你在那种按摩院工作
Well, you know, we don't call it that. But, yeah.	我们不那样叫 不过没错
Whoa, that's wild.	好劲爆
No, I had no idea. Ha-ha-ha.	我完全不知道
Alrighty. Heh.	好吧
I'll be back in a little bit. Unless you wanna come with me.	我过一下下就回来 除非你想跟我去
You mean, like, watch?	你是说去旁观吗
No. No, you can get one yourself. It'll be on the house.	不 你也可以享受服务 而且是免费招待
You know, what are big sisters for? Ha, ha.	不然要大姊干什么
Well, I don't think this. You know?	我并没有这么想
No, no, no. I wouldn't do you myself.	不 我不会亲自服务你
I mean, that would be weird.	那样很奇怪
Yeah. I'll get one of the other girls to do it.	我会请其他女孩来做
Ooh, this is so much fun. Yay! Ha, ha.	会很好玩的
- Are you excited? - Yeah.	- 你觉得兴奋吗 - 是啊
Hey, do Monica and Rachel work there?	摩妮卡和瑞秋也在那里工作吗
It's beautiful.	好漂亮
It's like the first bathroom floor there ever was.	好像原本就应该是这个样子一样
What are you going in there for?	你想进去干什么
You want, like, a number?	你想知道大便或小便吗
- Hey. - Hi. Bye.	- 嘿 - 再见
Okay. I'm done with my choices.	好 我选好了
These are final.	这是最后名单
- Well, it's about time. - Yeah. Very official.	- 终于 - 对啊 好正式
Oh, yeah. Well, you know, Chandler printed it up on his computer.	对 这是钱德用他的电脑印的
And who laminated it?	谁拿去塑封的
That was me.	是我
All right, let me see. Ahem.	拿来我看看
"Uma Thurman, Winona Ryder, Elizabeth Hurley...	"邹玛·舒慢 薇诺娜·瑞德 伊莉莎白·赫莉
...Michelle Pfeiffer...	蜜雪儿·菲佛

...Dorothy Hamill"?	花式溜冰桃乐丝·汉弥尔"
Hey, it's my list.	嘿 这是我的名单
Okay, honey, you do realize she only spins like that on ice?	甜心 你知道她只有在冰上才会一直转吧
- Oh. What? Whoa. - Ow, you know? Ow.	- 怎样 - 你知道吗
- Hey, hey, what's going on? - She broke my arm.	- 怎么了 - 她扭断了我的手臂
- He touched my fanny. - No, she touched mine first.	- 他摸我的屁股 - 是她先摸我的
That's my job.	那是我的工作
So wait, what's the deal?	什么意思
I can have sex with you but I can't touch you?	我可以和你做爱 却不能摸你
- You can't have sex with her. - Did you think I was a hooker?	- 你不能和她做爱 - 你以为我是妓女
No, okay. I know. You're a masseuse. It's cool. I'm not a cop.	不 我知道你是按摩师 没关系 我不是警察
Okay.	好吧
Can you ask Mr. Wiffler if he can wait for, like, five minutes?	你可以请威佛先生等我 5 分钟吗
Fine.	好
I don't like you.	我不喜欢你
So that's what you thought I did? God.	你以为我是做那行的 天啊
That's not what I do.	我不是做那行的
Wait, that... Wait, that's not what you do?	你不是做那行的
No.	不是
Why would you think that?	你怎么会这么想
I don't know. I mean, you know... This is the city, you know? I just...	不知道 这里是纽约市嘛
I mean, uh...	我是说...
...I don't know.	我不知道
Whatever. It's the perfect end to the perfect weekend anyway.	随便吧 好一个完美周末的完美结束
Oh, wait.	等一下
No, you're right. No, it was perfect.	你说得没错 真的很完美
I can't believe that I screwed it up so bad.	不敢相信 我居然把它搞砸了
You really thought it was perfect?	你觉得很完美
Well, no, maybe it wasn't perfect...	也许称不上完美
...but, you know, it was pretty cool, you know?	但很酷
Because we had all those great talks, you know?	我们聊了很多
Yeah. Um...	是啊
Which ones in particular were great for you?	你觉得哪一次对话特别愉快
Well, you know, about the tongue thing, you know?	就是卷舌头的事
And how I told you about my likes and my dislikes.	还有我告诉你我喜欢什么 讨厌什么
I don't...	我不会...
How I like to melt stuff and how I dislike stuff that doesn't melt.	我喜欢烧东西 不喜欢不能烧的东西
Right. Okay. Mm-hm.	对 好

You know, I feel like I can really talk to you...	我觉得我有话都能对你说
...because, you know, you're my sister, you know?	因为你是我姊姊
Yeah. I guess I do. Yeah.	对 是那样没错
And then I go feel your friend up and make you mad at me.	结果我却摸你朋友 惹你生气
Yeah, well, I wasn't hopping mad, you know?	我也没有气到跺脚
You hopped a little bit.	你有跺一 两下
Yeah, I'm really sorry. You know, I'm really...	我真的很抱歉
Okay.	好吧
Well, this is my favorite part of the weekend. Right now. This.	我觉得现在是本周末最棒的一刻了
This?	现在
Oh, come on. We went to Times Square.	拜托 我们去了时代广场
We found ninja stars. I almost get my arm broken by a hooker...	找到忍者明星 我差点被妓女扭断手
She's not a hooker.	她不是妓女
Well, when I tell my friends about her, she will be.	我跟朋友吹嘘时 她就是
Okay. On three.	好 数到三
One, two...	一 二
Why don't we just go on two?	为什么不直接到二就好
- Why two? - Because it's faster.	- 为什么是二 - 因为这样比较快
Yeah, I could've counted to three four times without all this two talk.	要不是你废话 早就数到三了
- All right, but in the future... - Okay. Heavy thing not getting lighter.	- 好 但是以后... - 好了 不要废话 这东西没变轻
Okay.	好吧
One, two...	一 二
- So we are going with two? - All right.	- 所以要数到二吗 - 好吧
Oh, good job, Joe.	乔伊 干得好
It's big.	好大
Yeah. Yeah, so big that it actually makes our doors look smaller.	大到让我们的门看起来变小了
Maybe my ruler's wrong.	可能是我的尺有问题
Maybe all the rulers are wrong.	可能所有的尺都有问题
Look, it's not that bad.	还不算太差吧
So what? It blocks a little of your door, a little of my door.	那又怎样 挡你的门一点点 我的一点点
I got a better idea.	我有更好的主意
How about it blocks none of my door and a lot of your door?	干脆不要挡我的门 都去挡你的门
Listen, before I forget, that side is still wet.	先说一声 这边油漆未干
Okay, ahem, let me just see if I've got this right.	我跟你确认一下
So this is a half-caf, double-tall, easy-hazelnut...	这是咖啡因减半 双倍中杯 少许榛果糖浆...
...nonfat, no foam, with whip, extra-hot latte, right?	无脂 无泡沫 加鲜奶油的特烫拿铁

	对吧
Okay, great.	太好了
Ahem. You freak.	怪胎
- Thank you. Ahem. - A coffee to go, please.	- 谢谢 - 一杯咖啡外带
Oh, my God. Guys.	天啊 各位
Isabella Rossellini.	是伊莎贝拉·罗塞里尼
Are you serious? Oh, my God.	不会吧 天哪
Damn. I cannot believe I took her off my list.	该死 我居然把她从名单中删掉
Why? Because otherwise you'd go for it?	怎么 不然你会行动吗
Yeah, maybe.	搞不好
Oh, heh. You lie.	骗人
You don't think I'd go up to her?	你不认为我会行动
Ross, it took you 10 years to finally admit you liked me.	你花了十年承认你喜欢我
Yeah? Well, missy, you better be glad that list is laminated. Heh.	是吗 你最好庆幸这份名单已经塑封了
You know what, honey? You go ahead. We'll call her an alternate.	这样吧 你放马过去 就当她是候补人选
- Okay. Hold my cruller. - Okay.	- 好 帮我拿 - 好吧
Rach, are you really gonna let him do this?	你真的要让他去
Honey, he's about to go hit on Isabella Rossellini.	亲爱的 他可是要去泡伊莎贝拉·罗塞里尼
I'm just sorry we don't got popcorn.	可惜看戏时没有爆米花可吃
Hi. Hi.	嗨...
I'm Ross.	我是罗斯
Um, you don't know me, but I'm a big, big fan of yours.	你不认识我 但我是你的超级影迷
I mean, um, Blue Velvet. Whoo.	我是说“蓝丝绒”
I was wondering if I could maybe buy you a, um, cup of coffee.	我能不能请你喝一杯咖啡
Or reimburse you for that one.	或是把那杯的钱给你
Aren't you with that girl over there?	你不是跟那个女生一对
Well, yeah, kind of.	算是啦
But that's okay. See, we have an understanding.	但是没关系 我们有共识
See, we each have this list of five famous people...	我们都有一份五个人的名人录
...and you were one of mine.	你就在我的名单上
So I'm allowed to sleep with you.	所以我可以跟你上床
No, no, no. It's flattering.	不...这是恭维
- I don't know... - No, no, no. Wait. Wait, Isabella.	- 我不是很确定... - 等一下 伊莎贝拉
Don't just dismiss this so fast.	先别急着否定
I mean, this is a once-in-a-lifetime opportunity.	这可是千载难逢的机会
Yeah, for you.	对你而言
Is that the list?	这就是名单
- Um, yes. - Can I see it?	- 是啊 - 我可以看吗
- Um, no. - Come on.	- 不行 - 让我看吧

But... Okay.	来吧
I'm not on the list.	我不在名单上
Um, see, but that's not the final draft.	这不是最终版本
It's laminated.	都塑封了
Yeah.	对
Um, okay, see, you were on my list.	好吧 你本来在名单上
But then my friend Chandler...	但是我的朋友钱德...
...brought up the very good point that you are international.	指出你太国际化了
So I bumped you for Winona Ryder. Local.	所以我拿薇诺娜·瑞德取代你 比较本土
You know, it's ironic, because I have a list...	真是太讽刺了 因为我也有一份名单
...of five goofy coffeehouse guys...	列了五个咖啡店笨蛋
...and yesterday, I just bumped you for that guy over there.	就在昨天 那个人取代了你
That?	那个人...
We're just gonna be friends.	我们当朋友就好了
You know what?	你知道吗
Betcha I could fit in there.	我赌我可以进得去
I got 5 bucks says you can't.	我拿 5 元赌你进不去
Get out your checkbook, mister.	准备好支票吧 先生
Oh, I think I have the cash.	我有现金
You are dog, man.	你栽了吧
I totally fit.	我完全进得去
Yeah. You got me.	是啊 你赢了
I'm out five big ones.	我输了 5 元美金
There you go.	拿去吧
Thank you.	谢谢
Oh, well, hello, Mr. Lincoln.	哈罗 林肯先生
Better luck next time, buddy.	祝你下次好运 兄弟
And the drinks are on me.	我请你喝酒好了

Friends.S03E06

Janice has a question. Who of the six of you...	珍妮丝有个问题 你们六个人之中...
...has slept with who of the six of you?	谁和你们六人之中的任何人上床过
Wow, it's like a dirty math problem.	哇 很像下流的数学问题
I'm sorry, the answer there would be none of us.	很抱歉 答案是谁都没有
Over the years, none of you ever got drunk and stupid?	少来了 这么多年来 你们没有人喝醉做过蠢事吗
Well, that's really a different question.	这是个全然不同的问题
I can't believe a group of people who spends this much time together...	对不起 我只是很难相信 这么常在一起的一群人...
...has never bumped uglies.	没碰过这样的糗事
There was that one time Monica and Rachel got together.	是有一次 摩妮卡和瑞秋聚在一起
What?	什么
Excuse me, there was no time.	抱歉 根本没有
Okay, but let's say there was.	好吧 假装有的话
How might that go?	会是什么景象呢
Okay, okay.	好了...
Well, then answer me this:	再回答一个问题
Have any of you ever almost?	你们有人曾经差一点吗...
- Anybody need more coffee? - Hey, there's a dog out there!	- 谁要多一点咖啡吗 - 外面有只狗耶
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- Ugh. That is so unfortunate. - What?	- 太不幸了 - 怎么了
Cute Naked Guy's starting to put on weight.	帅气裸男开始变胖了
I'll be back in just a minute.	我很快就回来
I'm sorry that I left lipstick marks on the phone.	菲比 很抱歉 我在电话上留下口红印
You didn't leave lipstick marks on the phone.	你没有啊
Oh! Then it must have been you. Bye.	那一定是你 拜
Bye-bye.	拜拜
- That's why I moved out. - Hey, while we're on that...	- 那就是我搬出去的原因 - 既然谈到这个...

...when are you gonna tell my sister you don't live here anymore?	你什么时候才要跟我妹说 你已经不住在这里了
On some level, she already knows.	我觉得她在某种程度上 已经知道了
She doesn't know you sneak out every night...	菲比 她不知道你每晚都溜出去
...and back every morning...	不知道早上又溜回来
...and that you've been at your grandmother's for a week.	也不知道你在你外婆那里住了一个礼拜了
Okay, well, maybe not on those levels.	好吧 那些细节她可能不知道
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I'm never gonna find a roommate. Ever.	我找不到室友了 永远都找不到
Nobody good?	找不到适合的人
There was the guy with the ferrets.	有一个家伙养雪貂
That's plural.	不只一只
The spitter. Oh! And the guy who enjoyed my name so much...	吐口水的家伙 对了 还有超爱我名字的那个人
...he made a noise every time he said it.	每次说我的名字就得来点音效
"Nice to meet you, Chandler Bing. Bing!"	"很高兴认识你 钱德宾 宾 "
"Great apartment, Chandler Bing. Bing!"	"很棒的公寓 钱德宾 宾 "
- How many more tomorrow? - Two.	- 明天还要见几个人 - 两个
This photographer who seemed really dull...	一位看起来很闷的摄影师
...and this actor guy who I'm not sure about.	还有一个演员 我不太确定他好不好
When I answered the phone, "Chandler Bing"...	因为他打来 我接起来说 "我是钱德宾时"
...he said, "Whoa! Short message!"	他说"哇 好短的语音留言"
Ross...	罗斯...
Foot on the floor or come over no more.	脚放在地上 不然以后就不欢迎你了
Your dresser is missing, but this she notices.	你的衣橱不见了 她却只注意到这个
- What? - I have to go. Heh.	- 什么 - 我得走了
Carol should be home by now, so...	卡萝应该回到家了 所以...
- How's it going with you guys? - Better, actually.	- 你们俩个情况如何 - 好多了 其实
I finally figured out why we're having so much trouble.	我终于知道为什么我们最近问题这么多了
- Oh, really? - Yeah. You know how I have you guys?	- 真的吗 - 对 我有你们这班好朋友
She doesn't have any close friends that are just hers.	她没有自己的一群好友
But last week, she met this woman at the gym, Susan something.	但是上星期 她在健身房认识一个叫苏珊的人
And they really hit it off, and I think it's gonna make a difference.	她们感情变得很好 我觉得这会让情况有所改变
So, uh, Eric...	那么 艾瑞克...
...what kind of photography do you do?	你是哪类的摄影师
Oh, mostly fashion.	大部分是时尚
There may be models here sometimes. I hope that's cool.	所以可能偶尔会有模特儿过来 希望你没问题

Yes, that is cool.	没有问题
Uh, because I have models here, you know...	因为这里…模特儿…
...never.	从来不会来
Ooh! During the summer, I spend most weekends at my sister's beach house...	夏天时 我在周末大部分会在我姊姊海滩的家
...which you're welcome to use.	也很欢迎你来
Although I should tell you, she's a porn star.	但我得先告诉你 她是 A 片女星
Well, I still have one more person to meet.	嗯 我还得跟一个人面谈
But unless it turns out to be your sister...	但除非那个人是你姊姊…
...ahem, I think your chances are pretty good.	不然你的机会应该很大
All right.	好吧
Bedroom, bathroom, living room.	卧房 厕所 客厅
This here is the kitchen, and thanks for coming by.	这是厨房 谢谢你过来 再见
Bye-bye.	
Don't you, uh, wanna ask me any questions?	你不想问点问题吗
Sure. Uh... Hmm...	当然
What's up?	有什么新鲜事
Well, I'm an actor.	嗯 我是演员
I'm fairly neat.	我还蛮干净的
I got my own TV.	我有自己的电视
Oh, and don't worry, I'm totally okay with the gay thing.	噢 别担心 我对同性恋绝对没异议
Ha, ha. What gay thing?	什么同性恋
Uh, just, you know, in general. The whole people-being-gay thing.	你知道 就是一般… 有人是同性恋
Totally cool with that.	我完全没问题
Okay, Jerry. Thanks for stopping by.	好吧 杰瑞 谢谢你过来
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Oh, my God!	天啊
Hey, Mon.	嘿 小摩
- Wanna hear something that sucks? - Do I ever!	- 想听点糟透的事吗 - 我想听吗
- Chris says they're closing the bar. - No way!	- 克里斯说他们要关闭酒吧 - 不会吧
They're turning it into a coffee place.	他们要改成什么咖啡厅
Just coffee?	只卖咖啡
- Where are we gonna hang out? - You got me.	- 那我们要去哪里聚会 - 问倒我了
- Can I get a beer? - Did you pick a roommate?	- 麻烦给我一罐啤酒 - 你找到室友了吗
- You bet. - Is it the Italian guy?	- 没错 - 是那个意大利人吗
Hmm, yeah, right.	是啊
He's so cute.	他好可爱
That's what I want. A roommate I can walk around with...	是啊 我正需要这样的室友跟他走在一起
...and be referred to as "the funny one."	大家都说他是好笑的那个
Table's free. Rack them up. Back in a minute.	球桌空下来了 把球排好 很快回来
Get ready for me to whip your butt.	等着我给你好看吧

Okay, but after that we're shooting some pool.	好 但在那之后 我们要打点撞球
Oh, ahem, no, no, no. Excuse me? Hello? Hi.	不对... 不好意思 麻烦一下
My friend ordered an onion...	我的朋友点了加洋葱的
...not an olive.	不是加橄榄的
And I ordered a rum and Diet Coke...	我点的是兰姆酒加健怡可乐
...which I don't think this is.	这杯应该不是
- I am so sorry. - That's all right.	- 很抱歉 - 没关系
How hard is it to get a couple drinks right, huh?	弄杯对的饮料会有多难啊
Well...	那么
I would like to propose a toast...	我想敬杯酒...
...to the woman who, in one year from today, will become...	敬这位一年后会成为...
...Mrs. Dr. Barry Farber, D.D.S.	牙医师巴瑞·法伯太太
I think it's time to see the ring again.	我想是再看一次戒指的时候了
Ugh! Isn't it exciting? I mean, it's like having a boyfriend for life! Heh!	这真的是太棒了 好像跟男朋友在一起一辈子一样
Ahem. Yeah, I know.	是啊 我知道
What?	怎么了
Oh, I don't know.	我不知道...
Well, maybe it's just the idea...	只是想到...
...of Barry for the rest of my life.	要跟巴瑞共度下半辈子
I don't know, I think I...	我不知道 我觉得自己...
I feel like having one last fling...	应该在那之前放纵一下
...just to sort of get it out of my system.	让自己发泄掉所有欲望
- Rachel, stop! - You're so bad! Ha!	- 瑞秋 别说了 - 你好坏喔
I'm serious. I really think I need to just have...	我是认真的 我真的觉得我得...
...some meaningless sex, you know?	来点无意义的性爱
With the next guy I see.	跟下一个我看到的男人
Excuse me, I seem to have dropped my ball.	抱歉 我的球 好像掉了
Yeah, so?	所以呢
And now I've picked it up again.	现在我又把它捡了起来
My God! I went to high school with her.	天啊 我跟她一起念过高中
Rachel!	瑞秋
Hi.	嗨
Monica!	摩妮卡
Look! Hi! What do you think?	看看你 你好 你觉得美吗
Oh, my God!	天啊
You can't even see where the Titanic hit it.	完全看不出来被泰坦尼克号撞过
Yes, his name is Barry. He's a doctor, thank you very much.	他叫做巴瑞 他是个医生 谢谢
Aw, just like you always wanted. Congratulations.	跟你梦想的一样 恭喜了
Thank you. So how about you? Are you seeing anybody?	谢谢 那你呢 你有对象吗
Not right now.	现在没有
Oh, well, that's okay.	噢 没有关系啊
I know.	我知道

So I think I'll get back to my friend.	我得回去跟我朋友打球了
Oh, yeah. Sure, sure, sure.	当然
Can we have lunch the next time I'm in the city?	下一次我进城的时候 一起吃午餐好吗
That'd be great.	那一定会很棒
- Okay. Bye. - Thanks. Bye.	- 好 再见 - 谢谢 再见
Ten bucks says I never see that woman again in my life.	赌十块钱 我再也不会看到她了
No, honey, really. It's fine.	不 亲爱的 没关系
Just go with Susan.	跟苏珊去
Really, I think...	真的 我认为...
I think girls' night out is a great idea.	我觉得女生之夜是很棒的主意
Okay. Okay. Bye.	好 再见
- What are they doing? - I don't know. Something girly.	- 她们要做什么 - 不知道 女生的事情
Hey, you're early.	嘿 你回来早了
What are you doing with the lamp?	你拿着灯干嘛
Just taking it to get rewired.	要拿去重新装电线
Don't take it where you took the stereo. They've had that over a week.	不要拿去你修音响的地方 已经修一个礼拜了
No, no. Mr. Heckles, no one is making any noise up here.	不 海克斯先生 没有人在这里发出噪音
You're disturbing my oboe practice.	你们干扰我的双簧管练习
- You don't play the oboe. - I could play the oboe.	- 你又不会吹双簧管 - 我可能会吹
Then I'm gonna have to ask you to keep it down.	那我要请你小声一点
Who are you?	你是谁
- I'm Eric, Chandler's new roommate. - I'm Chandler's new roommate.	- 我是艾瑞克 钱德的新室友 - 我才是钱德的新室友
- I don't think so. - I could be Chandler's new roommate.	- 我不这么认为 - 我可以是钱德的新室友
- But he told me over the phone... - He told me in person.	- 但他在电话中说... - 他亲自跟我说的
That's weird.	真是奇怪
I'm going to, uh, go into my new apartment now.	我要回去我的新公寓里了
Hi again.	嗨 又见面了
Hey.	嘿
Thank you so much.	真的很谢谢你
Don't thank me. Thank the jerk that never showed up.	不用谢我 谢那个放我鸽子的混蛋
Okay, I gotta get to work.	好 我得去工作了
- You want some help? - No, thanks. I got it.	- 需要帮忙吗 - 谢了 我没问题
No, I don't!	才怪
- You okay? - Yeah. Phew!	- 没事吧 - 嗯
I stood up too fast. Got a little head rush.	我太快站起来了 有点头晕
It's the heat.	是天气太热了
And the humidity.	又潮湿
That's...	对 这是...

...a tough combination.	很糟糕的组合
Do you want to come in for some lemonade?	你想进来喝点柠檬汁吗
Like you wouldn't believe.	你绝对不会相信我有多想
Wow. This is a great place.	很棒的地方
Thank you.	谢谢
Just make yourself comfortable.	当作自己家
Gotcha.	懂了
So this place is really my grandmother's.	这里其实是我奶奶的公寓
I got it when she moved to Florida. Otherwise I could never afford it.	她搬去佛罗里达时我才接手 不然我根本负担不起
So if the landlord ever asks...	如果房东问起...
...I'm an 87-year-old woman who's afraid of her VCR. You thirsty?	我是个害怕录放影机的 八十七岁老太太 你口渴吗
You bet I am!	超渴的
Okay...	好...
...here's your penis!	你的“小弟”来了
Oh, my God! What the hell are you doing?	天啊 你在干什么
You said, "You wanna come in for some lemonade?"	是你请我进来喝点柠檬汁的
So?	所以呢
- Ah! Were you just gonna give me lemonade? - Yuh-huh!	- 你只是要给我柠檬汁喝 - 对
Cover yourself up!	穿点衣服
Oh, right. Sorry.	对喔 抱歉
God, I don't believe this!	天啊 真不敢相信
Someone asks you in for lemonade and that means they want to have sex?	有人问你要不要喝柠檬汁就代表想上床吗
Usually, yeah. Well, not just lemonade...	通常是的 不只是柠檬汁...
...iced tea, sometimes juice.	柠檬红茶 有时候是果汁
Look, sorry. I just...	听好 真的很对不起 我只是...
I thought you liked me.	我以为你喜欢我
I'm such a jerk.	我真是个混蛋
It's okay.	没关系
I suppose it could happen to anyone.	这有可能发生在任何人身上
Not anyone I know, but...	不是我认识的人 但是...
By the way, I can still see it.	还有 我还是看得到
Pheeb?	菲比
Where's your bed?	你的床呢
It's not in the apartment?	不在公寓里
Oh, no!	不会吧
I can't believe this is happening again.	我不敢相信 这又发生了
- What? - Okay, enough with the third degree!	- 什么 - 好了 不需要再用质问的语气了
I don't live here anymore.	我不住在这里了
- What are you talking about? - I'm sorry.	- 你在说什么 - 对不起
I don't live here anymore.	我不住在这里了
I didn't know how to tell you. But, you know, everybody	我不知道怎么跟你说 但是其他人都

else knows.	知道
Everybody knows?	大家都知道
That was supposed to be a good thing. I forget why.	这应该是件好事的 我忘记原因了
Monica, do you know I couldn't sleep for a month...	摩妮卡 我有一个月的时间睡不着觉
...because I got a dot of ink on one of the sofa cushions?	因为沙发的抱枕上有个小黑点
You could've just turned the cushion over.	你可以把抱枕翻面啊
I would have, but I had a spaghetti stain on the other side.	本来会的 但是另外一边有意大利面污渍
What?	什么
This is what I'm talking about.	我就是这个意思
I need to live in a land where people can spill!	我需要住在一个可以弄脏的地方
Well, you can spill.	你可以啊
In the sink.	在水槽就行
Oh, honey. It's not your fault, you know. This is who you are.	亲爱的 这不是你的错 这是你的本性
And I love you. And I want us to be friends.	我很爱你 我希望我们能当朋友
And if I stay here, I don't see that happening.	如果我留在这里 就没办法了
- I love you too. - Good.	- 我也爱你 - 好
What?	怎么了
What? I'm just sad.	怎么了 我只是难过而已
No, you're not. You're wondering which cushion it is.	才不是 你想问抱枕在哪里
So what are you watching?	你在看什么
Baywatch.	“海滩游侠”
What's it about?	在演什么
Lifeguards.	救生员
Well, it sounds kind of stup...	嗯 听起来有点蠢...
Who's she?	她是谁啊
Nicole Eggert.	妮可·艾吉特
We like her.	我们都喜欢她
Wow! Look at them run!	看她们跑步的样子
They do that a lot.	她们常这样
Hey, you want a beer?	想喝点啤酒吗
- I'll get one. - Don't get up. I got a cooler here.	- 我去拿 - 不用站起来 我这里有个冷藏箱
- Hello? - Hey.	- 哈罗 - 嘿
Do you have any beers? We're out of beers.	你有啤酒吗 我们喝完了
Help yourself.	自己拿
You okay?	你没事吧
Phoebe moved out.	菲比搬出去了
Right.	对喔
I don't understand.	我不懂
Am I so hard to live with? Is this why I don't have a boyfriend?	跟我住那么困难吗 这是我没有男友的原因吗
No...	不...
You don't have a boyfriend because...	你没有男友是因为...

I don't know why you don't have a boyfriend.	我不知道为什么你没有男友
You should have a boyfriend.	你应该要有的
I think so.	我是这么认为
Come here.	过来
Come here.	过来
Listen, you are one of my favorite people...	听好 你是我最喜欢的人之一
...and the most beautiful woman I've ever known in real life.	也是我在真实生活中认识最美丽的女生之一
Hi.	嗨
Where is everybody?	大家都去哪了
Ugh, it's already closed. Chris gave me the keys to lock up. What is wrong?	已经关门了 克里斯给我钥匙让我锁门 怎么了
I think my marriage...	我想我的婚姻...
...is kind of over.	已经结束了
Oh, no! Why?	不会吧 怎么了
Because Carol's a lesbian.	因为卡萝是女同志
And I'm not one.	而我不是女同志
And apparently it's not a mix-and-match situation.	很明显不是男女的搭配
Oh, my God!	天啊
I don't believe it!	我不敢相信
Oh, you poor bunny.	你这可怜的家伙
I'm an idiot.	我是个白痴
I mean, I should have seen it.	我早该料到的
I mean, Carol and I would be out, and she'd see some beautiful woman...	卡萝和我出门时 她如果看到漂亮的女生...
...and she'd be, "Ross! Look at her!"	就会说“罗斯 你快看”
And I'd think:	我心里就会想说...
"God, my wife is cool." Heh.	“天啊 我老婆太酷了”
Aw. Hey, do you think that Susan person is her lover?	嘿 你觉得那个苏珊是她的爱人吗
Well, now I do!	我现在是这么想了
I'm sorry.	真抱歉
Seven years!	七年了
I mean, we've been together seven years.	我们在一起七年了
She's the only woman who's ever loved me.	她是唯一爱过我的女人
She's the only woman I've ever...	她是我唯一...
Oh, Ross.	噢 罗斯
Mm. This is nice.	感觉真好
I know. It is, isn't it?	我知道 真的很舒服吧
No, I mean it. This feels really good.	我是说真的 真的很舒服
Is it 100 percent cotton?	是百分之百纯棉吗
Yeah...	是啊
...and I got it on sale too.	而且是折扣的时候买的
I should go.	我得走了
One of the lifeguards was just about to dismantle a nuclear device.	其中一个救生员即将拆除核弹装置

If you want to get a drink later, we can.	如果你想要的话 待会儿可以一起喝点东西
That sounds great.	听起来很棒
Oh, and listen, it's gonna be...	噢 还有 应该...
I know.	我知道
Thanks.	谢谢
Maybe this wouldn't have happened if I'd been more nurturing...	如果我更关心她 或更注意她
...or I'd paid more attention...	这一切或许就不会发生了
...or I had a uterus.	有子宫也行
- I can't believe it. - I know.	- 我不敢相信 - 我知道
You know, you don't deserve this. You don't, Ross.	你不该这样被对待 真的 罗斯
- You're so good. - Thanks.	- 你真的很棒 - 谢谢
And you're so sweet.	而且你很温柔
- Thanks. - And you're kind.	- 谢谢 - 人又好
Thanks.	谢谢
Come here.	过来
Wait, wait, wait.	等等...
It's okay.	没关系
Wait, wait, wait! My foot is stuck in the pocket.	等等 我的脚卡在球袋里
- What? - I can't get it out.	- 怎么了 - 我拿不出来
That's not something a girl wants to hear.	女生可不想听到这个
Come on, don't start.	别提这个
What?	又怎么了
Stupid balls are in the way.	愚蠢的球卡在中间
Oh, well.	嗯...
That probably wouldn't have been the most constructive solution.	那大概不会是最有建设性的解决方法
You have chalk on your face.	你脸上有撞球粉
Ugh. You're right. I don't know why I always thought this was real grass.	你说得没错 我不知道 为什么老是以为这是真草
Honey, you okay?	你没事吧
My wife's a lesbian.	我老婆是同性恋
Cool!	真酷
Ross, Joey. Joey, Ross.	罗斯 这是乔伊 乔伊 这是罗斯
I can't believe you came back.	我不敢相信你回来了
Don't say anything.	什么都不要说
I don't wanna speak. I don't wanna think.	我不想说话 不想思考
I just want you to take me and kiss me and make love to me right here...	我只要你抱我 亲我 和我做爱
...right now.	就是现在
# It's the time of the season #	# 这是爱的季节 #
# When love runs high #	# 爱情的火焰高涨 #
Rachel!	瑞秋
Rachel!	瑞秋

- What? - You missed the exit.

- 怎么了 - 你错过出口了

Oh! Sorry.

对不起

My God, what were you thinking about?

天啊 你在想什么

Barry.

巴瑞

Friends.S03E07

So I told Carl, nobody, no matter how famous their parents are...	所以我跟卡尔说 不管他们的父母多有名
...nobody is allowed to climb on the dinosaur.	没有人可以爬到恐龙上面
But of course, this went right in one ear...	但大家当然是 一耳进...
I love how he cares so much about stuff.	我喜欢他如此在乎事情
If I squint, I can pretend he's Alan Alda.	如果我眯眼看 还可以假装他是亚伦·艾达
Oh, good. Another dinosaur story.	太好了 又在讲恐龙故事
When are those gonna become extinct?	这些故事什么时候才会绝种
If I was a superhero who could fly and be invisible...	如果我是个可以飞行和隐形的超级英雄
...that would be the best.	那就太棒了
What does Rachel see in this guy?	瑞秋到底看上这家伙哪一点
I love Rachel.	我好爱瑞秋
I wish she was my wife.	真希望她是我老婆
Who's singing?	谁在唱歌
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Hey, when you guys were kids and you played Happy Days...	嘿 你们小时候 玩“快乐时光”扮家家酒时...
...who were you? I was always Richie. - I was always Joanie.	- 都扮演谁我都演瑞奇 - 我是琼妮
Was, uh, "Egg the Gellers" the war cry of your neighborhood?	问题 “丢鸡蛋砸盖勒家”是你街坊的口号吗
Ew, ew! It's the Mattress King.	是床垫大王
Don't look. Change the channel.	不要看 快点转台
Wait. I want to see this. After I divorce him...	等等 我想看 我跟他离婚后...
...half of that kingdom is gonna be mine.	半个王国都会是我的
Despair fills the mattress showroom.	陈列室是如此地绝望
My kingdom is suddenly without a queen.	我的王国突然间少了皇后
I'm so depressed...	我超沮丧的...
...I'm going to slash...	我要大砍...

...my prices! Check it out!	我的售价 快来选购
599 for a California king. 499 for a pillow-top queen set.	加州特大床垫 599 元 舒适层加大床垫 499 元
I'm going medieval on prices.	我的价钱超中世纪的
What a wank.	真是低贱
Oh, I cannot believe he's using our divorce to sell mattresses.	我无法相信他利用我们的离婚来卖床垫
I know. At 499 for a pillow-top queen, who cares about the divorce?	就是啊 舒适层加大床垫 499 元 谁还管离婚啊
Those babies will sell themselves.	它们一定卖得出去
And I'm appalled for you, by the way.	而且我为你感到惊骇
I'm close. I'm cheap. I'm the king.	我的卖场很近 我很便宜 我是国王
Okay. Okay, Daddy. We'll see you tomorrow night. Okay, bye-bye.	好 爸 我们明晚再见了 拜拜
"We"?	我们
- Are, uh, having dinner with my dad tomorrow night. I hope that's okay.	明天要跟我爸吃晚餐 希望没关系
Oh, shoot. Tomorrow's not good.	糟糕 明天不太行
I'm supposed to, um, fall off the Empire State Building...	我应该要从帝国大厦跳下来
...and land on a bicycle with no seat, so...	掉在一个没有坐垫的脚踏车上面...
Ross, my father doesn't hate you.	罗斯 我爸不讨厌你
Please. He refers to me as "Wet-Head."	少来 他说我是“油头”
Honey, he calls everybody by a nickname.	亲爱的 他都用绰号称呼别人
Okay, look, I know. Just one dinner. Please, one night. For me. Please?	听着 一顿晚餐就好 为了我就一晚好吗
I just want him to love you like I do.	我只希望他像我一样爱你
All right. Well, not exactly like I do.	好吧 不全然一样
But if you do come to dinner...	但如果你来吃晚餐...
...I'll love you like I do in that black thing that you like.	我会穿着你喜欢的那件黑色衣服爱你
I'll go.	我愿意去
- Fine. - Thank you.	- 好吧 - 谢谢
Hi, Gunther.	你好 阿甘
Yeah. We'll see.	是啊 再说吧
- Hey, you guys. - Hey.	- 嘿 大家 - 嘿
- Hey. Hey. - Guess what.	- 嘿 - 你们猜怎么着
- I got a gig. - Great.	- 我有头路了 - 太好了
See, that's why I can never be an actor. Because I can't say "gig."	看吧 我就是不能当演员 因为我说不出“头路”
Yeah, I can't say "croissant." Oh, my God.	对啊 我也说不出“可颂” 天啊
- What's the part? - It's not a part. No.	- 什么角色 - 不是角色
I'm teaching Acting for Soap Operas at the Learning Extension.	我在学习中心教人如何演肥皂剧
Come on. That's great.	太棒了

It's like my chance to give something back...	这是我的机会回馈...
...to the acting community.	演艺圈
You know, you're probably not allowed to sleep with any of your students.	你大概不能和你的学生们上床
I know.	我知道
Ugh. I don't know, Monica. It feels funny just being here.	我不知道耶 摩妮卡 光是来这里感觉就很奇怪
I mean, if you buy a bed from Janice's ex-husband...	如果你跟珍妮丝的前夫买床垫...
...that's like betraying Chandler.	就跟背叛钱德没两样
Not at these prices.	价钱太好了
Hi.	你好
You know, in England this car would be on the other side of the store.	你知道吗 如果在英国 这辆车就会在店的另外一边
Phoebe, come here.	菲比 快过来
Ah, this is my new bed.	这就是我的新床
You gotta feel this bad boy.	你一定得躺躺看
Ugh. Monica, it still feels so weird, you know?	摩妮卡 感觉还是很怪
Chandler's your friend. Oh.	钱德是你的朋友
Oh, my God.	天啊
Oh. All right, take this bed. You can make other friends. Oh.	好吧 买这张床 你可以交别的朋友
Good evening.	晚安
I am Mr. Tribbiani.	我是崔比亚尼先生
And I will be teaching Acting for Soap Operas.	我要教大家如何演肥皂剧
Now, um...	好吧...
...on my first day as Dr. Drake Ramoray on Days of our Lives...	我在“我们的日子” 饰演德瑞克·雷莫端医生的第一天...
...uh, ahem, I learned that one of the most important things...	我学到在肥皂剧中
...in soap opera acting is reacting.	最重要的一件事就是反应
This does not mean acting again.	不代表再演一次
It means you don't have a line, but someone else just did.	这代表你没有台词 而是别人刚讲完
And it goes something like this. Ahem.	就像这样
Thanks. Thanks. Thanks a lot.	谢了...
By the way, before I forget. To work in soap operas...	还有 在我忘记之前 要演肥皂剧...
...some of you are gonna have to become much more attractive.	你们有些人得变得迷人一点
All right, moving right along...	好 继续吧...
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
- Oh! How was teaching last night? - Oh, it was great. You get to say stuff like:	- 昨晚教得如何 - 超棒的 可以说些很棒的话
"Hey, the bell doesn't dismiss you. I dismiss you."	"钟声不能让你下课 我才可以"
- Oh, nice. - Yeah.	- 真棒 - 对啊
Oh, and guess what. I got an audition for All My Children.	还有 我得到“我的孩子们”的试演

	机会
Yeah, it's this great part.	很棒的一个角色
This boxer named Nick.	一个叫做尼克的拳击手
And I'm so, so right for it, you know? He's just like me...	我超适合的 他跟我很像...
...except that he's a boxer...	除了他是拳击手...
...and has an evil twin.	而且有个邪恶的双胞胎之外
Hear ye, hear ye. Delivery from the Mattress King.	来了 来了 床垫大王送货来了
You Miss Geller?	你是盖勒小姐吗
- Okay. - Sign here.	- 好啊 - 在这里签名
Ooh. Do I have a middle name?	我有中间名吗
All right. Monica Felula...	好 摩妮卡·法鲁拉...
...Geller.	盖勒
It's that bedroom there.	那间卧房
Hey, Monica bought a bed from the Mattress King?	嘿 摩妮卡在床垫大王买了张床
Yeah. So please, please, please don't say anything to Chandler.	对 拜托千万不要跟钱德讲
- You want me to lie to Chandler? - Is that a problem?	- 你要我对钱德撒谎 - 有问题吗
No.	没有
Oh, hey, hey, Nick the boxer. Let's see what you got.	噢 拳击手尼克 来看你有什么能耐
- Yeah. - All right, put them up. Come on.	- 好 - 好 做好动作啊
Hey, you're pretty good at this.	嘿 你还蛮行的嘛
Yeah, I had to learn. I was staying at the Y...	对啊 我学过 我之前待过青年中心
...and some of the young men weren't acting Christian enough.	有些少年表现得不像基督徒
Hey, now. Hey.	嘿 轻一点 嘿
Ow. And I'm bleeding. Okay, great.	我流血了 太好了
Wow. And I'm a vegetarian.	我还吃素呢
All right, I'm sorry. We'll put some ice on it.	好了 对不起 我们敷点冰块
- Put your head back. Ooh. - Okay. All right.	- 头往后 - 好
- I can't see. - I have you.	- 我看不到 - 我抓着你
Oh, God.	天啊
Which bedroom do you want it in, Ms. Geller?	盖勒小姐 要放哪间卧房
Oh. It's the compulsively neat one by the window, okay?	窗户边看起来像有洁癖的那间
Gotcha.	知道了
Hi, Daddy.	嗨 老爸
This is where they put us?	他们把我们安排在这桌
What? There was no table available in the kitchen?	怎么厨房没位置了吗
- Hello, baby. - You remember Ross.	- 我的宝贝 - 你记得罗斯吧
Nice to see you again, Dr. Green.	很高兴再看到你 葛林医生
So.	那么...
- How's the library? - Uh, museum.	- 图书馆怎么样 - 博物馆
- What happened to the library? - There never was a library.	- 图书馆怎么了 - 从来都没有过图书馆
I mean, there are libraries. It's just that I, um...	我是说到处都有图书馆

I've never worked at one. Ha, ha.	但我没在任何一间工作过
You know what's really good here?	你们知道这里什么好吃吗
The lobster.	龙虾
- What do you say? Shall I just order three? - Yeah, if you're really hungry. Ha, ha.	- 你觉得怎样 直接点三只 - 好啊 如果你很饿的话
It was a joke. I made a joke.	那是笑话 我讲了笑话
Yeah, actually, Daddy, Ross is allergic to lobster.	其实 罗斯对龙虾过敏
What kind of person's allergic to lobster?	什么人会对龙虾过敏
I guess the kind of person that works in a library. Ha, ha.	大概是在图书馆工作的人吧
- It's not... - I know. It's a museum.	- 不是... - 我知道 是博物馆
What, you're the only who can make a joke? At least mine was funny.	你是唯一可以开玩笑的人吗 至少我的比较好笑
Uh, waiter.	服务生
We will have two lobsters and a menu.	我们要两只龙虾和一份菜单
So, Dr. Green, how's the old boat?	葛林医生 那艘旧船怎么样了
They found rust.	他们发现有铁锈
- Do you know what rust does to a boat? - Gives it a nice antique-y look?	- 你知道锈会让船怎样吗 - 有怀旧风
Rust is boat cancer, Ross.	铁锈等同于船癌 罗斯
Wow, I'm sorry.	哇 真遗憾
When I was a kid, I lost a bike to that. Ha, ha.	我小时候 因为这样失去一台脚踏车
Excuse me for a moment, will you, please?	失陪一下
I wanna say good night to the Levines before we go.	我们走之前 我想跟李文他们说再见
Okay.	好
Honey, stop. It's not that bad.	亲爱的 别这样 没那么糟糕
Yeah. Oh.	是啊
Uh-oh. I think your dad must have added wrong.	我想你爸写错了
He only tipped, like, 4 percent.	他只给了百分之四的小费
Yeah. Ahem, that's Daddy.	对 他就是这样
"That's Daddy"? Doesn't it bother you? You're a waitress.	"他就是这样" 这不会困扰你吗 你也是服务生
Yes, it bothers me, Ross.	的确会 罗斯
But, you know, if he was a regular at the coffee house...	但如果他是咖啡厅的常客...
...I'd be serving him sneezers.	我会在饮料里加喷嚏
- So? - So, Ross...	- 那又怎样 - 罗斯...
...I've bugged him about this a million times. He's not gonna change.	我跟他抱怨几百次了 他不会变的
Do you really serve people sneezers?	你真的很在饮料里加喷嚏
Ahem, well, um, I don't.	嗯 我是不会
- All right, kids. Ready? - Yes.	- 好了 准备走了吗 - 好了
Thanks again, Dr. Green.	再次谢谢你 葛林医生
Wait, wait, wait, I think I forgot my receipt.	等等 我忘了拿帐单
- Oh, you don't need that. - Ahem, why not?	- 噢 你不需要的 - 为什么
The carbon. It's messy. I mean, gets on your fingers and	上面的碳会弄脏你的手指 导致...

causes...	
...the, uh, night blindness.	夜盲症
What is this?	这是什么
Who put a 20 down here?	谁放的二十元
Oh, yeah, that would be me.	噢 是我
Um, I have... I have a problem.	我...我有个问题
I tip way too much, way, way too much.	我小费给太多了 太多了
- It's a sickness, really. - Yeah, it is. It is.	- 到了病态的地步 - 没错
- We have to do something about that. - Excuse me.	- 我们得想点办法 - 抱歉
You think I'm cheap?	你觉得我很小气
He didn't mean anything by that.	爸 他没有这个意思
- He really didn't. - Nothing I do means anything. Really.	- 真的没有 - 我做的事都没有什么意思
This is nice. I pay \$200 for dinner.	太棒了 晚餐我付了两百块
You put down 20 and you come out looking like Mr. Big-Shot.	你放下二十块 就一副大爷的样子
You really wanna be Mr. Big-Shot?	你真的想当大爷吗
Here. I'll tell you what. You pay the whole bill, Mr. Big-Shot. All right?	这样吧 帐单由你来付 大爷
Well, "Mr. Big-Shot" is better than "Wet-Head."	至少“大爷”比“油头”好多了
Okay, some tricks of the trade.	来点演戏的小诀窍
Now, I've never been able to cry as an actor...	我演戏时都哭不出来
...so if I'm in a scene where I have to cry...	如果我得演哭戏...
...I cut a hole in my pocket...	我会在口袋剪个洞
...take a pair of tweezers...	放个钳子在里面
...and just start pulling.	然后开始拔毛
Okay. Or uh... Or let's say I want to convey...	好... 假如我要诠释...
...that I've, uh, just done something evil.	刚刚做了邪恶的事情
Well, that would be your basic I've-got-a fish-hook-in-my-eyebrow-and-I-like-it.	就得做出“我的眉毛有个鱼钩”的表情
No? Okay. Let's say I've just gotten bad news.	好吗 假如我刚刚听到坏消息
Well, all I do there is try and divide 232 by 13.	我就会试着算 232 除以 13
And that's how it's done.	就是这样
Great soap opera acting tonight, everybody.	今晚的肥皂剧演出到此结束
Class dismissed.	下课
- Hey, Mr. Trib. - Hey.	- 嘿 老师 - 嘿
Guess what. I got an audition.	你猜怎么着 我得到试演机会
Oh. One of my students got an audition. I'm so proud.	我的学生有试演机会 我好骄傲
I was wondering if you would consider coaching me for it.	我想问你可不可以教教我
- Oh, you bet. What's the part? - Oh, it's great.	- 当然可以 什么角色 - 很棒的角色
It's a role on All My Children. Nick the boxer.	“我的孩子们” 饰演拳击手尼克
Had to do it, didn't you? You couldn't leave it alone.	你一定要放钱就对了 不放不行
Four percent, okay? I tip more than that when there's	百分之四就算食物里面有虫 我给的

a bug in my food.	小费都比这个多
Ross, tonight was about the two of you getting along.	罗斯 今晚只是要让你俩处得来
Would you see my chiropractor already?	你可以去看看我的脊椎按摩师吗
Yeah, I'm gonna go to a doctor who went to medical school in a mini-mall.	是啊 我会去看一个在小购物商场念医学院的医生
Hey, Pheeb. What are you doing?	菲比 你在干嘛
I'm... I'm freaking out.	我整个人都吓死了
Monica kind of trusted me with something and she shouldn't have.	摩妮卡交待我做某件事 她真的不该这么做的
All right, I haven't lived here in a while, so I have to ask you.	我已经不住在这里很久了 所以得问问你们
Does Monica still turn the lights on in her bedroom?	摩妮卡还会打开她卧室的灯吗
- Ahem. Yeah. - I am so dead.	- 会 - 我完蛋了
All right, look, here's the bottom line, Ross.	好 听好我的重点 罗斯
This is fixable if we act fast, okay?	动作快的话 还可以补救 好吗
So I'll invite him to brunch tomorrow and you can make nice.	明天我请他吃早午餐 你可以表现得和善一点
Honey, I have tried to make nice. It doesn't work.	亲爱的 我试过了 但是没用
Okay. Look, I realize my father is difficult...	好 我知道我爸很难搞...
...but that's why you have got to be the bigger man here.	所以你心胸要放大一点
Look, sweetie, I could be the bigger man. I could be the biggest man.	亲爱的 我可以心胸大一点
I could be a big, huge, giant man and it still wouldn't make a difference.	我心胸可以超大的 但情况还是不会有所改变
Except that I could pick your father up and say, "Like me. Like me, tiny doctor."	除了把他抓起来说 "你得喜欢我 小医生"之外
Okay, well, can't you just try it one more time, Ross? For me? For me?	好 你可不可以再试一次 就当作是为了我
Rachel, one brunch is not gonna solve anything.	瑞秋 一场早午餐是不能解决问题的
You've gotta face it. We're never gonna get along.	面对事实吧 我们就是合不来
Okay, well, you are just going to have to.	好 你就是得试试看
Okay? I've already got a mother and father who cannot stay in the same room.	懂吗 我已经有两个不能待在同一间房间的双亲
I don't want to have a separate room for you too.	我不希望还得替你准备另一个房间
Okay, okay. Okay.	好...
I'll get the bagels.	我去买贝果
What's this?	这是什么东东
Isn't it cool? Vroom. Vroom.	很酷吧
This is not the bed I ordered.	这不是我订的床垫
I know. You must have won, like, a contest or something.	我知道 你一定是赢了某种大奖
Phoebe.	菲比
Why is this car in my bedroom?	为什么这台车会在我房间
I'm sorry, okay. I wasn't looking...	对不起 我那时没注意...
...and the store said that they won't take it back because you signed for it.	店家说他们不能收回 因为你已经签收了

- When did I sign for it? - When I was you.	- 我什么时候签收的 - 我假装是你的时候
You know what? It's all Joey's fault because he left his nose open.	这都是乔伊的错 因为他的鼻子流血
Did you make brownies today?	你今天烤了布朗尼吗
Knock, knock.	有人来了
Quick. Take off your dress. He won't notice the bed.	快点 脱掉你的衣服 他就不会注意到床
Hey, I'm going for sushi. Does anybody want, uh...?	嘿 我要去吃寿司 有人要...
Whoa. Somebody missed the off-ramp.	噢 有人忘了下交流道
It's Monica's bed. What?	这是摩妮卡的床 干嘛
Okay...	那好...
It's a race car.	这是台赛车
So? This has always been Monica's bed. What, you're just noticing now?	这一直是摩妮卡的床 你现在才注意到吗
How self-involved are you?	你真是自我中心
Okay, well, if this bed isn't new...	如果这张床不是新的...
...then how come there's plastic on the mattress?	为什么上面会有胶膜
Sometimes I have bad dreams.	我有时候会做恶梦
Look...	听好...
...I just saw my best friend's brain smeared across the canvas.	我刚刚才看到我的死党脑浆溅在帆布上
It's not gonna be me.	我不要跟他一样
Not me.	绝对不会
That was good. That was...	表演很棒 非常...
- Tweezers? - No.	- 有用钳子吗 - 没有
- That was really good. - Thanks.	- 真的很棒 - 谢了
Any suggestions?	有什么建议吗
Hmm, I...	我...
You told him to play the boxer gay?	你叫他演同志拳击手
Well, I might have said "super-gay."	嗯 我可能是说“越明显越好”
You totally screwed him over.	你真的是恶搞他
Joey, you're this guy's teacher. I mean, how could you do this?	乔伊 你是他的老师 怎么可以这样
Because, Monica, the guy's so good.	因为他真的很厉害
And I really, really want this part.	我真的真的很想要这个角色
Well, if you really, really want it, then it's okay.	如果你真的真的想要这个角色 就没有关系
- Hi, Daddy. - Baby.	- 嗨 老爸 - 宝贝
- Ross? - Dr. Green, how are you?	- 罗斯 - 葛林医师 你好
Thanks for dinner last night.	昨晚的晚餐谢谢你
Thank you for teaching me a valuable lesson.	谢谢你教了我宝贵的一课
Nice hair. What did you do, swim here?	头发还不赖 你游泳过来的吗
Okay, that's it. I can't take it anymore.	好 够了 我不能承受了
What, what? He's interested in you.	别这样 他对你很感兴趣

- He just wants to know how you got here. - Oh, please.	- 喜欢你的头发 只想知道你怎么来的 - 少来了
- Sweetie, it's hopeless. I'm just gonna go. - What? Ross.	- 没用的 我要走了 - 什么 罗斯
- I'm sorry. It's just... - Ross?	- 对不起 只是... - 罗斯
What's with the neck?	你脖子怎么了
He's got this thing and I keep telling him to go to my chiropractor.	他不舒服 我一直叫他去看我的脊椎按摩师
You still going to that chiropractor?	你还在看那个脊椎按摩师
That man couldn't get into med school in lxtapa.	那家伙连三流的医学院都进不去
Yeah, thank you. That's what I keep saying.	谢谢你 我也是这样说的
Excuse me, ahem, Dr. Bobby happens to be an excellent doctor.	不好意思 巴比医生是个很棒的医生
Wait a minute. His name is Dr. Bobby?	等等 他叫做巴比医生
- Well, that's his last name. - And his first name.	- 是他的姓氏 - 名字也是
He's Bobby Bobby?	他叫做巴比•巴比
Ahem. It's Robert Bobby.	是罗伯•巴比
And, um, excuse me. He helps me.	而且不好意思 他帮了我很多
- Oh. Please. Ask her how? - What do you need help for?	- 请你问问她怎么帮的 - 帮你做什么
With my alignment. One leg's shorter than the other.	帮我调整骨架 我一只脚比较长
- Oh, my God. - Yeah. Argue with that.	- 天啊 - 是啊 要怎么跟她争
What? It's true. My right leg is two inches shorter.	干嘛 是真的 我的右脚短了两寸
Come on, you're just tilting.	少来了 你只是斜着站
- Her legs are fine. - I know that.	- 她的脚没事 - 我知道啊
- So why do you let her go to a chiropractor? - I'm sorry, "Let her"?	- 你为什么让她去看脊椎按摩师 - 什么叫“让她”
What can I do? She doesn't listen to me about renter's insurance, either.	她根本不听我的话 连房客保险都不买
Wait a minute. You don't have renter's insurance?	等等 你没有房客保险
- No. Ahem. - So, what if somebody steals something?	- 没有 - 如果有人偷东西怎么办
How you gonna run after him with one leg shorter than the other?	你一只脚比较短 要怎么追小偷
Hey, would you, uh...? Would you like some juice?	嘿 你想喝点果汁吗
- I'd love some juice. - Okay.	- 好啊 - 好
Well, this is going so well. Did you see us? Did you see?	真的很顺利 你有看到吗
Yeah, honey. I was standing right there.	有 我刚刚就站在那里
Why don't you tell him about the mole I haven't gotten checked?	你为什么不跟他说我没给医生检查的痣
Excellent.	太好了
There will come a time in each of your careers...	你在事业生涯中一定会碰到...
...when you'll have a chance to screw over another soap opera actor.	搞砸其他肥皂剧演员的机会
I had such an opportunity in the recent present.	我最近有这样的机会
And I'm ashamed to say...	我很惭愧地说...
...that I took it.	我也做了

I advised a fellow actor to play a role...	我建议另一位演员以不同的方法表演...
...homosexually.	演得像同志一样
Yeah.	对
We both auditioned for the part and, uh...	我们两人都参与同一个角色的试演结果...
...as it turned out...	他们...
...they...	他们喜欢愚蠢的同志演出而选了他
They liked the stupid gay thing and cast him.	现在...
And now...	他签了两年合约...
...he's got a two-year contract...	跟苏珊·路奇合作...
...opposite Susan Lucci...	日间电视的大红人
...the first lady of daytime television.	而我呢
And me?	困在这里教一群...
Me, I'm stuck here teaching a bunch of people...	丑到连上电视都不行的人
... most of whom are too ugly to even be on TV.	对不起...
I'm sorry. I'm sorry.	谢谢
Thank you.	- 有什么可以效劳的吗 - 有
- Uh, may I help you? - Yes, hi.	我跟你通过电话 我拿到那张赛车床
I'm the lady who got stuck with the race-car bed.	我已经说过了 我帮不上你的忙
Look, it's like I told you. There's nothing I can do.	你已经签收了 “摩妮卡·法鲁拉·盖勒”
You signed for it. "Monica Felula Geller."	听好了 弄臣 我们想见国王
All right, jester man, look, we wanna see the king.	没有人能见国王
Nobody sees the king.	好 我要去找他讲话
Okay. I'm talking to the king.	嘿 你不能进去
Hey, you can't go back there.	我的天啊
Oh, my God.	喂 女士 小心点
Hey, watch it, lady.	嘿 美女
Hey, good-looking.	好 我要走了
All right, I'll leave.	我的床好无聊喔
My bed's so boring.	

Friends.S03E08

Here you go, Pheeb.	拿去吧 菲比
Who wants one of my special home-baked brownies?	谁要吃我的特殊自制布朗尼蛋糕
I'll have one.	我要吃一块
- That's okay. - I'm not having one.	- 没关系 - 我不吃了
No, no. It's just my tooth.	不 我是牙齿痛
- All right. - I'll have one.	- 好吧 - 我要吃一块
So you need a dentist? I've got a good one.	你需要牙医吗 我的牙医很不错
Thanks. I have a good one too. I just can't see him.	谢谢 我的牙医也很不错 但我没办法去看他
See, that is the problem with invisible dentists.	看吧 那就是隐形牙医的问题
Why can't you go to him?	为什么你不能去看他
Because every time I go to the dentist, somebody dies.	因为每次我去看牙医 都会有人死掉
That's so weird. Every time I go to the dentist...	那真的很奇怪 因为每次我去看牙医
...I look down the hygienist's blouse.	我都会看助理的胸部
Phoebe, what, um?	菲比 你说...
What?	什么
First, it was my Aunt Mary.	首先是我的玛丽阿姨
And then there was, um, John, my mailman.	然后是我的邮差约翰
And then my cowboy friend, Albino Bob.	我的牛仔朋友艾比诺·巴伯
Ahem. And all these people actually died?	这些人真的死了
Yes. While I was in the chair.	对 我去看牙医的时候
That's why I take care of my teeth. It's not about oral hygiene.	所以我很保护我的牙齿 这跟口腔卫生无关
I floss to save lives.	我使用牙线是为了救人一命
Come on, you didn't kill anybody.	少来了 你没有害死任何人
These people just happened to die when you went to the dentist.	这些人只是刚好 在你去看牙医时死掉了
It's just a coincidence.	那是个巧合
Tell that to them. Oh, you can't! They're dead!	去跟他们说吧 不行 他们死了
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Thanks, Gunther.	谢谢你 阿甘

- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Um, can I get a napkin too?	能给我一张纸巾吗
Oh, like you don't already have everything.	你已经什么都有了
You're in pain. Would you just go to the dentist? Just go.	你痛得要命 你该去看牙医 快去吧
Fine. But if you're my next victim...	好吧 如果你是我下一个受害者
...don't come back as a poltergeist who sucks me into the TV set.	别化身为厉鬼回来找我 把我吸进电视机里
I promise.	我保证绝对不会
Although, don't feel like you can't visit.	别以为你就能不来看我了
Hey, is Chandler here?	钱德在吗
No. No, he's not.	不 他不在
You guys, Joey just saw Janice kissing her ex-husband. What?	大伙们 乔伊看到珍妮丝吻她的前夫 什么
What are you gonna do? How are you gonna tell Chandler?	你打算怎么办 你怎么跟钱德说
I was thinking about that. I think the best way would be...	我正在想那一点 我认为最好的方法就是...
...to not.	不要说
Joey, if you know about this, you have to tell him. It'll kill him. It'll just kill him.	乔伊 你知道这件事就一定要告诉他 这会要了他的命
Wait till I go to the dentist. Maybe I'll kill him.	等我去看牙医后再说 或许我会先要了他的命
Ugly Naked Guy's using a hammock. It's like a Play-Doh fat factory.	丑八怪裸男躺在吊床上 那像是黏土肥油工厂
I'm going to the dentist. So listen...	我要去看牙医 听我说
...just be on the lookout for anything that you could fall into...	小心别跌倒了
...or that can fall on you...	或是别被东西砸到
...or...	或是...
All right, just look out!	好吧 小心一点就对了
Okay? And, um, I also just want to...	好吗 我只是想...
I just want to tell you all that, um...	我只是想告诉大家...
I have a problem. I have to go into work for a few hours. Some kids messed up the Homo sapien display. What did they do?	我有个问题 我得去工作几小时 有些小鬼搞乱了智人展示品 他们做了什么
They painted over the word "sapien," for one thing. Then they rearranged the figures. Let's just leave it at that.	他们把招牌上的“智”涂掉了 还把人偶重新排列 我真的不想说太多
Do you want me to watch Ben for you?	你要我帮你照顾小班吗
Yes, that's what I was gonna ask. Thank you.	对 我正想问你 谢谢
Woah, wait, hello! Heh, what about me?	等一下 我呢
You. You want to watch Ben?	你 你想照顾小班
That would be great! I just asked Monica...	那真的太棒了 我正要去问摩妮卡
...because I know how empty her life is.	因为我知道她的生活有多么空虚
- Hey, Ross? I got a science question. - Yeah. Mm-hm.	- 罗斯 我要问你一个科学问题 -

	对
If the Homo sapiens were, in fact, "homo" sapiens...	如果智人真的是同性恋
...is that why they're extinct?	那是他们灭绝的原因吗
Joey, Homo sapiens are people.	乔伊 智人就是人
Hey, I'm not judging.	我不是在批评他们
Look, Benny! Spoon!	看吧 小班 汤匙
Spoon!	汤匙
Come on. All right, you know what? I think he's bored.	来吧 好了 你知道吗 我想他很无聊
Here. You wanna play the airplane game?	你要玩飞机游戏吗
You wanna show Rachel? Come here.	你要玩给瑞秋看吗 来吧
You wanna do something fun? Okay.	你要做些有趣的事吗 好吧
You're so brave. You're so brave! Yes, you are.	你好勇敢 没错
- You're so brave. - You're okay.	- 你好勇敢 - 你很不错
He's fine. Let's just put him down.	他没事的 把他放下来
Come here, babe. Yes, you're such a good boy.	过来 宝贝 你是个好孩子
How could you do that to him? Ross trusted me! What's he gonna say?	你怎么能那么做 罗斯相信我 他会怎么说
Nothing, because we're not telling him.	没事的 因为我们不会告诉他
- We're not? - No.	- 是吗 - 没错
- All right, I like that. - Okay.	- 好吧 我喜欢那样 - 好吧
So we're okay. We're okay, aren't we?	没事了 对吧
No, we're not okay. There's a bump.	不 问题大了 他的头肿了起来
- There's a bump. - What bump?	- 他的头肿了起来 - 在哪里
Oh, my God! Well, push it in! Push it in!	天啊 把它压回去
I can not push it in!	我没办法把它压回去
- Okay, we're gonna need a distraction. - Okay.	- 好吧 我们需要分散注意力 - 好的
- That's it. - Okay.	- 没错 - 好的
- I got it! - Okay.	- 我知道了 - 好的
- The second Ross walks in... - Yeah.	- 罗斯一进门 - 对
...take him to your bedroom and do whatever you do that makes him go:	带他到你的房间 不论你要做什么 让他开心大叫
Or...	或是...
...we could put a hat on his head.	我们可以帮他戴帽子
A hat! Yes! We need a hat! Where are we gonna find a tiny little hat?	帽子 没错 我们需要帽子 我们去哪里找顶小帽子
Oh, oh, oh! I'll get Rainy Day Bear!	我有雨天小熊
Because he'll know what to do?	它知道该怎么做
Oh, my God. You're a genius!	天啊 你是个天才
Oh, God. It's kind of sewn on.	天啊 帽子缝死了
- Give it. Give it. - Okay.	- 快给我 - 好吧
Agh, it's just like a bloodbath in here today!	今天就跟一场血战一样
Hey, hold on a second. Hold on a second.	等一下
Do you think these pearls are nice?	你觉得这条珍珠项链漂亮吗
I'd prefer a mountain bike.	我比较喜欢登山自行车

Janice's birthday's coming. I wanna get her something special.	珍妮丝的生日快到了 我要送她一样特别的礼物
- Come in here with me. - Woah, woah, whoa, wait. Woah.	- 跟我一起进去 - 等一下
You wanna get her something special? Get her flowers.	你要送她特别的礼物 送她花
Get her candy. Get her gum. Girls love gum.	送她糖果 送她口香糖 女生喜欢口香糖
That's a good idea. "Dear Janice: Have a Hubba-Bubba birthday."	那是个好点子 亲爱的珍妮丝 祝你生日吹泡泡快乐
I'd like to get her something serious.	我要送她认真一点的礼物
Oh, you want something serious.	你要认真一点的礼物
You know what you should do? You should get her one of those, um...	你知道你该怎么办吗 你该送她...
...barium enemas.	灌肠剂
Those are dead serious.	那保证认真
Look, I'm gonna go in here. And you don't buy me anything, ever!	听着 我要进去了 千万别买礼物送我
You can't! You can't. You can't buy her pearls.	你不能送她珍珠项链
You just can't, you can't, you can't!	你就是不能那么做
Why not?	为什么不能
Oh, God. Uh, okay.	天啊 好吧
Here's the thing. Ahem.	事情是这样的
This is the thing. Okay, the thing is...	事情是这样的 好吧 问题是...
- What is the thing? - Okay.	- 到底怎么了 - 好吧
I went down to the Mattress King's showroom...	我在床垫大王卖场
...and I saw Janice kissing her ex-husband.	看到珍妮丝吻她的前夫
What?	什么
They were in his office.	他们在他的办公室里
Well, she... She wouldn't do that. She's with me.	她不会那么做 她跟我在一起
I'm telling you, I saw it.	我跟你讲真的 我看到了
Well, you're wrong. Okay? You're wrong.	你看错了 好吗
I'm not wrong.	我没看错
I wish I was.	我也希望我看错了
I'm sorry.	我很遗憾
Bet that barium enema doesn't sound so bad now, huh?	灌肠剂是个不错的点子吧
It makes more sense as an ensemble. And it takes the focus off the hat.	整套穿上比较逼真 他不会注意到帽子的部分
Oh! You're alive! You're alive!	你们还活着
See? I promised you no one would die, didn't I?	看吧 我保证过不会有人死掉 对吧
We'll see about that. Can I use your phone to call everyone I know?	走着瞧吧 我能借用你的电话 问一下我认识的所有人吗
Sure. We have no money. Go ahead.	当然 我们没有钱 请便
Hey, you're not dead! Okay, see you.	你没事 好吧 再见
Monica.	摩妮卡
Oh, my God! He just said my name!	天啊 他会说我的名字
- Did you hear that? - Yeah.	- 你听到了吗 - 对

Monica bang!	摩妮卡撞到了
Ahem. Okay, I heard that.	好吧 我听到了
Did he just say, "Monica bang"?	他说“摩妮卡撞到了”
Oh, my God! He's gonna rat me out!	天啊 他要告我的密
Monica bang!	摩妮卡撞到了
Sweetie, you need to stop saying that now.	甜心 你不能再那么说
It's no big deal. It's not even worth mentioning.	那没什么大不了的 根本不值一提
You see? We all do it all the time.	看吧 我们常那么做
See? Watch this.	看到了吗 看我的
Ben, Ben, Ben. Ow.	小班
Monica bang! Everybody bang!	摩妮卡撞到了 大家撞到了
Ben bang!	班撞到了
Rachel bang!	瑞秋撞到了
Bang, Rachel! Bang!	撞 瑞秋 撞
- Oh, isn't it fun? - Look at that! Look at that!	- 很好玩吧 - 看我的
We all do it!	我们都会那么做
- Okay, I'm stopping now. - Are you okay?	- 好吧 我不再撞了 - 你没事吧
Oh, yeah. You know, if it's not a headboard, it's just not worth it.	对 如果不是撞床头板 真的不值得这么做
How's my Bing-a-ling?	我的宝贝还好吧
I don't know.	我不知道
You tell me.	你来告诉我吧
Anything you, uh, want to tell me?	你有事要跟我说吗
Because if you, uh... You should...	因为如果你…你该…
You would tell me.	你会告诉我的
Why are your eyes so wide?	你干嘛睁大了眼睛
You tell me.	你来告诉我吧
Maybe it's because I was just fooling around with my ex.	或许那是因为我跟我前女友胡来
Oh, no. No, no, no. That was you!	不 是你跟前夫胡来
Oh, my God!	天啊
- All right! - How did you know?	- 好吧 - 你怎么知道
Joey told me. He saw you two kissing.	乔伊跟我说的 他看到你们两个在接吻
In the park?	在公园里
No. In his office. How many kisses were there?	不 他的办公室里 你们接吻过几次
- Just those two! - Wh...? Why? Why?	- 只有那两次 - 为什么
Why was there kissing? There should be no kissing!	为什么你们要接吻 你们不该接吻的
Oh, I'm sorry, honey. I'm so, so...	对不起 甜心 我真的…
I'm so, so sorry. I just...	我真的很抱歉 我是…
What happened was I... I can't breathe.	事实是我…我无法呼吸
Can you get me a bag or something? Aah.	你能帮我拿个袋子过来吗
Here. Here.	拿去
There.	好了
- It's the receipt. - I'll take it.	- 这是收据 - 我来处理
Look, I've got to know.	听着 我得知道

Are you finished with me?	你要跟我分手吗
Are you finished with him?	你要跟他分手吗
Do you still love him?	你还爱他
Do you still love me?	你还爱我
All right, look...	好吧 听着
...I'm gonna need an actual answer here, okay?	我要真的答案 好吗
So which is it?	到底你要哪一个
Him or me?	他或我
I don't know.	我不知道
Okay, if you're alive, you answer your phone!	好吧 如果你还活着 你该接电话的
Ben, I won't tell your daddy that you had ice cream before dinner...	小班 我不会跟你爸说你在晚餐前吃冰淇淋
...if you won't tell him about our little bonking incident.	只要你不跟他说我们撞到头的小意外
Number one, I don't think Ben understands the concept of bribery.	第一 我想小班不了解贿赂的概念
And number two, I...	第二 我...
What?	什么
You said "number two."	你说“第二”
I also said "number one."	我还说了“第一”
Ha-ha-ha, I know.	我知道
- Hey, everyone! - Hi!	- 大家好 - 嗨
How's my little boy?	我儿子还好吗
He's perfect. Aren't you, Ben?	他很好 对吧 小班
- He's never been better. - What did you do, take him whaling?	- 他再好不过了 - 你们做了什么带他去赏鲸
Monica.	摩妮卡
Oh, my God! He just said your name! That's great! Good job, Ben!	天啊 他会叫你的名字 太棒了 做得好 小班
Monica bang!	摩妮卡撞到了
Ha-ha-ha. That's right.	没错
That's what I'd sound like if I exploded.	我会一副要爆炸的模样
Woo-hoo! The curse is broken! I called everybody I know...	诅咒被打破了 我打电话给我认识的所有人
...and everyone is alive!	大家都活着
What?	什么
Ugly Naked Guy looks awfully still.	丑八怪裸男一动都不动
Oh, my God, I killed another one!	天啊 我又杀人了
The curse is getting stronger too, to bring down something that big.	诅咒越来越强 连那么胖的人都会死
Maybe he's just taking a nap.	或许他只是在睡午觉
I'm telling you, he hasn't moved since this morning.	我得说他从今天早上开始就一动都不动的
We should call somebody.	或许我们该报警
Tell them the naked guy we stare at isn't moving?	跟他们说我们偷窥的裸男一动都不

动

We've got to find out if he's alive.	我们得知道他是不是还活着
How are we gonna do that? There's no way.	我们该怎么办那是不可能的
Well, there is one way.	有个办法
His window's open. I say...	他的窗户没关 我是说...
...we poke him.	我们可以戳戳他
Hey!	嘿
You know how we, uh, save all those chopsticks...	我们吃中国菜时
...for no reason when we get Chinese food?	不是会把筷子留下来吗
Yeah?	怎么了
Well, now we got a reason.	现在能派上用场了
What?	什么
Well, we're fashioning a very long poking device.	我们要做非常长的戳人棒
All right.	好吧
Hey, uh, what's the matter?	怎么了
I talked to Janice.	我跟珍妮丝谈过
Oh, my God. Is she going back to him?	天啊 她要跟他复合吗
She doesn't know.	她不知道
Says she loves us both.	她说她爱我们两个
I woke up this morning, I was in love.	今天早上醒来时 我沉溺在爱河里
I was happy!	我很幸福
It serves me right for buying that 12-pack of condoms.	所以我去买了 12 包保险套
And now I can't even return them, because she choked on the receipt!	现在我没办法退货 因为她把收据吞了下去
What are you, uh...? What are you gonna do?	你打算怎么办
I don't know.	我不知道
You know? What would you do?	你会怎么做呢
Uh, it doesn't matter what I'd do.	我会怎么做并不重要
Come on. Come on. Tell me.	来吧 快告诉我
All right, you, uh...	好吧 你...
...you probably won't want to hear this, but, uh...	或许你不想听 可是...
...if it was me, and this is just me, I would, uh...	换作是我 这是我的做法 我会...
- I would bow out. - What?	- 我会自己闪人 - 什么
What are you talking about?	你在胡说什么
They have a kid together...	他们有个孩子
...you know? They're like...	你知道吗 他们是...
They're, like, a family.	他们是一家人
And if, I don't know...	如果...我不知道
...if there's a chance they can make that work...	如果他们有机会复合
...I wouldn't want to be the guy who stood in the way.	我不想变成破坏他们家庭的人
You okay?	你没事吧
You, uh?	你...
You wanna come poke a nude guy?	你要去戳裸男吗
Well, he's finally asleep.	他终于睡着了
About that, uh, bump on his head...	他的头肿了起来

Are you, uh, sure it's a new bump?	你确定那是新伤口吗
No offense, but I've always thought of Ben as a fairly bumpy-headed child.	我没有恶意 但我觉得小班是头鼓鼓的小孩
It's okay if he bumps his head. Kids bump their heads all the time.	他撞到头不是大事 小孩子常撞到头
It was your first time babysitting. You did your best.	这是你第一次当保姆 你尽力了
- I did! - I know.	- 我尽力了 - 我知道
You just have to watch them all the time.	你得无时无刻看着他
I did! I watched! I watched!	我有啊 我有看着他
I watched Monica bang his head against that thing!	我看到摩妮卡撞到他的头
Monica did it?	那是摩妮卡撞的
- Monica? Um... - Yeah.	- 摩妮卡 - 什么
Did you notice anything weird about Ben today?	今天你注意到有点小班怪怪的吗
No, why?	没有啊 怎么了
I was just playing with him, and we were doing the "Alphabet Song"...	我跟他玩 我们在唱字母歌
...which he's good at. But he left out "E" and "F."	那是他的拿手歌曲 但他忘了唱 E 跟 F
It's like they just, uh, I don't know, fell out of his head.	就像是...我不知道 他完全忘得精光
Really?	真的吗
Oh, and also, he's walking...	还有他走路的样子
...kind of funny.	有点怪怪的
It's like his left leg is moving a lot faster than his right leg.	他的左脚比右脚迈得快
Yeah, he's in there, just sort of, you know...	对 他在房里会这么做
Oh, my God! I wrecked your baby!	天啊 我把你儿子弄坏了
I hope it's still funny when you're in hell.	我希望你下地狱后还会觉得很好笑
You jerk!	你这个混蛋
- You know I love that kid! - Monica bang! Monica bang!	- 你知道我爱那个孩子 - 摩妮卡撞到了
I'll get the hat.	我去拿帽子
I have something to tell you.	珍妮丝 我有事要跟你说
And I want you to let me get through it...	我要你听我说完
...because...	因为...
...it's not gonna be easy.	这不是件容易启齿的事
Okay.	好的
I think you should go back with Gary.	我想你该跟盖瑞复合
I don't want to be the guy that breaks up a family.	我不想拆散你们一家人
You know, when my parents split up, it was because of that guy.	我爸妈因为那个男人分手
Whenever I'd see him, I'd always think:	每次见到他 我都会想
"You're the reason. You are why they're not together."	就是你害的 你让他们无法在一起
And I hated that guy.	我恨那个男人
And it didn't matter how nice he was or how happy he made	不论他人多好 他让我爸多么开心

my dad.	
Yeah, wow.	没错
It's the right thing to do.	这么做才是对的
You're right.	你说的对
Oh, God. But before I can say goodbye...	天啊 在我跟你道别前
...there's something I really need you to know.	我有件事得跟你说
The way I feel about you...	我对你的感觉
...it's like I finally understand...	我终于能体会
...what Lionel Richie's been singing about.	莱诺·李奇唱的那首歌
You know? I mean, what we have...	你知道吗 我们拥有的一切
...it's like movie love.	像是电影里的爱情故事
You're my soul mate.	你是我的灵魂伴侣
I can't believe we're not gonna spend the rest of our lives together.	我不敢相信我们无法共度一生
Then don't leave me.	那就别离开我
What?	什么
Forget what I said! I was babbling! Pick me!	忘了我说过话 我在胡说八道 挑我吧
No, you were right! I gotta give my marriage another chance.	不 你说的对 我得再给我的婚姻一次机会
Pssh! No, you don't!	不 你不能那么做
No, I say you have to give your divorce another chance!	不 我是说 你得给你的离婚手续一次机会
I'm sorry.	对不起
Oh, don't go.	别走
No, I gotta go.	不 我非走不可
No. No. No, no.	不
Honey. Honey. Ha, ha.	甜心
- People are looking. - I don't care.	- 大家都在看 - 我不在乎
I don't care!	我不在乎
Yeah, um, okay. I'm...	对 好吧 我...
I'm leaving now.	我要走了
You can't leave! I have your shoe!	你走不了 我把你的鞋子拿走了
Goodbye, Chandler Bing.	再见 钱德宾
Rachel has those in burgundy.	瑞秋也有一双紫红色的
Remember, something this big and long will be very difficult to maneuver.	记得 像这样又粗又长的东西操作起来会非常困难
Fortunately, I have experience in that area.	还好在那方面我的经验丰富
Can we please focus here? A naked man's life hangs in the balance.	我们能专心一点吗 这跟裸男的死活有关
I'm telling you, he's dead.	我赌他死了
What we're about to have here is a dead fat guy on a stick!	我们会发现插了一根棍子的死胖子
All right, ladies and gentlemen, let's poke.	好了 各位先生女士 开始戳
Steady.	稳住
Okay, a little higher.	好的 高一点

Careful of the angle.	注意角度
Okay, okay. We're approaching the window.	好的 已经到窗边了
Thread the needle. Thread the needle.	穿过去
He's alive! He's alive!	他还活着
And yet we're still poking him.	对 我们还在戳他
Okay, retract the device! Retract the device!	好吧 收工了
He does not look happy.	他似乎不太开心
Now he's showing us his poking device.	他露出他戳人的东西了
Hey, that's never gonna make it all the way over here, buddy! Ha.	那是戳不到这里来的 兄弟
# I'll hold you close in my arms #	# 我紧拥你在怀中 #
# I can't resist your charms #	# 无法抵挡你的魅力 #
# And love #	# 爱情 #
# Love #	# 爱情 #
# I'll be a fool for you #	# 为你 我会变成一个傻瓜 #
# I'm sure #	# 是的 我确定 #
# You know I don't mind #	# 但你知道我不会介意 #
# Oh, you know I don't mind #	# 噢 你知道我不会介意#
# Yes #	# 没错 #
# You mean the world to me #	# 对我而言你就是全世界 #
# - Oh, I know - I know #	# - 我知道 - 我知道 #
# - I've found - I've found #	# - 我找到 - 我找到 #
# In you #	# 在你身上 #
# My endless love #	# 我找到了无尽的爱 #
# Love #	# 爱情 #
# - Lo... Love - Love #	# - 爱情 - 爱情 #

Friends.S03E09

Oh, come on!	拜托啊
Hey, it's your Thanksgiving too.	这也是你们的感恩节
You know, instead of watching football, you could help.	除了看足球 你们还可以帮忙
We know.	我们知道
Rachel, you wanna put the marshmallows in concentric circles.	瑞秋 你要将棉花糖排成同心圆
No, you want to put them in concentric circles.	不 你要把它们排成同心圆
I want to do this.	我要这么做
Every year.	每年都是这样
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
To the 10, to the 5. Touchdown, Giants!	十码 五码 巨人队达阵得分
You know, for once, I am gonna try to watch one of these things.	我真的想要看一下比赛
Halftime.	中场休息
Who wants to, uh, throw the ball around? Get a little 3-on-3 going?	谁要玩一下球 三对三
- Oh, that would be so much fun! - Can I play too?	- 那应该会很好玩 - 我能玩吗
I've never played football, ever.	我从未玩过足球
Great! You can cover Chandler.	太棒了 你可以防守钱德
I don't... I don't really want to play.	我不想玩
You never do anything since you and Janice broke up.	你跟珍妮丝分手后什么事都没做
Not true.	那不是真的
I wanted to wear my bathrobe and eat peanut clusters all day.	我整天穿着睡袍啃花生
And start drinking in the morning. Don't say I don't have goals!	一早开始喝酒 别说我没有目标
You have to start getting over her, all right?	你得开始忘了她 好吗
If you play, maybe it'll take your mind off Janice.	玩球或许能让你忘记珍妮丝
If you don't, everyone will be mad at you because the teams won't be even.	如果你不玩 大家会生你的气 因为两队人数不一样
All right, I'll play.	好吧 我玩就是了

Yay! Let's do it! Ross?	来玩吧 罗斯
- What? - Wanna play football?	- 什么 - 要玩足球吗
Monica and I aren't supposed to play football.	摩妮卡跟我不能玩足球
Says who? Your mom? Ha-ha-ha.	谁说的 你们妈妈说的
Yes.	对
Ahem. Every Thanksgiving, um, we used to have a touch football game...	以前每年感恩节我们都会玩足球赛
...called The Geller Bowl.	它就叫做盖勒杯
No, no, no. You say that proudly!	不 你得骄傲地说出来才行
Anyway, Ross and I were always captains, and, um...	总之我跟罗斯总是当队长
It got kind of competitive. And one year, Geller Bowl VI...	竞争很激烈 有一年 第六届盖勒杯
...I accidentally broke Ross' nose.	我不小心打断罗斯的鼻子
It was so not an accident.	那才不是不小心
She saw I was about to tag her, so she threw...	她知道我要拥抱她 所以她...
...her big fat grandma-arm elbow in my face...	用她那老奶奶般的粗手臂打我的脸
...and just kept running.	然后拼命往前跑
To score the winning touchdown, by the way.	对了 我达阵得分获得胜利
Uh, you did not win the game. The touchdown didn't count...	你没赢 达阵得分不算
...because of the spectacularly illegal, and savage, nose-breaking.	因为你犯规了 非常野蛮地打断我的鼻子
I won the game.	我赢了那场比赛
Yeah? Then how come you didn't get the Geller Cup?	是吗 为什么你没拿到盖勒杯
Ahem, there was a Geller Cup?	还有盖勒杯
Yes, the trophy you got if you won the game.	对 赢的人可以拿到奖杯
But Dad said nobody won, and he was sick of our fighting.	但爸说没有人赢 他讨厌我们打架
So he took the trophy...	所以他把奖杯拿走
...threw it in the lake.	丢进湖里
And was the curse lifted?	诅咒破解了吗
Anyway...	总之...
...Mom said we weren't allowed to play football again.	妈说我们再也不准玩足球
You know what? I think we should play a game.	你知道吗 我想我们能打一场比赛
I mean, come on. It's been 12 years.	少来了 那是十二年前的事
Can I see you for a second?	我们能谈一谈吗
Wuss!	胆小鬼
All right, we're gonna play.	好吧 我们要玩
Wait. How we gonna get there? My mom won't let me cross the street.	等一下 我们怎么去球场 我妈不让我过街
Here you go.	来吧
All right.	好吧
- Let's bring it in. - Wait.	- 开始了 - 等一下
Honey, throw it to me!	甜心 传给我
Here you go.	接住了
That almost hit me in the face!	那几乎打中我的脸

We have to pick captains.	我们得选出队长
And then "Tennilles."	然后是跟班
So how do we decide that?	该怎么选呢
- Why don't we just bunny up? - What?	- 我们何不跳兔子舞 - 什么
- Bunny! - Bunny!	- 兔子 - 兔子
Looks like Ross and I are captains.	看起来罗斯跟我是队长
Okay, so, um, I bunnied first, so I get to pick first.	好吧 我先跳的 我能先选 乔伊
- Thank you. - Monica.	- 谢谢 - 摩妮卡
I'm your best friend.	我是你的好朋友
Sweetie, don't worry, you'll get picked.	甜心 别担心 你会被选中的
Chandler.	钱德
- Ross? - Phoebe.	- 罗斯 - 菲比
Sweetie, now I pick you.	甜心 我要选你
You don't pick me. You're stuck with me!	你才没有挑我 你是没有选择了
Okay. All right. So let's see.	好吧 就这么办了
Let's play from the, uh, trash can to the light post, right?	比赛场地从垃圾桶到灯柱 好吗
Two-hand touch. We'll kick off.	双手达阵得分 比赛开始了
People, listen. I've got 28 minutes...	各位 听着 我还有 28 分钟
...before I have to baste again.	然后我得去帮火鸡涂酱汁
Wow, just like in the pros.	就像在参加职业比赛
Okay, huddle up! Whoo!	好吧 小组会议
- Huddle up over here! - Wait for me! Wait for me!	- 到这边开小组会议 - 等等我
Oh, cool! My first huddle.	酷啊 我的第一次小组会议
- Okay. - Ha, ha. Okay.	- 好吧 - 好吧
So what do you guys really think of Chandler?	你们对钱德有什么想法
- You know what you're doing, right? - Yeah.	- 你知道你要做什么吧 - 对
Okay. Joey will catch it. We'll block.	好吧 乔伊接球 我们阻挡
What's "block"?	什么是阻挡
- I thought you knew what you were doing. - I thought you meant in life!	- 我以为你知道你要做什么 - 我以为你是指在生活中
Break!	分开
The ball is Janice. The ball is Janice.	球是珍妮丝
Ow! Son of a...! Ow!	大混蛋
- Come on! - I'm sorry. I'm sorry.	- 拜托哦 - 对不起
You know what? We're just gonna throw it.	你们知道吗 我们要直接丢球
I got it!	我来接
Go, go, go!	来吧
Score! Seven to nothing!	得分 七比零
Honey, you okay?	甜心 你没事吧
Come on, let's go.	来吧 我们走
Whoo. Losers walk.	输家滚开
Yeah? Losers talk.	是吗 输家只爱放话
No, no, actually, losers rhyme.	不 你得跟“输家”押韵

- You wanna go shotgun? - Yeah.	- 你要直接来 - 对
Hike.	开球
- One Mississippi... - Over here! Over here! Unh.	- 一 - 这边
Ha! I almost caught that one!	我差点接到那一球
Great. Now the score's seven to almost seven.	太棒了 现在比数是七比差点七
Okay, on this play, I want you to do a down-and-out to the right, okay?	好吧 这一球我要你直冲切右
- Break! - Wait. What am I gonna do?	- 分开 - 等一下 我要做什么
You?	你呢
You go long.	你直接冲
How long?	冲到哪里
Until we start to look very small.	直到我们变得很小
- Okay. Break! - Break!	- 好的 分开 - 分开
- Set, hike! - One Mississippi...	- 预备 开始 - 一
Switch! Switch! Switch!	换边
No, no, no, no!	不
Hey. Thanks for stopping our ball.	谢谢你帮我们捡球
You are playing American football?	你们在玩美式足球
Yeah.	对
Wow, you're, like, from a whole other country!	你像是从外国来的
- I'm Dutch. - Hi, I'm Joey.	- 我是荷兰人 - 我是乔伊
I am Margha.	我是玛哈
Sorry, Dutch, I didn't get that last little bit.	抱歉 荷兰人 尾音我没听清楚
You wanna play football or...? Hi, I'm Chandler.	你要玩足球或...我是钱德
Hello, Chandler.	你好 钱德
Her name is Dutch and also "Margham."	她叫荷兰人跟玛汉
- Margha. - Margha.	- 玛哈 - 玛荷
Margha.	玛哈
Mahan.	玛汉
Come on, guys! Let's go! Second down!	来吧 大伙们 开始了 第二次十码进攻
- Uh, hello? It's third down. - No, it's not. It's second.	- 应该是第三次十码进攻了 - 才不是 是第二次
"Wow" what?	怎么了
It just amazes me that you're still pulling stuff like this. Heh.	我很讶异你还是会这么做
- Pulling what? It's second down. - Okay, it's second down.	- 什么本来就是第二次进攻 - 好吧 第二次
Take all the second downs you need.	你说是就是
- I heard that. - Well, I said it loud.	- 我听到了 - 我本来就说得很大声
It is okay if I stay and watch?	我可以在旁边看吗
- Just sit right there. - Yeah, why don't you stick around?	- 就坐那边吧 - 对 你何不留下来呢
- That went well. - I think so.	- 一切进行得顺利 - 我也那么想
I was thinking about, uh, asking her for her number.	我考虑跟她要电话号码

Thanks, man, but it makes a stronger statement if I ask for it myself.	谢了 兄弟 我自己问的话会比较有诚意
I was thinking about for me, as part of that getting-over-Janice thing.	我是想自己追她 为了忘记珍妮丝
Oh, yeah. That.	对 没错
If it means that much, I'll let you have her.	如果那真的很重要 我就让你追她
Thanks.	谢谢
Wh...? "Let me have her"?	什么让我追她
You mean if you didn't, I wouldn't have a shot?	你是说你不让我的话 我就毫无机会吗
I don't like to say it out loud...	我真的不想说出来
...but yeah!	但事实就是如此
We all have our strengths. You're better with numbers and stuff.	每个人都有自己的优点 你对数字就比较在行
Math? You're giving me math?	数学你要跟我提数学的事
All right, you know what? Forget about it.	好吧 你知道吗 算了
You go for the girl. We'll see who gets her.	你也能追那个女孩 来看看谁可以成功
I want you to run a post-pattern to the left. And, sweetie...	钱德 我要你跑向球门左边 甜心
Yeah, I know. Go long.	对 我知道 继续跑
All I'm doing is running back and forth from the huddle.	我只是在人群中前后跑动
Well, uh, you wanna just stay out there?	你想待在那边吗
- Can I see that for a second? - Yeah.	- 球能给我一下吗 - 好的
- Okay. - Okay, let's go.	- 好的 - 好的 开始了
- I got Chandler - Hike!	- 我来盯钱德 - 开始
One Mississippi, two Mississippi, three Mississippi.	一 二 三
Fumble!	掉球
What's the matter with you? This is my favorite jersey.	你有什么毛病 这是我最喜欢的球衣
Well, now you have two.	现在你有两件了
Hey, I am good at math!	我对数学真的很在行
That's it. I was still gonna let you have her.	够了 我还是要让你去追她
But now, prepare to feel bad about yourself.	现在准备好好难过一场吧
I've been preparing for that my entire life!	我一辈子都在为那个做准备
Or something about you that's mean!	或是为了你的不礼貌
Come on, guys. Let's go.	来吧 各位 开始了
Tie score. We're running out of time.	追平比数 没时间了
Forty-two, 38, hike!	42 , 38 开始
I got it! Ooh! Ugh!	我来接
Broken boobs! Ow.	我的胸部骨折了
- Pheeb, run! - Run, Phoebe! Run!	- 菲比 - 快跑 跑 菲比
- God! Touchdown! Touchdown! - Yes! Touchdown! Hey, oh!	- 天啊 - 没错 达阵得分 达阵得分
No, no, no.	不
Uh, the buzzer buzzed. It doesn't count.	闹钟响了 那一球不算
- After the snap. - Before the snap.	- 在接到球之后 - 在接到球之前

- After. - Before.	- 之后 - 之前
- Does it really matter? - Yes!	- 那很重要吗 - 对
But I made a touchdown. It was my first touchdown.	但我达阵得分 那是我第一次达阵得分
Pheebbs, that's great. Doesn't count.	菲比 那真的很棒 可惜不算
- Does so count. - Cheater, cheater, compulsive eater.	- 那一球算数 - 作弊鬼 霸道女王
Oh, my God!	天啊
That's fine. Maybe you haven't grown up, but I have.	没关系 或许你没长大 但我已经长大了
- Oh, okay. - Dead leg!	- 好吧 - 去死吧
Okay, fine. You want to win by cheating, go ahead.	好吧 你想靠作弊赢球 尽管去吧
The touchdown does count. You win.	达阵得分算数 你们赢了
No!	不
I won't do this again. I wanna beat you when you can't blame it...	我不要再这么做 我要打败你 让你无法抱怨
...on the broken nose or the buzzer or the fact that you might have mono.	鼻子断了 铃声响了 或你可能白血球过多
Let's just call this tie score and it's halftime.	就说双方平手 现在是中场休息
First, I don't play with cheaters.	首先我不跟作弊的人比赛
Second of all, you know I had swollen glands!	其次你知道我的扁桃腺肿了起来
You know what? I think you'll play.	你知道吗 我想你会玩的
Oh, really? Why's that?	真的吗 为什么
Because the winner gets this.	因为赢的人可以拿到这个
The Geller Cup!	盖勒杯
Is everybody else seeing a troll doll nailed to a two-by-four?	大家都看到那个钉在木板上的丑娃娃了吗
Okay, good.	好吧 太好了
Okay, where the hell did you get that?	好了 它怎么会在你手上
When you went to the hospital for your nose...	你们到医院治疗你的鼻子
...I swam into the lake and fished it out.	我游到湖里把它捞出来
That cup is mine!	那个奖杯是我的
No, it's not. You want it, you're gonna have to win it.	不 才不是 想要把它带回家 你就得赢球
So are we not having dinner at all?	我们不吃晚餐了吗
Come on, let's go. It's time to get serious. Huddle up.	来吧 开始了 认真点 小组会议
Keep your head in the game.	专心在比赛上
It's hard, you know? His huddle's close to the Dutch girl.	那真的很难 他在那个荷兰女孩旁边开小组会议
If I take Chandler out of the running, will you be able to focus?	如果我在带球时扑倒钱德 你能专心一点吗
- What are you gonna do? - Just make sure he catches the ball.	- 你打算怎么做 - 确定让他接到球
I'll do the rest.	其他的交给我来办
- Come on, you wuss! - Okay, come on.	- 来吧 胆小鬼 - 好了 来吧
- Go, Cha... Chandler. - I got it!	- 快跑 钱德 - 我来接

Come on! This way! Come on!	加油 这边 快点
- Look out! - Oof!	小心
Tackled by a girl! Bet you don't see that every day.	被女生拥抱 这种画面不多见吧
Whoa, whoa, whoa! What's with the tackling?	为什么要做拥抱
What?	什么
I just touched him and he went over.	我一碰到他 他就跌倒了
Okay. You wanna play rough? We can play rough.	好吧 你要来硬的吗 我们也可以来硬的
Let's get ready to rumble!	准备开打了
- Go, go, go! - Get her! Get her!	- 快点 - 抓住她
I love this game!	我喜欢这种运动
Where'd you get that?	你怎么会有那个
I went really long.	我真的跑好远
Forty-two to 21.	42 比 21
Like the turkey, Ross is done!	跟火鸡一样 罗斯输了
You got to pick first, so you got the better team.	你先挑队员 所以你那一队的实力比较好
Pathetic! Why can't you just accept that we're winning...	这太可悲了 你何不接受事实 我们会赢
...because I'm better than you?	因为我比你厉害
Oh, what a great argument. Exhaling!	说得太有道理了 你只会吐气
All right, I'll prove it to you. Okay?	好吧 我可以跟你证明
I'll trade you Joey for Rachel and I'll still win the game.	我用乔伊跟你换瑞秋 我还是能赢
What? The guys against the girls?	什么男生对女生
That's ridiculous because I'm only down by three touchdowns.	我太可笑了 我只落后三记达阵得分
Oh, then bring it on!	就那么办吧
Unless you're afraid you might lose to a bunch of girls.	除非你害怕会输给一群女生
Fine. Rachel, you're with Monica. Joey, you're with me.	好吧 瑞秋 你到摩妮卡那边 乔伊 你得加入我
I can not believe you're trading me.	我不敢相信你把我换出去
Let's see what it's like to be on a winning team for a change.	试试看待在优胜队的滋味吧
You're gonna let me play?	你会让我摸球吗
All right, then!	那么好吧
The game is over? We eat now?	比赛结束了吗 我们要吃饭了吗
No, the game's not over. We're switching teams.	不 比赛还没有结束 我们在交换队友
Chandler finds me so intimidating that it's better if we're on the same team.	钱德发现我太厉害了 我们同一队会比较好
Okay, let's play. Let's go.	好吧 开始了
Oh, uh, hold on a second.	等一下
Ahem. Where do Dutch people come from?	荷兰人是从哪里来的
Uh, well, the, uh...	那个嘛...

...Pennsylvania Dutch come from Pennsylvania.	宾州荷兰人来自宾州
And the, uh, other Dutch people?	其他荷兰人呢
They come from somewhere near the Netherlands, right?	他们来自荷兰 对吧
Nice try.	少唬人了
The Netherlands is this make-believe place...	荷兰是虚构的地方
...where Peter Pan and Tinker Bell come from.	彼得潘跟小仙女住在那里
Oh, my.	天啊
Enough "geography for the insane." Let's play ball.	疯狂地理课结束了 开始打球吧
No. No, I'm not playing with this guy.	不 我不要跟这家伙同队
- Oh, fine with me. - I've had enough of this.	- 我没意见 - 我受够了
Let's just cut to the chase. Heidi, which of my boys do you like?	我们就废话少说了 海蒂 你喜欢我的哪个朋友
What are you doing?	你在做什么
What are you doing?	你在做什么
Which do I like?	我喜欢哪一个
Yeah, for dating, general merriment, taking back to your windmill?	对 约会 打打闹闹 带他回你的风车
Well, if I had to choose right now...	如果现在我必须选择
...which, by the way, I find really weird...	对了 我觉得这很奇怪
...I would have to say Chandler.	我会选钱德
Yes!	太棒了
Wait a minute. She didn't understand the question.	等一下 她不了解问题
Why don't you have Captain Hook explain it to her?	为什么你不请虎克船长跟他解释一下
I'm sorry. That is my truth.	抱歉 那是我的真心话
You hear that? That is her truth, Mr. "I'll Let You Have Her"!	你听到了吗 那是她的真心话 “我让你追她”先生
I win! You suck! I rule all!	我赢了 你太逊了 我是最棒的
Mini-wave in celebration of me!	帮我跳迷你波浪舞庆祝一下
I am now thinking I would like to change my answer to "no one."	我想我的答案要改成 “我谁都不要选”
What?	什么
I now find you shallow, and, um...	我发现你很肤浅
...a dork.	是个傻瓜
Bye-bye.	再见
Heh. Nice going.	干得好
You just saved yourself a couple months of sex.	你害自己几个月没有性生活
It doesn't matter, because she picked me.	那不重要 因为她选了我
From now on, I get the dates...	从现在开始 我可以去约会
...and you stay home on Saturday nights watching Ready, Set, Cook!	星期六晚上 你只能待在家里看烹饪节目
Save the breakthroughs for therapy. The clock is ticking.	别说了 时间紧迫
We have no time, and we are losing to girls.	我们没时间了 我们输给女生
We're not gonna lose to girls.	我们不会输给女生

It's 42-21!	现在比数是 42 比 21
This sucks! I was just up by that much!	这真的很逊 刚刚我还赢那么多
Are we playing football or what? Come on, you hairy-backed Marys!	我们到底要不要比赛 来吧 你们这些长毛猩猩
We have to do this. We're playing for women everywhere.	我们非赢不可 我们为全世界的女人这么做
Think about every lousy date you ever had.	想像你们的每一次烂约会
Every guy who kept one eye on the TV while you were making out.	每次亲热时 男人的眼睛都盯着电视看
Oh, my God. You dated someone with a glass eye too?	天啊 你也跟装了玻璃假眼的男人约会
Come on, okay? This is for all womankind. Let's kill them!	加油 好吗 这都是为了女人 痛宰他们
Yeah! Kill them!	对 痛宰他们
All right, I want to kill them too.	好吧 我也想痛宰他们
But they're boys.	但他们是男生
You know, how are we gonna beat three boys?	我们该怎么打败三个男生
A minute and a half left, and we're down by two points.	还有一分钟半 我们落后两分
Two points, ladies.	两分 姊妹们
Phoebe, you do a buttonhook again.	菲比 你再做后转身进攻
Rachel, you go long.	瑞秋 你往前跑
No, don't make me go long. Use me. They never cover me.	不 别逼我往前跑 利用我 他们从来不防守我
Honey, there's a reason.	甜心 那是有原因的
I'm not lame, okay? I can do something.	我一点都不逊 好吗 我可以有点贡献
Would you let me throw? This is my game too.	你能让我丢球吗 这也是我的比赛
Let her throw the ball.	让她丢球吧
Sweep behind, I'll pitch it. You throw it downfield to Phoebe.	你跑到后面 我会把球传给你 你把球丢给菲比
Thank you.	谢谢你
- Break! - Break!	- 分开 - 分开
All right, here we go.	好了 开始吧
Thirty-two, 71, hike!	32 , 71 开始
One Mississippi, two Mississippi, three Mississippi!	一 二 三
Go, go, go!	快点跑
Catch it!	接住
- I'm so sorry. Are you okay? - No, I'm not okay!	- 我真的好抱歉 你没事吧 - 不 我有事
They were coming at me, and I didn't know what to do.	他们来追我 我不知道该怎么办
Thirty seconds left on the timer.	只剩三十秒
So we get to take that, uh, stupid troll thing home.	我们得把那个笨娃娃带回家
Come on! Hurry! We're running out of time.	来吧 快点 没时间了
- Huddle up! - Okay.	- 小组会议 - 好吧
Oh! This is our last huddle!	这是我们最后一次小组会议

All right, Phoebe, get open. Rachel...	好吧 菲比 准备接球 瑞秋
- ...go long. - Okay.	- 往前跑 - 好的
Break!	分开
Ahh! I did it! Touchdown! We did it!	我办到了 达阵得分 我们办到了
You know? Funny thing, actually. The end zone starts at that pole.	你们知道吗 这真的很好笑 终点在灯柱那边
So you're five feet short. So...	你少了五尺 所以...
...ha-ha-ha, we win!	我们赢了
Yes, yes, yes!	太棒了
Wait, explain something, though.	等一下 请解释一下
If nobody tagged Rachel, then isn't the play still going?	如果没有人扑倒瑞秋 比赛还在进行中吧
- Let me in! Let me in! - No way! Let go!	- 让我来 - 不行 放手
Let go? I'm a tiny little woman!	放手 我只是个小女孩
Guys, come on, it's Thanksgiving!	两位 好了 今天是感恩节
It's not important who wins or loses.	输赢不重要
The important thing is the Dutch girl picked me!	重点是那个荷兰女孩选了我
Me, not you! Holland loves Chandler! Thank you, Amsterdam! Good night!	她选了我 不是你 荷兰爱钱德 谢谢阿姆斯特丹 晚安
Ow!	哇
We should play football more often.	我们该常常玩足球
Maybe there's a league we could join.	或许我们可以加入联盟
Isn't there a "national football league"?	不是有国家美式足球联盟吗
Yes, there is. They play on Sundays and Monday nights.	没错 他们会在星期天跟星期一晚上比赛
Oh, shoot! I work Monday nights.	该死 星期一晚上我得上班
This stuffing is amazing. Do you think we should bring them some?	馅料好好吃 你们觉得我们该包一点给他们吃吗
When they're hungry, they'll come in.	他们饿了就会回家
- Let go! - No, you let go!	- 放手 - 不 你才要放手
How come it's always us left holding the ball?	为什么每次都是我们死抱着球不放
I don't know. I guess the other people just don't care enough.	我不知道 我想其他人就是不在乎
Hey, it's starting to snow.	下雪了
- Give it to me! Let go! - Let it go! Come on, let go!	- 球给我 - 放手 快点

Friends.S03E10

- Hmm. Oh, I don't know. - What?	- 我不知道 - 什么
Well, as old as he is in dog years...	照狗的年纪来算...
...do you think Snoopy should still be allowed to fly this thing?	你觉得史努比可以驾驶飞机吗
- Rachel? - Yeah?	- 瑞秋 - 什么
Remember when you came, you spent two weeks getting trained by another waitress?	还记得你刚来的时候 另一位服务生训练你两星期吗
Oh, sure. Do you need me to train somebody new?	当然 你要我训练新人吗
Ha-ha-ha. Good one.	很好笑
Actually, uh, Terry wants you to take the training again. Whenever.	事实上 泰利要你再受训一次 等你有空的时候
Do you believe that?	你相信吗
Yeah.	相信
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
So that's two boxes of the Holiday Macaroons.	一共是两盒佳节杏仁饼干
On behalf of the Brown Birds of America, I salute you.	我代表美国棕鸟跟你致敬
Just admit it. You have no backhand.	承认吧 你的反手拍打不好
Excuse me, little one. I have a very solid backhand.	对不起 小家伙 我的反手拍打得非常好
Shielding your face and shrieking like a girl...	你用手挡住脸 跟小女孩一样蹲下来
...is not a backhand.	那不算是反手拍
I was shrieking...	我的确蹲了下来
...like a Marine.	跟海军陆战队一样
All right, here, watch me execute the three P's of championship play.	好吧 听我说 你得做到冠军 3P 原则
Power, huah...	力量
...precision, shew...	精准
...and panache.	架式
You broke a little girl's leg?	你害一个小女孩摔断腿
I know. I feel horrible, okay?	我知道 我很难过 好吗
It says here that a Muppet got whacked on Sesame Street	报上说昨晚有个布偶在芝麻街被打

last night.	了
Where exactly were you around 10-ish?	十点多时你在哪里
Well, I'm gonna go see her. I wanna bring her something.	我得去看她 买些东西送她
- What do you think she'd like? - Maybe a Hello Kitty doll?	- 你觉得她会喜欢什么 - 或许你该送她凯蒂猫娃娃
The ability to walk?	行走能力
I'm gonna get back to retraining. Ahem.	我得回去受训了
All right. See you guys.	好吧 大家再见
Look out, kids. He's coming.	小心点 孩子们 他来了
And I gotta go sell some Christmas trees.	我得去卖圣诞树
Have fun. Oh, wait. No, don't.	祝你玩得开心 等一下 不 别那么做
I forgot. I am totally against that now.	我忘了 我百分之百反对那种事
What? Me having a job?	什么 你反对我有工作
No, no. I am against innocent trees being cut down in their prime...	不 我反对无辜的树在巅峰时期被砍掉
...and their corpses grotesquely dressed...	华丽地装饰它们的尸体
...in, like, tinsel and twinkly lights.	挂上一堆金箔和闪灯
Hey, how do you sleep at night?	你晚上怎么睡得着呢
Well, I'm pretty tired from lugging the trees around.	整天搬树可把我累坏了
Hey, Phoebe, listen.	菲比 听我说
You got this all wrong.	你误会了
Those trees were born to be Christmas trees.	那些树生来要当圣诞树
They're fulfilling their life purpose by making people happy.	它们完成了毕生志愿 让大家感到开心
Really?	真的吗
Yes.	对
Yes, and, uh, the trees are happy too...	对 树也很开心
...because for most of them, it's their only chance to see New York.	因为对多数的树来说 这是它们参观纽约的唯一机会
After you've delivered the drinks, you take the tray...	上饮料后 你得拿着空托盘...
Gunther, Gunther, please. I have worked here for two and a half years.	阿甘 拜托 我在这里工作了两年半
I know the empty trays go over there.	我知道空托盘得放在那边
What if you put them here?	你何不把它们放在这里
You know, that's actually a good idea. They'll be closer to the mugs.	知道吗 那是个好点子 那里离托盘比较近
You know what? You should have the other waitresses do that too.	你知道吗 你该要求其他服务生也那么做
They already do.	他们早就那么做了
That's why they call it "the tray spot."	所以他们叫这里是托盘区
I always heard them talk about that. I just thought it was a club they went to.	我常听到他们那么说 我以为那是他们去玩的夜店
Oh, God.	喔 天啊
- I'm sorry. - It's all right.	- 对不起 - 没关系
Sweetheart.	甜心

So this must be kind of neat for you, huh?	你应该会觉得很开心吧
Your dad tells me you get a couple of days off school...	你爸跟我说你得跟学校请假几天
...and you don't have to sell those cookies anymore.	你不必再去卖饼干了
Well, I kind of wanted to sell the cookies.	我想去卖饼干
The girl who sells the most wins a trip to Space Camp...	卖最多饼干的女孩能参加太空营
...and gets to sit in a real space shuttle.	坐在真的航天飞机里
Wow, you really like all this space stuff, huh?	哇 看来你真的很喜欢太空对吗
Yeah. My dad says if I'd spend as much time helping him clean apartments...	对 我爸说只要我乖乖地帮他打扫公寓
...as I do daydreaming about outer space...	就跟我老是梦想自己上了太空一样
...he'd be able to afford a trip to the Taj Mahal.	他就会赚到足够的钱去秦姬陵玩
I think you'd have to clean a whole lot of apartments to go all the way to India.	我想你得打扫很多公寓才能去印度玩
No, the one in Atlantic City. Dad loves the slots.	不 是大西洋城那一个 爸爸喜欢玩吃角子老虎
He says he's gonna double the college money my grandma left me.	他说他可以让奶奶留给我的大学基金翻成两倍
Well, good luck to Dad.	祝你爸好运
Say, how many more boxes would you have to sell in order to win?	你还得卖几盒饼干才能赢
- The girl who won last year sold 475. - Yeah?	- 去年的冠军卖了 475 盒 - 是吗
So far, I've sold 75.	目前我卖了 75 盒
Four hundred, huh?	还差四百盒
Well, that sounds doable. How much are the boxes?	听起来不难 一盒多少钱
Five dollars a box.	一盒五块钱
And what is second prize?	第二名能拿到什么奖品
A 10-speed bike.	十段变速自行车
But I'd rather have something my dad couldn't sell.	我想要爸爸卖不掉的奖品
Well, that makes sense.	听起来很合理
Could you do me one favor? If it's not too much trouble.	你能帮我一个忙吗 希望不会太麻烦你
- Yeah, Sarah, anything. - Could you pull the curtains open for me?	- 当然 莎拉 没问题 - 你能帮我拉开窗帘吗
The astronauts from the space shuttle are gonna be on the news.	航天飞机的太空人一定会上新闻
Since we don't have a TV, the lady across the alley...	因为我们家没有电视 对面巷子的女士说
...said she'd push hers up to her window so I can watch it.	她会把窗户打开 我就能看到她家的电视
Yes?	什么事
Yeah, hi. I'm selling Brown Bird cookies.	你好 我来卖棕鸟饼干
You're no Brown Bird. I can see you through my peephole.	你不是棕鸟女童军 我能从窥视孔看到你
Um, no, hi. I'm an honorary Brown Bird.	不 我是荣誉棕鸟女童军
What does that mean?	那是什么意思

Uh, well, it means that I can sell cookies, but I'm not invited to sleepovers.	那代表我可以卖饼干 但不能参加过夜派对
I can dial 911 at the press of a button, you know.	我一按按钮 就可以跟警局连线
Now, go away.	快滚开
Please, please. It's for a poor little girl...	拜托 这是为了一个可怜的小女孩
...who wants to go to Space Camp more than anything in the world.	她真的很想去参加太空营
- I'm pressing. - No...	- 我按下按钮了 - 不
A policeman is on his way.	警察马上就到
Okay, okay. I'm going, I'm going.	好吧 我走就是了
- I can still see you. - All right.	- 我还是看得到你 - 好啦
Hey.	嘿
Hey. What are you doing here?	嘿 你来做这里做什么
Well, I thought a lot about what you said...	我一直在想你说的话
...and I realized, all right, maybe I was a little judgmental.	我了解到或许我太爱批评了
Yeah. Oh, but, oh. Ugh.	对 可是...
Now, now, Phoebe, remember, hey...	好了 菲比 记住
...they're just fulfilling their Christmas...	它们只是在完成它们的圣诞节...
- Destiny. Yes. - Sure.	- 使命 对 - 没错
- Right. - Okay.	- 对 - 好吧
Yikes. That one doesn't look very fulfilled.	那一棵看起来无法完成使命
Oh, that's one of the old ones. He's just taking it to the back.	那是棵老树 他只是把它搬到后面
You keep the old ones in the back?	你们把老树搬到后面
That is so ageist.	那是年龄歧视
- We have to make room for the fresh ones. - So, what happens to the old guys?	- 我们得挪出空间放新树 - 那老树怎么处理
Well, they go into the chipper.	它们会被放进碎木机
Why do I have a feeling that's not as happy as it sounds?	为什么我觉得那听起来一点都不快乐
No. No!	不...
Hey, hey, hey.	嘿
And these come in the shapes of Christmas characters.	这些是圣诞节人物的造型
Santa, Rudolph and Baby Jesus.	圣诞老人 鲁道夫跟耶稣•基督宝宝
All right. I'll take a box of the cream-filled Jesuses.	好吧 我要一盒奶油口味的耶稣•基督
Wait a minute, one box? I'm trying to send a poor little girl to Space Camp.	等一下 一盒 我要送可怜小女孩到太空营
I'm putting you down for five boxes. Chandler, what about you?	我帮你登记五盒 钱德 你呢
All right, do you have any, uh, coconut-flavored deities?	好吧 有椰子口味 天神造型饼干吗
No, but there's coconut in the Hanukkah Menorah-eos.	不 但是有椰子口味 光明节烛台造型饼干

I'll put you down for eight boxes, one for each night.	我帮你登记八盒 每晚一盒
Okay.	好吧
- Mon? - I'll take one box of the Mint Treasures.	- 摩妮卡 - 我要一盒薄荷宝藏
One, and that's it.	一盒 就那样
I started gaining weight after I joined the Brown Birds.	我加入棕鸟后体重开始增加
Remember Dad bought every one of my boxes and I ate them all?	还记得爸买光我的饼干 而我把它们都吃光了吗
No, Mon, Dad had to buy every one of your boxes...	不 摩妮卡 爸必须买光你的饼干
...because you ate them all.	因为你把它们吃光了
But, you know, I'm sure that's not gonna happen this time.	但我相信这一次不会是那样的
Why don't I just put you down for three Mint Treasures...	我何不帮你登记三盒薄荷宝藏
...and just a couple of the Rudolphys?	两盒鲁道夫呢
No.	不
Oh, come on, now. You know you want them.	少来了 你知道你很想吃它们
Don't do this.	别这么做
I'll tell you what, Mon. I'll give you the first box for free.	听我说 摩妮卡 第一盒我免费送你
Oh, God, I gotta go.	天啊 我得走了
Come on. All the cool kids are eating them.	别这样 酷小孩都会吃的
And later I wanna show you why we don't just trap spiders...	等一下我要教你为什么我们不能只拿马克杯
...under coffee mugs and leave them there.	把蜘蛛困在里面后就不管了
I'm training to be better at a job that I hate. My life officially sucks.	我受训做好我讨厌的工作 我的生活根本是一团糟
But wasn't this supposed to be temporary? I thought you wanted to do fashion stuff.	这不是过渡期而已吗 我以为你要踏入时尚界
Well, yeah, I'm still pursuing that.	对 我还没有放弃啊
How, exactly, are you pursuing that?	你是怎么不放弃的呢
You know, other than sending out resumes, like, what, two years ago?	除了你在两年前寄出履历表
Well, I'm also sending out...	我还是有很多...
...good thoughts.	好点子
If you ask me, as long as you got this job...	我想只要你继续做这份工作
...you got nothing pushing you to get another one.	你就不会想找其他工作
You need The Fear.	你需要恐惧
- The Fear? - He's right.	- 恐惧 - 他说的对
If you quit this job, you then have motivation...	要是你辞掉这份工作 你就会有动力
...to go after a job you really want.	去找你想做的事
How come you're still at a job you hate? Why don't you quit and get The Fear?	为什么你还在做你讨厌的工作 为什么你不辞职 过着恐惧生活
Because I'm too afraid.	因为我太害怕了
God. I don't know.	天啊 我不知道
I mean, I would give anything to work for a designer, you know, or a buyer.	我愿意付出一切为设计师工作或采购
Ugh. I just don't wanna be 30 and still work here.	我不想到了三十岁仍在这里工作

Yeah, that'd be much worse than being 28 and still working here.	对 那比到了 28 岁仍在这里工作还糟糕
- Rachel? - Yeah?	- 瑞秋 - 什么事
Remind me to review with you which pot is decaf and which is regular.	提醒我教你分辨无咖啡因咖啡跟一般咖啡
Can't I just look at the handles on them?	我不能用把手来分辨吗
You would think.	当然不行
Okay, fine. Gunther, you know what? I am a terrible waitress.	好吧 阿甘 你知道吗 我是个烂服务生
Do you know why I'm a terrible waitress? Because I don't care.	你知道为什么我是烂服务生吗 因为我不在乎
I don't care. I don't care which pot is regular and which pot is decaf.	我不在乎 我不在乎无咖啡因咖啡跟一般咖啡
I don't care where the tray spot is.	我不在乎托盘区在哪里
I just don't care. This is not what I wanna do.	我不在乎 这不是我想做的事
So I don't think I should do it anymore.	我想我不该再做下去了
- I'm gonna give you my week's notice. - What?	- 我要跟你提出辞呈 - 什么
Gunther, I quit.	阿甘 我不干了
Does this mean we're gonna have to start paying for coffee?	这代表我们得开始付咖啡钱了吗
Okay, 12.	好吧 12
- What? - I spelled out "boobies." Ha, ha.	- 什么 - 我拼出“咪咪”了
Ross, put me down for another box of the Mint Treasures, okay?	罗斯 再给我一盒薄荷宝藏 好吗
Where are the Mint Treasures?	薄荷宝藏在哪里
Uh, we're out. I sold them all.	没了 我都卖光了
What?	什么
Monica, I'm cutting you off.	摩妮卡 我不再卖饼干给你了
No. No.	不行…
Just a couple more boxes.	只是多几盒饼干而已
It's no big deal, all right? I'm cool.	没什么大不了的 我很好
You gotta help me out with a couple more boxes.	你得帮我再拿几盒饼干过来
Mon, look at yourself. You have cookie on your neck.	摩妮卡 看看你自己 你的脖子上沾了饼干
Oh, God.	天啊
- Whoa. So how many you sold so far? - Ah? Check this out.	- 目前你卖掉几盒了 - 听好了
- Five hundred and seventeen boxes. - Oh, my God. How did you do that?	- 517 盒 - 天啊 你怎么办到的
Ahem. Okay, the other night, I was leaving the museum... just as Laser Floyd was letting out of the planetarium.	好吧 那晚我离开博物馆时 雷射•弗洛伊德在天文馆演出
Without even trying, I sold 50 boxes.	我轻轻松松卖掉五十盒
That's when it occurred to me. The key to my success: The munchies.	那时我想到这个点子 我的成功之道在于贪嘴

So I started hitting the NYU dorms around midnight.	所以我午夜时跑到纽约大学宿舍
I am selling cookies by the case.	卖掉一箱箱饼干
They call me...	他们叫我
..."Cookie Dude."	饼干兄弟
Okay, stop what you're doing. I need envelope stuffers, stamp lickens...	好吧 停下你们手边的工作 我要找人帮忙装信封及贴邮票
Oh, hey. Who did these resumes for you?	谁帮你写履历表的
Me, on my computer.	我用我的电脑写的
Well, you sure used a large font.	你还真的用了大型字体
Uh, yeah. Well, "Waitress at a Coffeehouse"...	对 咖啡厅服务生
...and "Cheer Squad Co-captain" only took up so much room.	跟啦啦队长占不了太多空间
Heh, heh. Hey, that's funny.	那真的好好笑
You're funny, Chandler. You're a funny guy.	你很好笑 钱德 你是个幽默的家伙
You know what else is really funny?	你知道还有什么事很好笑吗
Something else I might have said?	我还说了其他的事吗
I don't know, I don't know.	我不知道
Weren't you the guy that told me to quit my job...	不是你要我辞职吗
...when I had absolutely nothing else to do?	我根本没有别的事可做
Sweetie, calm down. It's gonna be okay.	甜心 冷静点 不会有事的
No, it's not gonna be okay, Ross.	不 事情不好了 罗斯
Tomorrow is my last day, and I don't have a lead.	明天是最后一天 我一点头绪都没有
Okay, you know what? I'm just gonna call Gunther...	好吧 你们知道吗 我要打电话给何甘
...and I'm gonna tell him I'm not quitting.	跟他说我不要辞职
You don't wanna give in to The Fear.	你不能屈服在恐惧下
You and your stupid Fear. I hate your Fear.	你跟你的愚蠢恐惧 我讨厌你的恐惧
I would like to take you and your Fear...	我要将你跟你的恐惧...
Hey. I got great news.	嘿 我有好消息
Run, Joey. Run for your life.	逃吧 乔伊 快点逃命
What? Rach, listen, have you ever heard of Fortunata Fashions?	什么瑞秋 听我说 你听说过好运到时装吗
- No. - My old man's doing a plumbing job there...	- 没有 - 我爸帮他们修水电
...and he heard they have an opening.	他听说他们在找人
Want me to see if he can get you an interview?	要我帮你问一下 他能不能帮你争取面试机会吗
Oh, my God, yes. I would love that. Oh, that's so sweet, Joey.	天啊 那太棒了 你太好了 乔伊
Not a problem. And now for the great news.	别客气 现在才是真正的好消息
- What, that wasn't the great news? - Only if you think it's better than this.	- 什么那不是好消息吗 - 这个更棒
Snow-in-a-Can.	雪花罐
I got it at work. You want me to decorate the window?	我在工作时拿到的 你要我装饰一下窗户吗
- Give it kind of a Christmas looky? - Christmas cookie?	- 做出圣诞造型 - 圣诞饼干

Okay, and this one here's a Douglas fir.	好吧 这棵是道格拉斯杉
Now, it's a little more money, but you get a nicer smell.	虽然比较贵 但味道很香
Looks good. I'll take it.	看起来不错 我买了
Wait, wait, wait. No, no, no. You don't want that one.	等一下 不 你不会想买那棵
Uh-uh.	
No. You can have this cool brown one. Ooh.	不 你可以买这棵超酷的桔树
It's almost dead.	它快死掉了
But that's why you have to buy it, so that it can fulfill its Christmas destiny.	所以你得买下它 它才能完成它的圣诞节使命
Otherwise, they're gonna throw it into the chipper. Tell him, Joey.	不然他们会把它丢进碎木机 告诉他 乔伊
Yeah, the trees that don't fulfill their Christmas destiny, heh...	对 无法完成圣诞节使命的树
...are thrown in the chipper.	会被丢进碎木机
I think I'm gonna look around a little bit more.	我想我要再逛一下
Pheebs. Heh. You gotta stop doing this. I'm working on commission here.	菲比 你不能再这么做 我是靠佣金赚钱的
Hey, guys. I'm here to pick out my Christmas tree.	两位 我来买圣诞树
Well, look no further. This one's yours.	别忙了 这是你的圣诞树
Is this the one that I threw out last year?	这是去年我丢掉的圣诞树吗
All right, you know what? Never mind. Everybody wants to have a green one.	好吧 你知道吗 算了 大家都想买青翠的圣诞树
I'm sorry. I'm sorry. I didn't mean to get so emotional.	对不起 我无意那么激动
I guess it's just... The holidays are just hard.	只是...我想过节让人很感伤
Oh, honey, is that because your mom died around Christmas?	甜心 因为你妈妈在圣诞节前后过世吗
Oh, I wasn't even thinking about that.	我甚至没想到那一点
Hi there. How many did you sell?	你好 你卖了几盒
I'm not gonna tell you. You're the bad man who broke Sarah's leg.	我才不要告诉你 你是害莎拉摔断腿的坏人
Hey, now. That was an accident, okay?	那是个意外 好吗
You're a big scrud.	你是大坏蛋
What's a scrud?	那是什么意思
Why don't you look in the mirror, scrud?	你何不去照照镜子 坏蛋
I don't have to. I can just look at you.	我不必那么做 看你就知道了
All right, girls...	好了 女孩们
...and man.	还有大男人
Let's see your final tallies.	看看你们的最后统计数字
Oh... Debbie.	黛比
Three hundred and twenty-one boxes of cookies. Very nice.	321 盒饼干 非常好
Not nice enough.	那还不够好
Charla.	夏拉
Two hundred and seventy-eight.	278 盒
Sorry, dear, but still good.	抱歉 亲爱的 还是很不错

Good for a scrud.	对坏蛋来说够好了
Let's see.	让我看看
Ooh. Yes, Elizabeth.	是的 伊莉莎白
Eight hundred and seventy-one.	871 盒
That's crap.	那根本不可能
Sister Brown Bird.	棕鸟姊妹
Good going.	做得好
Who's next?	下一个是谁
- Hi there. - Hi.	- 你好 - 你好
And batting for Sarah...	代替莎拉上场
...Ross Geller.	罗斯•盖勒
Eight hundred and seventy-two.	872 盒
Although it looks like you bought an awful lot of cookies yourself.	但看起来你自己买了不少饼干
Ahem. That is because my doctor says that I have a very serious...	因为医生说我有非常严重的
...nougat...	牛轧糖...
...deficiency.	不耐症
Tell us what happened, Brown Bird Ross.	告诉我们发生了什么事 棕鸟罗斯
Well, I lost.	我输了
Some little girl loaned her uniform to her 19-year-old sister...	有个小女孩把她的制服借给她 19 岁的姊妹
...who went down to the USS Nimitz and sold over 2000 boxes.	她跑到尼米兹号卖掉两千盒饼干
- Hey. How'd the interview go? - Oh, I blew it.	- 面试进行得如何 - 我搞砸了
I wouldn't have even hired me.	连我都不会雇用我自己
Come here, sweetie.	过来 甜心
Listen, you're gonna go on like a thousand interviews before you get a job.	听着 你得面试一千次才能找到一份工作
That's not how that was supposed to come out.	我原本不是那个意思
This is just the worst Christmas ever.	这是史上最糟糕的圣诞节
Rach, maybe you should just, you know, stay here at the coffeehouse.	知道吗 瑞秋 或许你该待在咖啡厅工作
I can't. It's too late. Terry already hired that girl over there.	不行 太迟了 泰利已经雇用了那个女孩
Look at her. She's even got waitress experience. Ugh.	看看她 她甚至有服务生资历
Last night she was...	昨晚她...
...teaching everybody how to make napkins into...	教大家怎么把纸巾折成...
...swans.	天鹅
That word was "swans."	她是说“天鹅”
"Swans."	“天鹅”
Well, seeing that drunk Santa wet himself really perked up my Christmas.	看到喝醉酒的圣诞老人尿湿裤子 坏了我的过节兴致
Ah! Oh, my God.	天啊
Merry Christmas!	- 圣诞快乐 - 圣诞快乐

You saved them. You guys.	你们救了它们
Oh, God, you're the best.	天啊 你们最棒了
Looks like Night of the Living Dead Christmas Trees.	看起来像是枯死圣诞树复活之夜
Hello?	喂
Yeah, this is she.	对 我就是
Oh! You're kidding. You're kidding.	你在开玩笑
Oh, thank you. I love you.	谢谢 我爱你
Sure, everybody loves a kidder.	当然 大家都爱开玩笑的人
I got the job.	我被录取了
- Oh, hey. All right! - That's great.	- 太棒了 - 那是最棒的
Oh! God bless us, every one.	上帝保佑所有人
Here we go. I'm serving my last cup of coffee.	来吧 这是我端的最后一杯咖啡
There you go. Enjoy.	来吧 好好享用
- Should I tell her I ordered tea? - No.	- 我该跟她说我点的是茶吗 - 不
- No. - No.	- 不 - 不
Um, excuse me, everyone?	对不起 请听我说
Uh, this is my last night working here...	这是我在这里工作的最后一夜
...and I just wanted to say that I made some really good friends here.	我只想说我在这里交到一些好朋友
And it's just time to move on.	是该离开的时候了
And no offense to everybody who still works here...	我无意冒犯仍在这里工作的人
...but you have no idea how good it feels to say...	但你们不知道我多么开心能这么说
...that as of this moment...	现在我宣布
...I will never have to make coffee again.	我不必再煮咖啡了
Now, Mr. Kaplan Sr. Likes his coffee strong.	老卡普兰先生喜欢喝浓咖啡
So you're gonna use two bags instead of one, see?	你得用两包 不是一包
Now, pay attention because this part's tricky.	注意听 这个部分很难
See, some people use filters just once.	听着 有些人滤纸只用一次
I'm sorry you didn't get to go to Space Camp...	抱歉你没办法参加太空营
...and I'm hoping that maybe somehow, this may help make up for it. Okay?	我希望这能弥补你 好吗
Presenting...	我跟你介绍
...Sarah Tuddle's Private, Very Special Space Camp!	莎拉•杜铎私人特别太空营
Really, Mr. Geller, you don't have to do this.	盖勒先生 你真的不必这么做
Oh, come on. Here we go.	来吧 要开始了
Stand by for mission countdown.	准备任务倒数
Ten, ten, ten.	十...
Nine, nine, nine.	九...
Eight, eight, eight. Ow.	八...
Okay, blast off.	好吧 发射
I'm an alien. I'm an alien.	我是外星人
Oh, no, an asteroid!	不 是小行星

Friends.S03E11

Okay, pick a card, any card.	选张牌 任何一张
All right, now memorize it.	好 记住它
Show it to everybody.	让大家看
Got it?	好了吗
All right. Give it back to me.	好 还给我
Five of hearts.	红心五
Real magic does exist.	魔术真是神奇
Wow. Joey, how do you do it?	乔伊 你怎么变的
I can't tell you that. No.	无可奉告
Uh, somebody's at the door on the ceiling.	有人在天花板上敲门
Heh. No, that's our unbelievably loud upstairs neighbor.	不 那是我们楼上邻居的噪音
He took up the carpets, and now you can hear everything.	他收起地毯 所有声音一清二楚
Well, why don't you go up there and ask him to just step lightly, please?	为何不上楼请他放轻脚步
I have, like five times, but the guy is so charming...	我试过...五次了吧 但那家伙魅力无法挡...
...that I go up there to yell, and I end up apologizing to him.	我上去骂人 结果反而跟他道歉
Oh, that is silly.	太离谱了
I'll go up there. I'll tell him to keep it down.	我上去叫他小声点
- All right, be my guest. - Good luck.	- 好啊 请便 - 祝你好运
All right, all right, all right.	好吧 好吧...
If you really wanna know how I did it, I'll show you.	如果你们真想知道我怎么变的 我就告诉你们
When you handed me back the card, what you didn't see was...	你们把牌还给我的时候 趁你们不注意...
...I looked at it so fast, it was invisible to the naked eye.	我很快的偷看一下 肉眼是看不到的
I just did it.	偷看到了
Just did it again.	又看了一次
Here, I'll slow it down so you guys can see it. Ready?	来 我放慢速度给你们看 准备好了吗
I got it now. Okay.	原来如此
I was at my friend's downstairs...	听着 我朋友住在楼下
...and we hear every single thing that you do.	你的动静我们听得一清二楚
Oh. Ha, ha. Thank you.	谢谢
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #

# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Hey.	嘿
Anybody got a length of rope about 6 feet long with a noose at the end?	谁有一条六尺长的绳子 末端还打了个结
- Honey, what's the matter? - I just saw Janice.	- 亲爱的 发生什么事 - 我刚遇到珍妮丝
She was at Rockefeller Center, skating with her husband.	她在洛克斐勒中心与她先生溜冰
She looked so happy.	看起来很幸福
I almost feel bad for whipping that kid's pretzel at them.	我几乎因为向他们丢椒盐卷饼感到难过
I remember the first time I saw that girl Katherine after we broke up.	我记得与凯瑟琳分手后第一次偶遇
She was walking with her friend Donna, just laughing and talking.	她和好友唐娜在路上有说有笑
God, it killed me.	天啊 真难过
Yes, but you ended up having sex with both of them that afternoon.	但你那天下午和她们两个上床
Sorry, I just... Any excuse to tell that story.	抱歉 我只是想趁机炫耀这件事
Hey, Chandler, there's a party tomorrow. You'll feel better then.	钱德 明天会有个派对 你会好过点的
Oh. You know what? I'm gonna be okay. You don't have to throw a party for me.	你知道吗 我没事 不用特地为我举行派对
It's Joey's birthday.	是乔伊的生日派对
Oh, well, then if anybody should have a party, it should be him.	喔 如果要帮某人办派对 那一定是他了
Shh. I cannot believe she's still up there.	不敢相信她还在楼上
Okay, well, he totally screwed up the punch line.	好吧 他完全弄错关键句了
You know, it's supposed to be:	应该是...
- How's that coffee coming, dear? - Yeah. Right away, Mr. Kaplan.	- 咖啡好了吗 亲爱的 - 马上来 卡普兰先生
I'm not supposed to drink coffee. It makes me gassy.	其实我不该喝咖啡 它让我一直放屁
I know.	我知道
I'll bet you're thinking, "What's an intelligent girl..."	你心里一定很纳闷 "这么一个聪慧的女孩..."
...who wants to be in fashion doing making coffee?"	该在时尚业发光发热 怎么会在这泡咖啡"
Oh, ha, ha. You got me. Heh.	你猜对了
Don't think I haven't noticed your potential.	别以为我从未注意到你的潜力
Well, I've got a project for you that's a lot more related to fashion.	我有一份与时尚更有关联的任务给你

- How does that sound? - Oh. That sounds great.	- 听起来如何 - 太棒了
- Come on over here, sweetheart. - Thank you so much, Mr. Kaplan.	- 过来 亲爱的 - 太感谢你了 卡普兰先生
I need these hangers separated ASAP.	我需要立刻将这些衣架分开
You're welcome.	不用客气
Oh, God, I hate my job. I hate it. I hate my job.	老天 我痛恨我的工作
I know, honey. I'm sorry.	我知道 亲爱的 我很遗憾
Oh. I wanna quit, but then I think I should stick it out.	我想辞职 又觉得该坚持下去
Then I think...	我又觉得...
...why would such a person stay in such a demeaning job...	为何要屈就于这种贬低人格的工作
...just because it's remotely related to the field they're interested in?	只因为它与我有兴趣的领域有这么一点点关系
Gee, I don't know, Rach.	我不知道 瑞秋
Order up. I got a Yentl soup, James Beans, and a Howdy, hold the Doody.	点菜吧 我有杨朵汤 詹姆斯豆 还有木偶餐
Oh. Honey, come on, I'm sorry. I didn't...	别这样 对不起 我不是...
I don't mind paying my dues.	我不介意吃苦
It's just, how much am I gonna learn about fashion...	光是扶得了关节炎的
...by walking Myra, the arthritic seamstress...	裁缝师到厕所
...to the bathroom?	是学不了时尚的
Hi. Is my misery amusing to you?	嗨 你是幸灾乐祸吗
I'm sorry, I was just, uh... Ha, ha.	抱歉 我只是...
It's not funny. This is actually my job.	不好笑 那就是我的工作
Oh, believe me, I've been there.	相信我 我是过来人
I had to sort mannequin heads at Mannequins Plus.	我以前专门整理假人模特儿的头
Oh. Well, then, so I'm just gonna go back to talking to my friend here.	那么 我要继续跟我朋友聊天
You can go back to enjoying your little hamburger.	你继续享用你的汉堡吧
- Uh, just one other thing. - Ahem. Yes?	- 还有一件事 - 什么
I work at Bloomingdale's...	我在布鲁明岱尔百货工作
...and I might know of a job possibility, if you're interested.	我可能有个你会感兴趣的工作机会
Do you want my pickle?	想吃我的腌黄瓜吗
Hey, guys.	大家好
- Hey, Gunther. - Hi.	- 嗨 阿甘 - 嗨
You're going out on a date with the noisy guy upstairs?	你要跟楼上的吵闹家伙约会
- Well, he's very charming. - I know, he's too charming.	- 他很迷人 - 我知道 他太迷人了
But if you go out, it's gonna make it so much harder for me to hate him.	若你和他约会 我就更难讨厌他
Well, you're just going to have to try.	你只得尽力而为了
All right. Joey? Where are the Jell-O shots?	好了 乔伊 果冻酒呢
I don't know. Chandler's supposed to be passing them...	我不知道 钱德应该端出去
- Chandler. - Hello-dee-lo.	- 钱德 - 哈罗
Well, somebody's feeling better.	有人心情好多了
- Stick out your tongue. - Take off your shirt.	- 舌头伸出来 - 上衣脱下来

- Oh, my. - Oh, my God.	我的天 老天 喔喔
How many of these did you have? These are pure vodka.	你到底吃了多少 这些是纯伏特加做的
Yeah, Jell-O just like Mom used to make.	是啊 有妈妈的味道
The most unbelievable thing happened to me today.	我今天遇到一件不可思议的事情
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
I'm having lunch at Monica's and this guy starts talking to me...	我在摩妮卡的店吃午餐 然后有人与我攀谈...
...and he works for a buyer at Bloomingdale's...	他在布鲁明岱尔百货帮忙采购
...and there's an opening in his department. So I gave him my phone number...	他的部门有空缺 于是我把电话给了他
...and he's gonna call me this weekend to see if he can get me an interview.	他周末会打给我 看是否能安排面试
I know.	我知道
What, so this guy's helping you for no apparent reason?	这个人无缘无故帮你
And he's a total stranger?	完全的陌生人
Yeah. His name is, um, Mark something.	对 他叫马克什么的
Ah. Sounds like Mark Something wants to have some sex.	听起来马克另有所图
What?	什么
I'm just saying, why else would he just swoop in out of nowhere for no reason?	我的意思是为什么无缘无故给你好处
To be nice?	想当好人
Hey, Joey, are men ever nice to strange women for no reason?	乔伊 男人会没来理由的对女性示好吗
- No, only for sex. - Thank you.	- 不会 除非为了上床 - 多谢
So did you tell Mark Something about me?	你有和马克提到我吗
I didn't have to, because I was wearing my "I Heart Ross" sandwich board...	不需要 因为我穿着“我爱罗斯”的广告板
...and ringing my bell.	而且摇着铃
Joey! Happy birthday!	乔伊 生日快乐
Hey!	嘿
Okay, how many of that girl are you seeing?	好吧 你看到多少女生
How hammered are you? Huh? These are Joey's sisters.	你想哪儿去 那些是乔伊的姊妹
Hi, Joey's sisters.	嗨 乔伊的姊妹
- Hey. - Hey. Hey.	- 嗨 - 你好
What are we drinking over here?	你在喝什么
Oh, well, I have a vodka and cranberry juice.	伏特加加小红莓汁
No kidding?	真的
That's the exact same drink I made myself right after I shot my husband.	我干掉我先生后 喝的就是这个
Okay, I don't know how to talk to you.	好吧 我没有话题了
What are you doing?	你在做什么
I'm taking my ex-girlfriend off my speed dialer.	把前女友的号码从快速拨号键删除
No, no, no, it's a good thing.	不 这是好事
Why must we dial so speedily anyway? Why must we rush	为什么要快速拨号 人生为什么要这

through life?	么赶
Why can't we savor the precious moments? Those are some huge breasts you have.	为何不珍惜过往的时光 你的胸部真大
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Yeah, heh. So, um, I heard about this Mark guy that Rachel met today.	我听说了瑞秋今天遇见那个叫马克的家伙了
- Oh, yeah, isn't that great? - Oh, yeah.	- 对 不是很棒吗 - 是啊
So, uh, yeah, pretty good. He sounds like a nice, good guy.	很不错 他听起来是个好人
Oh, he is. And he is so dreamy.	的确 而且他简直完美极了
I mean, you know what? When he left, I actually used the phrase...	你知道吗 他走了以后
..."homina, homina, homina."	我还说...
That's excellent.	好极了
So he's just a nice guy.	所以他只是个好人
You really think this Mark doesn't want anything in exchange for helping you?	你真觉得马克是不求回报的帮你
Well, I assume I'll have to take showers with him.	也许我该陪他洗个鸳鸯浴
But, you know, that's true of any job.	不过 哪个工作不是如此
How you feeling?	感觉如何
Well, my apartment isn't there anymore...	我的公寓不见了
...because I drank it.	因为全被我喝光了
Where'd you get to? We lost you after you opened up all the presents.	你到哪儿去 你把所有礼物打开后就消失了
Yeah, I ended up in the storage room, and not alone.	对 我躲到储藏室 而且不只我一人
Really?	真的
No "woo-hooing." No "woo-hooing."	别叫了 别叫了
Why, what happened?	为什么 发生什么事
I fooled around with Joey's sister.	我跟乔伊的妹妹厮混
- Well, that's not the worst part. - What is the worst part?	- 那还不是最糟的部分 - 还有更糟的吗
I can't remember which sister.	我不记得是哪一个妹妹
You see what men do? Don't tell me men are nice.	看到了吗 别说男人有好的
This is men.	这就是男人
Are you insane?	你疯了吗
Joey's gonna kill you. He's actually going to kill you dead.	乔伊会杀了你 他真的会让你死得很惨
Okay. You don't think I thought of that?	你以为我没想过吗
- How can you not know which one? - I mean, that's unbelievable.	- 你怎会不知道是哪一个 - 真令人难以置信
- I mean, was it Gina? - Which one is Gina?	- 是吉娜吗 - 吉娜是哪一位
The dark, big hair, with the airplane earrings.	褐色蓬蓬头 戴飞机耳环的
No, no, no, that's not Gina, that's Dina.	不 那不是吉娜 那是迪娜
See? You can't tell which is which either. Blah.	你们看 连你们也分不清
We didn't fool around with any of them. Blah. Blah.	但我们没和她们瞎搞

Veronica. Look, it's gotta be Veronica. The girl in the red skirt.	薇若妮卡 一定是她 穿红色裙子的
I definitely stuck my tongue down her throat.	我确定我有把舌头伸进她嘴里
That was me.	那个是我
Oh. When I've been drinking, sometimes I tend to get overly friendly.	黄汤下肚后 我有时会太热情
- And I'm sorry. - That's okay.	- 对不起 - 没关系
- That's all right. - That's okay.	- 不要紧 - 没关系
Can I talk to you for a second?	可以跟你谈谈吗
- Hey, Joey. - Hey.	- 嗨 乔伊 - 嗨
Come on.	过来
Why can't we talk in here, with witnesses?	不能在这里谈吗 有目击者的情况下
- I just got off the phone with my sister. - Uh, which one?	- 我刚和我妹妹通过电话 - 哪一个
- Mary Angela. - Mary Angela.	- 玛莉•安琪拉 - 玛莉•安琪拉
- Yeah. - Now, which one is she again?	- 对 - 这又是哪一个
Ask Chandler. He's the one who fooled around with her.	问钱德 他和她厮混过
She told me you said you could really fall for her.	她告诉我 你说你可能会爱上她
Now, is that true, or are you just getting over Janice by groping my sister?	是真的 还是你利用她忘掉珍妮丝
It's gotta be the first one.	一定是前者
Really?	真的吗
That's great.	太好了
You and my sister, sitting in a tree.	你和我妹妹坐在同一棵树下
Yep, I'm in a tree.	没错 我在树下
Did he call? Did Mark call?	他打来了吗 马克来电了吗
No, honey, I'm sorry. But the weekend's not over yet.	没有 亲爱的 我很抱歉 但周末还没结束
Oh, my God. Is that Phoebe?	我的老天 那是菲比吗
- Guess they're back from their date. - Ah.	大概约会回来了
Music. Very nice.	音乐 非常好
Oh, my God.	天啊
So how are you?	你今天好吗
- I am good. I finished my book. - Oh, yeah? What's it about?	- 我很好 完成一本书 - 真的吗 关于什么的
I don't remember. Do you wanna take a walk?	不记得了 你想散散步吗
Yeah, I do.	好啊
"Dear Mary Angela:	"亲爱的玛莉•安琪拉
Hi, how's it going?	你好吗
This is the hardest letter I've ever had to write."	这是我写过最难以下笔的信"
What the hell's the matter with you? How do you think Joey's gonna react...	你是怎么搞的 乔伊会怎么反应...
...when he finds out you blew off his sister with a letter?	当他发现你写信跟她妹妹分手
That's the part where you tell him that I moved to	到那时你就告诉他 我搬到法国去

France...	了...
...when actually I'll be in Cuba.	但其实我会在古巴
All right, look, look, you've got to do this yourself, okay?	听着 你得自己来 好吗
In person. At least you know her name.	亲自去 至少你已经知道她的名字
You just go to the house and you ask for Mary Angela, okay?	只要到他们家找玛莉·安琪拉就行了
When whichever one she is comes to the door...	不管到门前的是哪一位...
...take her for a walk, you let her down easy.	带她去走走 好好谈谈
Okay.	好
What if Mary Angela comes to the door and I ask for Mary Angela?	假如是她来应门 而我还要求找她呢
Where in Cuba?	你会在古巴的哪里
Joey, what...? What are you doing here?	乔伊 你怎么在这里
Waiting for my grandma to finish my laundry.	等外婆把我的衣服洗好
What about you?	那你呢
Uh, I'm here to see Mary Angela.	我来找玛莉·安琪拉
You are so the man. Come on.	你真是男子汉 进来
Now, look, listen. Listen.	注意听
You gotta be cool, because my grandma doesn't know about you two.	你得保持沉着 因为我外婆不晓得你们俩的事
You do not wanna tick her off.	最好别把她惹毛
She was, like, the sixth person to spit on Mussolini's hanging body.	她是第六个在墨索里尼尸体上吐痰的人
Yeah.	真的
Where's Mary Angela?	玛莉·安琪拉呢
- She's right in there. - Okay.	- 就在里面 - 好
Hey, Chandler.	- 嗨 钱德 - 嗨 钱德
I can't believe Mark didn't call. It's Sunday night and he didn't call.	我不敢相信马克居然没打来 都礼拜天了还没消息
Bummer.	真可惜
Yeah, right. Look at you. You're practically giddy.	对 看看你 简直开心死了
No, I'm genuinely sorry the Mark thing didn't work out.	不 我很遗憾马克这件事没有成功
Look, Rach, I want only good things for you.	听着 瑞秋 我也希望你顺利
Wait a minute. Why don't you just call Mark?	等等 你为什么不打给他
Who says you have to sit here and wait for him?	谁规定你只能被动等待
You've got to make stuff happen.	你应该主动争取
Yeah, but you don't wanna seem too pushy.	是没错 但也不能过分主动
Honey, it's not pushy. He gave her his home number.	并不会 他有把家里电话给她
Wha...? He gave you his home number, as in, like, to his home?	什么家里电话 他家里的电话
Yeah. And you don't mind if I call, because you only want good things for me.	对 你不介意吧 因为你希望我顺利
That's right, good things. That is what I said.	没错 这是好事 我是这么说的
Ahem. Hello, Mark? Hi, it's Rachel Green.	哈罗 马克吗 我是瑞秋·葛林

Ha, ha. Oh, no. Don't you apologize.	喔 不 你不需要道歉
Yeah, I'll hold.	好 我等
He left my number at work.	他把我的电话放在公司
He was gonna get it, but he was helping his niece with her report on the pioneers.	本来要去拿 但他得帮侄女做报告
That is so made up.	真会拼
Yeah. Oh, my God. Tomorrow? That's... No, it's perfect.	我 我的天 明天 真是…不 太好了
Oh, God. Thank you so much. Great. Bye.	天哪 太感谢你了 太好了 再见
Oh! I got the interview.	我得到面试机会了
There you go.	你看吧
He even offered to meet me for lunch and prep me for it.	他还约我吃午餐 并帮我准备
- Oh, that is amazing. - Yeah.	- 太棒了 - 对啊
Well, if I know Mark, and I think I do...	如果我了解马克 我想我是…
- ...I'd expect nothing less. - I gotta figure out what I'm gonna wear.	- 他应该就是这么棒 - 我得想想要穿什么
High collar and baggy pants say, "I'm a pro."	高领衫加垮裤 看起来比较专业
Yeah, right. Okay, I'll see you guys later.	好吧 回头见
Okay.	好
You go get them.	你行的
What did I do to you? Did I hurt you in some way?	我对你不好吗 我有伤害过你吗
- What? - "Why don't you call him?"	- 什么 - “你为什么不打给他”
Well, thank you very much. Now he's gonna prep her.	多亏你 他现在要帮她准备面试
You know, prep her, as in what you do before you surgically remove the boyfriend.	帮忙准备面试 下一步就是要开除男友了
Are you crazy?	你有病啊
Oh, am I? Am I? Am I out of my mind? Am I losing my senses?	有吗 有吗 我失去理智了吗
This dreamy guy is taking my girlfriend out for a meal.	这个完美男要跟我女友吃饭
Ross, you know, this isn't even about you.	罗斯 这甚至跟你无关
This is about Rachel and something happening for her.	这关系到瑞秋和她的前途
Even if you're right.	就算你是对的
What if he wants to sleep with her? Does that mean he gets to?	他可能另有所图 表示他就可以得逞吗
- No, but... - I mean, don't you trust her?	- 也不是 但… - 你不信任她吗
Well, yeah...	没有
Then get over yourself. Grow up.	那就说服你自己 成熟点
You grow up.	你才成熟点
This tiramisu is excellent.	这提拉米苏太棒了
- Did you make it, Mary Angela? - No, I did.	- 是你做的吗 玛莉·安琪拉 - 不是我做的
Well, it's yummy.	真美味
So, uh, Mary Angela, do you like it?	那玛莉·安琪拉 你喜欢吗
Of course. It's her favorite.	当然 这是她的最爱
So, um, hmm...	所以…
Mary Angela, what's your second favorite?	玛莉·安琪拉 你还喜欢什么
More of Grandma's tiramisu.	更多外婆做的提拉米苏

Oh, would you just please...	可不可以请你...
...give me your recipe, because this is great.	把食谱给我 因为它太好吃了
It's top-notch.	最棒的
- That dies with me. - So will I.	- 食谱要跟着我上天堂 - 我也是
Excuse yourself and go to the bathroom.	想办法到浴室来
Oh, no, I was just squinting. That doesn't mean anything.	我只是眯着眼睛 没有任何意思
Just do it.	做就对了
Will you excuse me? I have to, um...	失陪一下 我得...
Hey...	喂
Finally. I thought we'd never be alone.	总算 我还以为没机会和你独处
Can I just tell you something?	我想告诉你一件事
I have not stopped thinking about you since the party.	派对后我无法停止想你
Look, I may have jumped the gun here. Whoa.	听着 我可能操之过急了
I just got out of a relationship.	我刚结束一段关系
And I'm not really in a... In a commitment kind of place.	还不打算定下来
So? Me neither.	所以呢 我也不想
God, Mary Angela was right. You do have the softest lips.	天啊 玛莉安琪拉说的没错 你的双唇真柔软
- You're not Mary Angela? - No. I'm Mary Therese.	- 你不是玛莉·安琪拉 - 不 我是玛莉·泰瑞丝
This is so bad.	这真不好
If you're not Mary Angela, then who is?	若你不是玛莉·安琪拉 哪一个才是
I am.	是我
Oh, it's so bad.	糟糕
- Joey! - No Joey. No Joey. No Joey.	- 乔伊 - 别叫乔伊 别叫他
- Joey. - What's going on?	- 乔伊 - 什么事
You're it. Now run and hide.	换你了 快跑去躲起来
It's no big deal.	没什么
Chandler was just kissing me because he thought I was Mary Angela.	钱德吻了我 他以为我是玛莉·安琪拉
What? How could you do that? How could you think she was Mary Angela?	什么 你怎么可以这样 怎么会认错人
I wasn't sure which one Mary Angela was.	我不确定哪位是玛莉·安琪拉
Look, I'm sorry, okay?	听着 我很抱歉 好吗
I was really drunk, and you guys all look really similar.	我那天很醉 而且你们看来都一个样
I say punch him, Joey.	揍他 乔伊
- Yeah, punch him. - Yeah, kick him.	- 对 揍他 - 对 踢他
We should all calm down...	我们应该冷静一点...
...because, you know, your brother's not gonna punch me.	因为 你们的哥哥不会打我的
Are you?	对吧
Well, that is usually what I would do.	我通常会这么做
But I never thought you'd be on the receiving end.	但我没想过被揍的会是你
How could you do this?	你怎么能这样
Joey, if you wanna punch me, go ahead. I deserve it.	乔伊 如果你想揍我 尽管来 我活该
But I just want you to know that I would never soberly	我只想说 我从未想过要伤害你或你

hurt you or your family.	的家人
You're my best friend.	你是我最好的朋友
And I would never do anything like this ever again.	我绝不会再犯相同的错
So what?	所以呢
- I say punch him. Punch him. - Yeah, punch him.	- 我说揍他 揍他 - 对 揍他
- Come on, punch him. - No. No. I'm not gonna punch Chandler.	- 来吧 揍他 - 不 我不会揍钱德
- I'll do it. - No, you won't.	- 让我来 - 不行
Look, he knows he did a terrible thing, and I believe him.	他知道错了 而且我相信他
He's sorry. But you got one more apology to make.	他很抱歉 但你还需向一个人道歉
All right? You gotta apologize to Mary Angela.	懂吗 你得向玛莉·安琪拉道歉
- Okay. Absolutely. You got it. - All right.	- 好 没问题 你说的对 - 好
- Cookie, now you can punch him. - What?	- 甜心 现在你可以揍他了 - 什么
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
What are you doing here?	你在这做什么
You know, this building's on my paper route, so...	刚好顺路
- Oh. Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
How did it go?	顺利吗
Oh, well, the woman I interviewed with was pretty tough...	面试我的女人很难对付...
...but, you know, thank God Mark coached me.	但幸好马克有指导我
Once I started talking about the fall line, she got all happy.	我一提到秋季新装 她便开心极了
- I'm so proud of you. - Me too.	- 我真以你为荣 - 我也是
Listen, I'm, uh...	听我说 我...
I'm sorry I've been so crazy and jealous and...	很抱歉我这么敏感又嫉妒...
It's just, I like you a lot, so...	只是 我很喜欢你 所以...
I know.	我懂
- Yeah? - Yeah.	- 真的吗 - 真的
- Rachel. - Yeah?	- 瑞秋 - 是的
- Hi. Hi. - Hi, Mark.	嗨 嗨 马克
I just talked to Joanna, and she loves you. You got it. You got the job.	我刚和乔安娜谈过 她很欣赏你 你录取了
- What? - Oh! I did?	- 真的吗 - 我录取了
Yes.	没错
Oh, my God!	我的天
Congratulations...	恭喜你
So, Phoebe.	菲比
How was your date?	你的约会如何
Oh, well, you know. Ha, ha.	你知道的
Yeah, I do know.	我的确知道
Ick. You were eavesdropping?	你们偷听吗
Eavesdropping? Pheeb, the ceiling tiles were falling down.	偷听菲比 天花板的磁砖都快掉下来了

Oh, I'm sorry.	我很抱歉
But I really like this guy, and I think he really happens to like me.	但我真的很喜欢这个人 我想他也喜欢我
Maybe he's just jumping on a pogo stick and he really likes it.	也许他正在玩弹跳床 而且很投入
Maybe the pogo stick likes it too.	也许弹跳床也乐在其中
All right, that's it. He cannot do this to Phoebe.	够了 到此为止 他不能这样对菲比
This guy's gonna get the butt-kicking of a lifetime.	他该被痛扁一顿
But is he a big guy?	他块头很大吗
We'll all go. Come on.	我们一起去 走吧
- Thanks, you guys. Thank you. - Don't worry.	- 谢谢你们 谢谢 - 别担心
God. I hope they kick his ass.	老天 我希望他被痛扁
Honey, I'm sorry.	亲爱的 我很遗憾
You know, if it's any consolation...	如果这样说能安慰你的话...
...he really did sound like he was having more fun with you.	他跟你在一起时听起来比较开心

Friends.S03E12

Okay. Hey.	好了
- Does everybody hate these shoes? - Oh, yeah.	- 这双鞋很难看吗 - 绝对
But I don't think anybody's gonna focus on that as long as you wear that towel dress.	但是你穿了这浴巾晚礼服 所以大家不会注意你的鞋
Tell him.	说给他懂
It's her first day at this new job. You're not supposed to start with her.	今天是她新工作第一天 别一早就惹她
All right. I suppose I can wait a day.	好吧 那我等晚点
- Hey, what are you doing Friday? - Why?	- 礼拜五要干嘛 - 干嘛
I need you to come to this bachelor party for my weird cousin Albert.	个性古怪的表弟艾伯告别单身派对 找你一起去
You know, he's the botanist?	就植物学家那个
Oh, God. Yeah, botanists are such geeks.	天啊 植物学家都是怪胎耶
Yeah.	是啊
Is that a dinosaur tie?	那是恐龙领带吗
Hmm? Oh, yeah.	对
- Morning. - Hey.	- 早 - 早
Hey. Rach, I'm here with the purses.	瑞秋 我把皮包都带来了
It must take you forever to find your keys.	一定很难找钥匙吧
Thank you, thank you, Pheeb.	谢你喔 菲比
Oh, you're welcome. Oh, please want the one with the turtles.	不客气 可以选有乌龟的那个吗
No, no, no, turtles scare me. I don't need that today.	乌龟很吓人 今天不要
Honey, just relax. It's gonna be fine.	亲爱的 别慌 会很顺利的
Hey, why don't I come down there and take you to lunch?	我中午去找你吃饭好了
Aw, honey, thank you, but Mark's taking me out.	亲爱的 谢了 不过我要跟马克去吃
Mark? Is that the same Mark that helped you get the job?	马克 是帮你找到这工作的马克吗
Yeah. It's kind of like a "good luck on your first day" sort of thing.	是啊 只是来恭喜我正式上班而已
Is this actually a lunch box?	这不会是便当盒吗
Um, no, it's a purse. And there's a thermos in it.	不是 是皮包 里头还有保温瓶
- Hey, so can you make it on Friday? - What?	- 所以你礼拜五可以吗 - 什么
Oh, yeah, I think so. Why am I invited to this again?	喔 应该吧 再跟我说是 要干嘛
Apparently, Albert has no friends.	显然艾伯没什么朋友
He's excited about the bachelor party, though.	但他还是对婚前派对一事很期待
I think the only reason he's getting married is so he can see a stripper.	我猜结婚就是为了能看到脱衣舞娘
A stripper at a bachelor party. That is so cliché.	婚前派对找脱衣舞娘 真老套
Why don't you guys get a magician?	怎不请魔术师
If a magician can open my beer with his butt cheeks, then all right.	要是魔术师能用臀部开啤酒罐 那就请啊
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #

# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
She's having lunch with him? Lunch with him?	她跟他吃午餐 跟他吗
You should've seen the hug he gave her when she got the job.	她应征到工作时 他抱她的样子你都没看到
And he's really good-looking.	加上他又那么帅
- What am I gonna do? - You don't do anything.	- 我要怎么办 - 按兵不动
Keep it inside. Learn how to hide your feelings.	吞下去 学会隐藏情绪
Don't cry out loud.	别大呼小叫的
Yes! Unh!	好耶
Guess who has an audition for a Broadway musical.	看谁得到百老汇歌舞剧面试机会了
I wanna say you, but it seems like such an easy answer.	我想猜是你 但这未免太容易了
It is me.	是我没错
It's a musical version of A Tale of Two Cities.	是歌舞版的“双城记”
So I think I'm gonna sing "New York, New York"...	应该可以唱“纽约 纽约”
...and, uh, oh, "I Left My Heart in San Francisco."	和“我的心留在旧金山”
Uh, Joey, I don't think you get to pick the cities.	乔伊 剧情跟哪座城市有关 应该不是由你来选的
- What? - Mr. Dickens gets to pick them.	- 哈 - 狄更斯先生早决定好了
Who?	谁
I'll get you the CliffsNotes.	翻“学生戏剧指南”给你看
The what?	什么南
The abridgment.	就故事摘要
Oh, okay. Ha, ha.	好
The what?	什么要
Then the style number...	接着是型式编码
...the invoice number, and the shipping date.	货单编号 寄送日期
Good. Any questions so far?	很好 到目前为止 有问题吗
Yeah. What kind of discount do we get?	有 员工折扣多少
- Ha, ha. Twenty percent. - Oh. I love this job. Ha, ha.	- 八折 - 爱死这工作了
- Ah! My first call. - Here, let me.	- 第一通电话 - 我来接
Okay.	好
- Rachel Green's line. How may I help you? - Hi, is Rachel there?	- 瑞秋•葛林座位 有何贵干 - 瑞秋在吗
- And who may I say is calling? - This is Ross.	- 请问哪位 - 罗斯
Ross of?	罗斯什么

Of "Ross and Rachel."	男女朋友罗斯和瑞秋的罗斯
Oh. Hi, it's Mark.	你好 我是马克
- Oh, hey, Mark. Heh. Hey. - Hey.	- 你好 马克 - 你好
- Hey, hold on a second. - Uh, okay.	- 请稍候 - 好
- It's Ross. - Okay.	- 罗斯找你 - 好
- Hi, honey. - Hi.	- 亲爱的 - 你好
What's Mark doing answering your phone?	怎么是马克接的
Oh, he's just goofing around.	他闹着玩
Oh, that's funny.	真有趣
Why isn't he goofing around in his own office?	他怎不会在自己办公室玩
Ha, ha. Honey, this is his office too. I told you, we're Joanna's two assistants.	亲爱的 这也算他办公室 我们都是乔安娜的助理
Why does Joanna need two assistants?	乔安娜干嘛要两名助理
How lazy is she?	她这人是有多懒
- Oh. Oh, my God. What did I just do? - What?	- 天啊 发生什么事了 - 什么
I think I just shipped 3000 bras to Personnel.	我寄了三千个胸罩给人事部了
Honey, I gotta go. Mark, I need you.	亲爱的 不能聊了 马克 救命
Okay. Bye-bye.	好 再见
Ow! Ross!	罗斯
Huh? Oh. Oh, I'm sorry, sweetie. I was just trying to...	抱歉 亲爱的 我只是在...
Uh, I was dialing another number.	拨另一个号码
All right, I just got changed in 30 seconds so you could be alone with him.	我30秒快速换好装 好让你能跟他独处
- You better go for it. - Please. I'm not going for anything.	- 你赶快采取行动 - 拜托 我才不要采取行动
- Well, if you don't, I will. - Would you please go?	- 要是你不上 我要上了喔 - 拜托 你走了吧
Night, Mon.	再见 摩妮卡
Night, Julio.	再见 胡立欧
Look, Julio, someone left their book here.	胡立欧 有客人忘了把书带走
Actually, that is mine.	书是我的
- Oh, yeah? - Yes.	- 是喔 - 对
What are you reading?	这什么书
Flowers of Evil by Baudelaire. Have you read it?	波特莱尔的“恶之花” 你有读过吗
Ha, ha. Have I read it?	还用问吗
No. Are you enjoying it?	没读过 你喜欢吗
I thought that I would, but the translation's no good. You're a poet and you don't know it.	应该算喜欢吧 但这版的翻译不太好 大诗人耶 还真懂
Actually, I, uh... I am a poet.	我真的是诗人
So you do know it. Ha, ha.	原来你真的懂喔
Ahem. So, uh, what kind of things do you write about?	那你的诗都是哪类
Things that move me.	让我成动的诗
The shadow of a tree...	树影
...a child laughing...	婴儿的笑容
...or this lip.	或这点红唇

Mine?	我
Right here?	这点
I could write an epic poem about this lip.	这点朱唇我就能写上一阙长诗
How would that go?	怎么开始
Well, it didn't rhyme, ha, ha...	这没押韵耶
...but I liked it.	不过我喜欢
# You've got to pick a pocket or two, boys #	# 你要偷一两个钱包 男孩 #
# You've got to pick a pocket or two #	# 你要偷一两个钱包 #
Lovely. Just lovely.	不赖 不赖
Really? Thanks.	真的吗 谢谢
Listen, Joey, we definitely wanna see you for the callback on Saturday.	乔伊 礼拜六的复试你一定要再来参加
Excellent.	太好了
- I'll be there. - Ha, ha. Okay.	- 我一定到 - 好
And listen, don't forget to bring your jazz shoes for the dance audition.	还有 记得带爵士舞鞋 要面试舞蹈喔
Uh, my agent said that it wasn't a dancing part.	经纪人说帮我接的角色不用跳舞
Joey, all the roles gotta dance a little. Ha, ha.	乔伊 戏中所有角色多少都得跳舞
But believe me, with your dance background, it'll be a piece of cake.	但以你的舞蹈背景 这绝对轻松过关
Three years of modern dance with Twyla Tharp?	在“崔拉莎普现代舞团”有三年工作经验
Five years with the American Ballet Theatre?	在“美国芭蕾舞团”有五年工作经验
Hey, everybody lies on their resume, okay?	谁的履历不吹牛的啊 拜托喔
I wasn't one of the Zoom kids either.	上面写的儿童电视节目我也没真的参加过啊
Well, can you, like, dance at all?	那你究竟能不能跳舞呢
Yeah, I can dance. You know:	我会跳啊
Oh, no, no, no.	不 不 不 不
What is that?	这什么啊
Sure, it looks stupid now. There's no music playing.	现在看当然很蠢啊 因为没有音乐
All right, I have to get that. But no, no.	这电话我得接 但你不行
Hello?	你好
Yeah, listen, I'm in need of a stripper, and I was told that you do that.	是的 我需要一名脱衣女郎 听说你有做这服务
Let me ask you this. What do you do for the extra hundred?	容我一问 多给你一百有什么服务
So would I have to provide the grapes?	那葡萄由我提供吗
Hi.	大家好
How was last night with Julio, señorita? Ha, ha.	昨晚跟胡立欧进行如何小姐
It was so amazing.	太棒了
He's so sexy and smart, which makes him even sexier.	他好性感又好有才华 所以更性感了
Oh, my gosh. Last night we were fooling around...	跟你们说 昨晚我们在调情时
...and all of a sudden he stops to write a poem.	突然间他停下来 就写了一首诗
Get out. I couldn't stop if a meteor hit me.	少来了 换我就算被陨石击中也不会停

Okay, we have our stripper, a Miss Crystal Chandelier.	请到脱衣女郎了 花名水晶吊灯小姐
Well, sure. You name a kid that, what do you expect them to grow up to be?	是喔 给小孩取这种名字 难怪长大变这样
Ahem. Anyway, when he left he forgot to take the poem with him.	他走时诗没带走
Now, I am totally dense about poetry, but I think this is pretty good, all right?	诗我是不在行啦 但这首很不赖
Check it out. Read it.	大家看看
"The Empty Vase."	"空瓶"
Translucent beauty...	透明的美
To yourself.	不用大声念
- Hey, you know, that's pretty good. - Yeah, I think so too. Phoebe?	- 真的不赖耶 - 我也这么觉得 菲比呢
- Oh, yeah. - Oh, great. I'm so glad you guys like it.	- 对 - 太好了 很高兴大家都喜欢
- Yay. All right, I gotta go to work. - No, no. I'm not done.	- 好了 我要上班了 - 我还没看完
Give it back when you're through.	那你等看完再还我
- Okay, see you guys. - Bye-bye.	- 好 再见 - 再见
Bye.	再见
Oh, my God. Oh, my God. Poor Monica.	天啊 可怜的摩妮卡
- What? What? What? - What?	- 怎样 怎样 - 怎样
He was with her when he wrote this poem. Look.	这诗是他对她的心情写照
My vessel so lovely With nothing inside	我的容器很可爱 却似乎空空如也
Now that I've touched you You seem emptier still	真正面对面接触后果然空无一物
He thinks Monica's empty. She's the empty vase.	他觉得摩妮卡很没深度 像空瓶子一样
- You really think that's what he meant? - Totally.	- 诗真的这意思吗 - 绝对是
Oh, God. Oh, and she seems so happy too.	天啊 她确还一副得意洋洋的样子
Done.	看完了
Do you have the Ralph Lauren file?	圣罗兰档案在你那吗
Oh, yeah, sure. It's, uh right...	在 就在
What's that?	那是什么
Uh, it's from Ross. It's a love bug.	罗斯送的爱的金龟
Wow. Somebody wants people to know you have a boyfriend.	有人想昭告天下 你是名花有主
Oh, no. No, no, no. That's not what he's doing.	没啦 他不是这意思
- He's just really romantic. - Okay.	- 他只是很浪漫 - 好
Excuse me. Are you Rachel Green?	打扰了 请问是 瑞秋·葛林吗
Yes, I am.	是 正是
One, two, three.	一 二 三
# Congratulations on your first week at your brand-new job. #	# 恭喜新工作第一周 #
# It won't be long Before you're the boss #	# 很快你就会当老板 #
# And you know who will be there To support you #	# 你清楚谁会支持你 #
# Your one and only boyfriend #	# 就是你独一无二的男友 #
# It's nice to have a boyfriend. #	# 有男友真好 #

# Your loyal, loving boyfriend, Ross Ross! #	#忠心耿耿又爱你的罗斯 #
I'm hurt. I'm actually hurt...	伤到我了 真的伤到我了
...that you'd think I'd send you those things out of anything other than love.	你竟然说我送你那些东西 除了爱意以外别有用心
Hurt.	心好痛
- Hurt. - All right, Ross, I get it. You're hurt.	- 心好痛 - 好啦 我懂了 我伤到你了
Can't a guy send a barbershop quartet to his girlfriend's office anymore?	难道男友现在不可以请四重唱到女友办公室唱歌了吗
Oh, please. Ross, it was so obvious.	拜托 罗斯 这用意也太明显了
It was like you were marking your territory.	根本就像在划地盘
I mean, you might as well have just come in and peed all around my desk.	你干脆直接到我办公桌旁撒泡尿好了
I would never do that.	我才不会这样
Look, I know what's going on here, okay?	我很清楚你在搞什么把戏 好吗
Mark explained it all to me. He said this is what you guys do.	马克都解释给我听了 他说男人都这样搞的
Yeah, well, if Mark said that, then Mark's an idiot.	要是马克这么跟你说 那他真笨
Mark's a genius.	马克真是天才
- Why? How? How is he a genius? - Look, don't you see what's happening?	- 怎么说他怎会是天才 - 你们不懂这是怎么回事吗
Instead of hitting on her right away, he's becoming her confidant.	他不直接追她 却装作是她的知心手帕交
Now he's gonna be the guy that she goes to to complain about you.	他现在成了她抱怨你的手帕交了
What am I gonna do?	我怎么办
Well, why don't you send her a musical bug?	何不送她一个音乐金龟
Oh, no, you already did that.	不 这你已经做过了
All right, look, you're gonna have to go there yourself now, okay?	你要亲自过去
- Make a few surprise visits. - I don't know, you guys.	- 给她来个意外造访 - 不知道耶
Fine, don't do anything. Just sit here and talk to us.	好 啥都别做 就坐这跟我们聊
Meanwhile, she is talking to him about you. And he's being Mr. Joe-Sensitive.	这同时她可是在跟他抱怨你 他则扮演推心置腹的好朋友角色
She starts thinking, "Maybe this is the guy for me because he understands me."	她开始会觉得或许这才是我要的人 因为他懂我
And before you know it, she's with him.	不知不觉之间 她已经跟他在一起了
And you'll be all, "Oh, man."	到时候你就只能唉声叹气了
And he'll be all, "Yes!"	他却是痛快极了
And us, we'll be like, "Oh, dude."	而我们只能说 傻瓜
And pretty soon you'll be like:	而你很快就只能
"Hi."	嗨
And, "Well, I can't go. Rachel and Mark might be there."	说着“我不能去 瑞秋和马克可能也会到”
And we'll be like, "Man, get over it. It's been four	我们则只能说 “别放在心上 都四年

years."	了"
He paints quite a picture, doesn't he?	还真是生动的画面
Here's the Shelli Segal stuff for December.	这边是 12 月的雪莉席格货单
- Oh, wait, I've got something for you. - What? Oh... Mark.	- 等等 有东西给你 - 什么马克
It's okay. Rachel knows.	没关系 瑞秋知道
Yeah, but even so... Ha, ha.	但即使如此
I can't help it. I'm just crazy about you.	我情不自禁 我真的为你疯狂
Oh, that is so sweet.	好甜蜜喔
Okay, okay.	好啦
I know I'm Mr. Inappropriate today, but it's just so tough.	我知道今天我有点过分 但很难熬
I see you walking around, and I just wanna touch and hold you.	看着你走来走去 让我好想抱抱你
Come on, no one's around. Just kiss me.	来吧 没旁人在 亲亲
- All right, that's it. Get off. Get off of her. - What is going on?	- 够了 分开 分开 - 怎么回事
What's going on? I'll tell you what's going on.	怎么回事 我跟你说怎么回事
Ross.	罗斯
I have been down in your store for 20 minutes, trying to get a tie.	我在你们店里逛了 20 分钟 想买条领带
What do I have to do to get some service?	怎样才能有店员肯上来招呼我
Hi, Rach.	你好 瑞秋
Uh, Joey? Joey Tribbiani?	乔伊 乔伊·崔比亚尼
Listen, Joey, I got a problem. I just got a call from my dance captain.	听好 乔伊 有个问题 领舞的舞者刚打来
He's having a relationship crisis and can't get out of Long Island.	他的感情触礁了 所以没法脱身
So does that mean the audition's off?	这表示面试取消了吗
Listen, Joey, seeing as you've got the most experience...	乔伊 既然你是这里最有经验的人
...I want you to take these dancers and teach them the combination.	就由你来教其他舞者舞步
What?	什么
Oh, Joey, come on, it's easy.	乔伊 拜托 这很简单
You know, it's hand, hand, head, head...	就手 头
...up, pas de bourrée, pas de bourree...	侧跨 侧跨
...big turn here, rond de jambe, sissonne, sissonne...	转身 抬腿 跳跃
...slide, step, step...	滑步
...and jazz hands.	手张开
So that's steppity-step and jazz hands.	就跳几步然后手张开
Have fun.	好好玩
Bye.	再见
- Hey. - Hey.	- 你好 - 你好
What are you wrapping?	你在包装什么

Look what I got Julio.	要送胡立欧的
- Yeah, it's a vase. - Yeah.	- 是只瓶子 - 是啊
Just like the one in the poem.	就跟诗里的一样
Yeah, well, not exactly like the one in the poem.	对 但跟诗里的不一样
What do you mean?	什么意思
Remember how you said you were really dense about poetry?	记得你说过 你对诗不在行吗
Yeah.	对
- So I'm just an empty vase, huh? - What?	- 我不过是只没有内涵的瓶子是吗 - 什么
So I don't read as many important books as you do.	我是没读过什么名著
I don't write poems that seem to be about one thing but are about something else.	也不会写些指桑骂槐的诗
And you know what? I get excited about stupid stuff...	而且我又很容易对平凡事物就心动
...like when my People magazine comes on Saturday...	像是礼拜六“时人杂志”送来时
...and the new Hold Everything catalog.	新的“应有尽有”目录寄来时
But that does not mean I'm empty.	但那不表示我没有内涵
I care about things. I care about my friends and family.	我有心 我对朋友和家人有心
You have no right to make that judgment about me.	你没资格这样评断我
You don't even know me.	你又不认识我
The poem is not about you.	我写的那首诗不是在写你
- What? - "The Empty Vase" is not about you.	- 什么 - “空瓶”不是在写你
My baby preciousa.	我的宝贝
You make me so sad that you would think this.	被你误解真让我伤心
- I'm sorry. It's... My friend Phoebe said... - No, it's...	- 抱歉 是我朋友菲比说的 - 不
It's about all women.	我是在描写天下所有的女人
Well, heh, all American women.	全美国的女人
You feel better now?	这有让你比较好受吗
Oh, yeah.	是喔
All right, let's do it.	好 来吧
No, no, no.	不对 不对啦
What was that?	这什么东西
I know, it's the best I could get out of them.	我了解 但他们只能做到这程度
- Well, people. - People, people, people.	- 各位 - 各位
Let's try it again. And this time, let's everybody watch Joey.	再来一遍 这遍大家看着乔伊跳
Show them how it's done.	你来示范正确动作
Count it off, Mack.	弹琴 麦克
So did you have fun at the bachelor party last night?	昨晚婚前单身派对玩得愉快吗
Oh, yeah. Yeah. Look what I got.	愉快 给你看个东西
- See, she's fully dressed, right? - Right.	- 你看 她都有穿喔 - 对
And then you click it and, uh-oh, she's naked.	按一下后 变没穿了
And then you click it again and she's dressed.	再按一下 又有穿了
She's a business woman, walking down the street.	这下是事业女强人在逛街
She's window shopping, and, oh, oh, oh, she's naked.	购物 然后又没穿了

Hi.	你好
Hello.	你好
You know what? I'm gonna spend some alone time with the pen.	我想跟我的笔独处一下
I'm sorry. I was an idiot.	抱歉 我真蠢
- A big idiot. - A big idiot. Heh.	- 蠢毙了 - 蠢毙了
It's just, you have to realize, this whole Mark thing is really hard for me.	只是 请你理解 马克这事件我就是无法释怀
Honey, why is it hard? We've been together for almost a year now.	亲爱的 怎会无法释怀 我们都在一起快一年了
Well, I was with Carol for like eight years, and I lost her.	我之前跟卡萝在一起八年 都还会分了
And now, if it's possible, I think I love you even more.	而对你 我似乎爱得更多
So it's hard for me to believe I'm not gonna...	所以我不由得会往坏处想
Well, that someone else isn't gonna take you away.	总觉得有人会抢走你
Let it be me. Let it be me.	让我当那个人
Honey, that's very sweet.	亲爱的 这番话好动人
It just seems to me, though, that if two people love each other...	但我是这么想 两个人如果真心相爱
...and trust each other, like we do...	又互相信赖 跟我们一样
...there's no reason to be jealous.	那就没必要吃醋
I gotta get going. Bye, Chandler.	我要走了 再见 钱德
Oh, okay, Ross.	好 罗斯
Listen, this pen's getting kind of boring, so can you pick me up some porn?	这笔有点无聊了 帮我买些色情书刊好吗
- Where you going? - I've gotta go pick up Ben.	- 你去哪 - 我去接小班
We've got a playdate this afternoon.	跟他约好了下午要陪他玩
Oh. With who?	还有谁
Just this woman I met last night at the party.	就昨晚在派对上认识的女孩
There was a woman at?	有女孩
The stripper?	是说脱衣女郎
Yeah.	对
You have a playdate with a stripper?	你跟脱衣女郎有约
Man, I gotta get a kid.	还真该弄个小孩来
Uh, yeah, yeah.	对啊
We started talking after she, you know, did her thing...	就她那个以后 我们就聊开了
...and it turns out she's got a boy about Ben's age.	刚好她也有个儿子 跟小班一样年纪
So we're gonna take the kids to a Gymboree class.	所以我们要一起带去上体操课
- Is that okay? - Sure. Is she married?	- 可以吗 - 当然 她结婚没
No.	没
Are you jealous?	你在吃醋吗
No. You know, I just don't see why she has to play with you, that's all.	没啊 只是不懂她非找你不可而已
I mean, doesn't she, you know...	难道她没有
...have any other stripper-mom friends of her own?	其他一样做脱衣舞的朋友吗

- You are totally jealous. - Ugh. I'm not jealous, all right?	- 你明明就是在吃醋 - 我没在吃醋好吗
This is about...	这是跟...
...um, people feeling certain things...	人们对某种...
...you know, about...	像是...
...strippers.	脱衣女郎的感受
- And, you know... And, um... I... Ugh. - Honey, I love you too.	- 而且 - 亲爱的 我也爱你
- Bye. - Wait, wait, wait.	- 再见 - 等等
What?	啥
Well, there's a kiss he won't forget for a few hours, you know?	这吻他肯定好几小时忘不了
Yeah.	对
Either that or you just turned him on and sent him off to a stripper.	不然的话就是你引起他的性欲 再把他送到脱衣女郎手上
Is there a Julio here?	这里有位叫胡立欧的吗
I am Julio.	我就是
Mr. Pretentious	做作先生
You think there's no one finer	你自以为了不起
Well, your poems are unpublished And you work in a diner	你的诗卖不出去 只能在餐馆上班
You're no God's gift to women That's all in your head	你也不是上帝赐给女人的礼物 全是你的想像
You are just a butt-munch	你不过是个浑球
No one likes a butt-munch.	浑球惹人厌
And you're also bad in bed	床上表现也很差

Friends.S03E13

Hey.	嘿
Six dollars, please.	总共六块钱
Six? I just had it for one night. It's 3.	六块 我只租了一晚 应该是三块
Eight o'clock is the cutoff. And, oh, it's 8:02.	是到八点 现在已经八点零二分了
You know, in a weird way, you have too much power.	我觉得你有太多权力了
Look, you're gonna have to help me out here because I only have 3.	你得帮帮我 因为我只有三块
I can help with that.	我可以帮你
Oh, my God. Richard?	天啊 理查
- Hi. - Hi.	- 你好 - 你好
Wow. Your lip went bald.	你的嘴唇秃掉了
Thanks.	谢了
So you look great.	你看起来很棒
Yeah, right. Ha, ha.	是啊
No, you do. You...	是真的...
- You just... You... - What?	- 你... - 怎样
You got panties stuck to your leg.	你有条内裤黏在腿上
Ahem, that's because I was just grabbing some things out of the dryer...	因为我刚刚从干衣机收衣服
...and static cling. Ha, ha.	静电的关系
Or maybe it's just because God knew I'd be running into you...	不然就是上帝知道我会撞见你
...and saw an opportunity.	看到这个大好机会
It's good to see you.	很高兴看到你
It's good to see you too.	我也很高兴看到你
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- See that guy? He's in "Classics" now... - Who?	- 有看到那个家伙吗他在经典区... - 谁
...but you know as soon as we leave, he's going straight to the porn.	但我们一离开 他就会去A片区
He's gonna go up to the counter with Citizen Kane...	他会租“大国民”...

...Vertigo and Clockwork Orgy.	“迷魂记”和“发条橘子”
This is nice.	太棒了
- Ha, ha. Yeah. - I miss this.	- 对 - 我怀念这个
Me too.	我也是
So you wanna get a hamburger or something?	你想去吃点汉堡吗
Aw, um, I don't know if that's a good idea.	我不知道这样好不好
No. Just friends. I won't grope you. I promise.	只是朋友 我保证不会偷摸你
Yeah, I think it's too soon.	我觉得太快了
No, it's not too soon. I had lunch at 11.	不会太快 我十一点吃的午餐
Yeah, baby.	好耶 宝贝
- What are you doing? - Making chocolate milk. You want some?	- 你在干嘛 - 做巧克力牛奶 要来一点吗
No, thanks. I'm 29.	不用 我已经二十九岁了
Oh, my God. I gotta go to work.	天啊 我得去上班了
What time do you think you're gonna get off tonight?	你今天会几点下班
I don't know, honey. It could be really late.	我不知道 可能会很晚
Oh, come on. Not again.	不会吧 又来了
Oh, I know. I'm sorry. Listen, I'll make a deal with you, okay?	我知道 对不起 我跟你打个商量 好吗
Every night that you're asleep...	只要我下班回家...
...before I get home from work... - Yeah.	- 而你已经睡了... - 嗯
...I will wake you up in a way that has proved very popular in the past.	我会用过去很受欢迎的方法叫你起床
Well, now, if you need to stay late, I want to be supportive of that.	如果你得晚下班 我一定会支持你
Thank you.	谢谢
- Hi. - Hey, Pheebs.	- 嗨 - 嘿 菲比
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Look at you. Since when do you Rollerblade?	看看你 你什么时候开始溜直排轮了
Oh. Since tomorrow.	明天开始
I met this really cute guy in the park.	我在公园遇见一个很可爱的家伙
And he, like, you know, jogs and blades and swims, and so we made a deal.	他喜欢慢跑 溜直排轮和游泳 所以我们交换条件
He's gonna teach me how to do all sorts of jock stuff.	他会教我做些运动
- And what are you gonna do for him? - I'm gonna let him.	- 那你会替他做什么 - 我会让他教
- Okay. - Cool.	- 好吧 - 很好
- Morning. - Hey.	- 早安 - 嘿
Somebody got in late last night.	有人昨晚很晚回来喔
Yeah, well, I ran into Richard.	嗯 我撞见理查
- When did this happen? - Oh, um, around 8:02.	- 什么时候的事 - 大约八点零二分
And we, uh, talked for a little while...	我们聊了一会...
...and then, um, we went out for an innocent burger.	然后去吃纯友谊汉堡
Oh, there's no such thing as an innocent burger.	噢 没有什么所谓的纯友谊汉堡
- Are you gonna see him again? - Tomorrow night.	- 你会再见他吗 - 明天晚上
Monica, what are you doing?	摩妮卡 你在干嘛

Well, she spent the last six months getting over him...	她花了六个月的时间忘记他...
...and now she's celebrating that by going on a date with him.	现在用跟他约会来庆祝
It's not a date, okay?	这不是约会 好吗
I'm just gonna teach him how to make a lasagna for some potluck dinner he has.	我只是要教他做带去朋友派对家的千层面
Well, you might want to make a little extra because, you know...	你可能会想要多做一点 因为...
...you'll probably be hungry after the sex.	做完爱之后 可能会肚子饿
We're not gonna have sex.	我们不会做爱的
Okay? Nothing's changed here.	懂吗 情况没有改变
He still doesn't want children, and I still do.	他还是不想要小孩 而我想要
So that's why we're gonna just be friends.	所以我们会当朋友
Naked friends.	脱衣服的朋友
- Hey. Do you have any ice? - Hey.	- 嘿 你有冰块吗 - 嘿
Check the freezer.	看冷冻库有没有
If there's none in there, we're probably out.	如果里面没有 大概就是用完了
Are you just getting home from work? It's late.	你才刚下班吗 很晚了耶
Yeah, I know. I had the greatest day, though.	是啊 但我今天过得很棒
I got to sit in on a meeting with the reps from Calvin Klein.	我今天跟卡文·克莱的业务代表开会
I told my boss I liked this line of lingerie, she ordered a ton of it.	我跟我老板说我喜欢睡衣系列 她就订了一堆
How was your day?	你今天过得怎样
I discovered I'm able to count all my teeth using just my tongue.	我发现我可以只用舌头数出我有多少牙齿
Why do you have a copy of The Shining in your freezer?	为什么你的冷冻库有“鬼店”
Oh. I was reading it last night and I got scared, so...	我昨天晚上看到很害怕 所以...
But, uh, you're safe from it if it's in the freezer?	但如果放在冷冻库 你就很安全吗
Well, safer.	至少安全一点
I never start reading The Shining...	我一定先确定冷冻库有位置
...without making sure we got plenty of room in the freezer.	才会开始读“鬼店”
You know?	你知道吗
How often do you read it?	你多久读一次
Haven't you ever read the same book over and over again?	你难道不会重复读某本书吗
Well, um, I guess I read Little Women more than once.	嗯 我“小妇人”读过不只一次
But that's a classic. What's so great about The Shining?	但那是经典名著 “鬼店”有什么好看的
The question should be, Rach, "What is not so great about The Shining?"	问题应该是 “鬼店”有什么不好看的
Okay? And the answer would be, "Nothing." All right?	懂吗 答案就是 “太好看了”
This is, like, the scariest book ever.	这可是最恐怖的书
I bet it's way better than that classic of yours.	我敢说一定比你的经典名著好看
Okay.	好

Uh, well, we'll just see about that, okay?	再看看吧
I will read The Shining, and you will read Little Women.	我会读“鬼店” 你来读“小妇人”
- All right, you got it. - All right?	- 好 没问题 - 好吧
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
- Uh, now, Rach, these little women... - Yeah.	- 瑞秋 这些小妇人... - 嗯
How little are they?	她们有多小
I mean, are they, like, scary little?	小得很恐怖吗
- Um, Chandler, Ross? This is Robert. - Oh, hey.	- 钱德 罗斯这位是罗伯 - 噢 你好
- Hi. - You have lipstick right here.	- 嗨 - 你这里有口红印
Huh. That's okay, it's mine.	没关系 是我的
We just kissed.	我们刚刚接吻
So isn't it a bit cold out for shorts?	穿短裤不会太冷吗
Well, I'm from California.	嗯 我是加州来的
Right, right. Sometimes you guys just burst into flame.	对啊 你们有时候会突然起火
I'm up. Ahem. I'm up. I've gotten up now.	我起来了 我站起来了
Anybody, uh, want anything?	有人要点什么吗
- I'll have coffee. - Yeah, me too.	- 我要咖啡 - 我也是
- Yeah, make that three. - Okay. Ross, why don't you come with me?	- 总共三杯 - 好 罗斯 你跟我来吧
Okay. Ha, ha.	好
What is the matter with you? What's going on?	你是怎么了 发生什么事
Robert's coming out.	罗伯跑出来了
What do you mean? What, is he gay?	什么意思 他是同志
No, he...	不是 他...
He's coming out of his shorts.	他从短裤跑出来了
What?	什么
The man is showing brain.	他的智囊跑出来了
Are you sure? Hold on.	你确定吗等等
Ahem. I'm sorry, you guys. That was a coffee and a...	抱歉 刚刚是要咖啡和...
- Coffee. We could write it down. - Okay.	- 咖啡 我们可以写下来 - 好
No, no. That won't be, uh... Won't be necessary.	不 不用了 不需要
- Well? - Yeah, yeah, yeah.	- 怎样 - 没错...
What do we do? What do we do?	该怎么办...
Well, I suppose we just try to not look directly at it.	嗯 我想就不要直接看着那里
Like an eclipse.	像日蚀一样
When people compliment me on my cooking tonight, what do I say?	如果今晚有人赞美我的厨艺 我要说什么
Well, you say, "Thank you very much." And then you buy me something pretty.	你就谢谢他们 然后买礼物送我
Come on, we're gonna put our hands in this bowl...	好了 我们要把手放到碗里...
...and we're gonna start squishing the tomatoes.	然后压扁蕃茄
Ooh, this feels very weird.	感觉好奇怪
Heh. You touch people's eyeballs every day and this feels weird?	你每天都在摸眼球 这还会奇怪
Yeah, well, sure, I touch them.	我是摸眼球

But I spent years learning not to squish them.	但我也花了好几年的时间不去压扁它们
That's my hand.	那是我的手
- Okay. - Gotta keep squishing.	- 好 - 继续压吧
The tomatoes are squishing.	蕃茄被压扁了
Oh, yeah. Oh.	噢
Oh, gosh. You got some on your shirt.	天啊 你的衣服沾到了
- Yeah. - Hold on a second.	- 对 - 等等
Okay, just put a little club soda on it. Get to it right away.	倒点苏打水 马上擦一擦
It should, um, do...	应该...
...the trick.	有用
What?	怎么了
Um, you've got some on your pants.	你的裤子上面也有
I'll just throw them out.	我会把裤子丢了
These little women.	这些小妇人真的...
You're liking it, huh?	你喜欢 对吧
Oh, yeah. Amy just burned Jo's manuscript.	是啊 艾咪刚刚把乔的手稿烧掉了
I don't see how he could ever forgive her.	他这样的男人一定不会原谅她的
Um, Jo's a girl. It's short for Josephine.	乔是女生 是乔瑟芬的简称
But Jo's got a crush on Laurie.	但是乔喜欢罗瑞
You mean it's like a girl-girl thing?	所以是女女关系罗
Because that is the one thing missing from The Shining.	因为“鬼店”就是没有这种情节
No, actually, Laurie's a boy.	不 罗瑞是男的
No wonder Rachel had to read this so many times.	难怪瑞秋得读这么多遍才会懂
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey, how'd the, uh, basketball go?	篮球好玩吗
Oh, okay. I learned how to shoot a lay-up, a foul shot, and a 23-pointer.	噢 我学会带球上篮 罚球和二十三分球
You mean a 3-pointer?	你是说三分球吗
Oh, I get more because I'm dainty.	噢 我得分比较多 因为我很俏丽
So, um, is there a phone here I can check my messages?	这里有没有电话 我得查看留言
- Yeah, in the back. Do you want a quarter? - Oh, no. I always carry one in my sock.	- 在后面 你要零钱吗 - 不用了 我袜子里都会放一点
What are you doing? Get back over on your side of the...	你在干嘛 回到你自己那边...
Hello.	哇啊
- Hi. I'm Joey. We haven't met. - Hi.	- 你好 我是乔伊 我们还没见过 - 嗨
- Uh, good to meet you. Robert. - Okay.	- 很高兴认识你 我是罗伯 - 好
What?	怎么了
What? You guys, what is going on?	干嘛 怎么了
Do you not like Robert?	你们不喜欢罗伯吗
Why are you laughing?	你们为什么一直笑
Calm down. No reason to get testy.	冷静点 没必要一直想鸡蛋
- You guys. Come on. - We're sorry.	- 你们别这样 - 抱歉

It just seems that Robert isn't as concealed in the shorts area...	只是罗伯好像在短裤方面...
...as, uh, one may have hoped.	遮得不够好
How do you mean?	什么意思
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Uh, Robert? Could you, uh, pass me those cookies?	罗伯你可以把那些饼干传给我吗
Sure.	当然可以
So how'd the lasagna go over?	千层面的反应如何
Really? Good. So you owe me three pretty things.	真的吗 很好 所以你欠我三样礼物咯
Yeah. I've been thinking about you too.	对 我也一直在想你
Well, no. It's hard, this platonomy thing.	不会吧 这种柏拉图恋情很不容易
What...? It's a word.	什么... 有这个字啊
Yeah. I do think it's better this way. Yeah, we're being smart.	对 我真的觉得这样比较好 对 这样很聪明
Yes, I'm sure.	我很确定
You really sure?	你真的确定
I'll call you back.	我再打回给你
So we can be friends who sleep together.	我们可以当一起上床的朋友
Absolutely. This'll just be something we do.	绝对可以 我们就是这样
Like racquetball.	像打壁球一样
Yeah. Sounds smart and healthy to me.	对 听起来聪明又健康
So, um, just out of, uh, curiosity...	我只是好奇问问...
...um, do you currently have any other racquetball buddies?	你目前有其他一起打壁球的伙伴吗
Just your dad.	只有你爸
Although that's actually racquetball.	不过是打真的壁球
You know, I do have a blind date...	不过我有个相亲...
...with my sister's neighbor next Tuesday.	下星期二 跟我妹的邻居
Do you want me to cancel it?	你要我取消吗
No.	不用
- No. - Yeah.	- 不要 - 好
Because if you did, that means you'd be canceling for me.	因为如果你这么做 就代表是为了我取消
- And we're just friends. - Exactly.	- 而我们只是朋友 - 没错
Hey.	嘿
Hey. Oh, don't sit down.	嘿 噢 不要坐下
- Ready to go to the batting cage? - You bet.	- 准备去打击练习场了吗 - 没错
And first, here's a gift. Ha, ha.	首先 有个礼物要送你
- Hey. - Stretchy pants?	- 嘿 - 伸缩内裤
Well, those are the greatest things in the world.	最棒的发明之一
If I were you, I'd wear them every day, every day.	如果我是你 一定每天都穿
Jeez, thank you. Really, that's so nice.	天啊 谢谢 你真的很贴心
But, um, to be honest, I don't think I can wear these.	但是老实说 我不认为自己会穿
They're so tight. I'd feel like I'm on display.	它们太紧了 让我觉得大家都看得到

I'm sorry.	对不起
That's all right. I'll figure...	没关系 我可以...
- Hey. - How you doing?	- 嘿 - 你好吗
- How's it going? - Good.	- 好吗 - 好啊
- Good. - Hey, Rach?	- 很好 - 嘿 瑞秋
- How you doing with The Shining? - Uh, Danny just went into Room 217.	- “鬼店”看得如何了 - 丹尼刚刚进去 217 号房
Ooh. The next part's the best. When that dead lady in the bathtub...	接下来是最棒的部分 浴缸里死去的女人...
No, no, no. Come on. You're gonna ruin it.	不要说 别这样 你不要说
All right, I'll talk in code.	好 我用暗号说
Remember when the kid sees those two blanks in the hallway?	记得那个孩子在走廊看到两个东西的时候吗
- Yeah, that's very cool. - Yeah.	- 记得 很酷 - 对
Ooh. All blank and no blank makes blank a blank-blank, right?	所有东西和没东西 让东西变东西 对吧
Oh, no, no. No, the end.	噢 不 还有最后
When Jack almost kills them all with that blank...	杰克差点用那东西杀掉所有人
...but then in the last second they get away. Aw.	但在最后关头 他们逃掉了
Joey, I can't believe you just did that.	乔伊 我不敢相信 你竟然这么做
I can't believe she cracked your code.	我不敢相信 她解读了你的暗号
All right, okay. Laurie proposes to Jo and she says no...	好吧 罗瑞跟乔求婚 但是她拒绝...
...even though she's still in love with him. And then he ends up marrying Amy.	虽然她还很爱他 最后他娶艾米
Hey.	嘿
Mine was by accident.	我的是个意外
All right.	好吧
The boiler explodes and destroys the hotel and kills the dad.	锅炉爆炸 毁掉饭店 杀死父亲
Beth dies.	贝丝会死掉
Beth...? Beth dies?	贝丝... 贝丝会死掉
Is that true? If I keep reading, is Beth gonna die?	是真的吗 如果我读下去 贝丝会死掉
No, Beth doesn't die. She doesn't die. Does she, Rachel?	不 贝丝不会死 她不会死 对吧 瑞秋
- What? - Joey's asking if you've just ruined...	- 什么 - 乔伊在问你是不是毁了...
...the first book he's ever loved that didn't star Jack Nicholson.	不是由杰克·尼克逊主演 他喜爱的第一本小说
No. She doesn't die.	不 她不会死
Then why would you say that?	那你为什么要那么说
Because I wanted to hurt you.	因为我想伤害你
Oh, there they are. I dropped my keys.	噢 在这里 我的钥匙掉了
Got them.	找到了
Hi.	嗨
Sorry. I'm sorry.	对不起...

You would not believe my day.	我今天过得超糟的
I had to work two shifts. And then to top it off...	我值了两班 最糟的是...
...I lost one of my fake boobs in a grill fire.	我在烤东西时 连一边的假胸部都烤掉了
What are you smiling at?	你在笑什么
Sorry, I was just thinking your day could still pick up.	抱歉 我只是在想 你今天还可以更好
Hello.	你好
I love this friend thing.	我超爱这种朋友关系的
Listen, Robert's gonna be here any second...	听好 罗伯很快就会到了...
...so could one of you just tell him?	你们其中一人可以跟他说吗
Please, right now.	拜托 现在就得说
No, every time I see him, it's like, "Is it on the loose? Is it watching me?"	我每次看到他都会担心 “是不是又松了在盯着我瞧吗”
We can't tell him.	我们不能跟他说
You can't go up to a guy you barely know and talk about his...	不可以随便跟不太熟的人聊他的...
...stuff.	宝贝
He's right. Even if it's to say something complimentary.	没错 即使是赞美也一样
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So you ready for the gym?	准备去健身房了吗
They've got this new rock-climbing wall. We can spot each other.	里面有新的攀岩墙 我们可以互相观照
Yeah, I can spot you from here.	我在这里就可以观照你了
What?	什么
Okay. Listen, ahem, Robert...	好 听好了 罗伯...
- Hey, don't we have to? - Yeah, we got... Yeah. Mm-hm.	- 嘿 我们不是要... - 对 我们得去...
I think you're really, really great.	我觉得你人真的很好
Oh, God. Here we go again.	天啊 又来了
Why does this keep happening to me? Is it something I'm putting out there?	为什么这一直发生在我身上 是因为我表现出什么吗
Is this my fault? Or am I just nuts?	是我的错吗 还是我有病
I don't know what to say.	我不知道该说什么
Hey, buddy? This is a family place. Put the mouse back in the house.	老兄 这里是老少咸宜的咖啡厅 把老鼠关回去
Really? Well, it's just like everyone else's apartment.	真的吗 就像其他人的公寓一样
It's got, uh, rooms and walls and ceilings.	有房间 有墙和天花板
I just wanted to see where you live. Now give me the tour.	我只想看看你住的地方 带我看看吧
Oh, my God. Oh, my God.	天啊...
- Uh, this is the living room. - That's nice.	- 这里是客厅 - 很棒
All right.	好
- And this is the kitchen. - That's real pretty.	- 厨房在这里 - 很漂亮
Wait a minute. Don't I get to see the bedroom?	等等 我不能看卧室吗
The bedroom. Well, it's pretty much your typical...	卧室 喔 就是很普通的...

...bedroom.	卧室
We're still on this side of the door. Ha, ha.	我们还在门的另一边
Yeah, but I didn't get to see it.	我没看到
Oh, shoot. Maybe next time. Thanks for a lovely evening.	真该死 或许下次再看吧 今晚很愉快
So, um, who is she?	她是谁
Oh, ha, ha. That was the blind date I told you about.	就是我跟你说的相亲
She called and switched it from Tuesday.	她打来 改成今天
Did you like her?	你喜欢她吗
And I'm just asking as a friend because I am totally fine with this.	我只是以朋友的身份问 因为我完全不介意
Well, you seem fine.	你似乎是不介意
Okay, you know what? I'm not fine. I'm not.	好吧 我非常介意
I mean, how could I be fine? Hearing you come in with her.	我怎么可能不介意 听到你跟她回来
She wants to see your bedroom.	她想看你的卧房
You know what?	你知道吗
What if we're friends...	我们可以当...
...who don't see other people?	不跟其他人约会的朋友
You mean like exclusive friends?	你是说专属朋友吗
Why not?	为什么不行
I mean, this has been the most amazing week.	过去这礼拜实在太棒了
Would it be so terrible?	有那么糟糕吗
Even if we were friends who lived together?	即使我们是住在一起的朋友
Or maybe someday, friends who stood up in front of their other friends...	或是站在其他朋友面前的朋友...
...and vowed to be friends forever.	发誓一辈子当朋友
You know, we're back where we were.	我们又回到原点了
Honey, I would love to do all that, but nothing's changed.	亲爱的 那些我都想做 但是一切都没变
That's not true. You don't have a mustache.	不对 你没有胡子了
Okay. Okay, one thing's changed.	好吧 一件事情不同了
But we still want different things, and we know how this is gonna end.	但我们想要的东西还是不一样 我们都知道结果会如何
You know what?	你知道吗
I gotta walk out of here right now.	我现在得离开了
Because getting over you is the hardest thing that I have ever had to do.	因为忘记你是我做过的最困难的事
Um, I don't think I could do it again.	我不认为自己还能再来一次
I know I couldn't.	我知道我自己做不到
Yeah.	对
So...	那么...
How about one last game of racquetball? Hmm?	打最后一场壁球如何
Watch the thorns.	小心刺
What?	怎么了

Beth is really, really sick.	贝丝病得很重
Jo's there, but I don't think there's anything she can do.	乔也在 但我不认为她有办法
- Joey? - Yeah?	- 乔伊 - 怎样
You wanna put the book in the freezer?	你想把书放在冷冻库吗
- Okay. - Okay.	- 好 - 好

Friends.S03E14

# 'Cause every time I see your face #	# 因为每次我看到你的脸 #
# I can't help but fall from grace #	# 就情不自禁的失态 #
Wow. This girl's good.	这个女的很棒
Oh, yeah, a song with rhyming words. Ooh, I never thought of that before.	是啊 有押韵的歌词 连我都没想过
I like her.	我喜欢她
Why? Because she can sing and play guitar...	为什么因为她会唱歌 会弹吉他
...and do both at the same time?	然后将两个结合在一起
Well, that's pretty much all I'm looking for from these people.	我对这些人的期望也大概就这么多
Look at you, all jealous.	看看你 好嫉妒喔
Yeah, Pheebbs, come on. You two have completely different styles.	别这样 菲比 你们两人的风格完全不同
You know, she's more... you know? And you're more:	她比较这样... 而你是...
# Say you'll stay beside me. #	# 说你会留在我身边 #
Okay. See? See? Everybody else is happy she's done.	看吧 大家都很高兴她唱完了
Okay, my next song's called:	好 我下一首歌叫做
"Phoebe Buffay, What Can I Say? I Really Loved When We Were...	"菲比•步非 我们说是非
...Singing Partners and I Shouldn't Have Left You That Way."	我怀念搭档的过去 期许回去"
Oh, no. One of those look-for-the-hidden-meaning songs.	不会吧 又是那种有隐藏意义的歌
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Hey, Phoebe.	嘿 菲比
Hey, Leslie.	嘿 莱丝莉
How'd you know I'd be here?	你怎么知道我会在这里
I ran into Vlad at the place where they sell the big fish...	我在卖大鱼的地方碰见弗拉德...
...and he said you played here a lot, so...	他说你常在这里表演
All right. I have to go to the bathroom.	听好 我得去厕所
But if the place with the big fish comes up again...	如果她们又提到大鱼那个地方...

...I'd like to know whether that's several big fish or just one big fish.	我想知道是有好几条大鱼 还是只有一条大鱼
So Phoebe tells us you write jingles.	菲比说你会写广告歌
Actually, I said she abandoned me to write jingles.	我其实是说她抛弃我跑去写广告歌
Uh, anything we might've heard of?	有没有我们会听过的
Uh, yeah, um...	有
# Home is never far away #	# 家永远不远 #
# Home is Homestar Stew #	# 回家的感觉就是家星燉品 #
Yeah, but I don't do that anymore. I got kind of sick of it.	对 但是我不写了 我变得很厌倦
And then I couldn't come up with anything good, so they fired me.	想不出好的歌曲 所以他们炒我鱿鱼
Hmm, bummer.	真惨
Well, you know, I was just...	其实我...
Um, I was just thinking and just hoping that...	我在想说... 希望可以...
...maybe you'd want to get back together?	或许你想跟我再次搭档
No, but thanks.	不要 不过谢谢你的提议
Oh, come on, Phoebe. Would you just think about it?	别这样 菲比 你可不可以考虑一下
Okay.	好
No, but thanks.	不要 谢谢了
Okay, uh...	好
See you, Pheebs.	再见了 菲比
Wow. That was kind of brutal.	真是残忍
Well, okay. Let this be a lesson to all of you.	好 希望大家都能学到教训
All right? Once you betray me, I become like the Ice Woman.	好吗 一旦背叛我 我就会变成冰雪女王
You know, I'm just very cold, hard, unyielding.	我会非常冷淡 冷酷 绝不让步
You know, nothing, nothing can penetrate this icy exterior.	没有东西能穿透我冷硬的外壳
Can I have a tissue, please?	可以给我一张卫生纸吗
Oh, yes.	好
Is someone in there?	有人在里面吗
No. This is just part of a daredevil game...	没有 这只是一个冒险游戏...
...that I play called "Wait Until the Last Moment Before I Burst and Die."	叫做“等到我膀胱爆掉死去”
Jeez, man. Did you fall...? Hi.	天啊 你是掉到...你好
So, uh, did you? Did you fall high?	有吗 你有掉到哪里去吗
Someone was in the ladies' room. I couldn't wait.	有人在女厕 我等不及
- I left the lid up for you, though. - Ha, ha.	但是我有把马桶盖掀起来
You know what, uh, Gunther? Go, uh... Go ahead.	噢 阿甘你先去吧
I'm talking to, uh...	我在跟...
This is the part where you say your name.	这时候你要说你的名字
- Ginger. - Ginger. I'm talking to Ginger, so...	- 琴吉 - 我在跟琴吉说话 所以...
- Don't you have to use the bathroom? - No.	- 你不用去厕所吗 - 不用
No, I just, uh... I'd rather, uh, talk to you.	不 我只是... 我情愿跟你讲话

Yes, I do.	对 我需要
Yes, I do have to go to the bathroom.	我得去上厕所
Someone in here.	里面有人
- Where's Chandler? - He can't make it.	- 钱德人呢 - 他来不了
He said he had to go back to his, uh, job to do, uh...	他说他得回去工作...
Joey?	乔伊
Joey Tribbiani?	乔伊·崔比亚尼
Joey, I can see you, okay?	乔伊 我看得到你
You're hiding behind the coats.	你躲在大衣后面
Close one. Heh.	好险
- Hi. - Hi, sweetie.	- 嗨 - 嗨 亲爱的
Hello.	哈罗
Hey, Ross.	嘿 罗斯
- I've got some bad news. - What?	- 我有坏消息 - 什么
I can get a quick bite, but I have to come back here.	我可以很快吃点东西 但之后得回来
Come on, sweetie. You've worked late every night for the past two weeks.	别这样 你过去两个礼拜每天都加班
- What is it this time? - It's kind of my fault. I quit today.	- 这次又是什么事 - 是我的错 我今天辞职了
But work comes first.	但是工作优先
Oh, hey. But that's sad about you, though. What happened?	噢 真令人难过 怎么了
What happened? Burn out? Burn all out, did you?	发生什么事 榨干精力 精疲力竭
No, he's leaving for a better job.	不是 他有更好的工作
Oh, well, that's great. So I guess this is, uh, goodbye then.	噢 太好了 那么再见了
Goodbye. Ha, ha.	再见
- Okay, then. - Okay.	- 好吧 - 好
Well, we're gonna miss you around here.	我们都会想你的
Yeah, me too.	我也会想你们
- So see you on Saturday. - Yeah, you bet.	- 星期六见 - 没问题
Now, you know those are a delicacy in India.	你知道那在印度是很精致的东西吧
Yeah, that was Leslie calling again to see if we can get back together.	刚刚又是莱丝莉打来 看可不可以复合
It's like the 20th time today. Yeah, good luck, Leslie.	今天打了差不多二十次 祝你好运 莱丝莉
Wow. She must've hurt you pretty bad, huh?	她一定很伤你的心吧
Well, yeah. You know, we were best friends...	是啊 我们以前是最要好的朋友...
...ever since we were little. Our moms worked on the barge together.	小时候 我们两个人的妈妈都在驳船上工作
You two must've been so cute running around on a barge.	你们两个人在驳船上跑来跑去一定很可爱
You never run on a barge.	绝不能在驳船上跑步
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Is, uh...? Is Chandler around?	钱德在吗
No, um, he met some girl at the coffeehouse.	不在 他在咖啡厅认识了一个女生

Yeah. Ginger something.	好像叫做琴吉
No.	不…
No, no. Uh, are you sure it wasn't something that sounded liked Ginger?	不会吧 你确定不是 听起来像琴吉
Like, uh, "Gingeer"?	像是“琴吉尔”
No, it was Ginger.	不 是琴吉
I remember because when he told me, I said:	我会记得是因为他告诉我时 我说…
The movie star.	电影明星
Oh, man.	该死
That's the girl I was hiding from.	我之前就是在躲那个女孩
When she finds out he's my roommate, she'll tell him what I did.	她如果知道他是我室友 一定会跟他说我做了什么
- What did you do? - Oh. Oh, no, no. I can't...	- 你做了什么 - 噢 不 我不能…
I can't tell you that. It's like the most awful, horrible thing...	我不能说 那是我这辈子…
- ...I've ever done in my whole life. - You know what? Don't tell us.	- 做过最糟糕的事 - 这样吧 不要跟我们就说
We'll wait till Chandler gets home because it'll be more fun.	等钱德回来再说 那样比较好玩
All right.	好吧
Okay, it was, like, four years ago.	大概是四年前
Okay, Ginger and I had gone out a few times. Then one weekend...	琴吉跟我约会了几次 有个周末…
...we went to her dad's cabin...	我们去了她父亲的小屋…
...just me, her and her annoying little dog, Pepper. Heh.	就我跟她和她烦人的小狗 胡椒
Well, that night I cooked this really romantic dinner...	那一晚 我煮了一道很浪漫的晚餐…
You gave her food poisoning.	你在食物中下毒
I wish. No.	我还希望是如此
After dinner, me, her and Pepper all fell asleep in front of the fire.	晚餐后 我 她和小狗都在炉火前睡着了
Well, I woke up in the middle of the night and I saw that the fire was dying out...	我在半夜醒来 看到火快没了
...so I picked up a log and threw it on.	所以捡了一块木头 丢进去
Or at least what I thought was a log.	至少我以为那是块木头
Oh, my God. You threw Pepper on the fire.	天啊 你把狗丢进去
I wish.	我希望如此
See, I guess another thing I probably should've told you about Ginger...	还有一件琴吉的事 我或许得告诉你们…
...is that she kind of has a, uh...	她有…
...artificial leg.	假肢
Oh, my God.	天啊
Joey. What did you do after you threw her leg on the fire?	乔伊 你把她的脚丢到火里之后做了什么
I ran.	我就跑了
Well, that's the best kiss I've had...	那是我有过最棒的吻…

...with anybody I met in a men's room.	至少跟在男厕认识的人是的
Actually, me too.	也是我最棒的吻
Oh. Foot in a puddle. Foot all in the puddle.	脚在水坑里 都弄湿了
Oh, damn. I hate that.	该死 我最讨厌这样了
We're gonna have to get you out of those shoes.	我们得让你脱掉鞋子
Oh, don't worry about it.	噢 不用担心
- No, really. You're gonna freeze. - No, I'm not.	- 说真的 你会很冷 - 我不会
Huh. You're not? What do you got, a bionic foot?	不会你有生化电子脚吗
Someday. Maybe.	或许有一天会有吧
Funny book?	书很好笑吗
Hmm? Oh, no, no. I'm just thinking about something funny I heard today.	不是 我只是在想一件今天好笑的事
Um, Mark saying, "I'll see you Saturday."	马克说了“星期六见”
Yeah, at the lecture.	对 去听演讲
I told you that last week. You said you didn't mind.	我上个礼拜就跟你说了 你说你不介意
Oh, no, no, no. It's not the lecture, uh, I mind. Um...	噢 不是 不是听演讲的关系
Oh, please tell me it's not because I'm going with Mark.	拜托不要说是因为我跟马克去的关系
- Well... - Oh, my God. Ross.	- 嗯... - 天啊 罗斯
Well, I'm sorry, but... Look, if you're not working with him anymore...	很抱歉 但是... 如果他不是你的同事了
...why do you still have to do stuff with him?	为什么还要跟他出去
Because he's my friend.	因为他是我的朋友
Okay. But do you really need another friend? I mean...	好 但你真的需要多一个朋友吗...
Okay. Well, if I stop playing with Joey and Chandler, can I play with Mark?	好 如果我停止跟乔伊和钱德玩耍 就可以跟马克玩吗
Is that funny? Am I suppose to be laughing?	这很好笑吗 我应该笑吗
I don't know. You thought "See you Saturday" was funny.	我不知道 你也觉得“星期六见”很好笑
Look, honey, Mark is in fashion, okay?	马克是时尚业的人
I like having a friend that I can share this stuff with.	我喜欢有共同兴趣的朋友
You guys would never go to a lecture with me.	你们永远不会跟我去听演讲的
I would love to go with you.	我很想跟你去
- Really? - Yeah.	- 真的吗 - 对
Hey, I have clothes. I even pick them out.	嘿 我有衣服 我也会挑衣服
I mean, for all you know, I could be a fashion... monger.	我也可以当个时尚... 贩子
Okay. Honey, I would love for you to go with me.	好 亲爱的 我会很高兴你跟我去
What?	怎么了
What should I wear? Now I'm all nervous.	我该穿什么 我开始紧张了
You know, they say, "A watched pot never beeps."	有句话说“有人看的锅子不会叫”
It's, you know, ahem... It's been a couple hours... and she hasn't called.	只是... 已经两个小时了... 她还没打来
Not that I even care. I don't.	也不是说我介意 我一点都不

Phoebe, why don't you just call her?	菲比 你为什么不直接打给她
You obviously want to.	你很明显想要打
You think you know me so well.	你以为你很了解我
- Well, don't you wanna? - Yeah.	- 你不想打吗 - 对
- Okay, so I do know you. - That's what I said.	- 好 所以我很了解你 - 我就是那样说啊
- Well, so? - I can't.	- 那么呢 - 我做不到
I can't. She dumped me.	做不到 她甩了我
I mean, I totally trusted her, and then one day it was like:	我超相信她的 然后突然有一天...
"Okay, bye, Pheeb." Gone.	"好 再见了 菲比" 就这样走了
You know what the saddest part is? When we were playing together...	你知道最难过的部分是什么吗 我们一起弹奏的时光...
...that was like the most fun I've ever had in, like, all my lives.	那是我最棒的时光 这辈子最棒的
# My favorite shoes So good to me, I wear them every day #	# 我最爱的鞋子对我真好 我每天都穿它 #
# Down at the heel, holes in the toes Don't care what people say #	# 就算鞋子磨破 我也不在乎 #
# My feet's best friend Pals to the end #	# 我双脚最要好的朋友 #
# With them, I'm one hot chickie #	# 穿上它显得我很辣 #
# Though late one night Not much light #	# 但是有一晚 天不是很亮 #
# I stepped in something icky #	# 我踩到黏黏的东西 #
# Sticky shoes, sticky shoes #	# 黏黏鞋 黏黏鞋 #
# Always make me smile #	# 总是让我微笑 #
# Sticky shoes, sticky shoes Next time I'll #	# 黏黏鞋 黏黏鞋 下次我会 #
# Avoid the #	# 避开 #
# Pile #	# 屎 #
We're beginning to see a lot of layering of sheer fabrics and colors.	我们开始看到很多纱布和颜色层层搭配
For instance, a sheer navy blouse over a pink...	举例说明 透明的海蓝色上衣搭在粉红色的...
I'm really glad we came.	我很高兴我们来了
You're so pretty.	你好漂亮
I love you.	我爱你
# Smelly cat, smelly cat #	# 臭猫 臭猫 #
# What are they feeding you? #	# 他们喂你吃了什么 #
# Smelly cat, smelly cat #	# 臭猫 臭猫 #
# It's not your fault #	# 这不是你的错 #
Wow, that's great.	哇 实在太棒了
- Oh, yeah? - You know, you could totally sell this.	- 是吗 - 这可以大卖的
It'd be perfect for, like, um, a kitty-litter campaign.	很适合做猫砂广告
A jingle? No, no, no.	广告歌 不要
Why not? You make a ton of money.	为什么 你可以赚很多钱
Okay, if I was in this for the money, I'd be a millionaire	如果是为了钱 我现在早就是百万富

by now, you know?	翁了
You gotta get out of that jingle-head, sweetie.	你不能再想广告歌曲的事了
Ugh. You're right. You're right. I'm sorry.	你说得对 我很抱歉
- That's okay. - Okay.	- 没关系 - 好
All right, I'm gonna play a song now that's really, really sad.	好 现在我要弹奏一首很难过的歌
- Okay. - Okay, it's called "Magician Box Mix-Up."	- 好 - 歌名叫做“搞混的魔术师盒子”
Oversized bracelets, oversized earrings...	超大的手镯 超大的耳环...
...oversizing of accessories in general is very popular now.	总之只要是超大的饰品 现在都很流行
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Oh, can I borrow this? My milk's gone bad.	这个可以借我吗 我的牛奶坏掉了
Oh, I hate that.	我最讨厌那样了
I once had a thing of half-and-half. Stole my car.	我有次喝了低脂的 偷了我的车
So how was your date with Ginger?	你和琴吉的约会如何
Great. Ahem. It was great. She's, uh...	很好 很棒 她很...
She's great. Great looking, great personality. She's greatness.	她很棒 个性很好 很漂亮 就是很棒
Sounds like she's got the, uh...	听起来她...
...whole package.	整个人都很好
Joey told you about the leg, huh?	乔伊跟你说脚的事情了
Oh, God. It freaked me out. Okay? I know it shouldn't have, but it did.	天啊 我吓死了 我知道不该这样 但没办法
I like her. I don't wanna stop seeing her, but every so often, it's like:	我不想停止见她 但偶尔会变成...
"Hey, you know what? Where's your leg?"	“嘿 你的脚呢”
I mean, I'm the smallest person in the world, aren't I?	我是世上心胸最狭窄的人 对吧
I'm the smallest person in the world.	我是世上心胸最狭窄的人
Morning.	早安
Actually, he's the smallest person in the world.	其实他才是心胸最狭窄的人
Heard about the leg-burning, huh?	听过烧脚的事了 对吧
It came up.	有提到
Ahem, listen, I, uh... I know it's a long shot, but...	我知道机会不大 但是...
...by any chance, did she find that funny?	她有觉得还蛮好笑的吗
So I nodded off a little.	我是打盹了一下
"Nodded off"? Ross, you were snoring.	打盹 罗斯 你还打呼
My father's boat didn't make that much noise when it hit rocks.	我爸的船撞到岩石时都没发出那么大的声响
Come on. Forty-five minutes.	别这样 四十五分钟耶
Forty-five minutes, the man talked about strappy-backed dresses.	那个人花了四十五分钟讲有背带的裙子
Well, okay, how about four hours in a freezing museum auditorium...	那好 如果是在超冷的会堂里花四个小时...
...listening to Professor Pitstains and his:	听着皮蛋教授说...

"Hey, everybody. Remember that thing that's been dead for a gazillion years?"	"嘿 各位 还记得那个死了几千万年的东西吗"
Well, here's a little bone we didn't know it had."	我们不知道他有这根骨头"
First of all, it's Professor Pitain.	首先 他是皮坦教授
And second of all, that little bone proved that...	再来 那一小根骨头证明了...
...that particular dinosaur had wings but didn't fly.	那个恐龙有翅膀 但不会飞
Okay, you know what I just heard?	好 你知道我刚刚听到什么吗
You know what? A hundred million people went to see a movie about what I do.	几百万人会去戏院看我研究的东西
I wonder how many people would go see a movie called Jurassic Parka.	我在想会有多少人去看 叫做"侏罗纪大衣"的电影
Oh, that is so...	噢 这实在太...
No, no, no. A bunch of out-of-control jackets...	不 不 不 一堆失控的大衣...
...take over an island.	占领了小岛
You know, if what I do is so lame...	如果我的工作这么无趣...
...then why did you insist on coming with me this morning?	你为什么还坚持要跟我去
Huh? Was it so I just wouldn't go with Mark?	只是好让我不能跟马克去吗
No.	不
I... I wanted to be with you.	我...我想跟你在一起
I don't know. I feel like lately...	我不知道 我觉得最近...
I feel like you're slipping away from me...	你离我越来越远...
...with this new job and all these new people.	有新工作 新朋友
And you've got this whole other life going on.	你有全新的生活
I know it's dumb...	我知道这很蠢...
...but I just hate that I'm not a part of it.	但我不喜欢自己不是你那个生活的一部分
It's not dumb.	这不蠢
But maybe it's okay that you're not a part of it.	但或许你不是其中一部分也没有关系
You know what I mean?	你懂吗
I mean, it's like I like that you're not involved in that part of my life.	我喜欢你不属于我那个生活的一部分
That's a little clearer.	这样清楚多了
Honey, see, it doesn't mean that I don't love you...	这不代表我不爱你...
...because I do. I love you. I love you so much.	因为我真的很爱你
But my work, it's for me, you know?	但我的工作是一回事
I'm out there on my own, and I'm doing it.	我自己在外打拼
And it's scary, but I love it because it's mine.	很可怕 但我很喜欢 因为是我的工作
But I mean, is that okay?	但是...这样可以吗
Sure. Ha, ha.	当然可以
You're thinking about my leg, aren't you?	你在想我的脚 对吧
No, no.	不是
Actually, I forgot. What is the deal with that again?	其实我忘掉了发生了什么事
Look, it's okay if it bothers you.	如果让你很困扰也没关系

I mean, the only thing I need to know is how much it bothers you...	我只需要知道 有多困扰你...
...because I don't like wasting my time.	因为我不想浪费我的时间
Am I wasting my time?	我在浪费我的时间吗
- No. No, I don't think so. - Okay.	- 不 我不这么认为 - 好
It's just like anything else. You just have to get used to it.	跟其他事情一样 你只是得习惯
What's that?	那是什么
That's my nubbin.	那是我的那点
What's a nubbin?	什么是那点
It's kind of a, uh... A third-nipple kind of thing.	有点像... 第三个奶头之类的
Do you have three nipples?	你有三个奶头
Well, you know, two regulars, ahem...	嗯 有两个是正常的...
...and, uh, one that barely qualifies.	有一个勉强算是奶头
- Uh, what? - Nothing. I...	- 怎么了 - 没事 我...
I just remembered. I have to leave.	我刚想起来我得走了
You, uh...? You have to leave? Now? How come?	你现在得走了为什么
Well, it's nubbin. Nothing.	嗯 是奶头... 没事
Um, you know what? I'll see you later. Okay.	我们晚点再见 好吗
Oh. I thought you weren't coming.	我以为你不来了
- Where were you? - Come here. Come here.	- 你去哪了 - 过来
Okay. Don't get mad, okay?	好 不要生我的气喔
Okay, don't give me a reason to get mad, okay?	不要给我生气的理由 好吗
I played "Smelly Cat" for the people at my old ad agency. They went nuts.	我弹奏“臭猫”给我的旧广告公司听 他们超爱的
No, look. I told you that I didn't want you to try and sell it...	听好 我说过我不要你这么做
...and you just big fat did it anyway.	你还是给我做了
God. You know what? I think, five years ago...	天啊 你知道吗 五年前...
...I probably would have done anything to play with you.	我可能会竭尽所能 只为了跟你一起演奏
But I can do it by myself, right? And if I can't trust you, then just forget it.	但我可以自己来 如果我不能相信你 那就算了
No. No. I don't wanna forget it.	不 我不要算了
Okay, you know what? You have to choose.	好 你得做出选择
All right? If the most important thing on the planet to you...	如果这世上对你最重要的事情...
...is this cat-poop thing, then, okay, you can have "Smelly Cat."	是猫大便那类的东西 那首歌可以给你
But we won't be partners.	但我们不会是搭档
So what's it gonna be?	你怎么说
- Smelly cat, smelly cat - Odor in the litter box?	- 臭猫 臭猫 - 猫砂盆很臭吗
Don't change your kitty. Change your kitty litter.	不要换掉你的小猫 换掉你的猫砂
# It's not your fault. #	# 这不是你的错 #
- Sorry, Pheeb. - Yeah.	- 我很遗憾 菲比 - 对

You okay?	你还好吧
Yeah. I actually am. Yeah.	嗯 我真的还好
Because, you know, life's gonna hand you all kinds of stuff.	因为生命会有各种考验
You know, you learn your little lessons and hopefully you grow.	学到教训后 希望能有所成长
You wanna hear a new song?	想听首新歌吗
- Yeah. - Oh, we'd love to.	- 好 - 好啊
Okay.	好
# Jingle bitch screwed me over #	# 广告歌婊子骗了我 #
# Go to hell, jingle whore #	# 去死吧 广告歌婊子 #
# Go to hell, go to hell, go to hell #	# 去死吧 去死吧 去死吧 #
That's all I have so far.	目前只写到这里
Well, hello.	大家好啊
- Where have you been? - The doctor.	- 你去了哪了 - 看医生
- Is everything okay? - Oh, yes.	- 没事吧 - 没事
Just had me a little nubbin-ectomy.	只是移除了小点
Yep. Two nipples, no waiting.	没错 两个奶头 等不及了
Well. Just like Rachel in high school.	就像高中的瑞秋
What?	什么
Come on. Come on, I was kidding. It was such an obvious joke.	少来了 我只是开玩笑 很明显是笑话啊
That was an obvious joke.	的确是明显的笑话
And I didn't think of it. Why didn't I think of it?	我没想到 为什么没想到
The source of all my powers.	我能量的泉源
Oh, dear God, what have I done?	天啊 我做了什么

Friends.S03E15

Hey, how much you give me to eat this whole jar of olives?	我吃掉一整罐橄榄的话 你会给我多少钱
I won't give you anything, but you'll owe me 2.95.	我一毛都不会给你 但你欠我 2 块 9 毛 5
Done.	成交
Hi. I need an atlas. I need an atlas.	我需要地图
Why? Do you have a report due?	为什么 你要交报告吗
I have a date with this diplomat I met...	我跟我认识的外交官有约会
...while I was giving free massages outside the U.N.	我在联合国外面做免费按摩时认识他
And I don't know where his country is.	我不知道他的国家在哪里
Okay, let's start with the free massages at the U.N.	先从在联合国外面做免费按摩说起吧
Oh, it's my new thing. I figure, bodies at peace make peace.	那是我的新活动 我想身体舒服的话就能缔造和平
Wow. You might just get the first Nobel Prize in rubbing.	你可以拿到第一座诺贝尔按摩奖
So, what country is this guy from?	这家伙来自哪个国家
There's a G in there.	他的国名里有个 G
- Where's that? - In your atlas.	- 到底是哪里 - 看地图就知道了
I don't have an atlas.	我没有地图
Oh, but wait, I do have a globe. Hold on.	等一下 我有地球仪
So, Pheebs, what's this guy like?	菲比 这家伙是什么样的人
Well, he's very...	他非常...
...dashing, you know?	亮眼 你知道吗
And, um, very, very sophisticated. And he doesn't speak English...	非常优雅 他不会说英文
...but according to his translator, he totally gets me.	但根据他的翻译所说的 他非常喜欢我
Okay, here you go.	好吧 拿去
What is this?	这是什么
It's a globe.	地球仪
And a pencil sharpener.	也是削铅笔机
Hey, anybody need anything copied? I'm going to the Xerox place.	谁要影印 我要去影印店
Uh, no, thanks.	不用了 谢谢
Okay, listen, just give me anything I can make two of.	好吧 听着 给我一些可以影印的东西
If you don't have anything to copy, why are you going there?	如果你没东西要影印 为什么你要去影印店
Yeah, are you just going down there to gawk at that hot girl...	你要去那里泡那个辣妹吗
...with the bellybutton ring again?	肚脐眼穿洞的辣妹
Yeah. You wanna come?	对 你要一起来吗

Yeah.	当然要
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Come on, Chloe. Finish up with your customer first.	快点 可洛 先处理好顾客
Come on, Chloe. Come on, Chloe.	快点 可洛...
Can I help you?	需要我效劳吗
Uh, you know what?	你知道吗
We're having second thoughts about our, uh, copying needs.	我们在考虑要不要影印
And, uh, we'll need a little more time to think about it.	我们需要多一点时间考虑
Chloe, switch with me. There are some guys here who got a crush on you.	可洛 我们来换位置 暗恋你的人来了
Okay, that hurt us.	好吧 他是在讽刺我们
Hi, guys. I haven't seen you since this morning.	两位 自从今天早上后 我一直没见到你们
Well, uh...	这个嘛...
You know.	你知道的
Hey, what are you guys doing tomorrow night?	明晚你们要做什么
Both of us?	我们两个吗
Maybe. Does that scare you?	或许吧 那吓到你们了吗
Relax. It's just Isaac's deejaying at The Philly.	别紧张 艾萨克要到费城俱乐部当DJ
- You should come. - Oh. We'll be there.	- 你们该来看看的 - 我们一定到
Great. I'll, uh, see you then.	太棒了 到时候见
All right. Rock on.	好的 摇吧
He says that walking with you makes this strange city feel like home.	他说跟你一起散步 让这个陌生城市有家的感觉
Aw. Me too. Although this city is my home.	我也是 虽然这个城市就是我的家
So that's dumb, what I said. Don't tell him I said that.	我是在说蠢话 别跟他翻译我说的话
Um, just... You make something up.	随便编一些事情给他听
Nice. Thank you.	太棒了 谢谢
This is me. Here.	到了 这是我家
Your eyes are very pretty.	你的眼睛非常漂亮
Thank you very much.	谢谢
Oh, thank you.	谢谢

He would like to kiss you.	他想吻你
Okay. You know what? You don't have to do that now.	好吧 你知道吗 现在你不必那么做
No, no, not him. No, you don't.	不 不是他 不 是你才对
Okay. Well, the moment's over.	好吧 气氛都破坏了
See, there it is right there.	看吧 就在那里
Wow, it's small.	哇 真的好小
Yeah, but Sergei said it took the Germans six weeks... ...to get all the way across it.	对 但赛吉说德国人花了六星期 才跨越他的国家
So you had fun, huh?	你很开心 对吧
Yeah. Except for, you know, when you're on a date... ...and you're getting along really great... ...but the guy's translator keeps getting in the way?	对 除了...你知道的 在约会时 我们处得非常好 但翻译一直在打断我们
No.	我不知道
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
What, is, uh, Rach in her room?	瑞秋在房里吗
Oh. No, she's still at work, but she told me to tell you to call her.	她还在上班 但她要我请你打电话给她
Oh, what? Is she gonna cancel on me again? How could she do this?	什么她要取消跟我的约会 她怎么能 那么做
Doesn't she know it's our anniversary?	她不知道今天是我们的周年纪念日 吗
All right, uh, Ross, this is the extent of my knowledge on the subject.	好吧 罗斯 我对这件事的了解仅止 于此
"Call Rachel."	"打电话给瑞秋"
What's that on the bottom?	下面写了什么
Oh. That's my doodle of a ladybug with a top hat. Ha, ha.	我的涂鸦 一只戴着礼帽的瓢虫
She's fancy.	他真的蛮漂亮的
- Hello? - Hey, honey.	- 喂 - 甜心
- Oh, hi. - Hey. What's going on?	- 喔 嗨 - 发生了什么事
Well, there was a disaster in shipping and I've gotta get this order in.	货运出了问题 我得处理这笔订单
Honey, I'm so sorry, but it looks like I'm gonna be here all night.	甜心 真的很抱歉 看起来我得加班 一整晚
What? Well, um, how about I come up there?	什么何不让我过去呢
No, no, no, honey, please. I just have too much to deal with.	不 甜心 拜托 我有很多事要处理
Anyway, I'm going out with Sergei again tonight, and, um...	总之今晚我要跟赛吉约会
Could you come and be the translator's date?	你能过来跟翻译约会吗
So that when we... You know, it's time for our alone time, you two can split off?	在我们的独处时间 你们两个可以溜 掉
You know, he's kind of cute.	他有点可爱
"Kind of cute" like, "really kind of cute"?	你是说他真的很可爱
Or "kind of cute" like your friend Spackle-Back Larry?	或跟你的朋友"走后门哈利"一样可

	爱
Hey, don't call him that.	别那样叫他
His name is Spackle-Back Harry.	他叫做“走后门哈利”
Hey, you know what? Maybe we should get going.	你知道吗 或许我们该出发了
I mean, what time did Chloe say to get there?	可洛要我们几点到
- Uh, 10:30. - What time is it now?	- 十点半 - 现在几点
Four-thirty.	四点半
- Yeah, all right. So we'll hang out. - Yeah.	- 好吧 我们再待一会 - 对
Hey, remember when she brought up that thing about the three of us?	还记得她提过我们能三人行的事吗
Yes, vividly.	对 我记得可清楚了
- She was kidding about that, right? - Yeah, I think so.	- 她是在开玩笑的吧 - 我想应该是的
Yeah, I think so.	我想应该是的
God, it'd be weird if that situation presented itself tonight, huh?	天啊 如果今晚真的发生那种事 还蛮奇怪的
Yeah. Yeah, I mean, uh...	没错 我是说...
...what would we do?	我们该怎么做呢
Ha, ha. Dude, I don't know. Ha-ha-ha.	兄弟 我不知道
- She was kidding. - Yeah.	- 她是开玩笑的 - 对
She was...	她是...
Just in case, we should come up with a set of ground rules.	为了以防万一 我们该制订规则
Yeah. For sure.	对 没错
Okay. You probably want the first one to be:	好吧 第一条规则应该是
"Never open your eyes."	千万别张开眼睛
You know? Because you don't want to be doing something...	你知道吗 因为你不会希望在做的时候
...and then look up, right?	抬头往上看吧
And see something that you don't want to be seeing.	看到你不想看的事
Yeah. Good call. Nice.	对 好点子 太棒了
Hold it. Hold it.	等一下...
What if my eyes are closed, and...	如果我闭上眼睛
And my hand is out there...	我的手在那里
Aah! Okay, eyes open at all times.	好吧 一定要张开眼睛
Oh, hey.	喔 嘿
How do we decide where we, ahem...	我们如何决定我们该...
...you know, each would, ahem, you know...	各自应该在...
- ...be? - Right. Right.	- 哪个位置 - 对
Well, you know, we could flip for it.	我们可以丢铜板决定
I guess. But, like, what's heads and what's tails?	我想是吧 但正面跟反面怎么分
Well, if you don't know that, then I don't want to do this with you.	如果你连那个都不知道 我不想跟你一起做这件事
No, no, no. I am looking at a purchase order right here...	不 我正看着订单
...and it clearly states that we ordered the Riviera bikini...	上面写得很清楚 我们订了蔚蓝海岸比基尼

...in a variety of sizes and colors and...	不同的尺寸跟颜色
What does it matter what I'm wearing?	这跟我穿什么有关系吗
Could I please speak to your supervisor? Thank you. We're holding.	我能跟你的上司谈一谈吗 谢谢 我愿意等
Hi.	嗨
My God. What are you doing here?	天啊 你来这里做什么
Well, you said you couldn't go out, so...	你说你无法离开 所以...
You brought a picnic. Ugh. What a boyfriend.	你带了野餐过来 超棒的男朋友
That's it. On Monday, I start wearing makeup.	够了 星期一我要开始化妆
Ross, honey, this is very nice, but I've got a crisis.	罗斯 这真的太棒了 但我得处理危机
Yeah, but I've got couscous.	对 但我准备了北非小米
Honey. Honey, I'm sorry. I know it's our anniversary...	甜心 抱歉 我知道今天是我们的周年纪念日
...but I told you on the phone I don't have time to stop.	我在电话里说过我没时间停下来
Okay, you don't have to stop. I'm invisible. I'm not here.	好吧 你不必停下来 我是隐形人 就当我不在这里
Yeah, but I don't...	对 可是我...
Who approved that order?	谁批准那笔订单的
Well, there is no Mark Robinson in this office.	但我没有同事叫做马克·罗宾森
- Get me Mark on the phone. - Ugh. I love Mark. Do you know Mark?	- 帮我打电话给马克 - 我爱马克 你认识马克吗
- Yeah. - Let me check that with what I've got here.	- 当然 - 我得查一下手边的资料
All right, see, 038 is not the number for this store. Zero-three-eight is Atlanta.	好吧 038 不是本店代码 038 是亚特兰大的代码
Heh. Pepper?	要胡椒吗
- None for me. - Okay, sorry. Whoo.	- 我不要 - 好吧 抱歉
I'm sorry. As I was saying, the store number is wrong.	抱歉 我说过分店代码错了
And I'm sorry, but... Oh, my God!	对不起 可是...天啊
Okay. It's fine.	好了 没事了
Oh, yeah. Oh, yeah.	太棒了
Excuse me, I'm sorry, I'm gonna have to call you back.	对不起 我再回你电话
I've got Shemp in my office.	我的办公室来了一个疯子
- What are you doing? - I'm sorry.	- 你在做什么 - 对不起
But, um, hey, oh, somebody's off the phone.	有人挂掉电话了
How about a glass of wine by the fire? I can get it going again...	要不要在火边来杯酒 我可以再生一次火
Ross, you're not listening. I don't have time to stop.	罗斯 你没在听 我没时间停下来
- Come on, you don't have 10 minutes? - I don't have 10 minutes.	- 少来了 你连十分钟都没有 - 我没有十分钟
- Sophie, does she have 10 minutes? - Hey, Ross. I told you, I don't.	- 苏菲 她没有十分钟吗 - 罗斯 我说过我没有时间
Don't yell at me, okay? This is the most I've seen you all week.	别对我大叫 好吗 这是整个星期我们见面最久的一次
Look, I cannot do this right now, okay? I've got a	听着 现在我没空跟你说 我得在时

deadline.	限内完成工作
Would you just go home? I'll talk to you later.	你能回家吗 我们晚点再谈
- Yeah, but wait... - Goodbye.	- 对 等一下 - 再见
Uh, actually, that's our three-hole punch.	那是我们的打洞机
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Look, um, about what happened earlier...	听着 之前发生的事
Whoa. I completely understand. You were stressed.	我完全了解 你压力很大
I was gonna give you a chance to apologize to me.	我会给你机会跟我道歉
For what? For letting you throw me out of your office?	为什么 因为我让你在你的办公室对我发脾气
You had no right coming down to my office, Ross.	你无权跑到我的办公室 罗斯
You do not bring a picnic basket to somebody's work...	你不能带着野餐篮跑到别人的办公室
...unless maybe they were a park ranger.	除非他们是公园巡警
Yeah, well, excuse me for wanting to be with my girlfriend on our anniversary.	对 请原谅我想跟女朋友一起庆祝我们的周年纪念日
Boy, what an ass am I.	天啊 我真是个大混蛋
But I told you I didn't have the time.	但是我说过我没时间
Yeah, well, you never have the time.	对 你总是没时间
I mean, I don't feel like I have a girlfriend anymore.	我是说我觉得我不像有女朋友了 瑞秋
Ross, what do you want from me?	罗斯 你要我怎么做
You want me to quit my job so you can feel like you have a girlfriend?	你要我辞掉工作 让你觉得你有女朋友
No. But it would nice if you'd realize that it's just a job.	不 或许那是个好点子 你得了解那只是一份工作
Just a job?	只是一份工作
Yes.	对
Ross, do you realize this is the first time in my life I'm doing something I care about?	罗斯 你知道这是我一生中第一次我在做我在乎的事吗
This is the first time in my life I'm doing something I'm actually good at?	这是我一生中第一次在做我拿手的事吗
I mean, if you don't get that...	如果你无法了解
No, hey, I get that. Okay? I get that and I'm happy for you.	我了解 好吗 我了解 也为你感到开心
I'm tired of having a relationship with your answering machine.	但我厌倦了跟你的答录机谈恋爱
- I don't know what to do anymore. - Well, neither do I.	- 我不想再那么做了 - 我也是
Is this about Mark?	这跟马克有关吗
- Oh, my God. - Okay, it's not.	- 天啊 - 好吧 跟他无关
Oh, my God.	我的天啊
I cannot keep having this same fight over and over again, Ross.	我无法老是跟你吵这件事 罗斯
No, you're making this too hard.	不 你让我不知道该怎么办

I'm making this too hard? What do you want me to do?	我让你不知道该怎么办 好 你要我怎么
I don't know. I don't know.	不知道
Look, ugh, maybe we should just take a break.	听着 或许我们该休息一下
Okay, okay. Fine. You're right.	好吧 你说的对
Let's, uh... Let's take a break. Let's cool off, okay?	我们休息一下 让自己冷静下来
Let's get some frozen yogurt or something.	我们去吃冷冻优格吧
No.	不是
A break from us.	我们该分手了
And the advances in collating in the past five years.	过去五年来 装订有了很大的进步
I mean, we just got in an X-5000, you know?	我们刚刚买了一部 X5000
The X-5000 makes an X-50 look like a T-71.	X5000 让 X50 看起来像 T71
Hey, it's the dinosaur guy.	恐龙先生来了
- Hi, Ross. - Oh, hi, Chloe.	- 嗨 罗斯 - 可洛
I want you to meet some friends of mine.	我跟你介绍一下我的朋友
This guy's my hero. He comes in with some stuff...	这家伙是我的英雄 他会拿着资料过来
...he wants it blown up 400 percent.	要我们放大四倍
We say we don't do that. He says, "You gotta."	我们说我们办不到 他说你们非得这么做不可
And you know what? We did it.	你们知道吗 我们办到了
And now any time anybody wants 400, we just say, "Let's Ross it."	现在有人要放大资料四倍 我们都会说我们得学罗斯精神
And that's the only color that comes in.	那是唯一合理的地方
Yo, Chloe. Do you have a quarter for the condom machine?	可洛 你有铜板借我投保险套贩卖机吗
So, what are you doing here?	你来这里做什么
I thought tonight was your big anniversary dinner.	我以为今晚你们要去吃晚餐庆祝周年纪念日
Yeah, a little change of plans.	对 计划有变
Uh, we're gonna break up instead.	我们决定分手
Oh, and I can also speak a little French.	我会说一点法文
Why? What did I say?	为什么我说了什么
Well, you just asked if I wanted to go to bed with you tonight.	你问我今晚要不要跟你上床
Oh, my God.	天啊
No wonder I get such great service at Cafe Maurice.	难怪我在墨利斯咖啡厅得到超棒的服务
Knock, knock, knock.	等一下
Hi. Um, could you please tell Sergei that, um, I was fascinated...	你能告诉赛吉我很喜欢
...by what Boutros Boutros-Ghali said in the New York Times?	布特罗斯•盖里在“纽约时报”发表的言论吗
You didn't say, "Boutros Boutros-Ghali."	你没提到布特罗斯•盖里
Boutros Boutros-Ghali.	布特罗斯•盖里

He says he was too.	他说他也是
Interesting.	真有趣
Uh, so I was wondering...	我还蛮好奇的
Before you get all talky again...	在你们又聊起来之前
...um, could you also please tell Sergei...	你能告诉赛吉
...that I really like his suit.	我很喜欢他的西装吗
Uh, he said, "Thank you very much. You look very pretty tonight.	他说谢谢 今晚你也很漂亮
Your hair, golden like the sun." So you're a chef?	你的头发跟阳光一样闪亮 你是厨师吗
I'm also thinking of opening up my own restaurant.	我考虑自己开家餐厅
- Oh, really? - Monica...	- 真的吗 - 摩妮卡
...could I talk to you behind my menu, please?	我们能在菜单后面谈一谈吗
- What are you doing? - Well, I was having a conversation.	- 你在做什么 - 我在聊天
Yeah, but Mischa's so interested in you...	但米夏对你非常有兴趣
...that Sergei and I haven't been able to say two words to each other.	赛吉跟我却没办法说话
What do you want me to do? Sit here while the three of you have a conversation?	你要我呆呆地坐在这里听你们三个聊天
That would be great. Thank you.	那就真的太棒了 谢谢
- Hello? - Oh, hi. It's Mark.	- 喂 - 嗨 我是马克
What? Is it my breath?	什么 我有口臭吗
No. Sorry. I just thought you were somebody else. Hi.	不 抱歉 我以为你是别人 嗨...
Hi, well, look, I was just gonna leave a message.	嗨 听着 我正要留话给你
Isn't tonight your anniversary dinner?	今晚不是你的周年纪念日晚餐吗
Rach? Are you okay?	瑞秋 你没事吧
Yeah, I'm fine.	对 我很好
You wanna talk? I mean, I can come over.	你要聊一聊吗 我可以过去
No, really, no. Please. That's okay.	不 真的 拜托 没事的
All right. I'm coming over and I'm bringing Chinese food.	我立刻过去 我会带中国菜过去
- Oh, yeah, I'm not hungry. - It's for me.	- 我不饿 - 是我要吃的
Okay. Bye.	好的 再见
- So, what'll you do? - What can I do?	- 你打算怎么办 - 我能做什么
One person wants to break up, you break up.	对方要分手 你只能接受
Hey, no way. Come on, this is you guys. Call her and work it out.	不行 你们不一样 打电话跟她谈一谈
Come on. We just had this huge fight. Don't I have to wait a while?	少来了 我们刚刚大吵一架 我不能等一下再打吗
Hey, this isn't like swimming after you eat. Pick up your phone.	这又不是吃完饭后不能游泳 快去打电话
You know that whole swimming thing is a myth.	吃完东西后不能游泳是个迷
Yeah, tell that to my Uncle Lenny.	对 跟我的蓝尼叔叔说吧
Why? What happened to him?	为什么 他怎么了
Nothing. He just really believes in that.	没事 他只是相信那套说法
Ugh. And then we got into this big, stupid fight... It	然后我们愚蠢地大吵一架 这真的很

was awful.	可怕
I told him he treats me like a park ranger, something, ugh...	我跟他说他把我当成公园巡警
And then...	后来...
...I told him I wanted to take a break.	我跟他说我要分手
I don't want to take a break.	我不想分手
Well, I'm sorry.	我很遗憾
- Egg roll? - No.	- 春卷 - 不要
And then I called him, and he wasn't there.	然后我打电话给他 他不在
He's probably just out.	或许他只是出去了
Oh, thank you. That's very helpful. I'm glad you came over.	谢谢 那真的帮了我一个大忙 我很高兴你来了
- Hello? - Hi, it's me.	- 喂 - 嗨 是我
- Hi. Oh, I'm so glad you called. - Really?	- 我好高兴你打电话来 - 真的吗
I've been thinking this is crazy. Don't you think we can work on this?	我一直在想这真的很疯狂 你不觉得我们能解决这个问题吗
Hey, what do you want to drink?	你要喝什么
Who's that?	是谁在说话
Nobody?	没有啊
Is it okay if I finish the apple juice?	我可以喝完苹果汁吗
Is that Mark?	是 马克吗
- Ooh, honey, look, he just came over... - Yeah, got it.	- 甜心 听着 他刚好过来 - 对 我明白了
Hey, Dinosaur Guy. Look at you, so sad.	恐龙先生 看看你 你一副苦瓜脸的模样
- Come dance. - Uh, that's okay. Thanks.	- 来跳舞吧 - 我不要 谢谢
Hey.	嘿
You don't have to smile. You just have to dance.	你不必笑 你只要跳舞
Look, I don't feel like dancing. I feel like having a drink, okay?	听着 我不想跳舞 我想喝一杯 好吗
Oh, okay. Hey, two beers.	好吧 两杯啤酒
And the vet said it was time.	兽医说时间到了
And so from half-a-world away...	在地球的另一端
...while my mother held the phone to his ear...	我妈妈将话筒放在他的耳边
...I said goodbye to my dog...	我跟我的狗道别
...in seven languages.	使用七种语言
- Could I have a tissue? - Oh, yeah, sure.	- 能给我面纸吗 - 没问题
I just hope you don't accidentally suck it up through your nose...	希望你不会意外地把它塞进鼻孔里
...and choke on it.	害自己窒息死掉
Ugh. Sergei would like to apologize for my behavior tonight.	赛吉要为我今晚的行为道歉
Well, tell him, "Apology accepted."	跟他说我接受他的致歉
He's unbelievable. For the first time in three years, someone wants to talk to me.	他太不可思议了 三年来第一次有人要跟我说话

But do you think he would let me enjoy that? No.	你觉得他会让我享受一下吗 不
You silly diplomat. Why don't you learn some English, Sergei?	你这个笨外交官 为什么他不学英语 赛吉
Excuse me, but, um, ahem, isn't he paying for your dinner?	对不起 他不是帮你付晚餐钱吗
Hey, the man's dog just died.	他的狗才死不久
I have just resigned my post.	我刚刚辞职了
Would you care to accompany me to the Rainbow Room?	你能陪我到彩虹室吗
I have diplomatic coupons.	我有外交官折价券
It would be my pleasure.	这是我的荣幸
My guy has coupons.	我的男伴有折价券
Your guy can't even say "coupons."	你的男伴连折价券都不会说
Uh, plate.	盘子
- Plate. Yes. Plate. Plate. - Plate. Plate.	- 盘子 对 - 盘子
Plate.	盘子
See, we don't need them.	看吧 我们不需要他们
Plate?	盘子
Yeah.	对
# Sleight of hand And twist of fate #	# 造化弄人 命运交缠 #
# On a bed of nails She makes me wait #	# 因为她 我辗转难眠 #
I like this song.	我喜欢这首歌
Well, you're practically dancing already.	你已经开始跳舞了
- Why don't you just do it over here? - Oh, no.	- 你何不过来这边跳舞 - 不
What are you, married?	怎么你结婚了吗
Because that's okay.	我不在乎
Oh, be home, be home, be home...	你一定要在家
Be home, be home, be home.	你一定要在家
You're not home.	你不在家
# With or without you #	# 你若即若离 #
Still no smile?	还是笑不出来
# And you give yourself away #	# 你放弃了自己 #
# And you give #	# 你放弃了 #
# And you give yourself away #	# 你放弃了自己 #
American.	美国人
- American. - American.	- 美国人 - 美国人
American. You know, it's a very hard language.	美国人 这是非常难的语言
Let's do it again.	我们再来一次

Friends.S03E16

- Previously on Friends: - I don't feel like I have a girlfriend.	- “六人行”前情提要 - 我是说我觉得我不像有女朋友了
You want me to quit my job so you can feel like you have a girlfriend?	你要我辞掉工作让你觉得你有女朋友
- Is this about Mark? - Oh, my God.	- 这跟马克有关吗 - 天啊
- Okay, it's not. - Oh, my God.	- 好吧 跟他无关 - 我的天啊
I cannot keep having this fight with you!	我无法老是跟你吵这件事
Look, ugh, maybe we should just take a break.	听着 或许我们该休息一下
Fine. You're right. Let's, uh, take a break.	好吧 你说的对 我们休息一下
- Let's get some frozen yogurt. - No.	- 我们去吃冷冻优格吧 - 不
A break from us.	我们该分手了
Then we had this big fight, and I said I wanted to take a break.	我们大吵一架 我跟他说我要分手
I don't want to take a break.	我不想分手
This is crazy.	这太疯狂了
Can't we work on this?	我们能解决这个问题吗
What do you want to drink?	你要喝什么
Who's that?	是谁在说话
Nobody.	没有啊
- Is that Mark? - Honey, look, he just...	- 是马克吗 - 甜心 听着 他刚好...
Yeah. Got it!	对 我明白了
Hey, come dance. What are you, married?	来跳舞吧 你结婚了吗
Because that's okay.	我不在乎
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
How was the big anniversary dinner?	周年纪念日晚餐吃得如何
Well, we never actually got to dinner.	其实我们没吃晚餐
Ha, ha, oh. Nice.	太棒了
We kind of broke up instead.	我们分手了
What? Aah!	什么
My God! It's on the ceiling!	天啊 连天花板都喷到了
That's okay.	没关系
This is more important than fruit...	这比我的天花板沾了水果
...on my ceiling.	更加重要
You broke up?	你们分手了
Yeah, but it's okay because when Ross left, Mark came over.	对 没关系的 罗斯离开后 马克刚好过来
- Oh, no! You and Mark? - No, it's okay. Calm down.	- 不 你跟马克 - 不 没事的 冷静点
Mark and I talked...	马克跟我谈过
...and I realized how much I love your stupid brother.	我了解到我多爱你的笨哥哥
We got our problems, but I really wanna make it work.	我们是有一些问题 我真的想解决
Morning!	早安

# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Hi, it's me.	嗨 是我
I've been trying to reach you all night. I feel awful.	我整晚都在找你 我真的好难过
Please, Ross, you've got to know, there's nothing between me and Mark.	求求你 罗斯 你得知道我跟马克没什么
This whole breakup thing is just stupid.	分手这件事太蠢了
Ugh, I'm sorry I put you through it.	抱歉 我让你受苦了
And I don't want to get back together over a machine.	我不想通过答录机跟你复合
So I love you.	我爱你
I love you.	我爱你
And you know what? I'm gonna go to bed now...	你知道吗 我要睡了
...but on my way to work tomorrow, I'll stop by around 8:30. Bye.	不过明天我去上班的时候 八点半会顺道去你家 再见
Chloe, how's it coming?	可洛 你还好吗
What kind of puppy do you think I should get?	你觉得我该养哪种狗
Um, oh, hey. I don't know. How about a big one?	我不知道 何不养只大狗
- But my apartment's so... - Then a small one.	- 但我的公寓很... - 那就养只小狗
- We have to go. - Wait! Where's my shoes?	- 你得走了 - 等一下 我的鞋子在哪里
You need shoes?	你需要鞋子吗
- Do I know why we're rushing? - You know my girlfriend?	- 为什么我们要这么赶 - 还记得我跟你说的女朋友吗
It turns out that she, uh, wants to get back together.	结果她想跟我复合
I found it!	我找到了
That's so great for you guys!	我为你们感到高兴
You must be so happy!	你一定很开心
Yes, I am. One of the many things I'm feeling.	对 那是我现在的感触之一
- Good luck with your girlfriend. - Oh, thank you. Ah, eh.	- 祝你跟你女朋友一切顺利 - 谢谢
Rachel!	瑞秋
- You got my message? - You are right on time!	- 你听到我的留言了吗 - 你还真是准时
So can I be your girlfriend again?	怎样 我能再当你的女朋友吗
Yes, you can. Very much.	当然可以

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Why are you mopping your ceiling? - Ugh, there's banana on it.	- 为什么你在擦天花板 - 香蕉黏在上面了
I have the spirit of an old Indian woman living in mine.	有个印第安老女人的灵魂住在我的身体里
So then you know.	那么你应该了解
The mailman was here, so I brought your mail.	邮差刚好过来 我帮你把邮件拿上楼
- Oh, good. Thanks. - Now, what is Fabutech?	- 太好了 谢谢 - 法布科技是什么东西
Okay. Don't judge me too much, okay?	别批评我 好吗
I saw this infomercial, and, um, I swear I have never... ...bought anything on TV before.	我看到广告 我发誓我从来没有在电视购物频道买过东西
Except for this mop.	除了这支拖把
But there was this stuff on leg-waxing, it looked amazing.	但这个腿部蜜蜡除毛产品看起来超棒的
- Waxine! - Yes! Have you seen it?	- 蜜蜡除毛 - 对 你看到了吗
It's incredible! I want to be a Waxine Girl!	太不可思议了 我想当蜜蜡除毛女郎
I know!	我知道
God! Do you think it really doesn't hurt? How can they do that?	天啊 你觉得真的不会痛吗 他们是怎么办到的
Hello! Organic substances recently discovered in the rain forest?	最近在雨林发现的有机物质
They have the best stuff in there.	那里的东西是最棒的了
Oh, my God!	天啊
Oh, my God!	天啊
We figured when we couldn't find you, you'd gone to make up with Rachel.	我们找不到你时 以为你跑回家跟瑞秋复合了
Which is probably what you should have done, huh? Heh.	或许你该那么做
You think?	你真的那么认为吗
God, I'm in hell. I mean, what am I gonna do?	天啊 我真的好痛苦 我该怎么办
Rachel's all "I love you," and all I can think about... ...is what is she gonna do when I tell her what I did?	瑞秋一直说我爱你 我满脑子只想着她如果我跟她说我做的好事 她会有什么反应
First, we should address the more important question... ...how dumb are you?	首先我们该强调一下重点 你到底有多笨呢
What? Look, we're trying to rebuild a relationship here, right?	什么听着 我们想复合
How am I supposed to do that without being honest?	不诚实以对 我该怎么跟她复合
I'm on board about the total-honesty thing. I am.	罗斯 我完全支持诚实以对那一点
Just not about stuff that's gonna get you in trouble.	但别说出 会害你惹上麻烦的事
He's right. Nobody benefits, and you'll just hurt her.	他说的对 这对大家没好处 你只会伤害她
And there won't be a relationship left to rebuild.	而你们不会有机会复合的
Don't you think...?	你不觉得...
If you have to tell her, at least wait till the timing's	如果你非告诉她不可 至少等到时机

right.	成熟
And that's what deathbeds are for.	那是临终遗言的真正意义
- Yeah, okay. - All right.	- 好吧 - 太棒了
Okay. Now, we just have to make sure she doesn't find out some other way.	好吧 我们得确定她不会从别的地方知道这件事
Did you think about the trail?	你有考虑切断关联吗
What trail?	什么关联
From the woman you did it with...	跟你一起做的女人
...to the woman you hope never finds out you did it!	与你不希望她知道这件事的女人
Always think about the trail!	一定要切断关联
I don't think there's any trail.	我想她们没有关联
Okay, okay.	好吧
Chloe works with that guy, Isaac.	可洛跟艾萨克是同事
Isaac's sister is Jasmine, who works at the massage place with Phoebe.	艾萨克的姊姊是杰丝敏 她跟菲比是按摩店的同事
Phoebe is Rachel's friend, and that's the trail! I did it!	菲比是瑞秋和同事 那是她们的关联 我找到了
"After applying the Waxine and linen strips to leg..."	将蜜蜡涂在腿上 贴好亚麻布
- Did that! - Okay.	- 好了 - 好的
"Grasp the linen strip by its tab..."	抓住亚麻布的末端
...and pull it off in one quick...	快速地将它往上扯
...pain-free motion." - Okay.	- 完全不会痛 - 好的
Was it not "pain-free"?	不是不会痛吗
No, it was pain-ful!	不 是痛死了
My God, they should call it "Pain-zine, now with a little wax."	天啊 他们该叫它超痛蜜蜡除毛
The girls on the commercial don't seem to think it's that bad.	广告里的女孩似乎觉得这不是一个烂主意
Because their nerves are deadened from being so stupid.	因为她们笨到神经麻木了
But, you know, if you don't believe me, please be my guest.	如果你不相信 自己试试看吧
Ow, ow, ow! Oh, my God!	天啊
Now are you glad we didn't start with the bikini strips?	你很高兴我们没先做比基尼线除毛了吧
Chloe, hi.	可洛
Is this about me taking your watch?	你来质问我拿走你手表的事吗
- You took my watch? - I'm sorry. I do that.	- 你拿走我的手表 - 抱歉 我会这么做
You keep it. Listen, did you tell anyone about us?	手表送你 听着 你有跟任何人提起我们的事吗
Oh, no. I feel like it really isn't anybody's business.	不 我觉得那不关别人的事
Exactly. So you didn't mention anything to Isaac?	没错 你什么都没跟艾萨克说吧
- Oh, I tell Isaac everything. - You do? Of course you do.	- 我什么事都跟艾萨克说 - 是吗 那当然
Hi, Isaac. You know, we haven't actually met.	艾萨克 我们没有正式介绍过

You dog!	你超猛的
Yes, I suppose I am a dog. But see, I happen to have a girlfriend.	我想我是超猛的 听着 我刚好有女朋友
Right. Rachel from the coffee place.	对 咖啡厅的瑞秋
That's the one. Listen, I don't want to hurt her.	就是她 听着 我不想伤害她
Oh, hey, man, I know. It doesn't matter how much we love them.	我了解 不论我们多爱她们
Monogamy is too cruel a rule.	一夫一妻制真的很残忍
Yeah. Listen, can you keep this information to yourself?	对 听着 你能帮我保密吗
Oh, no problem. We gotta look out for each other.	没问题 我们得罩彼此
We're the same, you and me.	你跟我是一丘之貉
Actually, no, we're not. Heh.	事实上 我们不是的
Yeah, we are.	对 我们就是
No, we're not.	不 不是的
Yeah, we are.	对 就是
No, we're not.	不 不是的
- Okay, we're not. - Right.	- 好吧 不是的 - 对
But we are.	不过事实上就是
Fine. I just need to know that you're not gonna tell your sister.	好吧 我只是要知道你没跟你姊姊说
I can promise not to tell her again.	我可以保证不会再跟她提
Jasmine?	杰丝敏
We met at Phoebe's birthday party. I'm Ross Geller.	我们在菲比的生日派对上见过面 我是罗斯·盖勒
You did a bad thing!	你做了坏事
- Yes, I did. - Very bad!	- 没错 - 非常坏
- Very bad. - Very, very bad!	- 非常坏 - 对 超级坏
I'm agreeing with you.	我同意你的说法
Listen, did you happen to tell Phoebe yet?	听着 你跟菲比说了吗
- No. - Okay. Jasmine.	- 还没有 - 好的 杰丝敏
Please. Please don't.	求求你别跟她说
I love my girlfriend very much and I want to work it out with her.	我非常爱我的女朋友 我希望能跟她有结果
All right.	好吧
Thank you. Thank you.	谢谢你
But you should talk to my roommate. I told him, and he knows Phoebe too.	不过你该跟我的室友谈 因为我跟他说了 他也认识菲比
Who's your roommate?	你的室友是谁
Gunther! Gunther!	阿甘
Tell me you didn't tell Rachel about me and the girl from the copy place.	请跟我说你没告诉瑞秋我跟影印店女孩的事
I'm sorry.	对不起
Was I not supposed to?	我不该说吗
- We're all right. - It's okay. It's okay.	- 我们没事 - 没事的
- Ooh! We were just waxing our legs. - Off?	- 我们只是在做腿部蜜蜡除毛 - 是

吗

For your information, this is a pain like no man will ever experience.	我得说这是男人不懂的痛苦
You can't make that statement unless you've been kicked in an area...	你无权那么说 除非你也被踢到
...that God only meant to be treated nicely.	上帝要我们好好保护的地方
Women just have a lower threshold for pain than men, that's all.	女人的忍痛能力就是没有男人好
I mean, come on, it's just a little wax. Heh.	少来了 只是蜜蜡除毛而已
Oh, yeah? Come here.	是吗 过来
Oh, that's mature.	那还真是成熟
So now I just pull it off?	现在只要把它撕下来
That's right.	没错
Rachel, come on. Just talk to me. Please!	瑞秋 别这样 跟我说话 拜托
- I can't look at you right now. - What?	- 现在我无法看着你 - 什么
Nothing. Nothing.	没事
- She said it was okay. - What are they talking about?	- 她说一切都没事的啊 - 他们在说什么
- Just get away from me! - I made a mistake, okay?	- 离我远一点 - 我错了 好吗
A mistake? What were you trying to put it in? Her purse?	你错了 你想把你的宝贝放在哪里 她的皮包里
Whe...? Where did he put it?	他把他的宝贝放在哪里
You had sex with another woman!	罗斯 你跟别的女人上床
Oh, my God!	天啊
I knew something was wrong because my nails didn't grow at all yesterday.	我就知道出事了 因为昨天我的指甲没有变长
I guess they had a fight, and he got drunk...	我猜他们吵了一架 他喝醉了
You guys knew about this and didn't tell us?	你们知道这件事 却没有告诉我们
He has sex, and we get hit in our heads!	他跟女人上床 结果是我们被打头
- I want you to leave! Get out! Now! - No! No!	- 我要你离开 快给我滚出去 - 不
I want to stay and talk about this.	我要留下来跟你谈清楚
Okay! All right. How was she?	好吧 她的功夫如何
- What? - Was she good?	- 什么 - 她很厉害吗
Don't answer that.	别回答那个问题
You said you wanted to talk about it. Let's talk. How was she?	你说你要谈的 来谈吧 她的功夫如何
- She was... - Awful.	- 她... - 很可怕
- She was not good. - Horrible. Nothing compared to you.	- 一点都不棒 - 超逊的 比不上你
She... She was different.	她不一样
Good different?	很好的不一样
Nobody likes change.	没有人喜欢改变
- Just stop! - What? Okay! Okay! Okay!	- 住口 - 什么好吧
Should we do something?	我们该想想办法吗
Yeah. Never cheat on Rachel.	对 千万别背叛瑞秋
I'm sorry, okay? I'm sorry. I was disgusted with	对不起 好吗 连我都讨厌我自己

myself...	
...and this morning I was upset...	今天早上我好难过
...and then I got your message, and I was so happy.	我听到你的留言时开心极了
And all I wanted was to get her out of my apartment...	我只希望她能离开我的公寓
Whoa! Whoa! Whoa! Wait a minute.	等一下
What time did your little friend leave?	你的小朋友何时离开的
Oh, my God. She was there? She was still there?	天啊 当时她还在那里
She was in there when I was in there?	我在那里时 她也在
Listen, the important thing is, she meant nothing to me.	听着 重点是她对我而言毫无意义
And yet she was worth jeopardizing our relationship!	但她却能毁了我们的关系
I didn't think there was a relationship.	那时我以为我们之间毁了
- We'd broken up. - We were on a break.	- 我以为我们分手了 - 我们只是分开一下
That, for all I knew, could last forever. That is a breakup.	我只知道那可能会是永远 跟分手是一样的意思
You're gonna get out of this on a technicality?	你想用技术问题脱困
I'm not trying to "get out" of anything.	我没有想到脱困问题
I thought our relationship was dead.	我以为我们之间结束了
Well, you sure had a hell of a time at the wake.	你真的很会挑出轨时间
I don't think we should listen to this anymore.	我想我们不该再听下去了
What are you doing? We can't go out.	你在做什么我们不能出去
Why not? I'm hungry.	为什么 我饿了
Because they'll know we've been listening.	他们会知道我们一直在偷听
God! And to have to hear about it from Gunther!	天啊 我还得让阿甘来告诉我
Come on, I ran all over the place trying to make sure that didn't happen!	少来了 我跑遍全城只为了确保不会发生那种事
Oh, that is so sweet.	那真是贴心
I think I'm falling in love with you all over again.	我想我又爱上你了
We can go out. They have other things to worry about.	我们可以出去 他们还有别的事要担心
We'll be fine.	我们会没事的
Rachel, I wanted to tell you. I thought I should.	瑞秋 我想告诉你 我觉得我该告诉你
And then Chandler and Joey convinced me not to!	但钱德跟乔伊说服我别那么做
Wax the door shut. We're never leaving.	用蜜蜡把门封住 我们永远都不要出去
It's Phoebe. Someone has to take my 9:00 with Mr. Rehak...	我是菲比 得有人帮我接九点的班为雷哈克先生服务
...because it's 9:15 now, and I'm not there.	因为现在是9点15分 我还没有到店
None of this would've happened if I didn't think...	难道你不知道不该发生这种事的 要不是我以为
...you were having sex with Mark.	你跟马克上床了
All right.	好吧
Let's say I had slept with Mark. Would you have been able	就说我跟马克上床了 你会原谅我吗

to forgive me?	
Yes, I would.	我会的
You'd be okay if Mark had kissed me and been naked with me...	你能接受马克吻我 跟我坦诚相见
...and made love to me?	和我做爱吗
Yes.	当然可以
If you knew that our hot, sweaty, writhing bodies were...	如果你知道我们火烫汗湿的身体...
Okay. Okay, yeah. I would have been devastated...	好吧 我会非常抓狂
...but I would still want to be with you.	但我还是想跟你在一起
Because, I mean, it's you.	因为是你
What?	什么
Come on, tell me what you're thinking.	快告诉我你在想什么
I'm thinking...	我在想...
...I'm gonna order a pizza.	我要叫比萨
Order a pizza, like...	叫比萨的意思是...
..."I forgive you"?	"我原谅你了"
Oh, man!	天啊
Pizza?	比萨
I like pizza.	我喜欢比萨
Put olives on the pizza.	在比萨上面加橄榄
We could eat the wax! It's organic!	我们可以吃蜜蜡 它是有机蜜蜡
Oh, great. Food with hair on it.	太棒了 有毛的食物
No, not the used wax.	不是吃用过的蜜蜡
Because that would be crazy?	因为那么做的话就太疯狂了
Could I get in on that? Because I'm kind of hungry myself.	可以算我一份吗 因为我也饿了
Fine.	好吧
Yes, I'd like to order a large pizza.	我要订大份比萨
- No anchovies. - With, uh, extra anchovies.	- 不要鳀鱼 - 多加些鳀鱼
That's okay. I'll pick them off.	没关系 我可以挑出来
And could you chop some up and put it right in the sauce?	拜托你切一下加在酱汁里
You can have the last piece if you want.	如果你要的话 最后一块给你吃
Well, I should think so. You slept with someone.	那应该是我的比萨 你跟别人上床
They're gonna get through this, aren't they?	他们会度过这个难关 对吧
Yeah. Come on, it's Ross and Rachel.	当然 少来了 他们是罗斯与瑞秋
They've got to.	他们非得撑过来不可
What if they don't?	如果他们真的分手呢
You think I need a new walk?	你们觉得我需要换新走路方式吗
What?	什么
Well, I've been walking the same way since high school.	我从高中以后就用相同的方式走路
You know how some guys walk into a room and everybody takes notice?	你们知道有些人一走进来 大家会立刻注意到他吗
I think I need a take-notice walk.	我想我得用会引起大家注意的方式走路
Are you actually saying these words?	你是认真的吗
What, now you're not even talking to me?	怎么现在你连话都不跟我说了

Look, Rachel, I'm sorry. I'm sorry. I was out of my mind. I thought I'd lost you.	听着 瑞秋 对不起 我疯了 我以为我失去你了 我不知道该怎么做
How insane must I have been to do something like this?	拜托…我一定是疯了 才会做出那种事吧
I don't cheat, right? That's not me. I'm not Joey!	我不会外遇 对吧 那不是我的作风 我不是乔伊
Yeah, okay.	对 好吧
Hey.	嘿
It's 3 a.m. They don't know that I've come home yet.	已经凌晨三点了 他们不知道我回家了
You notice how they aren't wondering where I am?	你们注意到他们根本没担心我在哪里吗
You know, people can be so self-involved.	对 有些人真的很自大
You know what? I'm not the one that wanted that break. You're the one that bailed. You're the one... ...that ran the moment things got rough.	你知道吗 想分手的人不是我 放弃的人是你 面对难关时 想要逃走的人是你
- That's... - That's what?	- 那是... - 什么
- That is neither here nor there. - Here we are... ...in a spot again. What do you want?	- 那跟这件事无关 - 好吧 我们谈到重点了 你打算怎么办
How do you want to handle it? You want to fight for us or bail?	你要如何处理这件事 你要为我们奋斗或放弃
Look, I...	听着 我...
I did a terrible, stupid, stupid thing, okay?	我做了一件很可怕的白痴蠢事
I'm sorry. I wish I could take it back, but I can't.	对不起 我希望一切没发生过 但那是不可能的
I just can't see us throwing away something we know is so damn good.	我只是不想放弃我们之间美好的一切
I love you so much.	我真的很爱你
No, Ross! Don't!	不 罗斯 不要
You can't just kiss me and make it all go away. It doesn't work that way. It doesn't just make it better.	你不能想用个吻解决所有问题 那是行不通的 没办法解决问题
- Okay? - Okay, okay.	- 好吗 - 好吧
I think you should go.	我想你该离开了
What?	什么
I really think you need to go now.	我想你真的该离开了
Okay. Okay.	好吧
This morning you said there was nothing we couldn't work past it.	今天早上你说没有我们解决不了的问题
What the hell did I know?	那时我又知道什么
There's got to be a way we can work past this. Okay?	我们一定有办法度过这个难关 好吗
I can't imagine my life without you.	我无法想像没有你的生活
You know? Without...	你知道吗 没有...
Without these arms...	没有你的手
...and your face and heart...	你的脸 你的心

...your good heart, Rach, and...	你的好心肠 瑞秋 还有...
No.	不
I can't. You're a totally different person to me now.	我没办法 现在你在我心中已经是另一个人了
I used to think of you as somebody that would never, ever hurt me.	以前我相信你永远不会伤害我
Ever.	永远不会
Now I can't stop picturing you with her.	现在我无法停止想像你跟她在一起的样子
I can't. It doesn't matter what you say or what you do.	我没办法 不论你说了什么或做了什么
It's just changed everything.	那件事改变了一切
Forever.	永远地改变了
This can't be it.	不该是这样的
Then how come it is?	为什么会这样呢
They've been quiet for a long time.	他们很久没说话了
Maybe she killed him.	或许她杀了他
Let's go.	我们走吧
Is that your new walk?	那是你的新走路方式
No. I really have to pee.	不 我快尿出来了

Friends.S03E17

Can I see the comics?	可以给我看漫画版吗
This is the New York Times.	这是“纽约时报”耶
Okay, may I see the comics?	好 请问我可以看漫画版吗
I thought you were taking Ross to the game.	你们不是要带罗斯去看比赛吗
We are. He's meeting us here.	是啊 他会来这里跟我们碰头
No, Rachel's meeting us here.	不会吧 瑞秋跟我们约在这里
Come on. They can be in the same room.	别这样 他们可以在同一个地方出现吧
- You should've been there last night. - What happened?	- 你真的该看看昨晚的情况 - 怎么了
Ross was hanging out at our place.	罗斯去我们的公寓
Rachel comes to borrow moisturizer from Chandler...	瑞秋过来跟钱德借润肤霜...
How hard is it to say "something"?	你不能就只是说 来借某样东西吗
Rachel came over to borrow "something."	瑞秋过来借...某样东西
Anyway, her and Ross just started yelling at each other.	反正呢 她跟罗斯就开始对彼此大吼
Why was he yelling at her? He slept with someone else.	为什么他会对她吼 是他跟别人上床耶
He says they were on a break when it happened...	因为他说当时他们两人是暂时分开的状态
...so she should've forgiven him by now.	所以她早该原谅他了
He is so unreasonable. God.	他太不讲理了吧 天啊
Although I understand what he means.	不过我想我懂他的意思
Oh, my God. This is like 60 Minutes...	天啊 这好像在看“六十分钟”
...when at first you're mad at that pharmaceutical company...	一开始你很气制药公司
...for making the drug.	制造药品
And then, you just feel bad for the people because...	然后你又为大众感到难过...
...they needed to make their hair grow.	因为他们想要生出头发
You know, this is like when my parents got divorced.	这超像我父母离婚的时候
I hope Ross doesn't try to kidnap me after Cub Scouts.	天啊 我希望罗斯不会在童子军活动结束后绑架我
I dreamed that Ross and Rachel were still together.	我梦到罗斯和瑞秋两人还在一起 从没分手
And we were all hanging out and happy.	大家都聚在一起 很开心
I had the same dream.	我做了同样的梦
- And nobody slept with the Xerox girl. - Oh, I had the opposite dream.	- 而且没人跟那个影印女孩上床 - 噢 我梦到的刚好相反
Maybe it's gonna be okay. I mean, it's been a week.	或许之后就会没事 已经过一个礼拜了
It never takes me more than a week to get over a relationship.	我从来不会花超过一个礼拜的时间为爱伤神
It never takes you more than a shower to get over a relationship.	你洗个澡就不再为爱伤神了

Let's go. Let's hit the road. Let's get the show on it.	好 我们走吧 准备去看今晚的精彩表演
Let me get coffee.	先让我买杯咖啡
I know the best coffeehouse. And it's close.	我知道一间很棒的咖啡厅 离这里很近
Closer than here?	比这里还近
Oh, look. I found coffee.	噢 你看 我找到咖啡了
Okay, let's skedaddle.	我们快走吧
I'm not gonna drink somebody's old coffee.	拜托 我才不要喝别人喝过的咖啡
Okay, Your Highness.	是的 女王
"Rachel, I'm really sorry." "Okay, Ross. Wanna get back together?"	"瑞秋 我真的很抱歉" "没关系 罗斯 你想复合吗"
"Yeah, okay."	"好啊"
Did anyone else hear that?	有人听到了吗
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- Is he here? - No.	- 他在这里吗 - 不在
Here's your moisturizer.	还给你的润肤霜
You guys are gonna love me. Okay, check it out.	你们一定会爱死我的 听好了
Thursday night, five tickets.	我有五张星期四的票
Calvin Klein lingerie show, and you guys are coming with me.	去看卡文·克莱的睡衣秀 你们都会跟我去
I said that out loud, right?	我有说出来 对吧
Yes, it's just that we kind of already...	对 只是我们已经...
...made plans with Ross.	有计划了 是跟罗斯
Oh. Well, okay.	嗯...好吧
Well, there you go.	那好吧
It's just, he got this new home-theater dealy...	他有个全新的家庭剧院设备
...and he wants us to check it out.	他希望我们过去看看
He's excited about it too.	他很兴奋
He even recorded showtimes on his answering machine.	甚至还把节目表录在答录机上面
- We're sorry, honey. - Oh, it's okay.	- 对不起 - 噢 没关系
Rach, it's not that we don't want to. Really.	瑞秋 真的不是我们不想去
Are we talking models in their underwear?	会有穿着内衣的模特儿吗
And heels.	跟高跟鞋

Ross did ask us first, and we set that night aside.	罗斯先问我们的 我们已经约好了
Come on. If he asked you first, it's only fair.	没关系 是他先问的 这没什么
Oh, boy, do I feel bad.	天啊 我感觉好糟
Very bad.	非常糟
- Chandler, what are you doing? - Chandler.	钱德 你在干嘛
Oh, my God.	天啊
You're smoking again?	你又开始抽烟了
Well, actually, yesterday I was smoking again.	其实我是昨天开始抽烟
Today I'm smoking, still.	到今天还在抽
Why would you start again after chewing all that quitting gum?	你那么辛苦的戒烟 怎么又开始抽
This is just like my parents' divorce...	说真的 这跟我父母的离婚一样...
...which is when I first started smoking.	那也是我开始抽烟的时候
Weren't you 9?	你那时不是只有九岁吗
Yeah.	是啊
I'm telling you something, that first smoke after naptime...	午睡后的第一支烟真的是...
That's great. With my luck, that's him.	太好了 我这么倒霉 一定是他
Him? Ross?	他罗斯吗
No, "Hymn" 253: "His Eyes Are on the Sparrow."	不是 是赞美诗 253 篇 "爱的恩泽"
When my parents got divorced, I started using humor as a defense mechanism.	我父母离婚后 我开始用幽默作为我的防御机制
Hi. Uh, do you guys have weekend plans?	嗨 你们这个周末有计划吗
Because my sister says we can spend the weekend at her cabin, skiing.	因为我妹说我们这个周末可以去她的小屋 然后去滑雪
I'm asking you first, right? I'm playing by the rules.	我先问了你们 对吧 我有遵守规则
Absolutely.	绝对有
Chandler. You're smoking? What are you doing?	钱德 你在抽烟 你在干嘛啊
Shut up. You're not my real mom.	闭嘴 你又不是我真的妈妈
Could you close that window? My nipples could cut glass.	钱德 你可以把窗户关起来吗 我的奶头硬到可以切玻璃了
Really? Because mine get me out of tickets.	真的吗 我的让我躲掉罚单
Look, I just wanna say I really appreciate you spending time with me.	我真的很感激各位花时间陪我
It's been a hard time right now, so I just want to say thanks.	这段时间还蛮难熬的 我只想说声谢谢
Somebody else hug him. I have to stay by the window.	可以找个人抱抱他吗 我得留在窗户旁边
How about this weekend, we have a laser-disc marathon, okay?	不然这个周末来个影碟马拉松 怎么样
And maybe a tournament on my new...	或者来个比赛 我有新的...
...dart board. What do you think?	飞镖靶 你们觉得怎样
Two days of darts. It'll be great.	玩两天的飞镖 一定很棒
It'll be great for next weekend.	下礼拜玩一定很棒
This weekend, guys.	不 不 不 这个礼拜

It'll be great for next weekend.	下礼拜玩一定很棒
I mean, "It'll be great."	我是说 真的很棒喔
What's going on?	怎么了
We're, um, sort of invited to go skiing. You know, Rachel's sister's cabin?	我们受邀去滑雪 去瑞秋妹妹的小屋
So, for the whole weekend?	要去整个周末
We're really sorry, but she did ask us first.	真的很抱歉 不过是她先问的
That's okay. If you all have to go away...	没关系 我失恋的第一个周末...
...for the first weekend I'm alone by myself...	你们都要出城去...
...then I totally understand.	我完全可以理解
I can stay. I'm gonna stay.	我可以留下来 我留下来
The last time I went, I was afraid to leave the chair lift.	我上次去滑雪时 根本不敢跳下吊车
I just went round and round.	就这样坐来坐去
We need you to drive us there in your grandmother's cab.	菲比 你需要开你奶奶的车载大家去
- But you know what? I'll stay. - No, I'll stay. He's my brother.	- 但是我会留下来 - 不 我留下来 他是我哥耶
- What, a "pity stay"? - No.	- 干嘛 同情我吗 - 没有
We're gonna have fun.	我们会玩得很开心的
We can make fudge.	我们可以做牛奶软糖
Pity food?	同情食物
You know what? I don't need any of you to stay.	没关系 我不需要你们任何人留下来
Nobody stays.	没有人该留下来
Well, then I might as well offer to stay.	嗯 那么我也表示一下好了
Does anybody else feel bad about Ross?	有人替罗斯难过吗
You think he's still mad?	你觉得他还在生我们的气吗
He's probably more mad since you called him to borrow his goggles.	他可能更生气了 因为你今天早上还跟他借雪镜
What? Mine aren't tinted.	怎样 我的没有反光层啊
Chandler.	钱德
What?	干嘛
What does the sign say?	标志上写什么
"Beam me up, Jesus."	"照耀我 耶稣"
The "No Smoking" sign.	是"禁止吸烟"那个标志
There's no smoking in my grandmother's cab.	在我奶奶的车里不能抽烟
Well, then I have to go to the bathroom.	好 那么我得去厕所
Oh, please.	少来了
No unscheduled stops. You can go when we stop for gas.	不行 不可以随便停车 加油的时候你再去
There's a rest stop right up there. Come on, I really have to go.	别这样 前面就有一个休息站 我真的得去
Oh, now I have to go.	噢 现在我也得去了
Here we go.	到了
- Brace yourself. - What?	- 抓好了 - 什么
Okay. Ow.	好

- Aren't you gonna go? - No, thanks.	- 你不去吗 - 不用了 谢谢
Rachel never pees in public restrooms.	瑞秋不上公共厕所的
They never have any paper in there.	他们老是没有卫生纸
So my rule is, "No tissue, no tushy."	所以我的规则是 没有卫生纸 就不去厕所
Well, if everybody's going...	既然大家都要去...
Don't close it. The keys are in there.	不要关门 钥匙在里面
Oh, no, no, no, no.	噢 千万不要
- What's going on? - My lighter's in there.	- 怎么了 - 我的打火机在里面
Damn. The tailpipe's not hot enough to light this.	该死 排气管不够热 不能点烟
I can open this. Anybody got a coat hanger?	别担心 我可以打开 有人有衣架吗
Oh, I do.	我有
No, I took it out of my shirt when I put it on this morning.	噢 不对 我今早穿衣服时 把衣架拿出来了
So if your parents hadn't divorced...	所以你父母亲如果没有离婚的话
...you'd be able to answer a question like a normal person?	你就有办法跟正常人一样回答问题吗
Look, I just need a wire something to jimmy it.	我只是需要金属线把它撬开
One of you give me your bra underwire.	你们其中一个人把胸罩的钢圈给我
What?	- 什么 - 什么
Come on. Who has the biggest boobs?	快点 谁的胸部最大
Whoever has the biggest boobs, has the biggest bra and wire.	胸部最大的人胸罩最大 钢圈也最长
- No. - It's too expensive.	- 才不要 - 胸罩很贵
To get back in the car, we need that wire.	要回车里 就需要钢圈
Your call.	你们自己做决定
Monica's are the biggest.	好吧 摩妮卡的最大
These tiny little non-breasts? Please. It's gotta be Rachel.	这些小红豆 拜托 瑞秋的最大
No, mine are deceptively small.	不对 我的是骗人的
I mean, I actually sometimes stuff my bra.	我有时候会在胸罩上塞东西
Well, then your bra would still be big.	对 但是你的胸罩还是一样很大
No, I stuff outside the bra.	不对 我是塞在胸罩外面
Ladies, let's just compromise, okay?	女士们 你们就让步吧
Phoebe, Rachel, take off Monica's bra.	菲比 瑞秋 把摩妮卡的胸罩脱掉
All right, forget it, never mind.	好吧 算了
- You can have mine. - Thank you.	- 用我的 - 谢谢
Chandler. What are you doing? There's a trash can right there.	钱德 你在干嘛 那里就有一个垃圾筒
I thought if I littered, that crying Indian might come by and save us.	我想说只要乱丢垃圾 就可以引来那个印第安人来救我们
There.	好了
Thank you, Phoebe. That's very, very generous.	谢了 菲比 你真大方
Now, let's decide who has the nicest ass.	现在来讨论 谁的屁股最正
And there you go.	开了

Chandler.	钱德
Well, at least let me smoke it to the good part.	至少让我吸烟爽一下
Oh, no.	不会吧
- What's going on? - What?	- 怎么了 - 怎么了
Yeah, this has happened before.	这以前有发生过
- So you know how to fix it? - Yep. Put more gas in.	- 所以你知道该怎么办 - 对 加多点油
Hi. What are you doing here?	嗨 你怎么会来了
I was wondering, when you and I split up...	我只是在想... 我们分开的时候
...did you get the tape that was half the last episode of M.A.S. H...	你是不是拿了录了“风流医生俏护士”最后一集
...and half the hostages coming home?	跟人质回国新闻的那卷带子
But now it's Susan and me in Mexico and the hostages coming home.	但现在是我苏珊游墨西哥 跟人质回国的新闻
Where's Ben?	小班呢 -
He's sleeping.	他在睡觉
Is this a bad time?	我来得不是时候吗
Yeah, actually. Susan's gonna be here any minute.	对 苏珊很快就会到了
It's kind of an anniversary.	今天是个纪念日
I thought you guys got married in January.	你们不是一月结婚的吗
A different kind of anniversary.	是另一个纪念日
So anyway...	那么...
Candles, champagne...	蜡烛 香槟...
Yeah, anniversaries are great...	纪念日最棒了...
...because love lasts forever, you know?	因为爱会流传永世...
There's nothing like it in this life. Money in the bank.	没什么比爱情可靠
So Rachel and I broke up.	瑞秋和我分手了
God, Ross, I am so sorry.	天啊 罗斯 我很遗憾
You know what?	你知道吗
I wanna talk about this so much...	我很想陪你聊一聊...
...but when we can really get into it.	但是要找能长谈的时间
- You free for dinner tomorrow? - I'd love that.	- 明天晚餐怎么样 - 太好了
Me too.	没错
I guess it all started when Rachel got this new job.	一切都是因为瑞秋找到新工作
Triple A can pick us up.	汽车协会可以来载我们
What town are we near?	我们靠近哪个城镇
Freemont. Westmont.	- 佛里蒙特 - 威斯蒙特
Uh, Westberg?	威斯伯格
Why are you answering?	不知道就别回答
Do you know what route we're on?	我们在哪条路上
We are definitely on Route 27.	绝对是 27 号公路
We are at a rest stop on Route 27...	我们在 27 号公路的休息站
There is no Route 27.	没有 27 号公路
- Either 93 or 76. - I don't know.	- 不是 93 就是 76 - 我不知道
I always slept in the back when we drove here.	对不起 每次来的时候我都在后座睡

	觉
Can you just send someone up and down 76 and check every rest stop?	你可以派人到 76 号公路检查所有休息站吗
And also 93?	93 号也是
Okay.	好
No, they don't do that.	不行 他们不肯
Somebody will come and save us.	会有人来救我们的
Who? Have you seen a car in the last hour and a half?	谁啊 过去一个半小时 你有看到车子吗
We should call Ross. Maybe he can get a car to get us.	我们应该打给罗斯 或许他可以派辆车来
I am not getting in a car with Ross.	不行 我不要跟罗斯同车
We will just have to...	我们只能...
...live here.	住在这里
- But it's so cold. - No.	- 但是好冷 - 不行
I won't get in a car with him. Think of something else.	我不要坐他的车 想其他办法
Joey and Chandler are back.	太好了 乔伊和钱德回来了
So the going-for-help went well?	求救的情况如何
Smokey Joe here got halfway to the highway and collapsed.	老烟枪走到一半就不行了
I have the lung capacity of a 2-year-old.	我的肺活量跟两岁小孩一样
Then why are you smoking?	那你干嘛还抽烟
It's very unsettling.	我很不安
Right? I mean, it's pretty unbelievable.	对吧 真是太扯了
They just took off without even looking back.	他们就这样走了 头也不回的走
I don't need them. I've got you guys now as friends.	我才不需要他们 我有你们做我的朋友
You and Susan.	你和苏珊
Susan will be so pleased.	苏珊会很开心的
Where's 717?	717 在哪里
You have more of these for Susan, right?	你有帮苏珊留一些 对吧
No, but that's okay.	没有 但是没关系
I'll just put out pickles or something.	我再放点酸黄瓜就行了
- Ross, thank God. - Pheebs?	- 罗斯 谢天谢地 - 菲比
Why are you whispering?	你为什么这么小声
I ate a bug.	我吃了一只虫
Hey, Rach. The tampons here are only a penny.	瑞秋 这里的棉条只要一毛钱
Let's stock up.	我们买回去囤积
We're out of gas and don't know where we are, so we can't get a tow truck.	罗斯 我们车子没油 也不知道身在何处 所以没办法找拖车
- Oh. Now you want a favor? - Yes, please.	- 现在需要帮忙啦 - 是的 拜托
I'm sorry your car broke down, Pheebs...	很遗憾你的车子不能动了...
...but I'm too busy with some of my real friends right now.	但是我现在忙着跟我真正的朋友在一起
But please call to let me know you got home safely.	但记得让我知道你们安全回到家...
Phoebe, hang on a second.	菲比 等等

Take my car. Get your friends.	开我的车去接他们
No, I won't pick them up.	不 我才不要
We both know you'll do it because you're not a jerk.	我们都知道你会去的 因为你不是混蛋
So you can sulk here for half an hour, then go get them...	你顶多再骂半小时就会去接他们...
...or save time and sulk in the car. - Rachel doesn't...	- 不如一边开车一边骂 - 不要 瑞秋...
I'm sorry Rachel dumped you for Mark...	我很遗憾瑞秋为了马克甩掉你...
...and you're the innocent victim in this.	你是无辜的受害者
But don't punish your friends for what Rachel did.	但不能因为这样就迁怒你的朋友
Yeah, you're right.	你说得没错
Phoebe, hang on. Ross wants to say something.	菲比 等等 罗斯有话要说
What? You slept with someone else?	- 什么 - 你跟其他人上床
We were on a break.	我们当时是分手状态
We were... Yeah.	我们...嗯
Where are you? I'll find you.	你们在哪 我去找你们
You slept with another woman?	你跟其他女人上床
Oh, you're one to talk.	你还有资格说啊
Okay, done.	好了
What's "pleh"?	什么是“命救”
That's "help" spelled backwards...	是救命反过来写...
...so that the helicopters can read it from the air.	直升机在天空飞的时候 才看得懂
Ha. What's "dufus" spelled backwards?	蠢人 反过来写是什么
Car. Car.	有车了
Oh, it's Ross on one of his drives.	噢 罗斯出来兜风了
What is he doing here?	他来这里干什么
He is saving your butt.	他是来救你们大家一命的
Unless I'm stepping on some toes here...	除非我惹到某人...
...in which case, I could just mosey on.	那我可以闪人
I have plenty of people to help on the interstate.	州际公路上有很多人需要帮助
- Come on. - We need your help, please.	- 别这样 - 我们需要你的帮忙 拜托你
Fine. Fine.	好啦...
Oh, no. Now it's not gonna make any sense.	完了 别人会看不懂
You guys...	各位...
...what do we do about Ross? He drove all the way up here.	罗斯怎么办 他大老远开来这里
Just send him back, then we'll go skiing?	叫他回去 我们留在这里滑雪吗
This is horrible. It's just horrible.	真是烦死了
Should we ask Ross to come along?	嘿 我们是不是应该叫罗斯一起来
But what about Rachel? How are we gonna even ask her?	但是瑞秋怎么办 要怎么问她
Ask me what?	问我什么
If, uh, it might be okay if Ross came skiing?	可以让罗斯留下来滑雪吗
No, I wasn't gonna ask that.	我没有要问啊
You guys are unbelievable. No, he cannot come.	实在太扯了 当然不行
- Excuse me? - It's horrible.	- 什么 - 烦死了

Oh, please? Can't I come to your special, magical cabin?	拜托 我不能去你的神奇小屋吗
Why would you even want to come? You're a horrible skier.	你为什么会想要来呢 你滑雪糟透了
Oh. Hitting me where it hurts. My ski skills.	攻击我的痛处 滑雪技巧
Here we go again.	又来了
I can't handle this, you guys.	我受不了了
I can handle it. "Handle" is my middle name.	我可以 我的绰号是“受得了”
Actually, it's the middle part of my first name.	去头去尾后 就是“受得了”
All right, Pheebs, your cab's ready.	好了 菲比 你的车好了
Let's go.	走吧
You're welcome.	不客气
I'm sorry. Were you speaking to me, or sleeping with someone else?	抱歉 你是在跟我说话还是跟别人睡觉
We were on a break.	我们当时是分手状态
Why don't you just put that on your answering machine?	你干嘛不把那句话录在答录机上
It's valid, and I'm not the only one who thinks so.	本来就是 我不是唯一一个同意的人
Monica agrees with me.	摩妮卡也同意
What?	什么
I don't know.	我不知道
You said it last night.	你昨晚是这么说的
What I said was that I understood.	我是说我能了解
Joey is the one who agreed with you.	- 是乔伊同意你说的话 - 好
Really, Joey?	真的吗 乔伊
What?	什么
You know what? There is no right or wrong here.	其实没有谁对谁错
I think it's very obvious who's wrong here.	不 我认为错的人很明显
Obviously not to Joey.	乔伊很明显不这么认为
What?	什么
- Joey and Monica feel like I do. - You and this innocent act.	- 乔伊和摩妮卡的想法跟我一样 - 你只会装无辜
Hey, guess who I am?	猜猜我是谁
Look what you're doing to Chandler.	看看你们对钱德做了什么好事
Look. We know that this is really, really hard for you guys.	听着 我们都知道你们两个很难受
You don't have to love each other.	你们不用彼此相爱
You don't even have to like each other much right now.	现在甚至不用喜欢彼此
But please find a way to be around each other.	但你们必须想个办法和平相处
And not put us in the middle.	别让我们左右为难
Otherwise, I mean, that's just it for us hanging out together.	否则我们以后就没办法在一起了
Is that what you want?	你们真的想这样吗
Can you be civil?	讲理一点好吗
- Yeah. - I can.	- 好 - 我可以
Good, let's get back in the car. It's freezing...	很好 回车上 去 快冷死了...
...and my chest is unsupported.	而且我的胸部没有东西支撑
Wait a second.	等等

I mean, what are we doing? Who's going with who?	那现在是怎样 谁跟谁一起走
Look, you guys should go.	听着 你们去吧
You know, you planned this all out...	你们都计划好了...
...and I don't wanna ruin it. So just go.	我不想毁了你们的周末 去吧
You drove all the way up here.	别这样 你开了那么久的车过来
I've gotta take the car back anyway.	反正我车子也得开回去
I'm spending all day tomorrow with Ben.	明天一整天都得陪小班
It's fine, okay? Just go. No guilt, I promise.	没关系的 去吧 不需要有罪恶感 真的
Thank you.	谢谢
We'll call you when we get back.	我们回去以后再打给你
Maybe we can, like, go to a movie or something.	我们可以去看电影什么的
Or the rodeo.	或是马术表演
- That would be great. - Okay.	那太好了
I was being Shelley Winters from The Poseidon Adventure.	我刚刚是在演“海神号遇险记”的 莎丽·温德丝
I know.	我知道
Bye.	再见
- Ross. - Hi. Sorry I'm late.	- 罗斯 - 对不起 我这么晚来
- Were you sleeping? - Uh, no.	- 你刚刚在睡觉吗 - 没有
Oh, great.	太好了
I had to get you a new battery. I got the best I could.	我去帮你买电池 买了最好的那种
You don't want to skimp there.	这种东西不能省
You're a genius.	你太棒了
It came to about \$112.	总共花了 112 块
But what the hell, call it an even 110?	不过随便啦 给我 110 就好
I'll pay you tomorrow. Bye.	我明天再付钱给你 再见
So they, uh, all took off.	他们都走了
It was pretty hard watching them go, you know?	看他们离开还蛮难受的
Yeah, okay. Bye.	好吧 再见
So I'm gonna take off then.	那我走了

Friends.S03E18

What's so funny?	什么事那么好笑
Oh, nothing. It's an acting exercise. I'm practicing my fake laugh.	没事 我在练习演戏 我只是在练习假笑
What? What's so funny?	怎么了 什么事那么好笑
Oh, no, no.	喔 不...
No, no. There's none of that in here.	不 这里禁烟
Oh, come on. At least let me finish this last one.	少来了 至少让我抽完最后一根
Okay, but only if you give me a drag.	好吧 除非你让我抽一口
Okay.	好吧
Oh, dark mother, once again I suckle at your smoky teat.	该死 我又屈服在自己的欲望下
Why don't you hold on to that one.	那根就给你抽了
That's, like, the least fun game ever.	那是最不好玩的游戏
I'm sick of your smoking, so I brought something...	我厌倦了你的抽烟习惯 所以我带了一样东西
...that is going to help you quit.	可以帮助你戒烟
That patch is no good.	这个戒烟贴片没有用
It's a hypnosis tape.	这是催眠录音带
A woman at work used it for two weeks and hasn't smoked since.	我的女同事听了两星期 再也没抽过烟
What's your problem?	你有什么问题
Nothing. It's just that hypnosis is beyond crap.	没事 我只是觉得催眠完全是在胡扯
I watched you get hypnotized in Atlantic City.	罗斯 我看过你在大西洋城被催眠
That guy did not hypnotize me, okay?	那家伙没有催眠我 好吗
You always pull your pants down and play "Wipe Out" on your butt.	原来你常常脱掉裤子表演擦屁股
Forget hypnosis.	别提催眠了
The way to quit smoking is to dance naked in a field of heather...	想戒烟就得在石南田里裸舞
...and then bathe in the sweat of six healthy young men.	跟六名健康年轻男子 一起畅快地流汗
Or what my father calls "Thursday night."	或是我爸打电话到“周四夜”
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #

# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- Here you go. - I didn't want cinnamon on this.	- 拿去吧 - 我不要加肉桂
Sorry.	抱歉
- Hi. Hi. - Oh, my God! Frank!	- 嗨... - 天啊 法兰克
Ha, ha. Hi. How are you?	你好吗
What are you doing here?	你来做这里做什么
I would've called, but I lost your number.	我该打电话给你的 但我把你的电话号码搞丢了
And then, uh, my mom locked me out of the house, so I couldn't find it.	我妈把我锁在屋外 所以我没办法去找电话号码
And, uh, then I tried to find a pay phone, and the receiver was cut off.	我试着找公用电话 但话筒被切断了
What happened?	发生了什么事
Uh, oh. Vandalism.	有人破坏公物
But also, what happened between you and your mom?	还有 就是你跟你妈怎么了
We got in a fight. She said that I was too immature to get married.	我们大吵一架 因为她说我太幼稚 不该结婚
- You're getting married? - Oh, yeah.	- 你要结婚了 - 对
My little brother's getting married! Ha, ha.	我弟弟要结婚了
I knew you'd be so cool about this. Uh, hey, do you wanna meet her?	我就知道你会很开心 你要跟她见面吗
Do I?	我要吗
Do you?	你要吗
Yeah, I do.	我当然要
Cool, all right. She's just parking the truck.	酷啊 好吧 她正在停车
I'm gonna... I'm gonna go get my, uh, fiancée, man!	我去叫我未婚妻进来
I'd have bet good money that he'd be the first one of us to get married.	我赌他是我们之中第一个结婚的人
Isn't it fantastic?	那真的很棒吧
Yeah, but don't you think he's a little young to get married?	对 但你不觉得他还太小 不该结婚吗
- What? He's 18. - It'll be illegal for him to drink...	- 什么他18岁了 - 他在自己的单身派对上喝酒
...at his own bachelor party.	是犯法的
Yeah, or to get a hooker.	对 也不能召妓
Always illegal, Joe.	那本来就是犯法的 乔伊
Hey! Hey!	嘿
This is, uh, my fiancée...	她是我的未婚妻
...Mrs. Knight.	奈特老师
- That's my sister. - You know, it's funny.	- 她是我姊妹 - 这真的很有趣
Frank told me so much about you, but you're not how I pictured you at all.	法兰克常跟我提起你 但你跟我想像中完全不一样
Yeah, I'm a big surprise.	对 我非常讶异
Here you go. Here, grab a seat.	请坐 来吧 坐下
So how did you guys meet?	你们是怎么认识的

Well, um, I was in Mrs. Knight's...	我在奈特老师的...
I mean, Alice. Sorry. I always do that. Ha, ha.	我是说爱丽丝 抱歉 我常那么做
I was in her Home Ec class.	我上她的家政课
He was my best student.	他是我最好的学生
She was my best teacher.	她是我最好的老师
If that doesn't keep kids in school, what will?	如果这无法让孩子们待在学校里 还有什么办法呢
And so now you guys are gonna be married?	所以你们要结婚了
Yeah. Ha, ha.	对
We talked about just living together, but, um...	我们谈到要同居
...we wanna have kids right away.	但我们想快点生小孩
Oh, my God!	天啊
Great!	太棒了
Wow, kids. Frank, are you sure you're ready for that?	哇 生小孩 法兰克 你确定你准备好了吗
How hard can it be?	那会有多难呢
You know, I mean, you know, babies. Who doesn't want babies? Right?	我是说宝宝 谁不想要宝宝 对吧
And besides, I never had a dad around.	而且我一直没有父亲陪我
And now I always will, because it'll be me.	现在我有父亲了 那就是我
Really, we do realize that there's an age difference between us.	我们知道我们的年龄有点差距
Good. Because you were acting like you didn't.	太好了 因为你一副你不知道的样子
But when it comes to love, what does age matter?	但在爱情的世界里 年龄又有什么关系呢
You are falling fast asleep.	你很快就睡着了
Deeper, deeper, deeper.	睡得很熟
You are now completely asleep.	现在你完全睡着了
You don't need to smoke.	你不需要抽烟
Cigarettes don't control you.	香烟无法控制你
You are a strong, confident woman...	你是坚强有自信的女人
...who does not need to smoke.	完全不需要抽烟
A strong, confident woman.	坚强有自信的女人
You know what? I realized in the last year I've only gone out with Richard and Julio.	你知道吗 我发现去年我只跟理查及胡立欧约会过
You gotta help me out. Set me up. Get me back in the game.	你得帮帮我 帮我介绍男人 让我重享爱情的滋味
Shouldn't be a problem. I work in fashion, and all I meet are eligible straight men.	那应该不是问题 我在时尚界工作 常遇见单身异性恋男人
Can I get you something else?	还需要什么服务吗
Cheesecake and a date, if you're giving them out.	我要起司蛋糕 还有你能跟我约会
Heh. Haven't we covered that topic?	我们不是谈过那一点吗
- You just said to her... - You wanna go out with me...	- 你刚刚才跟她说... - 你想跟我约会
...because of my wig, the big boobs, and I serve you food.	因为我的假发 大胸部 我还会帮你

上菜

If that were true, I'd be dating my Aunt Ruth.	如果那是真的 我该跟我的萝丝阿姨约会
And the two times we went out, it was plain awkward.	我们出去过两次 那真的很怪
You think she should go out with me, don't you?	你觉得她该跟我去约会 对吧
Well, I mean...	我是说...
...are you sure you wanna go out with her?	你确定你要跟她约会吗
That ain't a pretty picture in the morning, know what I mean?	早上不会太好看 你知道我的意思吗
That wig all in disarray, and boobs flung over the nightstand.	假发都乱了 胸部挂在床头柜上
Really. Think about it.	真的 好好考虑一下
Oh, I will. Ha-ha-ha.	我会的
No, I know. I know that this is Frank's life.	不 我知道这是法兰克的人生
You know?	你们知道吗
I don't wanna be judgmental, but it's sick. It's sick and wrong!	我不想批评别人 但这太变态了 也是不对的
What, is it the age thing?	什么因为年龄的关系吗
No, I'm fine with the age thing...	不 我能接受年龄差距
...until it sticks its tongue down my brother's throat.	直到她把舌头伸进我弟弟的喉咙里
Pheeb, he seems to enjoy it.	菲比 他似乎很喜欢
You think he'll enjoy it when he's up to his elbows in diapers...	你们觉得他会喜欢忙着换尿布吗
...of all the babies they have to have right away?	因为他们必须立刻生孩子
This is not fair to Frank, and it's not fair to the babies.	这对法兰克及宝宝都不公平
You know what? It's not good home economics.	你知道吗 这不是很棒的家政教育
Have you told him how you feel?	你跟他谈过你的感觉吗
Yes. Not out loud.	是的 但我没有直说
If you don't tell him, soon he'll be married, then you'll hate yourself.	菲比 如果你不跟他说 很快地他就会结婚 而你就会自责
Yeah, but if I do tell him, then he's gonna hate myself.	对 如果我跟他说 他就会恨我
Look at him and his mom. I can't.	看看他跟他妈 我说不出口
But you guys can. You talk him out of it.	但是你们可以跟他谈 你们得说服他放弃这个念头
No, no, no, no, no, no.	不...
Come on, you guys.	别这样 你们两个
You have nothing to lose. I have everything to lose.	你们没什么好损失的 我会失去一切
Do you want me to lose everything? Everything?	你们要我失去一切吗
- No. - No.	- 不要 - 不要
Okay, I'm gonna go get Frank.	好吧 我得去找法兰克
We're walking down the street, and I turn to you and say:	我们走在街上 我转头跟你说
"Let's go hang out at Totally Nude Nudes." Remember?	"我们去泡脱衣酒吧" 还记得吗
And then, heh, you say, "Let's just hang out at your place."	然后你说"我们还是去你家吧"
Well, that was a nice move, dumb-ass.	那真的很聪明 大傻瓜

I think you should go out with this guy.	我想你该跟这家伙约会
No, he doesn't do anything for me.	不 他跟我完全不配
Last Saturday night, what happened on Walker, Texas Ranger?	上星期六晚上“德州骑警”演到哪里了
Well, um, Walker was looking for this big busload of kids. Heh.	德州骑警在找一整车的孩子
All right, I get your point.	好吧 我了解你的意思
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I forgot the combination to this about a year ago.	一年前我忘了手提包的密码
I just carry it around.	我只是抬着装样子
- You got any Chap Stick? - Uh, yeah.	- 你有护唇膏吗 - 当然有
Hey, how are those tapes working out?	录音带有用吗
Pretty good. Good. I haven't smoked yet today.	非常有用 今天我还没有抽烟
I feel great and confident. That is a stunning blouse.	我觉得非常棒 自信满满 那件上衣好漂亮
Thank you.	谢谢
- Here you go. - Thanks.	- 拿去吧 - 谢谢
Okay, Mon. Let's give Pete a chance. He was funny. He seems really nice.	好吧 摩妮卡 给彼特一个机会 他非常风趣 似乎是个好男人
That check thing was adorable.	开支票的事真的很可爱
What check thing?	什么支票
As a joke, this customer who has a crush on me, gave me a \$20,000 tip.	那是开玩笑的 这个客人暗恋我 他给我两万块小费
His number's on the check. He did it so I'd call.	他的电话号码在支票上 他那么做是要我打电话给他
Pete Becker. Pete...	彼特·贝克 彼特...
Is this him?	是他吗
That's Bill Clinton.	那是柯林顿总统
Who's he hugging?	他在拥抱谁
Oh, my God. That's Pete. Why is Bill hugging Pete?	天啊 那是彼特 为什么总统要拥抱彼特
This guy invented Moss 865.	那家伙发明了摩斯 865
Every office in the world uses that program.	全世界所有办公室都在使用那套程式
- We use it! - There you go!	- 我们就有用 - 没错
Oh, my God. Monica's gonna go out with a millionaire.	天啊 摩妮卡要跟百万富翁约会
- No, I'm not gonna go out with him. - Oh, my God.	- 不 我不要跟他约会 - 天啊
I can't believe this is a real \$20,000 check. This is so exciting.	我不敢相信这是两万块支票 太令人兴奋了
Or incredibly offensive.	那是一种侮辱
Yeah, sure. That too.	当然 你说的对
What?	怎样
All we're saying is, don't rush into anything.	我们只是说你不需要那么急
Come on, think about it. You're 18, okay? She's 44.	没错 好好想一想 你 18 岁 她是 44 岁

When you're 36, she's gonna be 88.	你 36 岁时 她会是 88 岁
You don't think I know that?	你以为我不知道吗
Look, the point is...	听着 重点是
...there's a lot of women you haven't had sex with yet.	很多女人还没有跟你上过床
Yeah, he's right. He's right. This is your time, you know?	对 他说的对 你的时代来了 你懂吗
You're young. You're weird. Chicks dig that.	你年轻古怪 女人喜欢那样的男人
But isn't sex better when it's with one person that you really care about?	但跟你真正关心的人上床 性爱会更加美满吧
Yeah, in a poem, maybe.	对 在诗里的确是
No, the man's right. That's what I had with Rachel.	不 他说的对 以前我跟瑞秋就是那样
You don't have it anymore?	现在不一样了
No, I, uh... I slept with someone else.	不 我跟别人上床
So wait. So how did that make things better?	等一下 为什么那样让生活变得更好
It didn't.	的确是没有
What you used to have with Rachel is what I got with Alice.	以前你跟瑞秋的关系就是现在我跟爱丽丝的关系
Now what is that like?	那是什么样的关系
It's so cool, man.	那真的很酷
It's because being with her is so much better than not being with her.	因为跟她在一起比没有她的日子好多了
Yeah. Yeah.	没错
- Why can't I find that? - I had it and I blew it.	- 为什么我不能那么做 - 我有过机会 却搞砸了
- Well, I want it! - You can have it.	- 我也要 - 你可以那么做
Maybe I can't. Maybe there's something wrong with me.	或许我办不到 或许我有问题
No, it's out there, man. I've seen it! I got it!	不 真爱确实存在 我找到了 也得到了
- Then you hold on to it! - All right, man!	- 那你得好好把握 - 好的
All right! Congratulations, you lucky bastard!	太棒了 恭喜 你这个幸运的混蛋
You're Frank's best man?	你是法兰克的伴郎
I couldn't help it. Their love is so pure.	我没办法拒绝 他们的爱是那么纯洁
What about you, huh?	你呢
I'm the ring bearer.	我负责拿婚戒
Hi! Oh, Alice, hi. Thanks.	爱丽丝 谢谢
I'm so glad you could come. I've got a real, um, Home Ec emergency.	我很高兴你能赶过来 我有紧急家政状况
- Oh, my God. Who died on this? - Yeah, I know.	- 天啊 谁死在这上面了 - 对 我知道
It's a real "mustard-tastrophe."	这是真正的芥末酱灾难
- Can you help me? - Absolutely.	- 你能帮帮我吗 - 没问题
Okay, first, we'll start with a little club soda and salt.	好吧 首先我们需要苏打水跟盐
- Then if that doesn't work... - You know what? Forget it. It's ruined.	- 如果还不行的话... - 你知道吗算了 它已经毁了

Oh, no, never say that. If you can't get it out, cut around the stain...	不 千万别那么做 洗不掉的话就把它剪掉
...add a little lace, you make a stylish throw.	缝上蕾丝就能做出漂亮抱枕
Or instead, maybe you could just not marry my brother, Frank?	或是你别跟我弟弟法兰克结婚
Can we make it smaller? Make it fit on the head of a pin?	可以小一点吗 让它从针头穿过去
I love when we make things fit on the head of a pin.	我喜欢做出能穿过针头的东西
- Got it, yeah. - Yeah, okay.	- 知道了 - 好吧
You have Monica Geller here.	摩妮卡·盖勒来了
Uh, absolutely. Yeah, send her in.	好的 请她进来
Hi.	嗨
What the hell is this?	这是什么东西
Hang on for a sec. I'll talk to you in the morning?	等一下 明天早上再谈
You got it.	没问题
- I'm sorry. What? - What's this supposed to mean?	- 对不起 什么 - 这到底是什么意思
Well, you know, I never know how much to tip.	我从来都搞不清楚该付多少小费
You double the tax. Not double the tax of Romania.	小费是消费税的两倍 不是罗马尼亚国税的两倍
I mean, what's the deal? Are you trying to buy me?	这到底是怎么一回事 你想收买我吗
Is this the way you get girls to go out with you?	你都用这招要女人跟你约会
Uh, I'm still here.	我还在
You're taking this wrong. If I didn't leave you that tip...	你误会了 如果不给你小费
...you wouldn't have come, we wouldn't have this argument...	你不会来 我们不会吵架
...and there wouldn't be this, uh, heat between us.	我们之间就不会有火花
- What? - Come on.	- 什么 - 少来了
You gotta admit that our relationship is hitting a new level now.	你得承认我们的关系迈向新境界
You were the chef, and I was the customer.	你是大厨 我是客人
But now we're this couple that fights.	现在我们在吵嘴的情侣
Okay, um...	好吧
...you're a loon.	你是个疯子
Look, forget the check, okay? I like you.	听着 忘了支票的事 好吗 我喜欢你
I think you're great.	我觉得你很棒
Come on, what do you say?	来吧 你觉得呢
I don't know.	我不知道
Why not?	为什么
I don't wanna encourage this behavior.	我不想鼓励这种行为
One meal. That's all I'm asking for. Please?	一顿饭 那是我唯一的要求 拜托
We go out, we eat.	我们出去吃饭
If you don't have a good time, I'll give you 10 grand, we're even.	如果你玩得不开心 我给你一万块 我们就扯平了
- Hi. - Aah! No!	- 嗨 - 不

Wait, no. Just put the mail down. It's me.	等一下 放下邮件 是我
Sorry. Why were you just all in the dark?	抱歉 为什么你不开灯呢
Well, um, your laundry smelled so good that I thought I'd curl up in it.	你的衣服闻起来好香 我只想窝在里面
- Is that all right? - Yeah, sure.	- 可以吗 - 没问题
So how was your day?	今天你过得还好吗
It's just probably the worst one since I've been alive.	这可能是我一生中最糟糕的一天
What, um...? What happened?	什么发生了什么事
Um, Alice, uh...	爱丽丝...
She, uh, called it off.	她跟我分手
Oh, no.	喔 不
Did, um... Did she say why?	她有说为什么吗
Uh, no, not really. Just that I was too young.	她没说 她只说我太年轻
I don't see how I could suddenly be too young...	我不懂为什么突然间我会太年轻
...because I'm older than I was when we first got together.	我比我们刚在一起时还老
Yeah, yeah, no, I don't...	对 不 我不...
I don't know. But you know what? Maybe it's just all for the best.	我不知道 你知道吗 或许这样子也好
Well, yeah, if the best is like unbelievable pain.	对 如果那代表我会超心痛的
Oh, sweetie.	甜心
You know, I was just finally happy.	我终于找到幸福
For the first time in my life...	我人生中的第一次
...after my dad left me...	在我爸离开我后
...and then getting arrested for stealing those birds...	因为偷鸟被捕
...and then the whole punctured-lung thing.	还有肺部崩塌的事之后
It's still really hard to take deep breaths in cold weather...	天气冷时我还是很难深呼吸
...but with Alice, all that stuff kind of went away.	但有了爱丽丝后 那些痛苦都不见了
And now it's gone, and I don't know why.	现在她走了 我不知道为什么
Ugh. Well, I can tell you why. It's because of me.	我来告诉你为什么 都是我害的
But you know what? I only did it because I love you, okay?	你知道吗 我会那么做是因为我爱你好吗
- What? - Um, I kind of had a little chat with Alice...	- 什么 - 我跟爱丽丝谈了一下
...and I sort of made her see why you two shouldn't be together.	让她了解为什么你们不能在一起
And you'll see it too, one day. You really, really will.	有一天你也会明白 真的
Wait a minute. This is because of you?	等一下 这都是你搞的鬼
Okay...	好吧
Wait, no. My mother didn't want us to be together...	等一下 不 我妈妈不要我们在一起
...but the worst thing she did was tie me to the porch.	但她也只是把我绑在门廊上
Okay, but...	好吧 可是...
I came to you because I thought you'd understand.	我来找你 因为我以为你能了解
Oh, no!	喔 不
I would storm out of here...	我该冲出这里

...if I had some money or a place to go.	如果我有钱或有地方可去的话
Oh, my God! The millionaire's here!	天啊 百万富翁来了
Oh, my God!	天啊
Guys, please. I'm just gonna have dinner with him.	各位 拜托 我只是要跟他去吃晚餐
Okay, just because he buys you dinner does not mean you owe him anything.	好吧 他请你吃晚餐 不代表你欠他任何东西
I know.	我知道
Okay, then get the lobster.	好吧 记得点龙虾
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Hello.	哈罗
Hey, how much cash you got in your pocket right now?	你的口袋里装了多少现金
And that's why I'm not inviting you in for a drink. Bye.	这正是我不请你进来喝一杯的原因 再见
Why not? Hey, come in for drink.	有何不可 进来喝一杯吧
- Where do you wanna go? - You like pizza?	- 你要去哪里 - 你喜欢比萨吗
- Oh, that sounds great. - I know a great little place.	- 听起来很棒 - 我知道有家小店很 不错
You're not paying for the pizza.	你不必付比萨钱
Come on, it's only fair. You paid for the flight.	少来了 这样才公平 你付了机票钱
Is that enough lira?	够了吗
Uh, I'd throw another 1000 on that.	我会再加一千里拉
- How much is that? - That's about 60 cents.	- 那等于多少 - 大约美金六毛钱
Every night!	每晚都这样
You don't need to smoke.	你不需要抽烟
Cigarettes don't control you.	香烟无法控制你
You are a strong, confident woman...	你是坚强有自信的女人
...who does not need to smoke.	完全不需要抽烟
A strong, confident woman...	坚强有自信的女人
...who does not need to smoke.	完全不需要抽烟
So can I.	我也可以
Hey, Frank.	法兰克
Look, I know that you think I did this totally evil thing.	听着 我知道你认为我做了坏事
But I so didn't.	但我真的没有
Someone's here who can explain this better than I can.	有人能解释得比我清楚
We can go look.	我们可以去看一下
Hi, Frank.	嗨 法兰克
Hi, Mrs. Knight.	奈特老师
Phoebe's right, Frank.	菲比说的对 法兰克
It's hard to hear, but it would've been wrong to go through with it.	这让人很难接受 但我们真的那么做 是不对的
I was being selfish.	我太自私了
Even though we want the same things right now...	即使现在我们的目标一样
...in the future, we may not.	未来可能不是那样的
- Is that what it is? - Yes, but not just that.	- 对吧 - 对 但不只是那样

Right, not just that.	对 但不只是那样
Even though we love each other as much as we do...	虽然我们深爱彼此
...nonetheless...	可是...
- Nonetheless. - Nonetheless.	- 可是... - 可是...
You're too young...	你太年轻
...to really know what you want.	还不知道你要什么
That's right, exactly.	没错
That's a goodbye kiss. That's good.	那是道别亲吻 太棒了
Bye-bye.	再见
The important thing is, is that you see what I'm saying.	重点是你了解我的意思
This is clearly wrong.	很显然 这样是不对的
I've decided I'm gonna let this happen.	我决定要让你们继续做下去
Okay, can I just get my purse?	好吧 我能拿一下皮包吗
Okay, all right, good.	好吧 我走了
Cigarettes don't control you.	香烟无法控制你
You are a strong, confident woman...	你是坚强有自信的女人
...who does not need to smoke.	完全不需要抽烟
Joey's your best friend.	乔伊是你最好的朋友
You wanna make him a cheese sandwich every day.	每天你都要做起司三明治给他吃
And you also wanna buy him hundreds of dollars worth of pants.	你还要送他价值数百块美金的裤子

Friends.S03E19

- Here you go. - Thank you.	- 咖啡来了 - 谢谢
"Say, Rachel...	"瑞秋
...I was wondering if you'd like to go to a movie with me sometime...	不知道你有空时 要不要跟我去看电影
...as my lover."	当我的情人"
Mm. Too out there.	太直接了
"Maybe you'd just like to get something to eat with me sometime...	"或许你有空时可以跟我去吃点东西
...as my lover."	当我的情人"
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
All right, let's go shopping.	好吧 我们该去血拼了
You know, before we go, uh, there's something I need to say.	在我们出发前 我有事要跟你说
- Oh. Okay. - Okay.	- 好吧 - 好吧
I've kind of had this, uh... This crush on you.	我一直都在暗恋着你
But since you were with Ross, I didn't do anything about it.	因为那时你跟罗斯在一起 我什么事都不能做
Now that you're not, I'd really like to ask you out sometime.	现在你们分手了 我真的很想约你出去
So that's what I'm doing now.	那是我现在正要做的事
I dropped a cup.	我掉了一个杯子
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
So that's why within a few years, that voice recognition...	所以在几年内语音辨识系统
...is gonna be pretty much standard on any computer.	会成为标准电脑配备
You know, so you could be, like, "Wash my car. Clean my room."	你就可以这么说 "帮我洗车 打扫房间"
It's not gonna be able to do any of those things...	虽然它无法做那些事
...but it'll understand what you're saying.	但它会了解你说的每一句话
- Oh, this was so great. - Yeah, it was.	- 这真的很棒 - 没错
All right, then.	好吧

Bye.	再见
Hello, people who do not live here.	不住在这里的人们 你们好
- Hi. - Hello.	- 嗨 - 哈罗
I gave you a key for emergencies.	我给你们钥匙是为了不时之需
We were out of Doritos.	我们的玉米片吃完了
Hey, how'd the date go with Mr. Millionaire?	你跟百万富翁约会得如何
"Mr. Millionaire. New, from Snooty Playthings.	百万富翁先生刚刚恢复单身生活
Third wife sold separately."	跟第三任太太分道扬镳
He's great. I mean, we have such a good time together.	他真的很棒 我们在一起很开心
He's so funny and so sweet. And I'm not attracted to him at all.	他既风趣有可爱 我却一点都不喜欢他
- Still? - No.	- 真的吗 - 对
It's driving me crazy. I mean, in every other way, he's like the perfect guy.	这把我逼疯了 在各方面他都是完美男人
He has everything. Plus, he actually has everything.	他什么都有 他真的什么都有
Life-sized Imperial Storm Troopers from Sharper Image?	原厂出品的真人大小 星际大战帝国风暴突击队装备
Two.	他有两套
Wow. Can Joey and I put them on and fight?	我跟乔伊可以穿上它们打一架吗
Oh, Mommy. Oh, Daddy. I am a big old baddy.	妈妈 爸爸 我是坏男孩
I guess he must've gotten the part in that play.	我想他应该是被录取了
Either that or Gloria Estefan was right.	或是葛洛丽雅·伊斯特芬说对了
Eventually, the rhythm is going to get you.	最后 节奏会让你上了瘾
- Joe, how's it going? - Good.	- 乔伊 还好吗 - 我很好
- Hey. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Ah, so you're playing Adrienne, huh?	你演安德丽娜
Yes. Are you one of the retarded cousins?	对 你是白痴表弟吗
No, no. Uh, I'm playing your husband, Victor. I'm Joey Tribbiani.	不 我演你的丈夫维多 我是乔伊·崔比亚尼
Hi. Nice to meet you. Kate Miller.	幸会 凯特·米勒
Heh. So the, uh, play's pretty great, huh?	这出戏很不错吧
Oh, yeah. I love Jennifer Banberry's work.	对 我喜欢珍妮佛·班伯利的作品
She's so brilliantly incisive...	她非常尖锐地
...when it comes to deconstructing the psyche of the middle class.	剖析中产阶级心态
Oh, forget about it. She rocks. Ha, ha.	算了吧 她超棒的
Where do I know you from?	我们见过面吗
Dr. Drake Ramoray?	德瑞克·雷莫瑞医生
Days of our Lives?	"我们的日子"
Voted most datable neurosurgeon by Teen Beat?	被"青春节奏"票选为最想交往的外科医生
No, that's not it.	不 不是那样的
So you're a soap actor.	你是肥皂剧演员
Well, this must be exciting for you, being in a real play.	能演出真正的戏剧 你一定非常兴奋
Hmm?	

Hey, I've done plays before. I'm a serious actor.	我演过戏 我是认真的演员
That infomercial.	是那部广告
For the milk-carton-spout thing.	牛奶洒出来的广告
You're the guy who doesn't know how to pour milk.	你是不会倒牛奶的那个家伙
See, I actually can pour milk. But I got you believing that I couldn't.	我会倒牛奶 但我让你相信我不会
Ha, ha. Now, see, that's acting.	看吧 那才是演技
Right. At the end, you choked on a cookie.	对 最后你被饼干噎到
Yeah, that was real.	对 那是真的
- Wow. I cannot believe Mark asked you out. - I know.	- 我不敢相信马克会约你出去 - 我知道
Well, So, what are you gonna tell him?	你打算怎么跟他说
Well, I told him I would think about it, but I'm gonna tell him no.	我跟他说我会考虑 但我要拒绝他
I mean, I think I'd say no to anybody right now.	我现在我不想跟任何人约会
Oh, but it was so strange. I mean, I'm standing there...	那真的很奇怪 我站在那里
...with this charming, cute guy who's asking me to go out with him...	那个迷人可爱的男人要跟我约会
...which I'm allowed to do...	我可以那么做
...and I felt guilty, you know, like I'd be cheating on Ross or something.	可是我觉得有罪恶感 就像是我背叛了罗斯
Wow. So, okay, maybe that means...	好吧 或许那表示
...that you're not over Ross yet and you have issues with your father.	你还没有忘记罗斯 还有你跟你爸之间有问题
I don't have any issues with my father.	我跟我爸没问题
Okay, so it's probably just the Ross thing.	好吧 或许那只是罗斯的关系
I hate this woman. I hate her.	我讨厌这个女人 我恨她
She told everyone in the company about that infomercial...	她跟剧团里的人说广告的事
...and now they all keep asking me to open their drinks.	现在他们老找我帮他们打开饮料罐
Okay? And whenever I can't do it, they're all, like, laughing at me.	好吗 每次我办不到时 他们都会嘲笑我
- Hello. - Hey.	- 哈罗 - 嘿
So Rachel called.	瑞秋打电话给我
Wants to see me.	她想见我
Going over in a minute.	等一下我就要过去
- Wow. What do you think she wants? - Well, maybe the crazy fog has lifted...	- 你觉得她想谈什么吗 - 或许她终于冷静下来
...and she realizes that life without me...	了解到没有我的生活...
...sucks.	太逊了
It's possible. You are very lovable. I'd miss you if I broke up with you.	有可能 你非常可爱 如果我跟你分手 我也会想你
Just trying to be supportive.	我只是想支持你
Well, be supportive like a guy.	像个男子汉来支持我吧
If I broke up with you, I'd miss you.	如果我跟你分手 我也会想你

- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
You, uh, wanted to see me?	你找我
Yeah.	对
Uh, here's a box of your stuff.	这箱是你的东西
- What? - Uh, it's just like hats and a shirt and CD's.	- 什么 - 里面是帽子 衬衫跟光碟
Just sort of stuff that you've left here.	你留在这里的东西
What are you doing? Are you trying to hurt me or something?	你在做什么 你想伤害我吗
Ross.	罗斯
It just seems that, you know, it's time we, you know, move on.	看起来我们都该有新生活了
I mean, don't you think?	你不那么认为吗
- Yes. - Yeah.	- 对 - 对
- Yes, I do. - Good.	- 对 我是那么想的 - 太好了
Yeah, I really do.	我真的是那么想的
Hey...	嘿
This was a gift.	这是礼物耶
Ross, you got that for free from the museum gift shop.	罗斯 那是你从博物馆礼品店免费拿回来的
It's still a gift.	它还是礼物
I got it from the gift shop.	我从礼品店拿回来的
Okay. All right. Give me the mug. I'll keep the mug.	好吧 马克杯给我 我可以留下马克杯
No. You know, don't do me any favors. In fact, where...	不 别可怜我 事实上...
Where's the rest of my stuff? Huh? Like my, um...	我其他的东西在哪里 譬如我的...
Hey. This book is mine.	这本书是我的
And that T-shirt you sleep in? I'd like that back too.	还有你穿着睡觉的汗衫呢 我要把它拿回来 没错
Yes, I do.	
You know how much I love that T-shirt. You never even wear that T-shirt.	你知道我多爱那件汗衫 你从来不穿那件汗衫
I'm just trying to help you move on.	我只是想帮助你追寻新生活
Oh, you are a petty man.	你真是个小气的家伙
You are a petty, petty...	你是个小气...
- Petty... - ...petty, petty...	- 小气 - 小气
- ...small... - ...small...	- 小心眼 - 小心眼
You are so just doing this out of spite.	你是不爽才会这么做
Uh-uh. No, no, no.	不...
I'm gonna wear this all the time. I love this shirt.	我要一直穿着它 我喜欢这件汗衫
You haven't worn that since you were 15. It doesn't even fit you anymore.	你15岁后就没穿过它 你根本就穿不下了
- Oh, yeah, yeah, yeah. - Yeah, yeah.	- 对 - 对
Oh, okay, okay, okay.	好吧
Now, if you don't mind, I'm gonna take the rest of my stuff...	如果你不介意的话 我要拿着我的东西...
...and relax...	去放轻松了

...in my favorite shirt.	穿着我最喜欢的汗衫
You have a pleasant evening.	祝你有个愉快的夜晚
So you're, like, a zillionaire.	你是亿万富翁
And you're our age. You're our age.	你的年纪跟我们一样大
You know what? You should, like, buy a state...	你知道吗 你该买下一个州
...and then just name it after yourself.	把州名改成你的名字
What, like, "Pete Dakota"?	什么 譬如说彼特•达科塔
Or "Mississi-Pete."	或是密西西比•彼特
Ooh, ooh, I got it: "Pete Chicago."	我知道了 彼特•芝加哥
That's not a state, Joe.	芝加哥不是一个州 乔伊
Oh, and "Mississi-Pete" is?	密西西比•彼特就是吗
I gotta go, so, uh, I'll see you guys later.	我得走了 后会有期
- Okay. You're our age. - Okay.	- 好吧 你的年纪跟我们一样大 - 好的
So, uh, are we on for tomorrow?	明天见面
Absolutely.	当然
Now get out of here, you.	快走吧
Okay, I'm running out of places I can touch him.	好吧 我该摸的地方都摸过了
Is there something wrong with me?	我有毛病吗
I mean, why am I only attracted to guys where there's no future?	为什么我只喜欢跟我没有未来的男人
Either they're too old or they're too young.	他们不是太老 就是太年轻
And there's Pete, who's crazy about me...	彼特为我疯狂
...and he's absolutely perfect, and there's, like, zip going on.	他是那么完美 我对他是手到擒来
Seriously. Does it sound like something's wrong with me?	说真的 我真的有毛病吗
Yeah, kind of.	对 应该是吧
Happy? Is that what I'm supposed to be, Vic?	开心 我该那么做吗 维多
Happy?	开心
Well, why don't you tell me what you're supposed to be? Huh?	你何不告诉我你想怎么做
Because I sure as hell can't figure it out.	因为我就是搞不懂
I talk to you, and nothing.	我跟你说话 你没反应
You look at me, and it's nothing.	你看着我 完全没反应
Nothing.	就是没反应
Tasty.	太好了
I'm really starting to feel like you guys have a history. It's nice.	我真的开始觉得你们有一段情 太棒了
- I have a question about this scene. - Yes.	- 我对这场戏有个问题 - 请说
Well, I don't understand why Adrienne's attracted to Victor.	我不了解 为什么安德丽娜会喜欢维多
Peel the onion.	要抽丝剥茧
First of all, he's good-looking.	首先他长得很帅
I think my character is gonna need a bit more of a reason than that.	我想我的角色还需要其他的理由

Oh, hey, how about this one? Uh, it says so in the script.	这个理由可以吗 剧本是那么写的
You know, I don't know why my character likes you either.	我也不知道为什么我的角色会喜欢你
I mean, it says in the script here that you're a bitch.	剧本上写着你是个贱人
- It doesn't say that in the script. - It does in mine.	- 剧本才没有那么写 - 我的剧本就是那么写的
I can blow-dry it, I can put gel on it. It doesn't matter.	我可以把它吹干 或是涂发胶 那一点都不重要
I still wind up with this little cowlick-y thing...	中间那个部分
...on the middle part of my head. It's so annoying.	还是翘了起来 真的很讨厌
- Does it bug you? - You bug me.	- 你觉得困扰吗 - 是你让我觉得困扰
Is there any chance you didn't see that?	你有可能没看到这一幕吗
Ross, you gotta stop, okay?	罗斯 别再那么做了
You can't just stare through the peephole for three hours.	你不能连续盯着窥视孔三小时
You're gonna get peep-eye.	你的眼睛会坏掉的
I knew it. I knew it. I always knew she liked him.	我就知道 我一直都知道她喜欢他
She'd say no, but here we are, right?	她可以拒绝的 看看她做了什么
We just broke up, first thing she does.	我们才刚分手 她马上就跟他约会
You didn't just break up.	你们不是才刚分手
Hey, it's been, like, three weeks.	才三星期而已
You slept with somebody three hours after you thought you broke up.	你在以为你们分手后三小时就跑去跟别人上床
I mean, bullets have left guns slower.	子弹飞出去的速度都没那么快
Here they come. Here they... Oh.	他们回来了
If she kisses him good night, I'm gonna kill myself. I swear.	如果她跟他吻别 我发誓我要自杀
I can't watch.	我看不下去了
Come on. Date over. Date over.	快点 约会结束了
- Here we go. She's going in. - Okay.	- 太好了 她要进去了 - 好的
She's going in. Ha, ha. Wait. He's going in.	她要进去了 等一下 他也进去了
He's going in.	他要进去了
The door's closed. I can't see anything with the door closed.	门关上了 门关着我看不到
And the inventor of the door rests happily in his grave.	发明门的人可以安息了
Okay, I have to do something. I mean, I have to stop it.	好吧 我得想想办法 我必须阻止他们
- Stop what? - I don't know.	- 阻止他们做什么 - 我不知道
But I have a feeling that my being there will do it.	但直觉跟我说换作是我 我们会做什么
I'll go over and I will borrow something.	我要过去借东西
- Juice. I need juice. - No.	- 果汁 我需要果汁 - 不
- You can't. - A little help.	- 不可以 - 帮帮我
- They must be stopped. - I am your friend...	- 我得阻止他们 - 我是你的朋友

...and I am not gonna let you do this.	我不能让你这么做
You are surprisingly strong.	你真的好壮
- I need juice. People need juice. - Look, man...	- 我需要果汁 人们需要果汁 - 听着
- People need juice. Juice. They need... - Listen to me.	- 人们需要果汁 他们需要... - 听我说
She's moving on, okay? If it's not this guy, it's gonna be somebody else.	她展开新生活了 就算不是他 也会是别人
And unless you're thinking about subletting my peephole...	如果你考虑租用我的窥视孔
...you are gonna have to get used to the fact that the relationship is over.	你得接受事实 你们结束了
Okay, man? It's over.	好吗 你们结束了
- Yeah, okay. - Okay.	- 对 好吧 - 好吧
It's just I miss her so much.	我真的很想她
I know.	我知道
Why do all your coffee mugs have numbers on the bottom?	为什么你们的马克杯底写着编号
Oh, that's so Monica can keep track.	那样子摩妮卡才能加以追踪
That way, if one of them is missing, she can be like, "Where's number 27?"	如果有杯子不见了 她会说“27 号杯在哪里”
You know what?	你知道吗
No, and I don't think I'm gonna want to.	不 我想我不要知道
I can't do this.	我没办法
Yep. Yep. That's what I didn't want to know.	对 所以我不想知道
Yeah. Oh, Mark, I'm just doing this for the wrong reasons, you know?	对 马克 我这么做是不对的
I'm just doing it to get back at Ross.	我只是想报复罗斯
I'm sorry. It's not very fair to you.	抱歉 这对你来说不公平
Ah. Fair, shmair. You know?	公平 天啊 你知道吗
Look, you wanna get back at Ross, I am here for you.	听着 如果你想报复罗斯 我可以帮你
Really.	真的
No, no. I say we get back at him right here on this couch. Right here.	不 我是说我们就在这张沙发上 好好地报复他吧
Oh, my God.	喔 天啊
I'm sorry about this.	我真的很抱歉
That's okay.	没关系
- You sure? - Yeah.	- 你确定吗 - 对
I can just go home and get back at him by myself.	我可以回家自己报复他
And should become the penicillin of the 21 st century.	那会是 21 世纪的盘尼西林
And so today, this hospital is about to take major steps...	现在这家医院要迈开大步
...toward leading that revolution.	领导这场革命
- It is truly ironic. - Hey. Can I ask you something?	- 这真的太讽刺了 - 我能问你一件事吗

Where are we?	目前是什么状况
Well, with all these doctors and nurses...	看到那些医生跟护士
...I'm gonna say, Midget Rodeo.	我想应该是矮人马戏团
Just tell me the truth.	跟我说实话
Okay.	好吧
Um, you know, I don't think I told you this...	我想我没跟你提过这件事
...but, um, I just recently got out of a really serious relationship.	我刚刚结束一段认真的恋情
Oh, right. Wasn't that like a year ago?	对 那不是一年前的事吗
So I did tell you.	我跟你说过了
Okay, well, you know, that's not really the thing.	好吧 那不是问题
The thing is, is that right now I'm just in a place in my life...	问题是我现在的生活状态是
...where I just need to focus on me.	我只想好好做自己
- Do you know what I mean? - Oh, yeah, I know.	- 你了解我的意思吗 - 对 我知道
- I so want to be attracted to you. - But you're not.	- 我真的很想喜欢你 - 但你不喜欢我
Okay. Good.	好吧
I'm sorry.	对不起
You know what? Don't be. This is not...	你知道吗 别那么说 这不是...
Don't be, because it's not so bad.	别那么说 真的没那么糟糕
- It's not? - Yeah. I know I'm no Jon Bon Jovi.	- 是吗 - 对 我知道我不是琼邦·乔飞
Or someone you find attractive.	或是你喜欢的那一型
I just think, you know...	我只是觉得...
...that you might end up feeling differently.	或许你终究会爱上我
Well, look, I don't want this to come out wrong...	听着 我没有恶意
...but, uh, you seem awfully confident for a guy I just told I wasn't attracted to.	但我刚刚拒绝了你 你似乎还蛮有自信的
Yeah, stupidly charming, isn't it?	对 我超迷人的对吧
Uh, listen. Let's... You wanna get something to eat?	听着 你要吃点东西吗
Because this place is kind of depressing.	这里让人觉得压力好大
Now the man who made this possible, Mr. Peter Becker.	欢迎幕后大功臣彼特·贝克先生
One second.	等一下
I don't think this town is big enough for the both of us to relax in.	我想这个小镇容不下我们两个
Draw.	拔枪吧
I wasn't doing anything.	我什么都没做
Uh-oh. What did she do now?	她又做了什么
Just because she went to Yale Drama, she thinks she's, like, the greatest actress...	她念过耶鲁戏剧系 她就觉得她是自从有面包片以来
...since sliced bread.	最伟大的女演员
Ah, Sliced Bread. A wonderful Lady Macbeth.	面包片 超棒的马克白夫人
God, I just... I hate her. I hate her with her "Oh, I'm so talented"...	天啊 我恨她 我讨厌她说“我超有天分的”
...and "Oh, I'm so pretty," and "Oh, I smell so good."	“我真的好漂亮 我闻起来好香”

I think somebody has a crush on somebody.	我想有人喜欢上某人了
Hey, Chandler, can we please try and stay focused on my problem here?	钱德 拜托你专心在我的问题上
You know?	你知道吗
I'm talking about you, you big, big freak.	我是在说你 大怪胎
Oh. You're out of your mind.	你疯了
Hey, you've done nothing but talk about her for the last 48 hours.	过去 48 小时以来 你满口都是她
If you were in school yard...	如果你还在念小学
...you'd be pulling her pigtails and pushing her down now.	你会拉她的马尾 把她推倒
Oh, yeah? Then how come I keep thinking about her...	是吗 为什么我满脑子都是她
...in all these sexual scenarios and stuff, huh?	还有春梦呢
Happy? Is that what I'm supposed to be, Vic? Happy?	开心 我该那么做吗 维多 开心
Well, why don't you tell me what you're supposed to be, huh?	你何不告诉我你想怎么做
Because I sure as hell can't figure it out.	因为我就是搞不懂
I talk to you, and it's nothing.	我跟你说话 你没反应
You look at me, and nothing.	你看着我 完全没反应
Nothing.	就是没反应
You guys make me fly.	你们让我想飞上天
High.	飞很高
Okay, we're gonna pick it up here tomorrow.	好吧 明天从这里接下去
- Well, that was, uh... - Better?	- 那是... - 好多了
Yeah, yeah, it was definitely...	对 那真的是...
...an improvement.	一大进步
- Good night. - Uh, Kate.	- 晚安 - 凯特
Yeah?	什么事
You, uh... You forgot your shoes.	你忘了穿鞋
I'm probably gonna need those, huh?	或许我需要鞋子 对吧
- Okay. - Hey, listen...	- 好吧 - 听着
...you, uh, feel like getting a cup of coffee?	要一起喝杯咖啡吗
- Um... Yo. - Kate.	- 凯特 - 什么
- You ready to go? - Yeah.	- 准备要走了吗 - 对
Very nice. Very nice.	非常好
So, um...	那就...
- See you tomorrow, huh? - Yeah. Yeah. Sure.	- 明天见 - 当然
- Right. - Good night.	- 对 - 晚安
Hey.	嘿
Why isn't it "Spiderman"?	为什么不是“蜘蛛人”
You know, like Goldman, Silverman?	譬如葛德曼或席佛曼
Because it's not his last name.	因为那不是他的姓氏
- It isn't? - No, it's not, like...	- 真的 - 没错 他又不是...
Like Phil Spiderman.	菲尔·史派德曼
He's a spider...	他是变身为蜘蛛的...

...man.	人
You know, like, uh... Like Goldman is a last name.	葛德曼是姓氏
But there's no gold man.	可是根本就没有金人
Oh, okay.	好吧
There should be a Gold Man.	应该有金人的
- Hey. - Hey, Rach.	- 嗨 - 嘿 瑞秋
- How was work? - Oh, great.	- 工作还顺利吧 - 太棒了
Although I did sit down where there wasn't a chair.	虽然我一屁股坐下 发现根本没有椅子
By the way, Ross dropped by a box of your stuff.	对了 罗斯把你的东西拿过来
Oh. Well, I guess I had that one coming.	我早就知道他会那么做
I'm just gonna throw it out. It's probably just a bunch of shampoo and...	我要把它拿去丢了 或许只是一堆洗发精跟...
Something wrong?	怎么了
Hmm. No. Nothing.	不 没事
So, uh, what kind of powers would Gold Man have?	金人有什么样的力量
Okay. Well, he would turn things to gold.	好吧 他能点石成金
- What about things that are already gold? - Ah. His work is done.	- 如果那本来就是黄金呢 - 他就完成了他的使命
Okay, let's play my game.	好吧 来玩我的游戏
Okay.	好的
All right, you yellow-bellied, lily-livered...	好吧 你这个王八蛋
Draw.	拔枪吧
Yeah, it's fun.	对 这真的很好玩

Friends.S03E20

Wait a minute. You're telling me this actress person...	等一下 你说这个女演员
...is the only woman you ever wanted who didn't want you back?	是唯一你渴望着她 她却不要你的女人
Yeah.	对
Oh, my God.	天啊
Is this what it's like to be you?	你的人生都是这样吗
- Wow, you're really crazy about her, huh? - Oh. You have no idea.	- 你真的爱上她了吧 - 你不懂
And when we're on-stage, I get to kiss her and touch her.	我们在舞台上 我得吻她跟触碰她
But then she goes home with the director...	然后她跟导演回家
...and it's like somebody's ripping out my heart.	那像是有人把我的心挖了出来一样
Oh, it's so great to see you feeling like this.	很高兴你也有这种感觉
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Monica, uh, Dad called this morning...	摩妮卡 今天早上爸打电话来
...and, uh, Aunt Sylvia passed away.	席薇亚阿姨过世了
Yes. Yes. Yeah, yeah, yeah.	太棒了
We were all pretty shaken up about it.	我们都很震惊
Wait, am I missing something?	等一下 我是不是漏掉了什么事
Because I always thought death was supposed to be sad, in a way.	我以为死亡只会带来悲伤
Well, uh, Aunt Sylvia was...	席薇亚阿姨
...well, not a nice person.	不是个好人
No, she was a cruel, cranky old bitch.	没错 她是个残忍爱挑剔的老太婆
And I'm sorry she died.	我很遗憾她过世了
Did Dad say I get the dollhouse?	爸说我得到娃娃屋了吗
- You get the dollhouse. - I get the dollhouse.	- 你得到娃娃屋了 - 我得到娃娃屋了
Wow. A house for dolls. That is so cool.	娃娃住的房子 超棒的
When I was a kid, I had a barrel.	小时候我只有一个桶子
Uh, Pheeb, you had a barrel for a dollhouse?	菲比 你把娃娃放在桶子里
No, just a barrel.	不 只有桶子
You know what? You can play with my dollhouse.	你知道吗 你可以玩我的娃娃屋
- Really? Really? - Any time you want.	- 真的吗 - 随时都可以
When I was younger, all I wanted to do was to play with this dollhouse.	小时候我只想玩这个娃娃屋
But no. It was to be looked at, but never played with.	不行 它只能远观 不能褻玩
My grandmother used to say that exact same thing to me.	以前我奶奶也是那么说我的
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #

# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- Hey, Sophie. - Hey, Rach.	- 嘿 苏菲 - 嘿 瑞秋
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Thanks for lunch, Chandler. You didn't have to walk me here.	谢谢你请我吃午餐 钱德 你不必陪我走回办公室
Oh, that's okay. No problem.	别客气 不成问题
Honey, you do realize we don't keep the women's lingerie here in the office.	甜心 你知道我们不会把女用内衣放在办公室里
Yes, I realize that.	对 我知道
- Summer catalog. - That's the stuff.	- 夏季型录 - 那才是我要的东西
Rachel, I need the Versace invoice.	瑞秋 我要凡赛斯的发票
Hello. You don't work for me.	你好 你不是我的员工
Joanna, this is my friend Chandler Bing. Joanna.	乔安娜 他是我的朋友钱德宾 乔安娜
Bing? Heh. That's a great name.	宾 非常不错的姓氏
Thanks, it's Gaelic for, "Thy turkey's done."	谢谢 盖尔语的意思是“你的火鸡熟了”
- So, uh, I'm gonna go. Nice meeting you. - You too.	- 我得走了 幸会 - 幸会
Bye, Chandler.	再见 钱德
So, uh, what's wrong with him?	他是怎么了
Oh, nothing. He's just goofy like that. I actually hardly notice it anymore.	没事 他本来就呆呆的 我几乎不再注意到这一点
Oh, no, no, no. I mean, is he, um, married or involved with anyone?	不 我是说他已婚或有交往对象吗
No, no. He's not married or involved with anyone.	不 他是单身 也没有跟任何人交往
Oh, Rachel...	瑞秋
Actually, you know what? Forget it.	你知道吗 算了
- I'll ask him for you if you want me to. - Would you?	- 如果你要的话 我能帮你约他 - 真的吗
Or is it just too sad and desperate...	那不会显得我太悲惨绝望吗
...you know, something that Sophie would do?	就跟苏菲会做的事一样
- I am here. - I know that.	- 我在这里 - 我知道
Look at it.	你们看
Wallpaper's a little faded. That's okay.	壁纸有点褪色 没关系
Carpet's a little loose.	地毯有点松了
Hardwood floors?	硬木地板
- Hey. Oh! - Hello.	- 嘿 - 哈罗
Oh, Monica.	喔 摩妮卡
- It's so beautiful. - I know.	- 好漂亮 - 我知道

- So I'm here, ready to play. Hee-hee. - Okay.	- 我来了 准备开始玩了 - 好吧
I brought a bunch of stuff for the house, so check it out. Ha, ha.	我带了一些东西来装饰娃娃屋 看吧
What's this?	这是什么
That's a dog. Every house should have a dog.	那是狗 每间屋子都该有狗
Not one that can pee on the roof.	我不要会在屋顶尿尿的狗
Well, maybe it's so big because the house was built on radioactive waste.	或许他会这么大 因为屋子是用辐射废弃物盖成的
And is this in case the house sneezes?	这是为了预防屋子打喷嚏吗
No. No, that's the ghost for the attic.	不 那是阁楼的鬼魂
- I don't want a ghost. - Well, nobody wants a ghost. But you've got one...	- 我不要鬼 - 没有人要鬼 但你有一个鬼
...because the house is sitting on an ancient Indian burial ground.	因为屋子盖在古老的印第安坟场上
Wait a minute. The house was built on radioactive waste...	等一下 屋子用辐射废弃物盖成
...and an ancient Indian burial ground?	而且位于古老印第安坟场
Ha, ha. That would never happen.	不可能会有那种事
Okay, obviously you don't know much about the U.S. Government. Ha, ha.	好吧 显然你不太了解美国政府
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- I need to talk to you. - Sure. What's up?	- 我得跟你谈一谈 - 没问题 什么事
Oh, sorry. I meant Chandler.	抱歉 我是指钱德
Heh. I know.	我知道
Well, if something comes up...	如果有事的话...
Well, I'm glad you guys are past that little awkward phase.	我很高兴你们度过尴尬期了
Okay. My boss, Joanna. When you left...	好吧 我的上司 乔安娜 你离开后
...she started asking questions about you.	她开始问起关于你的问题
Ha, ha. Liked what she saw, huh?	看上眼了
Dug my action, did she?	她喜欢我的活力 对吧
Checking out the Chan Chan Man.	打探小钱钱的事
That was...	那真的...
...surreal.	太不可思议了
Okay, what do you think? You interested at all?	好吧 你觉得呢 你有兴趣吗
Yeah, she seemed cool, attractive. I'll do it.	对 她蛮酷的 也很迷人 我愿意
Oh, thank you, Chandler. This is great. She's gonna love me.	谢谢你 钱德 这太棒了 她一定会爱死我的
Okay, dinosaur attack. Quick, everybody into the house. Aah!	好吧 恐龙攻击 快点 大家躲进屋里
All right, Phoebe, you know what? That's it. That's it. All right?	好了 菲比 就那样 你知道吗 好吗
No dinosaurs, no ghosts, no giant dogs, okay?	不准有恐龙 鬼或大狗 好吗
They're not the right size, they're not Victorian, and	它们的尺寸不对 不是维多利亚时代

they just don't go.	风格 完全不配
Okay.	好吧
Fine.	好吧
Come, dinosaur. We're not welcome in the house of no imagination.	来吧 恐龙 没想像力的屋子不欢迎我们
Uh, Pheebs, while we're hovering around the subject...	菲比 既然我们谈到这一点
...I just have to say that dinosaurs, they don't go, "Ruff."	我只是想说恐龙不会汪汪叫
The little ones do.	小恐龙就会
- Hey, Kate. - Morning.	- 凯特 - 早安
Listen, I, uh, went to that restaurant you talked about...	听着 我去了你提过的那家餐厅
Hey, lovely.	宝贝
Come, talk to me for a minute.	来吧 我得跟你谈一下
And I ate the food. It was good. I had the fish.	我吃了那里的食物 真的很好吃 我点了鱼
Yeah, it was pretty good. Yeah.	对 那真的很不错
Hi.	嗨
I'm Lauren. Kate's understudy.	我是萝伦 凯特的替补演员
Oh. Hey. Joey Tribbiani.	嘿 乔伊·崔比亚尼
I know. I'm a big fan of yours.	我知道 我是你的超级粉丝
What?	什么
I used to, um, schedule my classes so I could watch Dr. Drake Ramoray...	以前我会调整课表 只为了在“我们的日子”
...on Days of our Lives.	看到德瑞克·雷莫瑞医生
Get out of here. Really?	不可能 真的吗
Absolutely.	当然
Oh, but then they went and dropped you down that elevator shaft.	后来他们把你推下电梯井
Yeah, they gave me the shaft, all right.	对 他们真的杀了我
You're so funny.	你真的好好笑
Listen, um, what are you doing after rehearsal?	听着 彩排后你要做什么
Do you wanna get a drink or something?	你要去喝一杯吗
Well, uh...	那个嘛...
Yeah. Yeah, sure. A drink sounds great.	没问题 喝一杯是个好点子
- Cool. I'll see you then. - Okay. All right.	- 酷啊 到时候见 - 好的
All right. It's time to act, my talking props.	好吧 该开始演戏了 我会说话的道具们
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Look, everybody. Look at my new dollhouse.	大家看吧 看看我的新娃娃屋
Ha, ha. Look, look.	看吧
Hey, what's this?	这是什么
Oh, okay. It's a slide instead of stairs. Look.	好吧 那是用溜滑梯代替楼梯 看吧
Very interesting, Phoebe.	非常有趣 菲比
What's this?	这是什么

The licorice room. You can eat all the furniture.	甘草糖房间 家具都可以吃
And when guests come over, they can stay on the Tootsie Roll-away bed.	客人来的时候 可以睡在糖果床上面
This is the coolest house ever.	这是史上最酷的屋子
Hey. Does anyone want to join me in the Aroma Room?	谁要跟我一起到芬芳疗室
- All right. - I would.	- 好吧 - 我要
Hey, guys? Guys.	各位
Did you see my new china cabinet?	你们看到我的新瓷器柜了吗
Watch. Watch.	看吧
And? And?	还有呢
Hey, my father's house does that.	我爸的房子也会那样
Okay, how did it go? Tell me everything.	好吧 怎么样 快告诉我
Well, the movie was great...	电影非常不错
...dinner was great, and there's nothing like a cool, crisp New York evening.	晚餐非常不错 凉爽的纽约夜晚是最棒的
Of course, I didn't get to enjoy any of that because Joanna's such a big dull dud.	当然我没办法好好享受 因为乔安娜超无聊的
Chandler is fantastic.	钱德真的太棒了
- What? - Oh, God. You know how people just click?	- 什么 - 天啊 你知道一拍即合吗
Like, he came by to pick me up. I opened the door, and it was just like, "click."	他来家里接我 我一开门就觉得心动
- Did he tell you? - Well...	- 他有跟你说吗 - 那个嘛...
Oh, and he's got such a good heart. Doesn't he have a good heart?	他真的很好心 他是个好心人吧
Oh, I know. And he's so sweet.	我知道 他真的好体贴
He said he'd call, so put him straight through.	他说他会打电话来 直接帮我接到办公室
- Isn't this great? - Don't spoil it.	- 这真的很棒吧 - 别扫兴
Come on, baby, don't go. Please?	来吧 宝贝 别走 求求你
What do you say?	你觉得呢
Hello? Oh!	喂
It's you. Just, uh... Just one sec.	是你 等一下
I am going to take this call.	我得接这通电话
When I continue, I hope that there will appear on-stage...	等一下 我希望在舞台上
...this magical thing that in the theater we call...	可以看到魔法 在剧场界我们称之为
...committing to the moment.	入戏
The guy's like a cartoon.	这家伙跟卡通人物一样
What do you see in him, anyway?	你到底看上他哪一点
He happens to be brilliant.	他非常聪明
Which is more than I can say for that sweater you're dating.	比跟你约会的毛衣女好多了
Hey, I'm not interested in her sweater.	我对她的毛衣没兴趣
It's what's underneath her sweater that counts.	重要的是毛衣下面的东西
And besides, since, uh...	而且...

Since when do you care who I'm going out with?	你干嘛在乎我跟谁约会
I don't care. Why? Do you want me to care?	我不在乎 为什么 你要我在乎吗
Heh. Do you want me to want you to care?	你要我希望你在乎吗
Do you?	是吗
What?	什么
Okay. I'm afraid to say this, but let's pick it up where we left off.	好吧 恐怕我得这么做 从刚刚中断那里开始
Come on, baby, don't go. Please? What do you say?	来吧 宝贝 别走 求求你 你觉得呢
I've got no reason to stay.	我没有留下来的理由
Stop.	停
Stop it. You must stop.	停 你们必须停下来
You are bad actors.	你们都是烂演员
This is a terrible play.	这是出烂戏
I'll see you in the morning.	明天早上见
I can't believe we go on in a week.	我不敢相信再过一星期我们就要演出
Hey, it's gonna be all right.	一定不会有问题的
So since we're getting off early, do you want to go and paint mugs?	既然提早收工 你要去画马克杯吗
What?	什么
You know, at that place I told you about last night?	昨晚我跟你提过的那个地方
Oh, yeah, with the mug-painting. Yeah.	对 画马克杯
I was so listening to that.	我有注意听
But, uh, you know what? I think I need to work on my stuff tonight.	你知道吗 我想今晚我得练习一下
- Oh, okay. - Okay.	- 好的 - 好的
- I'll see you tomorrow. - Okay.	- 明天见 - 好的
- Okay. Ha, ha. - Night.	- 好的 - 晚安
Uh, are you okay?	你没事吧
Yeah, I guess.	我想应该没事
Like, what are we gonna do about the scene, huh?	我们该如何演这场戏
I don't know.	我不知道
Well, um...	好吧
Maybe if it had more heat.	或许我们该激烈一点
Well, how do you mean?	你是什么意思
Well, Adrianne's looking for a reason to stay, right?	安德丽娜在找理由留下来 对吧
Victor can't just kiss her. He's gotta...	维多不能只是吻她 他必须...
He's gotta really give her a reason, you know?	他必须给她一个理由 你知道吗
Maybe he could slip her the tongue.	或许他可以跟她舌吻
Or maybe...	或许...
Maybe he could grab her and lift her up.	或许他可以抓住她 把她抱起来
Yeah, yeah. Then Adrianne, maybe she could wrap her legs around his waist.	对 安德丽娜用脚环住他的腰
And then she could rip off his shirt and kiss his chest and his stomach.	然后她撕开他的衬衫 亲他的胸膛跟肚子

And then he could use his teeth, his teeth, to undo her dress and...	他可以用他的牙齿扯开她的洋装
And bite her.	还要咬她
And then right when the scene ends, he could take her...	这场戏结束时他可以占有她
...with this raw, animal...	发挥他的原始兽性
Something like that?	就像那样吗
Yeah, that's pretty much what I had in mind.	对 差不多跟我想的一样
- Yeah. - Yeah.	- 对 - 对
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
It's a little early to be drinking.	现在喝酒太早了
Things, uh, finally happened with Kate.	我终于跟凯特更进一步了
- Oh. That's great. - You're kidding. That's great.	- 你在开玩笑 太棒了 - 太棒了
Oh, it was so amazing.	那真的很棒
After the lovemaking...	跟她做爱后...
Oh, my.	天啊
I just watched her sleep for, like, hours.	我看着她沉睡 一 看就好几个小时
Just breathing in...	她只是在吸气
...and breathing out.	吐气
And I knew she was dreaming because her eyes kept going like this:	我知道她在做梦 因为她的眼睛是这样的
I'm telling you, Joanna's got it all wrong, okay?	我得说乔安娜误会了 好吗
All I said was, "This was fun. Let's do it again sometime.	我只是说"这真的很好玩 我们有空再出来"
I'll give you a call."	"我会打电话给你"
I wonder why she thinks you're going to call her?	不知道为什么 她以为你会打电话给她
That's what you say at the end of a date.	约会后就得那么说
You can't just say, "Nice to meet you. Good night"?	你就不能说"幸会 晚安"吗
To her face?	当她的面说
It's the end of the date, I'm standing there...	那时我们结束约会 我站在那里
...she's waiting for me to say I'll call her...	她等着我说我会打电话给她
...and it just, you know, comes out. I can't help it.	我只是脱口而出 无法控制自己
It's a compulsion.	那是一时冲动
Come on, Rach, when a guy says he's gonna call...	别这样 瑞秋 男人说他会打电话
...it doesn't mean he's going to call.	不代表他一定会打
This never happened to you?	你没遇过那种事吗
Well, they always called.	他们一向会打电话来
Bite me.	该死
- Did he call? - No, sorry.	- 他有打电话来吗 - 没有 抱歉
Why? Why? He said he'd call. Why hasn't he called?	为什么 他说他会打电话 为什么他没打
Maybe he's intimidated by really smart, strong, successful women.	或许他害怕聪明 坚强 成功的女强人
Sophie, will you please climb out of my butt.	苏菲 拜托你别拍我马屁
- Why hasn't he called, Rachel? Why? - Okay, okay.	- 为什么他不打来 瑞秋 - 好吧

Um, well, uh, maybe he feels awkward because you are my boss.	或许他觉得很怪 因为你是我的上司
Awkward? Why should he feel awkward?	为什么他要觉得怪
The only person that should feel awkward is you.	该觉得怪的人是你
You didn't tell him not to call me?	你没有叫他别打电话来 对吧
If you're uncomfortable with your friend dating someone you work for...	如果你不喜欢你朋友跟你老板约会
...there are always ways to fix that.	总是有办法可以解决这问题的
Call her. Call her now.	立刻打电话给她
Multiple, so many paper cuts.	我的手被割伤了
"Why hasn't he called, Rachel? Why? Why?"	为什么他不打电话来 瑞秋
I don't understand. He said he'd call."	我不了解 他说他会打电话的 为什么...
Chandler, I'm telling you, she's flipped out. She's gone crazy.	钱德 我得说她抓狂了 她发疯了
Oh. Well, give me the phone, then.	那么把电话给我吧
This isn't funny. She thinks it's my fault you haven't called her.	这一点都不好玩 她觉得你没打电话都是我的错
You have to call her.	你分须打电话给她
Look, you can't call somebody after this long just to say:	听着 隔了这么久 你不能打电话跟对方说
"In case you didn't notice, I don't like you."	"如果你没发现 我不喜欢你"
Then you're gonna have to take her out again.	那么你得再约她出去
No. She's really dull, and she gets this...	不 她真的很无趣 而且她的眼角
...gross mascara-goop thing in the corner of her eye.	还积着睫毛膏留下的污渍
I don't care. I don't care.	我不在乎
You'll take her out again and end it...	你得再约她出去做个了断
...and end it in a way that she knows it's actually ended.	让她知道你们真的没希望
And I don't care how hard it is for you. Do not tell her you'll call her again.	我不知道这对你来说有多难 别再跟她说你会打电话给她
All right, fine.	好吧
But it's just a lunch date. From now on, I get my own dates.	只是一次午餐约会 从现在开始我会自己追女生
I don't want you setting me up with anybody again.	我不要你再帮我牵红线了
That's fine.	没问题
- That's just a lot of big talk, you know. - I know.	- 我只是在说大话 你知道的 - 我知道
Mon?	摩妮卡
I'm in the shower.	我在浴室
Aah! Fire. There's a fire. Fire.	失火了...
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
So I, uh, talked to Lauren. I kind of told her how things were with us.	我跟萝伦说过了 我跟她提了我们的事
Did you, uh...? Did you talk to Marshall?	你跟马歇尔说了吗
About what?	说什么

Ha, ha. You know, about what happened with us.	你知道的 我们之间的事
No.	没有
And there's really no reason why he should find out.	没理由让他知道
So, uh, let's not make a big deal out of it, okay?	我们不要小题大做 好吗
What are you talking about?	你是什么意思
It was a big deal.	这件事很重要
I mean, come on, you can't tell me last night didn't mean something to you.	少来了 你不能跟我说昨晚的事对你来说毫无意义
I was there. You're not that good an actress.	我也在场 你的演技没那么厉害
Look.	听着
Um, I was... I was just caught up in the moment.	我只是一时意乱情迷
That's all it was.	就那样
Joey, I'm sorry you feel bad...	乔伊 我很遗憾让你伤心
...but haven't you ever slept with a woman where it meant more to her than to you?	你没跟你在乎她 多过于她在乎你的女人上床过
No.	没有
- Hi, Kate. - Hi, Lauren.	- 嗨 凯特 - 嗨 萝伦
Hi, Lauren.	嗨 萝伦
Hi, pig.	嗨 猪猡
Sorry I, uh... I scared you in there.	抱歉 我吓到你了
Oh, that's okay.	没关系
By the way...	对了
...I was just checking the shower massager.	我只是在检查莲蓬头的按摩功能
Yeah.	对
Hey.	嘿
I tried to reach you at work.	我打电话到你工作的地方找你
There's been a fire.	今生了火灾
What? Oh, my... Oh, my God.	什么 天啊
What happened?	发生了什么事
Well, we believe it originated here...	我们相信起火点在这里
...in the Aroma Room.	就在芬芳疗室
All right, did everyone get out okay?	好吧 大家都逃出来了么
Well, the giraffe's okay and so is the pirate.	长颈鹿跟海盗都没事
- What is this? - No, Phoebe, don't look.	- 这是什么 - 不 菲比别看
You don't want to see what's under there.	你不会想看那个的
The foster puppets.	寄宿小狗
It's not a big deal.	没什么大不了的
It's just... It's right here, and it's all the time.	它只是...一直都积在这里
Well, thanks again for lunch.	谢谢你请我吃午餐
- Yes, this was pleasant. - It was, wasn't it?	- 对 很愉快 - 真的 没错吧
- The food there was great. - Wasn't it?	- 那里的食物很好吃 - 可不是吗
So take care.	保重
You too.	你也是
This was great. I'll give you a call. We should do it again.	这真的太棒了 我会打电话给你 我们再出去吃饭

Great. I'm looking forward to it.	太棒了 我很期待
- Rachel, any messages? - Sophie's desk.	- 瑞秋 有留言吗 - 在苏菲的桌上
Chandler. Are you gonna call her?	钱德 你要打电话给她吗
- No. - Chandler.	- 不 - 钱德
Look, I'm sorry, okay? I'm weak and pathetic and sorry.	听着 对不起 我软弱 可悲又抱歉
Okay, you are gonna tell her. You're gonna tell her now.	好 你得立刻告诉她
Ow, I'm not gonna call you.	我不会打电话给你
What?	什么
I'm sorry.	对不起
I'm sorry that I said I was going to when I'm not.	抱歉我说我会打电话给你 我根本就不想打
Ugh. Look, this has nothing to do with you.	听着 这跟你无关
And this isn't Rachel's fault. It's me.	这不是瑞秋的错 都是我的错
I have serious, serious problems when it comes to women.	提到女人 我有很严重的问题
I have issues with commitment, intimacy...	我害怕承诺 亲密
...mascara goop.	睫毛膏污渍
And I'm really sorry. It's just that this is not... This isn't gonna work out.	真的很抱歉 这是行不通的
Well, this isn't how I was hoping this would end...	这跟我希望的结局不同
...but I guess I have to appreciate your honesty.	我想我得感激你的诚实
Yeah, okay.	好吧
So...	好吧
Well, this is great. I'll give you a call. We should do it again sometime.	这真的太棒了 我会打电话给你 我们再约时间见面
Wha... So anyway, Beth, what I'm saying is...	贝丝 我的意思是
...I should have considered your feelings before I went home with you that night.	那晚我跟你回家前 我该考虑到你的感受
I've, uh...	我...
I've recently learned what it's like to be on your side of it...	最近我能体会你的感觉
...and I'm sorry.	对不起
So do you think you can forgive me?	你能原谅我吗
Great. Thanks.	太棒了 谢谢
Okay. Bye.	好吧 再见
Hello, Jennifer?	喂 珍妮佛
Oh, hi, Mrs. Laurio. Is Jennifer there?	洛瑞欧太太 珍妮佛在吗
Oh, she's not home, huh?	她不在家吗
Well, uh, actually I kind of need to talk to you too.	事实上我也得跟你谈一谈

Friends.S03E21

So whose idea was it to put everybody in the diner on skates?	谁想出要餐馆的人都穿上溜冰鞋的点子
Some idiot customer put a suggestion in the suggestion box.	某个白痴客人投书意见箱
- Oh, my God. They took my idea. - That was you?	- 天啊 他们接受我的建议 - 是你干的
Yeah.	对
Okay, there you go.	好了 来吧
Rachel, I made you a cocoa.	瑞秋 我帮你泡了一杯可可亚
Oh, that's so... Aah!	那真的是...
- Oh, my God. Are you guys okay? - You all right?	- 天啊 你们没事吧 - 你没事吧
Oh, my.	天啊
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
You know, with that goatee, you kind of look like Satan.	留起山羊胡 你看起来蛮像撒旦的
Oh, so that's why the priest threw holy water on me.	所以神父朝我洒圣水
Okay, listen, you have to cheer up.	听着 你得打起精神
Okay? You should come out with Ross and me.	好吗 你该跟我及罗斯一起出去玩
I mean, anything is better than sitting around here crying all day about Kate.	那总比整天坐在这里为了凯特哭泣还好
Hey, I was crying because...	我会哭是因为...
Because nobody believed Quincy's theory, okay?	因为没有人相信昆西的理论 好吗
Hey. I'm gonna be on TV.	我要上电视了
- No way. - Yeah.	- 不可能 - 对
They're putting together this panel to talk about these fossils they found in Peru.	他们要找专家讨论在秘鲁发现的化石
The Discovery Channel's gonna film it.	探索频道要来录影
Oh, my God. Heh. Who's gonna watch that?	天啊 谁会看那种节目
- Thanks. You ready to go? - Yeah.	- 谢了 可以出门了吗 - 当然
Ahem, I saw a girl with that vest.	我看过一个女孩穿那件背心
Thanks.	谢了

- Most of us think of chocolate bunnies and baskets as traditional Easter gifts.	多数人觉得巧克力兔子跟篮子是传统复活节礼物
Some people insist on giving live chicks as presents.	有些人坚持送活的小鸡当礼物
Unfortunately, the sad fact remains...	不幸地是事实上
...that most of these little guys won't live to see the Fourth of July.	这些小家伙活不过国庆日
Because as a result of improper care, they will be dead.	因为照顾不周 他们都会死掉
You guys got any of those baby chicks?	你们有卖小鸡
Because I was watching this, uh, commercial on TV...	我看到电视广告
...and, man, those things are cute.	天啊 那些小鸡好可爱
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Oh, Pete, you're back. Hey, check this out.	彼特 你回来了 快来看看这个
Wow. Skates. Ha, ha.	哇 溜冰鞋
Wow. You're a lot sturdier than Chandler. He crumbled like a piece of paper.	你比钱德壮多了 他真的是跟纸片人差不多
So how was your trip?	你一路还顺风吗
- Well... - Oh, what did you bring me?	- 还可以 - 你帮我带了什么
Aw, hotel toiletries from Japan. Oh.	日本饭店的沐浴用品
These are gonna go in my permanent collection.	我会把它们列为永久收藏品
- You want some coffee? - Sure, that'd be great.	- 你要喝咖啡吗 - 当然要
Okay.	好吧
Regular or decaf?	一般或无咖啡因
- Uh, whichever's closest. - All right.	- 最近的就可以了 - 好的
- Okay. - So ask me what I did today.	- 好吧 - 问我今天做了什么
So, what did you do today, Pete?	今天你做了什么
I bought a restaurant, and I would like you to be the chef.	我买了一家餐厅 想雇用你当主厨
What? Oh.	什么
Can you believe he just offered me a restaurant?	你能相信他为我买了一家餐厅吗
What a jerk. You want me to kick his ass?	真是个混蛋 你要我踢他屁股吗
I mean, this has been my dream since I got my first Easy-Bake Oven...	这一直是我的梦想 自从我买了第一个快速烤箱
...and opened Easy-Monica's Bakery.	开了第一家快速摩妮卡面包店后
I mean, I would kill for this job. I mean, I can totally do this job...	我是说我能胜任这份工作 这份工作难不了我
...and God knows I've paid my dues. Ugh.	天知道我已经受够了
But Pete's just doing this because he has a crush on me.	但彼特会这么做是因为他喜欢我
- And you're still not attracted to him at all? - Mm. No.	- 你还是对他没感觉 - 没错
I mean, how could I accept a restaurant from him? I can't.	我怎么能接受他送我餐厅 我没办法
I couldn't even accept a necklace from Stu Vincent in the seventh grade.	我念七年级时 就没办法收下史都文森送我的项链
Yeah, Mon, that was totally different. He was your health teacher.	摩妮卡 那不一样 他是你的健康教育老师
What, honey?	怎么了甜心

Ow, my side still hurts from when you crashed into me yesterday.	自从昨天你撞到我后 我的肋骨一直痛到现在
- Oh, God, I'm so sorry. - I know. Ow.	- 天啊 我好抱歉 - 我知道
Oh, God.	天啊
Hey, you guys. Guess what.	美女们 猜猜怎么了
Got a job on a riverboat?	你要到观光游轮工作
You know what? I didn't wear this suit for a year because you hated it.	你知道吗 因为你很讨厌它 所以我一年没穿这套西装
Guess what. You're not my girlfriend anymore, so...	你猜怎么了 你不再是我的女朋友了
Oh, I see. So this suit is making a point.	我懂了 你用这套西装发表宣言
Now that you're on your own, you're free to look as stupid as you'd like.	现在你是单身 你有耍呆的自由
You like it, right?	你很喜欢 对吧
Absolutely. I like it even more on you than I did on Colonel Sanders.	当然 我觉得你穿上它比肯德基爷爷帅多了
Huh. Ross, Ross, I'm kidding. Come here.	罗斯 我是开玩笑的 快回来
- What were you gonna tell us? - Was it how you invented the cotton gin?	- 你要跟我们说什么 - 你怎么发明轧棉机的
Okay, goodbye.	好吧 再见
So, um, after you put the suggestion in the box...	你投书意见箱后
...how long did it take for the roller-skating thing to happen?	餐馆多久后要大家穿上溜冰鞋
Um, about three months.	大约三个月
Okay, so I guess that's about, uh, two weeks...	好吧 我想再过两星期
...before the topless thing kicks in.	就可以看到上空服务生了
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I got you something. Open it. Open it.	我买了一样东西要送你 快打开
Okay.	好吧
It's a chicken.	是一只鸡
It's cute, huh?	很可爱吧
Whoa, whoa, whoa. You guys, do you know anything about chicks?	你们了解鸡吗
Fowl? No.	了解鸡 不
Women? No.	了解女人 不
Okay, well, they are a huge responsibility.	好吧 这是一份重责大任
Especially at this age. They require constant care.	特别是在这个年龄 他们随时都需要照顾
They need just the right food and lots and lots of love.	他们需要正确的食物 还有许多的爱
Oh, well, no problem there.	没问题
Easy, Lenny.	别激动 兄弟
So, I mean, have you thought about it?	我想问你考虑过了吗
Okay, here's the thing.	好吧 问题是这样的
Oh, no. Not "the thing." I hate "the thing."	不 别那么说 我讨厌你那么说
What's "the thing"?	有什么问题呢
I can't do it.	我没办法那么做

I'm sorry. I wish I could...	对不起 我真的很想答应
...but, um, see, you have these feelings for me.	听着 你暗恋我
Wait, wait, wait. That's what you're worried about?	等一下 你在担心那个
If that's the problem, we've got no problem.	如果那是问题 我们之间没有问题
I was gonna tell you this over dinner, but I met somebody else, on my trip.	不 我打算在吃晚餐时告诉你 出差时我认识一个女孩
Her name's Ann. She's a journalist. Uh, we met on the plane.	她叫作安 她是个记者 我们在飞机上认识
She asked me if she could finish off my peanuts.	她问我可不可以吃掉我的花生
I thought she said something else. We had a big laugh.	我以为她是指别的东西 我们哈哈大笑
Yeah, I just... I mean, I got tired of waiting.	我只是厌倦了等待
Oh, that's great. I mean, I'm sorry, but I'm so happy for you.	那真的很棒 我是说对不起 但我为你感到高兴
- And now I can work for you. - I guess you can.	- 现在我能为你工作了 - 我想是的
Oh, my God. Oh, this is incredible. Oh.	天啊 这太不可思议了
All right. You know what? I'm just gonna roll right into that office and quit.	好吧 你知道吗 我得进办公室提出辞呈
- All right. - Okay.	- 好吧 - 好吧
- Could you give me a little push? - Yeah, sure.	- 你能帮我推一把吗 - 没问题
- Good luck. - I'm quitting. Woo-hoo!	- 祝你好运 - 我要辞职了
I'm okay. I'm all right.	我没事 没问题的
Wow. That's exciting. You went to Japan, made up a woman.	那真的太棒了 你去了日本 编出一个假女友
What?	什么
I'm just saying, this woman, I mean, she's fictitious, no?	我是说这个女人 是你编出来的 对吧
- Why would you say that? - You're still into Monica.	- 为什么你要那么说 - 因为你还是喜欢摩妮卡
So you told her there's somebody else so she'd agree to work with you.	所以你跟她说你有了别人 她会答应跟你合作
Because you figure, if you spend time together, maybe something might happen.	因为你认为只要有点时间相处 或许她会喜欢上你
You're good. You're good.	你很厉害 你很厉害
Yeah. No, I'm fairly intuitive. And psychic.	对 不 我的直觉很准 还有通灵能力
It's a substantial gift.	那是老天爷的赏赐
Listen, can you promise me that you won't tell her, though?	听着 你能答应我不会告诉她吗
Absolutely. Oh, I promise. Tell her what?	当然 我保证 跟她说什么
Thanks a lot.	谢谢
No, I'm serious. I mean, I'm intuitive, but my memory sucks.	不 我是认真的 我的直觉很准 但记忆力超差
Okay, but this is the last time.	好吧 这是最后一次
With a chick-chick here And a chick-chick there	小鸡这边跑跑 那边跑跑
Here a chick, there a chick Everywhere a chick-chick	这边跑 那边跑 到处跑

Chicken	鸡
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
How's she doing?	她还好吗
She?	她
Well, yeah. Don't you think it's a she?	对 你不觉得他应该是女的吗
I don't know.	我不知道
I can't tell. Whatever it was, went back in too quickly.	我看不出来 不论他是男是女 他的那里很快就缩回去了
Anyway, I gotta change. I'm meeting some of the cast for drinks.	总之我得去换衣服 我要跟一些演员碰面喝酒
Excuse me?	你说什么
What?	什么
I stayed home from work while you were at rehearsal...	我待在家里 让你去彩排
...so somebody could be here with our chick.	只为了有人能留在家里照顾小鸡
Hey. Who was up from 2:00 this morning until 5:00 this morning...	是谁今天凌晨两点到五点没睡
...trying to get her back to sleep?	试着哄他睡觉呢
You don't think I get up when you get up?	你以为你起床时我还在睡吗
Oh, here it comes.	你又来了
Yes. Here it comes. I'm stuck here all day.	对 我又来了 我整天被关在家里
And then you come in and spend two seconds with us...	你一进门 陪了我们两秒钟
...and then expect to go off gallivanting with your friends?	然后你要出门跟朋友花天酒地
Well, I don't think so, mister.	我想那是不对的 先生
Hey. I need to relax, okay? I was working all day.	我需要放轻松 好吗 我工作了一整天
And you don't think taking care of our chick is work?	你不觉得照顾小鸡也是工作
That's not what I said. Okay, I just meant...	我不是那个意思 好吧 我是说...
I know what you meant.	我了解你的意思
Did you notice that ever since we got this chick...	你有发现自从有了小鸡后
...we've been fighting a lot more than we used to?	我们吵得比以前厉害吗
I don't know, maybe we weren't ready to have a chick.	我不知道 或许我们还没准备好要养小鸡
I'll take her back tomorrow.	明天我会送他回去
You think we'll get our 3 bucks back?	你觉得我们能拿回三块钱吗
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Oh. Hey.	嘿
Listen, I have that TV thing in, like, two hours, and I need your help.	听着 两小时后我要录影 我需要你们帮忙
Okay, what do you think? This blue suit or this brown one?	好吗 你们觉得如何 蓝色或棕色西装
Well, the brown one brings out your eyes.	棕色能衬托你的眼睛
But your butt looks great in the blue one.	但你的屁股比较适合穿蓝色的
Really?	真的吗
Wow. That aspirin dance really works.	阿斯匹灵舞真的有用

Oh, my God. Is that still?	天啊 你还是会…
I'm fine. I'm fine.	我很好
- No, you're not. - Yes, I am.	- 不 才怪 - 我很好
- Rach. - Look, I'm fine.	- 瑞秋 - 看吧 我很好
Watch. Look at that. Uh-oh.	看吧 看我的
Okay, okay. Look, you've got to go to a doctor, okay?	好吧 听着 你得去看医生
No, I have to get ready and go to a dinner at my boss's house.	不 我得准备到我老板家吃晚餐
Very big deal. There's people there that I have to meet.	那很重要 我得跟一些人见面
Yeah, and I'm sure you're gonna make a great impression.	我相信你会让大家留下深刻印象 “
"Hi, I'm Rachel.	嗨 我是瑞秋·葛林”
It's nice to meet you."	“幸会”
Come on, you probably have a broken rib.	少来了 你可能断了一根肋骨
Well, I will go to the hospital tomorrow. It'll still be broken then.	明天我会去医院 到时候我的肋骨还是断的
But you know, I could use a hand getting ready.	但我需要人帮我做准备
- Rachel. - Look, either help me or go.	- 瑞秋 - 听着 不帮我就滚出去
Fine. I'll go.	好吧 我走就是
Okay, but before you go, could you help me first?	好吧 在你滚出去前 能先帮帮我吗
Sure. I'll help you.	好吧 我帮你就是了
Oh, good. Good.	太好了
Do you guys know how to get a chick out of a VCR?	你们知道怎么把小鸡从录影机里拿出来吗
You know what? I cannot do this with my left hand.	你知道吗我没办法用左手这么做
Would you please help me with this too?	你能帮我画眼影吗
- Okay. Let's use this brush. - Okay.	- 好吧 我们用这支刷子 - 好的
- This stuff? All right. - Yeah. Careful.	- 这个吗 好吧 - 对 小心
Light. Okay, you know, just sweep it across the lid.	轻一点 只要轻轻抹过眼皮
- Okay, just sweep it. - Okey-dokey.	- 好的 抹过去 - 好的
- Oh. Hey. - Sorry.	抱歉
- Ha, ha. That's poking me in the eye. - Ha, ha.	- 你戳到我的眼睛 - 抱歉
I'm sorry. Close, close, close.	抱歉 闭上眼睛
- Okay, just sweep it. - I'm sweeping.	- 抹过去 - 我抹过去了
- Right. - Sweep, sweep...	- 对 - 抹过去…
Okay, now make it even, because we don't...	平均一点 因为我不要…
- What? - We don't want it...	- 什么 - 我不要…
I don't want it to be too much. I want it to be subtle.	我不想化得太浓 低调一点就好
You know, you don't wear enough of this.	你画再多都不够
Since when...? Since when do you think I don't wear enough of this?	从什么时候开始你觉得我需要化妆了
Well, I... Close your eye. I just think you're gonna like this better because...	闭上眼睛 我想你会比较喜欢这样 因为…
- Close, close. - Blow it.	- 闭上眼睛 - 吹一下
Sorry.	抱歉
Because, um, I think this will make you a little more	因为我觉得这会让你更优雅

sophisticated.	
Sophisticated like a hooker?	跟妓女一样优雅
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Guess what I'm doing tonight. - What?	- 你猜今晚我要做什么 - 什么
I'm checking out the restaurant with Pete.	我要跟彼特去看餐厅
- Oh. Monica, I am so excited for you. - I know.	- 摩妮卡 我为你感到兴奋 - 我知道
Ooh, I have to tell you something.	我得告诉你一件事
- What? - Well, I can't tell you.	- 什么 - 我不能跟你说
Okay, but wouldn't it be easier to tell me something that you could tell me?	好啊 把不能说的话说出来 应该会比较轻松一点吧
Well, sure, in a perfect world.	在完美世界里当然是的
But no. I promised I wouldn't tell, and I swore to, like, all my gods.	不 我发誓我不会说的 我跟所有神明发誓过了
Okay.	好吧
Does it have to do with Ross and Rachel?	这跟罗斯及瑞秋有关吗
No.	没有
- Does it have to do with Joey? - No.	- 跟乔伊有关吗 - 没有
Does it have to do with Chandler and that sock that he keeps by his bed?	这跟钱德及他放在床边的袜子有关吗
No, but let's come back to that later.	不 但等一下我们可以谈谈那件事
There you go. Good enough for your party? Huh?	好了 可以去参加派对了吗
Sure.	当然
Sure. I'll just sit next to the transsexual from Purchasing.	当然 我可以坐在采购部那个变性人旁边
Come on.	得了吧
Okay, come on. All right, I gotta go. So good luck at the party, okay?	来吧 好了 我该走了 祝你在派对上一切顺利
Oh, wait, Ross. Could you just stay and help me get dressed?	等一下 罗斯 你能留下来帮我换衣服吗
Sure. Okay.	没问题 好吧
Okay. Okay, great. Um, okay, just turn around.	好吧 太棒了 转身
- What? - I don't want you to see me naked.	- 什么 - 我不要你看到我的裸体
Rachel, I've seen you naked a million times. I ate hot fudge off you naked.	瑞秋 我看过你的裸体好几百次 我在你的裸体上吃软糖
I sucked that mini-marshmallow out of your bellybutton.	我从你的肚脐眼吸出迷你棉花糖
Yeah, but that was different, you know? We were going out then.	对 那不一样 当时我们是男女朋友
Now it's weird.	现在感觉怪怪的
Rach, you know, I can see you naked anytime I want.	瑞秋 我随时都能看到你的裸体
What?	什么
All I have to do is close my eyes. See? Woo-hoo.	我只要闭上眼睛 看吧
- Ross, stop that. - I'm sorry.	- 罗斯 别那么做 - 对不起
Come on. I don't want you thinking of me like that anymore.	少来了 我不要你再那样子想我了

Uh, sorry. Nothing you can do about it.	抱歉 你一点办法都没有
It's one of my, uh, rights as the ex-boyfriend.	那是我身为前男友的特权之一
Huh? Oh. Oh, yeah.	喔 好耶
- Stop it. Cut it out. Cut it out. - Okay, okay.	- 住口 别说了 - 好吧
I'm sorry. It will never happen... Uh-oh.	对不起 我不会再那么做... 哦...
Wait a minute. Wait, wait...	等一下
Now there are a hundred of you, and I'm the king.	我看到好几百个你 我是国王
- Ross... - Oh, come on.	- 罗斯 - 少来了
Would you grow up? It's no big deal.	你能成熟一点吗 这真的没什么
All right. Fine.	好吧
Okay.	好吧
See what you did? I'm gonna be doing it by myself now.	看到你做了什么吗 现在我要自己换衣服
- Okay, that's it. Ow! - Oh, come on.	- 好吧 就那样 - 少来了
Oh, my God. All right, look, look, okay.	天啊 好吧 听我说
Rach. Easy. Easy. You have to go to the hospital, okay?	瑞秋 慢慢来 你得去医院
- Okay, I do. I really do. - Okay.	- 好吧 我知道了 - 好的
Okay, I'm gonna get your coat, then I'll put you in a cab.	我帮你拿外套 送你上计程车
Oh, wait, wait, you're not gonna come with me?	等一下 你不陪我去吗
Of course I am.	我当然会陪你去
Uh, I just have to make a call.	只是我得去打一通电话
- Okay. - Okay?	- 好的 - 好吗
Thank you.	谢谢
What's wrong?	怎么了
I'm sorry. I just can't go to the hospital looking like this.	抱歉 我不能这样进医院
- Does it involve travel? - No.	- 跟旅行有关吗 - 没有
Does it involve clogs?	跟木展有关吗
Wait, wait. Clogs or claws?	等一下 是木展或爪子
- Clogs. - No.	- 木展 - 没有
- Claws? - No.	- 爪子 - 没有
Okay, so it doesn't involve Ross or Rachel or Chandler or Joey.	好吧 这跟罗斯 瑞秋 钱德或乔伊无关
- What about Pete? - No.	- 彼特呢 - 没有
What is it?	怎么了
- What about Pete? - I don't know.	- 彼特怎么了 - 我不知道
Okay, I feel like I'm talking to Lassie.	好吧 我觉得我在跟灵犬莱西说话
- Phoebe, would you just tell me? - I can't.	- 菲比 你能直接告诉我吗 - 不行
- Okay, you know, I gotta go. - But you're so close. No.	- 好吧 我得走了 - 但你只差一点不要
Something to do with Pete's company?	跟彼特的电脑公司有关
Ugh. Just go. You're never gonna get it.	去吧 你永远都猜不到
I know.	我知道
See, yes. That's Yasmine Bleeth.	看吧 她是亚丝敏·碧莉思

She's a completely different kind of chick.	她是与众不同的美女
I love you both.	我爱你们两个
But in very different ways.	但那是不一样的爱
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
What are you doing? I thought you were gonna take her back.	你在做什么 我以为你会送她回去
I did. But the store wouldn't take her back.	我有啊 但老板不接受退货
So then I took her to the shelter. And you know what I found out?	后来我带她去收容所 你知道我发现了什么吗
If they can't find a home for her, they kill her.	如果他们无法帮她找到新家 他们会杀了她
And I'm not gonna let that happen to little Yasmine.	我不能让小亚丝敏有那样的下场
Okay, good, good, good.	好啊
Because I was kind of having second thoughts too.	因为我也很犹豫
Okay. And it's not just chicks, you know? It's all kinds of other animals.	好吧 不只是小鸡 所有动物都一样
That's horrible. Well, you did the right thing, man.	那真的很可怕 你这么做法是对的
Thanks. I'm glad you see it that way.	谢谢 我很高兴你是那么想的
Oh, funny story.	喔 这真的非常有趣
I don't believe this.	我不敢相信
Wow, look at this refrigerator. It's gigantic.	看看这个冰箱 真的好大
I mean, I could live in this thing. I'd be cold, but I'm always cold.	我可以住在这里 我会着凉 但我一直都很冷
Oh, my God. Look at these spider burners. I love spider burners.	天啊 看看这些炉子 我超喜欢这些炉子的
So you like it?	你喜欢吗
Oh, it is so perfect. Thank you so much.	太完美了 谢谢你
You're welcome.	不客气
Did you just smell my hair?	你在闻我的发香吗
No. No way. What? No.	不 不可能 什么 不
- Oh, God. - What?	- 天啊 - 什么
You still have feelings for me, don't you?	你还是喜欢我 对吧
No. I'm just excited about the restaurant, that's all.	不 我只是为餐厅感到开心
- Pete? - Okay, I love you. Is that so bad?	- 彼特 - 好吧 我爱你 那很糟糕吗
No, it's not bad. It's not bad at all.	不 那一点都不糟糕
It's really nice.	这真的很棒
Look, the only one who stands to get hurt is me, and I'm okay with that.	听着 唯一会受伤害的人是我 我可以接受
Yeah, you may be okay with getting hurt...	对 或许你可以接受被伤害
...but I am not okay with being the one who hurts you.	但我不想当那个伤害你的人
- That's why I can't take this job. - What?	- 所以我无法接受这份工作 - 什么
Well, we probably shouldn't see each other anymore.	或许我们不该再见面了
I'm sorry.	对不起
Okay. Yeah.	好吧
I mean, if that's really what you want, okay.	我是说 如果你真的想这么做 好吧
Okay. Bye.	好吧 再见

I'm sorry things didn't work out...	我很遗憾我们无法...
Shut up for a second and let me just see something.	暂时闭上你的嘴巴 让我确定一件事
Okay, you'd tell me the truth, right?	好吧 你没跟我说实话 对吧
- Rach, you can't look fat in an x-ray. - Okay.	- 瑞秋 你的X光片看起来不胖 - 好吧
Hey, now, you stay out here and you think about what you did.	给我待在那里 好好为你做的事反省一下
- That's a duck. - That's a bad duck.	- 那是一只鸭子 - 那是只坏鸭子
- How'd the thing go tonight, Ross? - Oh, it was... No, no.	- 今晚你还好吧 罗斯 - 那是...不
What thing? What thing?	什么事
Nothing. There was this thing at the museum. Come on.	没事 只是博物馆的工作 来吧
Easy.	慢慢走
Okay, now, when you come back...	好吧 当你回家后
...I hope you remember that that chick is not a toy.	我希望你记得那只小鸡不是玩具
What thing? What is this thing?	到底有什么事
Aw, I was kind of supposed to be on TV tonight for the Discovery Channel.	今晚我原本要上探索频道的节目
Oh, my God.	天啊
Ross, why didn't you tell me that?	罗斯 为什么你不告诉我
Ah, I knew that if I told you, you'd make me go...	我知道我跟你说的话 你会坚持我一定要去
...and I knew you needed someone to be with you tonight. Come on.	我知道今晚你需要人陪你 来吧
- Come on. - I cannot believe you.	- 来吧 - 我不敢相信你
- What? - That is the sweetest thing.	- 什么 - 那是最体贴的事
You should get some sleep.	你该睡一下
Okay.	好的
- So I'll, um... - I'm sorry I spoiled your evening.	- 我会... - 抱歉 我打乱你今晚的计划
No, that's... No, as long as you're okay.	不 只要你没事就好
So I'll, uh... I'll see you tomorrow.	那就...明天见
Mm-hm. Yeah.	好
See you.	再见
What did you do?	你做了什么
What you doing?	你在做什么
Having a swim.	游泳
What about the chick?	小鸡呢
Chicks don't swim.	小鸡不会游泳
Are you sure?	你确定
I don't know.	我不知道
- Should we try? - Sure.	- 我们该试试看吗 - 当然
See, I told you. They don't swim.	看吧 我就说他们不会游泳
- Well, give him a minute. - No.	- 给他一点时间 - 不
Oh, it's okay. It's okay, baby, baby, baby.	没事的 宝贝

Friends.S03E22

Oh, Phoebe, are you still on hold?	菲比 你还在等
I was supposed to call my dad back, like, two hours ago.	我两小时前就该打给我爸了
Oh, yeah. He clicked on.	喔 对 他打进来过
He said call him as soon as you get a chance.	他说你有空就打给他
- He's at Flimbees. - What's Flimbees?	- 他在甲乙丙 - 什么是甲乙丙
Oh, yeah, that's the word I use when I can't remember the real thing.	我记不起正确答案时都这么说
Okay, hang up. That's it. Come on.	挂电话 够了 快点
No. Rachel, that's what they want me to do.	不要 瑞秋 他们就是要我放弃
My warranty expires tomorrow. If I don't get through...	保证书明天就过期了 要是无法接通...
...they're not gonna fix my crappy, broken phone for free.	他们就不会免费修理我的破电话
We cannot let them win. It's us versus them.	不能让他们赢 这是我们与他们的对决
Yes.	没错
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Uh, listen, I gotta double-check for tickets tonight. Who got what?	听着 我得再确认一次今晚的票 你们都要几张
- I have one. - I have one.	- 我要一张 - 我要一张
I need two. I'm bringing Pete.	我要两张 我要带彼特去
My boyfriend.	我的男朋友
I have a boyfriend now.	我现在有男朋友了
Two it is. Ross, how about you?	你两张 罗斯 你呢
Uh, yeah, I, uh... I also need two.	我也要两张
Really? Who's number two?	真的吗 第二个是谁
Whose Number Two?	第二个是谁
One of the more difficult games sewer workers play.	下水道工人的高难度游戏
Uh, no one, it's just this person.	没什么 反正有个人
Like a date-type person?	是约会对象吗
Yeah, kind of. Uh, it's this woman from work.	算是吧 是工作上认识的女生
I hope that won't be too weird. Will it, Rach?	希望不会太奇怪 不会吧 瑞秋
No. No, not at all. I was actually gonna bring someone myself so...	一点也不会 其实我也要带人去
But you said one ticket.	但是你只要一张
I meant me plus one.	我是说我再多要一张
Okay. Did, uh, you guys mean you plus one?	好 还有谁是多一张的
- All right. I'll see you tonight. - Okay.	- 好 晚上见 - 好
- Okay. Bye-bye. - Bye.	- 好 拜 - 拜
Bye-bye.	拜拜
Okay, I need a date.	我得找个约会对象
Oh, hey. You guys are finally gonna get to meet Kate.	对了 你们终于要见到凯特了

And I, uh, borrowed some of your cologne. I hope she likes it.	我借了你的古龙水 希望她会喜欢它
What are you doing? That's never gonna happen.	你在干嘛 不会有结果的
- She's seeing somebody. - Yeah. And I don't have any cologne.	- 她在跟别人交往 - 而且我没有古龙水
- Green bottle next to the shaving cream. - Oh. Worm medicine for the duck.	- 刮胡膏旁边那一瓶 - 鸭子的除虫药
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
- Here you go. You can wear this. - Thanks.	- 拿去 这件给你穿 - 谢谢
Okay.	好
Oh, I'm setting the phone down.	我把电话放在桌子上
But I'm still here.	但是我没挂线
Just don't go anywhere. I'm still here.	不要走开 我没挂线
Don't switch or anything, because I'm right here. Just one sec.	不要转线 我没挂线 等我一下
One sec. One second.	等一下
- Wait. One second. Just... - Phoebe?	- 等等 一下就好... - 菲比
What? Monica, I'm scared.	怎样摩妮卡 我好害怕
Okay. Honey, that's a sleeve, okay?	小姐 那是袖子
And we also have speakerphone.	而且我们有免持功能
Please stay on the line.	请不要挂断
Your call is important to us.	我们很重视您的来电
You gotta hang up. Because we're gonna be late.	你得挂线 因为我们要迟到了
Thank you for your patience. You're the next caller.	感谢您的耐心 您的电话将下一个被接听
Yes. Yes. I'm the next caller.	太好了 我是下一个
You were gonna have me hang up.	你差点让我挂掉
Hey.	嘿
Can you take a duck and a chick to the theater?	可以带小鸡和小鸭去剧院吗
- Of course not. - No.	- 当然不行 - 不行
Okay, I just wanted them to hear it from somebody else.	我只是想让别人告诉他们
- Hey. Hey, Rach. Hi. - Oh, hi, how are you?	- 嗨 瑞秋 你好吗 - 嗨 你好
- Good. - Hey. Ha, ha.	- 很好 - 嘿
- Ahem. Looks like we're the first ones here. - Yeah,	- 看来我们最早到 - 看样子是的

looks that way.	
First ones here.	第一批来的
Hmm. Oh, Tommy, this is Ross. Ross, Tommy.	- 汤米 这是罗斯 - 罗斯 这是汤米
- Hey. - Oh, I'm sorry. This is Cailin. Cailin...	- 抱歉 这是凯琳 - 凯琳...
Sorry.	对不起
And break.	放开
Okay, uh, I think I'm gonna run to the ladies' room.	我要去一趟洗手间
- Okay. I'll get our seats. - I'll join you.	- 我去找座位 - 我跟你去
So, uh... Well, this is, uh...	这真是...
This is awkward.	有点尴尬
Yeah?	是吗
Well, you know, because Rachel and I used to go out. Ha, ha.	因为瑞秋和我交往过
Oh, I didn't know that.	我不知道
Well, then this is awkward.	那这才叫尴尬
- So, what do you? Oh. Yeah. - I think we're here. Yeah.	- 座位是... - 应该是这里
Excuse me. I'm sorry.	打扰一下 对不起
I think you may be in our seats.	你们好像坐到我们的位子了
Um, no, I don't think so.	应该没有吧
- Could we take a look at your ticket? - Sure.	- 可以看一下你的票吗 - 当然可以
Yeah. Yeah, see, this says, "D-13."	没错 这是 D13
- And... - Oh, well, I thought that...	- 而... - 我以为...
You thought, huh? Yeah, well, that didn't really work out too well for you. Idiot!	你以为 是吧 你以为也没有用 白痴
What are you, a moron? Huh? It says, "D-13." Okay?	你是有病吗 上面印的是 D13 好吗
Look, you're surrounded by even numbers. Does that give you some clue?	你被双数包围了 你都没有察觉到吗
- Well, the usher told me... - Oh. Oh, the usher must be right.	- 带位的人说... - 带位的人当然对了
What, with all his training they go through. Get out! Here.	他们受过严格训练嘛 滚 拿去
- Hey, man, you want the aisle? - No, I'm good.	- 你要坐走道吗 - 不用了
- There he is. - There's our star.	- 他来了 - 我们的明星来了
You were great.	你演得好棒
So? So? What'd you think?	你们觉得怎样
Almost as good as the play with the two naked girls on the seesaw.	跟两裸女坐翘翘板那出剧有得拼
- I wasn't in that. - I know.	- 我没有演 - 我知道
Hey, Kate, listen I want you to meet everybody. Everybody, this is Kate.	嘿 凯特 各位 她是凯特
- Excuse me. Excuse me. Sweetheart. - Hi.	- 借过 甜心 - 嗨
Come.	过来
So that's the girl you like.	那就是你喜欢的女生
I'm telling you, this guy Rachel is with is crazy, okay?	说真的 瑞秋的男伴是神经病
He viciously screamed at total strangers.	他对陌生人大吼大叫

I think he's bad news.	我觉得他很糟糕
Wait a minute, wait a minute. You don't like the guy Rachel's dating?	等一下 你不喜欢瑞秋约会对象
Well, that's odd.	真奇怪啊
Oh, hey, Lauren. Uh, you guys, this is Kate's understudy, Lauren.	嘿 萝伦 各位 这是凯特的候补演员 萝伦
- Hi. - Hey, gosh, you look so familiar.	- 嗨 - 嗨 天哪 你好眼熟
Oh, yeah. I ran into you in the hallway in your building.	我们在你那栋楼的走廊上见过
It was right after I slept with Joey. He dumped me the next day.	就在我跟乔伊上床之后 他第二天就甩了我
So how'd you guys meet?	你们是怎么认识的
Well, uh, the short version is, I pursued her for a couple of months.	简单的说 我追了她两个月
Then I gave her a check for \$20,000 and she was mine.	给她一张两万美元的支票后就搞定了
Yeah, and in the long version, I dump him for telling people the short version.	复杂点说 我因为他说话太简单 而甩了他
Joey, sweetheart, you were fabulous.	乔伊 宝贝 你太棒了
Hey, you guys, this is my agent, Estelle.	各位 这是我的经纪人伊斯特
How do you do?	你们好吗
Oh, you two girls were outstanding.	你们两位女孩太棒了
Do they have representation?	她们有经纪人吗
They weren't in the play.	她们没有演
- Huh. We're not actors. - Oh. What a shame.	- 我们不是演员 - 真可惜
Because with her face and her chest...	她的脸蛋加上她的胸部
...I could really put something together.	我可以捧出个明星来
Could I borrow it?	可以借我吗
Hi. Remember me?	嗨 记得我吗
Hi. Yeah. Ahem, Tommy's in line for the bathroom...	是你 汤米在排队上厕所
...and someone just cut in front of him. I think he's gonna snap.	有人插队 我觉得他要抓狂了
- Ross, I'm gonna go. - Go? Why?	- 罗斯 我要走了 - 走 为什么
I don't know. Could be because I don't feel like...	不知道 或许是因为...
...standing around all night, waiting for some guy who may or may not scream.	我不想整晚等着看一个人会不会发疯
Oh, but Cailin...	但是 凯琳...
...he definitely will scream.	他绝对会发疯
Goodbye, Ross.	再见 罗斯
Oh, go, all right.	走就走吧
Here we go, people.	好了 大家
Ahem, "Boxing Day.	"节礼日"...
The Lucille Lortel Theatre..."	路西尔·洛泰剧场..."
"Joey Tribbiani gives an uneven performance.	"乔伊·崔比亚尼... 他的表现参差不齐
But Mr. Tribbiani is not the worst thing in this	不过崔比亚尼还不是这出戏最差的

production."	一环"
Yes. Ha-ha-ha!	太好了
"Kate Miller's awkward and mannered portrayal is laughable."	"凯特·米勒差劲做作的诠释实在可笑"
Here it is. "The direction...	来了 "导演部分...
...by Marshall Townend is..."	马歇·汤恩导演..."
Thank you, boys and girls.	谢谢各位
You've ruined my life.	你们毁了我的一生
Please stuff your talentless faces...	请用我妈做的蟹饼...
...with my mother's crab cakes.	填满你们没有才华的肚子
Excuse me.	借过
Does anyone mind if I save this?	我可以留着吧
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Oh, is the play over? - Yeah, where were you?	- 戏演完了 - 你去了哪里
Thank you for your patience.	谢谢您的耐心
You're the next caller.	您的电话将下一个被接听
You were the next caller five hours ago. You must be going crazy.	五个小时前你就是下一个被接听 你一定快疯了
No, I've kept myself busy.	我有找事情做
Oh, okay, yeah, I put your stuff in her room and her stuff in your room.	对了 我把你们房里的东西对调了
Hey.	嘿
You okay?	你还好吗
Fabulous.	好极了
Listen, drama critics, they're nothing but people who couldn't make it as actors.	剧评家只是当不成演员的人
- You know what you should do? - Become a drama critic.	- 你知道你该怎么做吗 - 去当剧评家
I am hurt.	我受伤了
A plague...	祝你们两家...
...on both your houses.	发生灾难
By the way, he dumped me tonight after he read my review.	对了 他看完我的剧评之后把我甩了
Oh, classy.	真过分
Yep.	是啊
I sure know how to pick them, huh?	是啊 我还真有眼光
You know I gave up a part on a soap for this?	我为了这出戏放弃一个连续剧
Yeah, I, uh... I gave up a job too.	我也放弃了一个工作
- Really? What? - Uh, declawing cats.	- 什么工作 - 替猫咪剪指甲
Hey, tell you what, let me walk you home.	这样吧 我陪你走回家
We'll stop by every newsstand and burn every copy of their Times and The Post.	我们去每个报摊 烧掉所有的"时代杂志"和"邮报"
- Why The Post? - You didn't see The Post?	- 为什么要烧"邮报" - 你没看"邮报"
- No. You? - No. Why?	- 没有 你看了 - 没有 怎么了
You really think these newspapers are just jealous of	你真的觉得那些剧评是在嫉妒我

me?	
Oh, absolutely. You're talented and you're good-looking.	绝对是 你有才华 长得又美
Aw, you're sweet and cute.	你人好又可爱
I know. That's why they trashed me.	我知道 所以他们才攻击我
- Wait. Wait a minute. - What?	- 等一下 - 怎么了
I don't get you.	我实在搞不懂你
I mean, first you hate me.	你先是讨厌我
Then you sleep with me.	然后跟我上床
Then you want nothing to do with me. Now you want me again?	然后你又跟我撇清关系 现在又想要我了
What? So you never went out with an actress before?	怎样你没跟女演员约过会吗
Kate, do you even like me?	凯特 你喜欢我吗
- Of course I do. - So how come you blew me off?	- 当然喜欢 - 那你之前为什么拒绝我
- You know, how come you were with him? - I don't know.	- 为什么要跟他在一起 - 我不知道
I just do this.	我就是这样
I always have to pick, like, the smartest guy...	我总是要挑那个最聪明的...
...or the most talented guy.	或是最有才华的
Why can't I just pick someone like you?	我为什么不能挑你这种人
Thanks.	谢了
You know what I mean.	你知道我的意思
I mean, like, the sweetest guy.	我是说最体贴的人
Joey, you're just so...	你真的好...
You're so...	你好...
...so...	好...
Okay. Okay, okay. Ha, ha.	好...
Here we go. Let's get your feet up there.	来 把你的脚抬上来
Good night, Kate.	晚安 凯特
Sweet dreams.	祝你好梦
I'm gonna put this can right here in case you have to hurl.	我把桶子放在这里 免得你想吐
Please stay on the line.	请不要挂断
Your call is very important to us.	我们很重视您的来电
Pheebs, you've been up for 24 hours. Go to sleep, honey.	你已经二十四小时没睡了 去睡吧
- This isn't healthy. - No, no, I'm fine.	- 这样很不健康 - 不 我很好
And you know why? Because of all the riboflavin.	你知道为什么吗 因为我吃了核黄素
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Didn't you have that outfit on last night?	这是昨晚那套衣服
Yeah. I stayed at Kate's, but, uh, nothing happened.	对 我在凯特家过夜 但是什么都没发生
Hey, Pheebs, where were you?	嘿 菲比 你怎么没来
I'm so, so sorry, Joey. I am definitely gonna see your play.	我很抱歉 我一定会去看你演戏
I swear, your play is very important to us. Thank you	我发誓 你的戏对我们很重要 谢谢

for your patience.	你的耐心
Your play is the next play I'm gonna see.	我下一个就会去看你的戏
- Anyway, how'd it go with Kate? - Oh, it was great.	- 你跟凯特怎么样 - 感觉好棒
Yeah, I walked her home...	我陪她走回家
...and it was amazing how much we connected, you know?	我们之间心有灵犀
Then she passed out.	后来她昏过去了
But then she woke up. Yeah.	但是她醒来之后
And we stayed up all night talking.	我们聊了一整晚
And now we're, like, totally crazy about each other.	我们现在为彼此疯狂
- Joey, you had "the night." - What?	- 你经历了“爱之夜” - 什么
When two people finally realize their feelings for each other...	当两个人发现他们坠入爱河
...and they talk for hours and they learn all about the other person.	他们会聊上很久 弄清楚对方的一切
You think?	是吗
- Ha, ha. Did you learn about her family? - Two brothers. One died.	- 你知道她家人的事吗 - 两个兄弟一个死了
- Yes. - Yeah.	- 太棒了 - 好耶
This is from the woman at the bar.	这是吧台那位女士请的
Sorry. She thought you were somebody else.	对不起 她认错人了
- What time is it? - One.	- 现在几点 - 一点
Seven-fifteen.	七点十五分
Watch doesn't work.	我的表坏了
Tommy's supposed to be here soon. We're going to lunch.	汤米快来了 我们要去吃午饭
Look. Look, I wasn't gonna say anything to you, but...	听着 我本来不想说的 但是...
All right, I don't think you should be seeing Tommy anymore.	好吧 我觉得 你不该跟汤米继续来往
- You don't? - No.	- 是吗 - 对
The guy is mean. I mean, really mean. I think you should stay away from him.	那家伙态度很恶劣 非常恶劣 你应该离他远一点
Hmm. Or maybe I should stay away from all men.	或许我应该离所有男人远一点
No, it's not just because I'm jealous.	我不只是在嫉妒
I mean, I'm not, I'm not. I'm not jealous, okay?	我不是在嫉妒
Look, the guy, he screamed...	那家伙...
...he actually screamed at this couple sitting in our seats.	对坐错位子的夫妇大吼
Yeah, and at the end of the play, he...	对啊 落幕的时候...
He got up, you know, and he just started, like, banging his hands together.	他还站起来用力拍打他的双手
Okay, fine. Fine. You don't want to believe me, no, that's fine.	好 你们不信就算了
- We're kidding. Ross. - Ross. Ross.	- 我们开玩笑的 - 罗斯
No one believe me. I'm Mr. Funny to you. Mr. Funny.	没有人相信我 你们都当我在搞笑
Sorry, Tommy.	抱歉 汤米
What's in the cup, Ross?	杯子里是什么

- Um. - What is in the cup?	杯子里是什么
Okay, it's coffee.	是咖啡
Iced coffee? Tell me it's iced coffee.	冰咖啡吗 请告诉我是冰咖啡
- It's hot... - Hot coffee!	- 是热... - 热咖啡
You idiot! You gonna spill hot coffee all over me, huh?	你这个白痴 你想拿热咖啡泼我
What are you? Just a big, stupid doofy idiot with a doofy idiot hairdo?	你是发型很鸟的鸟白痴吗
What's your favorite thing about summertime?	你最喜欢夏天的什么
Hmm, going to the beach when it stays light real late.	去海边玩 天色很晚才变暗
Yeah.	没错
- Hey. - Tommy.	- 嘿 - 汤米
Say, what's your favorite thing about summer?	你最喜欢夏天的什么
Ooh, I don't know. Probably the, uh, smell of freshly cut grass.	不知道 或许刚除过的草地味道吧
- Aw, that's a good one. - Yeah.	- 这个好 - 没错
Hey, sorry. Sorry I'm late. My duck and my chick had a fight. It was ugly.	抱歉 迟到 我的鸡和鸭吵架 场面很乱
- Look, we held the curtain for you. Let's go. - Okay.	我们特地等你 上场吧
Vic. Where have you been, baby?	维克 你上哪去了 宝贝
- Where's Kate? - She got a job in L.A.	- 凯特呢 - 她在洛杉矶找到工作
What?	什么
I've been waiting up all night for you. Where have you been?	我等了 you 一整夜 你上哪去了
Where have you been, Vic?	你上哪去了 维克
Oh, uh... Go to the window.	去窗子旁边
I wanna run down to the truck and show you something.	我去车上拿个东西给你看
What do you got down there, Vic?	你要给我看什么
What do you got under that tarp?	帆布底下藏了什么
When is she leaving?	她什么时候走
Tonight. What are you doing?	今晚 你在干什么
I'm coming up.	我马上上来
Hey, you mind if I use the phone?	可以借电话吗
Why don't you use ours across the hall because she... ...has problems.	去对面用我们的 因为她... 有点问题
Thanks.	谢谢
Sorry, Tommy. I almost spilled this hot coffee on you.	汤米 对不起 我差点把热咖啡泼到你身上
Ha, ha. Yeah, but you didn't. Ha, ha.	但是你没有
No, but it's hot.	没错 但是... 这是热的
Ross, would you just stop it? It's getting really old.	别闹了 罗斯 再闹下去就没意思了
I can't believe no one believes me.	居然没有人相信我
I do. I believe you.	我相信你
You do, Pheebs?	真的
Yeah. But I also believed her when she said I was next.	对 但是我也相信我会是下一个
Ooh, hey.	嘿

Hey there, little fella.	嗨 小东西
Mr. Fuzzy-Man, how you doing?	小毛球 你好吗
Gross.	恶心死了
Idiot!	白痴
Stupid, little, fuzzy, yellow creature!	小白痴 黄毛生物
"Oh, look at me. I'm so cute. I'm a little chick who's disgusting!"	你看我 我好可爱 我是恶心的小鸡
God, you're so stupid! How are you not yet extinct?	笨蛋 你怎么还没绝种
What are you quacking about?	你叫什么叫
Dumb Donald Dodo!	白痴唐老鸭
Step away from the duck.	离鸭子远一点
Ooh, sorry, little Mr. Chickadee.	很抱歉 小鸡鸡
Sorry you went doody in my hand!	谁叫你在手上大便
Well, I guess we're not going out anymore.	看来我们没搞头了
Man!	天啊
- Joey. - Kate.	- 乔伊 - 凯特
I'm so glad I caught you. I couldn't find you before.	乔伊 幸好赶上了 我一直找不到你
What's going on? What's all this about L. A?	洛杉矶是怎么回事
They still want me for General Hospital.	"综合医院"还是要我
But what about us?	那...我们呢
Last night was wonderful.	昨晚感觉很棒
But I can't stay here just for you.	但我不能为了你留下来
Well, so stay for the museums.	那就为了博物馆留下来
- I'm sorry. - Joey, on-stage.	- 对不起 - 乔伊上场
Well, can you stay till the end of the play?	可不可以至少等到这场落幕
I mean, I'll go to the airport with you. I want to say goodbye.	我陪你去机场 我想跟你道别
Where are you, Vic?	维克 你在哪里
Flight's in an hour. I gotta go.	一小时后的班机 我得走了
Vic?	维克
Vic?	维克
- Vic! - In a minute.	- 维克 - 等一下
So this is it, Victor?	维克 就这样了吗
Yeah. I guess it is.	我想是的
Listen, I, uh...	听我说...
I gotta say goodbye, and I gotta say it quick because this is killing me.	我必须赶快说再见 因为我的心好痛
One thing you gotta know is that I will never forget you.	我要你知道 我永远不会忘记你
But you got things you have to do now.	但是你有你该做的事
And so do I.	而我也是
And so...	所以...
...I'm gonna get on this spaceship...	我要登上太空船
...and I'm gonna go to Blaargon-7 in search of alternative fuels.	前往布粒刚七号星寻找替代燃料
But when I return 200 years from now...	等我两百年后回来

...you'll be long gone...	你早已不在人世
...but I won't have aged at all.	而我却一点都不会老
So you tell your great, great granddaughter...	所以请告诉你的曾曾孙女
...to look me up.	叫她找我
Because, Adrienne...	因为 雅卓安...
...baby...	亲爱的...
...I'm gonna want to meet her.	我绝对会想认识她
So long, Vic.	别了 维克
Phoebe, it's been two days.	菲比 已经两天了
Yeah, I know.	我知道
Ugh, good thing it's one of those 801 numbers, right?	幸好是 801 免费电话
Phoebe, 800 is toll free. 801 is Utah.	800 才是免付费电话 801 是犹他州码
No, no, no.	不...
It has to be 800 because all those big companies have 800 numbers.	一定是免付费 大公司都有免付费专线
Every...	每个...
Yeah, every big Utah-based company has one.	犹他州大公司都是 801 开头
Phoebe.	菲比
Sorry. I'm so sorry. I will pay you back.	真的很抱歉 我会付钱的
And yet she's still not hanging up the phone.	她还是不挂电话
- Hang up. - Hang up the phone.	- 挂掉吧 - 挂电话
Fine. Fine.	好啦
What?	怎么了
Well, I think I broke it.	我好像把它摔坏了
But that's all right. Here's the number where you can call.	没关系 你们可以打这个号码

Friends.S03E23

Hey, wouldn't it be cool if our duck and our chick had a little baby?	要是我们的鸡和鸭生小宝宝不是很有趣吗
We could call it Chuck.	可以叫他查克
Or Dick.	或狄克
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Listen, I need a favor.	我要请你们帮忙
I was in the shower, and as I was...	我刚才在洗澡 正在...
...cleansing myself, I, uh... Well, I felt something.	冲洗时 我感觉到点东西
Was it like a sneeze, only better?	很像打喷嚏 但是感觉更爽
No, no. I mean, like, a thing on my body.	不是 是我身上长了东西
Well, what was it?	什么东西
Well, I don't know. It's kind of in a place that's not...	不知道 它长在我不能...
It's not visually accessible to me. And I was hoping maybe you guys...	我看不到 我想麻烦你们...
...could help me out.	帮我看一下
Whoa! No.	不要
Come on, you guys. It's no big deal.	拜托 又没什么
Hey, hey, hey.	嘿
Well, what is it? Is it a mole?	是什么 是痣吗
No, it's too wrinkly to be a mole.	不是 太皱了 不是痣
Ew. Is it...? What, a pimple?	那是青春痘吗
No, it's...	不是 它...
...fancier than a pimple.	比青春痘更高档
- Look, Ross, just go see a doc... - Guys, what's...?	- 你就去看医... - 你们在干.....
Okay, well, it's definite. Two more weeks of winter.	确定了 冬天还有两星期
Yeah, right.	没错
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
And, um, this is the coffeehouse. This is where I play my music.	这是咖啡厅 我都在这里表演
- Good deal. - Yeah, and these are my friends.	- 不错 - 他们是我的朋友
People? This is Vince. Vince, the people.	各位 这是文斯 文斯 我的朋友们

Hi.	嗨
- Hey. - Vince is a fireman.	- 嘿 - 文斯是消防员
Wow. Have you ever rescued anyone from a burning building before?	你从燃烧的大楼里救过人吗
Ninety-eight hot saves. Highest on the force.	九十八次 队里第一
Well, you know, if Joey and I play with matches...	要是乔伊和我玩火柴
...we could get you up to an even 100.	就可以让你累积到一百
Fire safety is not a joke, son.	孩子 不能拿火灾开玩笑
You're right. I know.	你说得对 我知道
Look, I gotta go. I'm on call tonight.	我要走了 晚上要值班
- See you Saturday. - Okay.	- 星期六见 - 好
Wow, he's cute, Pheeb.	菲比 他好可爱
But I thought you just started dating that teacher.	但你不是刚和那个幼稚园老师开始交往吗
- Oh, Jason? - Yeah.	- 杰森 - 是啊
Uh-huh. We're seeing each other tonight. Ahem.	我们晚上要见面
Well, Pheeb?	菲比
Two dates in one day? That's so unlike you.	一天约两个人 你不像这种人
I know, I know. I'm, like, playing the field, you know?	我知道 我只是喜欢拈花惹草而已
I'm juggling two guys. I'm sowing my wild oats, you know?	我在玩弄别人 三心二意
You know, this kind of, like, you know, oat-sowing, field-playing juggler.	我是三心二意的花心大萝卜
So, Pheeb, do they know about each other?	他们知道对方的存在吗
Does a dog's lips move when he reads?	狗狗念书时 嘴唇会动吗
Okay, no, they don't know.	他们不知道
- Hey, guys. - Hi.	- 各位 - 嘿
- Well? - How'd it go at the doctor's?	- 怎样 - 医生怎么说
Well, he said there's definitely nothing to worry about. It's totally benign.	他说不用担心 是良性的
- Well, what is it? - He couldn't even tell me.	- 是什么 - 他根本说不出来
He said it was just some sort of skin abnormality.	他只说是一种皮肤异常
And the worse thing is, he said not being able to identify it...	更糟的是 他说由于无法辨认
...he was reluctant to remove it.	他不愿意为我切除
You know what? You should go to my guy.	你应该去找我的医生
Because when I went in there with my third nipple...	我带着第三个乳头去找他时...
- ...he just lopped it right off, you know? - Yeah?	- 他直接就把它给切了 - 是啊
So I guess I'm lucky.	我还蛮幸运的
I mean, not as lucky as people who are born with two nipples.	虽然比不上天生只有两个乳头的人
At least they knew what yours was. You know? Yours had a name.	至少他们知道你长了什么 你的有名字
Oh. Maybe they'll name yours after you.	也许医学界会以你为名
You know? They'd call it The Ross.	把它叫做罗斯
And then people would be, like, "Oh, he's got a Ross."	大家会说 "噢 他长了一个罗斯"

Yeah, that'd be cool.	是啊 真酷
Pete's breaking up with me.	彼特要跟我分手
What?	什么
Yeah, I just checked my messages.	我刚才听留言
He said that when he gets back from Atlanta, "We need to talk."	他说等他从亚特兰大回来 "我们得谈一谈"
- And? - Well, that's it.	- 然后呢 - 就这样
People never say, "We need to talk," unless it's something bad.	没有人会说我们得谈一谈 除非是坏事
Whoa. That doesn't necessarily mean he's breaking up with you.	那不一定代表他要跟你分手
- Yeah. - Really?	- 是啊 - 真的
Yeah. Maybe he just cheated on you.	也许他只是劈腿
And I know I'll never get rich doing it, but I gotta tell you, it's pretty cool...	这么做不会让我变富裕 但我还是很高兴
...knowing you're making a difference in a kid's life.	我正在改变一个孩子的人生
That is so great.	真好
Oh, my God.	天哪
Oh, my God!	天哪
- Uh, we'd better call the fire department. - No. No.	- 赶快通知消防队 - 不
- No, no? - Well, we don't need a fireman.	- 不 - 不必找消防员吧
We need, like, a good mechanic.	应该找好的技工来
Oh, my God. Here they come. We gotta get out of here.	他们来了 快走
Wait. Why?	等一下 为什么
Look, if I wanted to see a fireman, I would date one, okay?	要是我想看消防员 我会找消防员约会 好吗
That's all it is, a third nipple.	只是一个多出来的乳头
You know? Just your run-of-the-mill third nipple. Yeah.	很普通的第三个乳头
You can take it off. Just slice that baby right off.	你可以把它切掉 直接切掉
Take your shirt off and let's see what we're dealing with here.	把上衣脱掉让我看一下
What are you doing?	你在干什么
Just showing you my run-of-the-mill, slice-it-right-off third nipple.	让你看那个非常普通 可以直接切掉的乳头
Well, that's not a third nipple.	这不是第三个乳头
First of all, it's on your ass.	首先 它长在你的屁股上
Well, then what is it?	不然是什么
Wait a minute. Hold it.	等一下
- Jansen, will you come in here a moment? - I'm with Hamilton.	- 詹森 麻烦来一下 - 我在跟汉弥尔顿讲话
He's good with weird things. Bring him in too.	他对怪东西很在行 叫他也来
I gotta go water Pete's plants.	我得去帮彼特浇花
You know what? If he's gonna break up with me, maybe I won't water his plants.	你们知道吗 如果他想分手 我就不浇了
Well, if he's gonna break up with you, maybe Joey and	如果他要分手 干脆让乔伊和我去浇

I should water his plants...	
...if you know what I mean.	懂我的意思吧
Or, ha, ha...	又或者...
...we could go over there and pee on them.	我们可以对着花盆撒尿
I can't take it, you know?	我受不了了
I'm always afraid one of them is gonna catch me with the other.	我好怕会被捉到
It's making me crazy.	我快疯了
Well, honey, why don't you break up with one of them?	那为什么不跟其中一个分手
Whoa, whoa, whoa. What happened to playing the field?	你不是在拈花惹草吗
Well, it doesn't feel like playing anymore.	现在不好玩了
It's feels like work. It's like I'm working in the field.	比较像工作 很累人
- So, Pheeb, pick one of them. - Yeah, which one do you like more?	- 那就选一个 - 对啊 你比较喜欢哪一个
Well, Vince is great, you know? Because he's, like, a "guy" guy.	文斯很棒 他是男人中的男人
You know? He's just so burly, so very burly.	他好壮 真的好壮
Okay, good. So there you go. Go with Vince.	好 那就选文斯吧
Yeah, but Jason's really sensitive.	但是杰森好感性
Well, sensitive is important. Pick him.	感性很重要 选他
Oh, sure. Go with the sissy.	是啊 听娘娘腔的话
Jason is not a sissy.	杰森才不娘娘腔
Oh, no, no, no. I meant Chandler.	不是啦 我是说钱德
You know, I have dinner plans.	我晚上有约
Thank you so much for coming on such a short notice.	谢谢各位临时赶来
Ladies and gentlemen, I've been practicing medicine for 23 years...	各位先生 女士 我行医二十三年
...and I'm stumped.	现在却被难倒了
Okay, this is the den.	这里是书房
All right, check this out. Lights.	你们看 灯光...
Whoa. All right, less lights. Bad lights.	少一点光...不好的光
Lights, go away.	灯光走开
Aw, see? You just need to find the right command.	看到了吗 下对指令就行了
Yes. And the dimmer switch.	也可以用调的
Whoa. For a rich guy, that's a pretty small TV.	他那么有钱 电视还真小
No, no, no. That's the videophone.	那是视讯电话
But hey, guys, you're not supposed to be here, so please don't touch anything.	你们根本不该在这里的 所以不要乱碰东西
IKEA, this is comfortable.	宜家家居 好舒服
This place is amazing.	这里太高级了
- Oh, God. That is the nicest kitchen. - I know.	- 那个厨房是我见过最赞的 - 我知道
No, no. It's the nicest kitchen.	我是说真的
The refrigerator told me to have a great day.	冰箱还会祝我今天愉快
Look at this, a millionaire's checkbook.	你们看 百万富翁的支票簿

Joey, put that down.	乔伊 把那个放下
Oh, my God, that's Pete. Okay, get out.	天哪 是彼特 快出去
- How the hell do you answer a videophone? - Monica?	- 视讯电话要怎么接 - 摩妮卡
I guess that's how.	原来是这样
Hey, Monica, how's it going?	摩妮卡 你好吗
Oh, it's good. It's, um... It's good.	呃...很好
Just here, watering the plants.	我来帮你浇花
Well, don't forget that ficus over there by Rachel.	别忘了瑞秋旁边那一盆
Ha. Chandler's on the couch.	钱德在沙发上
Yeah, I see him. You guys are just the worst hidiers ever.	我看到他了 你们还真不会躲
- Hi, Pete. - How you doing?	- 嗨 彼特 - 你好吗
Uh, Pete, um...	彼特...
The other day when you said you needed to talk...	那天你说要找我谈一谈
...um, just so I know, is it good news or bad news?	请问是好消息还是坏消息
Oh, it's good news. No, it's definitely good news.	好消息 绝对是好消息
Hold on a second, I have another call.	等一下 有另一通电话
Hey, how's it going?	你好吗
No, no, no, it's still me.	还是我
No, it's not. I've got picture-in-picture here.	我这里有子母画面
Yeah. Yeah, okay. I'm gonna have to call you back later.	好 我晚点再回你电话
Monica? You. I'm gonna have to call you back.	摩妮卡 我在跟你说话 我再回你电话
Oh. Oh, okay. Um, so I'll see you soon.	好 改天见
- Okay. I love you. - I love you.	- 好 我爱你 - 我爱你
We love you too.	我们也爱你
Okay.	好
Well, it's good news. It's good news.	是好消息 是好消息
- So, what do you think the good news is? - Look at this.	- 你会是什么好消息 - 你们看
He wrote a check for \$50,000 to Hugo Lindgren's Ring Design.	他开了一张五万美元的支票 给一位戒指设计师
Oh. Sorry. Uh, what do you think the good news is?	对不起 你会是什么好消息
Oh, my.	天哪
Monica's gonna marry a millionaire.	摩妮卡要嫁给百万富翁了
Hey, you gotta get Mom on the phone. Call Mom. Call Mom.	赶快打给妈 打给妈
Hello?	哈罗
And that's Pete's mom. Ha, ha.	那是彼特的妈妈
No, Mon, you have to make it a theme wedding.	你得办一个主题婚礼
And the theme could be:	主题可以是...
"Look How Much Money We've Got."	"看我们多有钱啊"
You know? I mean, you could put money in the invitations.	你可以在喜帖里放钱
You could have, like, little-money place settings.	你可以用钱做成餐具
And, uh, you could start with a money salad.	第一道菜可以上钞票沙拉
I mean, it'll be dry, but people will like it.	虽然干了点 但绝对受欢迎
Would you stop?	别再说了
We've only gone out a couple of weeks. We don't know if	我们才交往两星期 也不知道他会不

he'll propose.	会求婚
Yes, but this is Pete, okay? He's not like other people.	他是彼特 跟别人不一样
On your first date, he took you to Rome.	你们第一次约会就去罗马
For most guys, that's like a third or fourth date kind of thing.	对其他男人来说 那是第三 四次约会的事
Well, if that's what it is, then it's crazy.	如果他要求婚 那就太疯狂了
Monica's right. We're talking about getting married here.	摩妮卡说得对 这可是婚姻大事
Okay? She can't just rush into this.	她不能太过着急
Oh, what do you know? You married a lesbian.	你又懂什么 你娶了一个女同志
All right. I gotta go. I have to break up with Vince.	我要走了 我要去跟文斯分手
Oh. So you're going with the teacher, huh?	所以你选了那个老师
Yeah. I like Vince a lot, you know? But Jason is so sensitive, you know?	我很喜欢文斯 但杰森好感性
And in the long run, I think sensitive is better than having...	长期来说 感性应该比...
...just, like, a really, really, really nice body.	这么 这么性感的身材来得好
Jason. Definitely Jason.	杰森 绝对是杰森
- Wish me luck. - Good luck.	- 祝我好运吧 - 祝好运
Oh, my God.	天啊
Sorry. I was just imagining what it'd be like to catch the money bouquet.	抱歉 我在想像接到钞票抛花的感觉
Excuse me. Um, is Vince here?	抱歉 文斯在吗
Oh, sure.	在
- Vince. - Yo.	- 文斯 - 来了
Wow. I didn't know you guys actually used those.	你们还会真的滑下来
So, what's up?	什么事
This isn't gonna be easy. Um...	这件事很难敌齿
I don't think we should see each other anymore.	我们还是别再见面了
Good deal.	很好
- I'm sorry. - No, it's okay.	- 对不起 - 没关系
It's just that, uh, I thought we had something pretty special here.	我还以为我们之间很特别
An you know, I felt like you were someone I could finally open up to.	我以为终于找到可以倾诉的对象
There's so much in me I haven't shared with you yet.	我还有好多事没跟你分享
- Oh, my God. I didn't know you were so... - I'm sorry. I can't talk.	- 天哪 我不知道你... - 抱歉 我说不出话来了
I'm gonna go write in my journal.	我要去写日记
Wait. Wait. Wait.	等一下
I'm telling you, if you wanna take care of that thing, go see my herbal guy.	我说了 如果你想解决那个问题 就去找我的药草师
Thank you, but I wanna remove it, Pheebs. I don't wanna make it savory.	谢了 我是想切除 不是想做成香料
You know, when girls sleep with guys with weird things	当女生与长了怪东西的男人睡过后

on their body...	
...they tell their friends about it.	都会跟朋友讲
Give me that.	拿来
Hi. Okay, don't be mad at me, but I couldn't resist.	别生我的气 但我就是忍不住
Bride's magazines?	新娘杂志
Yes, and I know that you said you'd say no if he asked you...	我知道你不会答应求婚
...but I'm sorry, how great would you look walking down the aisle...	但是穿这套唐娜·凯伦走红毯
...in this Donna Karan?	会有多美啊
Oh, you so would.	一定会很美
Oh, you should get that anyway.	不结婚也要买
Well, for clubbing.	可以穿去夜店
It is so weird.	真的很奇怪...
I know what I said. But, um, this morning...	我说过不会答应 但是今天早上...
...I was lying in bed, I was imagining what it'd be like to say yes.	我躺在床上想像说愿意的感觉
I know it's a little sudden, and it's rushed...	我知道有点突然 也很匆促
...and it's totally not like me to do something like this.	我也不是会做这种事的人
But that doesn't mean I can't. Right?	但这不意味着我不能做 对吧
I mean, I'm crazy about Pete.	毕竟我那么爱彼特
And I know that we want the same things.	我们追求同样的东西
And when I thought about saying yes...	当我想到说愿意的感觉...
...it made me really happy.	我觉得很快乐
Oh, my God.	天哪
I know.	我知道
I need more pie.	我需要更多派
Hey, Mon, um, if you do get married, can I bring two guests?	要是你真的结婚 我可以带两个人去吗
You didn't break up with that fireman?	你没跟消防员分手
No, that was my way of telling you.	没有 我的话就是这个意思
Well, it turns out he's incredibly sensitive.	其实他非常感性
He keeps a journal and he paints.	他写日记 还画画
He even showed me charcoal drawings that he drew of me.	他还为我画了一幅炭笔画
He'd prefer watercolors, but, you know, he has easy access to a lot of charcoal.	他比较想用水彩画 但是黑炭比较容易取得
So then are you gonna dump Jason?	那你要甩掉杰森吗
Well, yeah, because I have to break up with someone and...	对 我总得跟其中一个分手
Okay, so Jason is sensitive. But now, so is Vince.	杰森很感性 但文斯也是
Plus Vince has the body. You know?	而文斯又有身材
So...	所以.....
It's really just about the math.	这其实只是数学问题
- Jason. - Yeah, come on in.	- 杰森 - 请进
Uh, Phoebe, you sounded serious on the phone.	你在电话里的语气很严肃
Is, uh, anything wrong?	出了什么事吗

No.	没事
You must be Ross.	你一定是罗斯
- Hi. - I am Guru Saj.	- 你好 - 我是萨吉大师
Listen, I gotta tell you, I've never been to a guru before, so...	老实说 我以前从未找过大师 所以...
Well, relax. If it makes you feel any better, I've attended...	放轻松 我在中美洲念过很好的医学院
...some of the finest medical schools in Central America.	这样你比较安心了吧
Well, then, let's take a look at this skin abnormality of yours.	来看看你的皮肤异常吧
Come on, have a seat.	请坐
Aha. As I suspected, it's a kundus.	跟我想的一样 是昆度斯
What's a "kundus"?	什么是昆度斯
I don't know. What's a kundus with you?	不知道 昆度斯对你来说是什么
Please lie down.	请趴下
I've got a salve that ought to shrink that right up.	我有一种药膏可以让它缩小
Well, I guess it's worth a try.	值得一试
Oh, sure. We should see results...	那当然 效果应该...
Whoa! Clearly not the way to go.	噢 显然不能这么做
What? What?	为什么
We appear to have angered it.	我们似乎惹它生气了
We? We angered it?	我们惹它生气了
Oh. I think I see the problem.	我看到问题在哪里了
And I'm afraid we're gonna have to use a much stronger tool.	恐怕我们得动用更有力的手段
Oh, God.	天啊
Ross, there is absolutely no way this is gonna come off...	罗斯 它绝对不可能脱落...
...unless you start to...	除非你开始...
What was that?	怎么了
Well, it's gone.	它掉下来了
How's that?	怎么会
Got caught in my watch.	被我的手表刮掉了
Hey, ha, ha.	嘿
Lights.	灯光
Uh, romantic lights.	浪漫的灯光
Ooh, nice. Ha, ha.	真棒
So, uh, there was this thing I wanted to talk to you about.	我说过有事情要告诉你
Oh, right. I completely forgot about that.	对喔 我都忘了
Well, uh...	嗯...
I've been doing a lot of thinking.	我最近想了很多
And I look at my life...	我回顾我的人生...
Yeah?	是吗
- And I feel like I've conquered the business world.	觉得我已经征服了商界
And I feel like I've conquered the intellectual world.	我已经征服了知识界

And now I have the most beautiful woman in the world.	现在又拥有世界上最美的女人
But there's one thing missing.	但是还有一个缺憾
What's that?	什么缺憾
It's time for me to conquer the physical world.	我该征服体育界了
Okay.	好
Monica? I wanna become...	摩妮卡 我想成为...
...the Ultimate Fighting Champion.	终极格斗冠军
You wanna what?	你想做什么
I wanna become the Ultimate Fighting Champion.	我想成为终极格斗冠军
It's the most intense physical competition in the world.	那是全世界最激烈的体能竞技
It's banned in 49 states.	在四十九州被禁
What are you talking about?	你在说什么
Okay, my trainer, Hoshi, is teaching me...	我的教练霍奇正在教我...
...a combination of Jeet Kune Do and Brazilian street-fighting.	截拳道和巴西街头搏击
I even had my own octagon training ring designed.	我还请人设计了专用的八角训练场地
And I suppose you used a ring designer for that.	所以你找了擂台设计师
Yeah.	没错
Monica, I want you there in the front row when I win.	我要你在最前排看我赢得胜利
I want you close enough to smell the blood.	我要你近得可以闻到血腥味
What do you think?	你觉得怎么样
My parents will be so happy.	我的父母会很高兴
# Crazy underwear Creeping up my butt #	# 疯狂的内裤 爬上我的屁股 #
# Crazy underwear Always in a rut #	# 疯狂的内裤 总是一成不变 #
# Crazy underwear #	# 疯狂的内裤... #
Oh, no. What is he doing here?	他来干什么
All right, just keep playing, just keep playing.	继续唱...
You'll get through this. You'll be fine.	你会搞定一切 不会有事的
Okay, thank you.	谢谢大家
And as always, no one talk to me after the show.	依照惯例 演唱完不要跟我说话
Hey.	嘿
I just was passing by and saw you were playing.	- 嘿 - 我刚好路过 看到你在表演
This is kind of cool, seeing you up there.	你在台上的感觉好棒
Well, hey.	是啊
Whoa, hey, hey.	哇 搞什么
What's going on here? Who's this guy?	怎么回事 他是谁
I don't know. He just started kissing me. Get him, Vince.	我不知道 他突然跑来亲我 快抓住他 文斯
- What? - What?	- 什么 - 什么
Yeah, okay, I've been dating both of you.	好吧 我同时跟你们两个交往
And it's been really horrible, because, you know, it's been...	这种感觉很差 因为...
...a lot of fun for me.	实在很过瘾
But I like you both...	你们两个我都喜欢

...and I didn't know how to choose.	我不知道该选谁
So I'm sorry. I'm terrible. I'm a terrible person. I'm terrible.	对不起 我很差劲 我人格有问题
Phoebe, Phoebe. Relax. It's okay. I mean...	菲比 别这样 没关系
We never said this was exclusive.	我们又没说 只能跟彼此一对一交往
Yeah, neither did we. So give yourself a break.	我们也是 你别担心
Really?	真的吗
Yeah, I mean, you know, we haven't been going out that long.	是啊 我们交往的时间又不长
Come on, we haven't even slept together yet. Ha, ha.	拜托 我们甚至还没上过床
You haven't?	你们没有
- You have? - Okay, well, this is none of my business.	- 你们有 - 这是你们的问题
I can't believe this. You slept with him?	我真不敢相信 你跟他上过床了
Well, I made you a candlelight dinner in the park.	我在公园做了烛光晚餐给你啊
You know, Phoebe, I'm gonna make this real easy for you.	菲比 我替你省点事
Well, that could've been really awkward.	幸好没有太难看
You made him a candlelight dinner in the park?	你在公园给他做烛光晚餐
Yeah, but I can do that for you. I'm gonna do that for you.	我也可以为你做...
You know, I can't believe I went out with somebody...	我真不敢相信我和一位...
...who'd actually have an open flame in the middle of a wooded area.	在林木区点火的人约会
Everything's gonna be all right.	不会有事的
Okay, Dick?	好吗 狄克
Hello. I am Guru Saj.	你们好 我是萨吉大师
He's supposed to be a duck, right? Because otherwise...	他是鸭子吧 否则...
...this is way out of my league.	就超出我的能力范围了
Yeah, yeah. He's got a really bad cough, and our vet, he can't do anything about it.	他咳得很严重 兽医治不好
Is there something you can do?	你有办法吗
Let me see.	我看看
Let me see.	我看看
Do you think you could get him to eat a bat?	你能让他吃下蝙蝠吗

Friends.S03E24

Do you think there's a town in Missouri or someplace...	密苏里州会不会有个城镇...
...called Sample?	名叫样本
And as you're driving into the town, there's a sign and it says:	当你开车去那里 标志上会写着...
"You're in Sample."	"你在样本里"
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- How did it go with Pete? - Tell us.	- 你跟彼特怎样了 - 快说
You're not gonna believe this. So I go...	你们一定不会相信的 我去...
I'm sorry. Excuse us.	很抱歉
- It's a little crowded. Do you mind? - Could you skooch?	- 店里有点挤 可以一起坐吗 - 挪一下
Move over just a little bit.	稍微挪一下
Keep on skooching.	再挤一挤
Thank you.	谢谢
So, guys, listen. I go over there and, you know, I'm...	总之呢 我去找他 然后...
Why? What is wrong with me?	为什么 我怎么了
- What's the matter? - Tim...	- 怎么了 - 提姆...
...I have a feeling...	我有一种感觉
...my wife is sleeping with her gynecologist.	我老婆和她的妇科医生有一腿
How do you know?	你怎么知道
- He's got access. - I know.	- 他是近水楼台先得月 - 我知道
It's a feeling you get.	我就是感觉得到
Like when you're in somebody else's bowling shoes?	就像穿到别人的保龄球鞋
That's the one.	没错
- So you went to Pete's. - What happened?	- 你去了彼特家 - 发生什么事
Why is this happening to me?	我为什么这么背
Maybe it's my wound.	也许是我的伤口害的
Forget it.	算了
It's not healed yet?	你的伤还没好
It's oozing!	它一直在渗血
Would you pass the cream? There's the cream.	请把奶精给我 在那边
Thank you very much.	谢谢
Tomas, this is gonna be hard, but I wanted it to come from me.	汤玛斯 这很难说出口 但我想亲口告诉你
- What is it? - I've been sleeping with your wife.	- 什么事 - 是我跟你老婆有一腿
You're the gynecologist?	你是那个妇科医生
I'm trying to have a private conversation.	不好意思 我在谈私事
Can I have a napkin? Could you please hand me a napkin?	我要纸巾 请拿给我
Just give me the thing, all right?	全都拿来啦
Enough!	够了
And you are no longer my friend!	你不再是我的朋友了
We are finished! Nada! No more!	我们断交 一刀两断

You are a bastard for doing that!	你这个龟孙子竟然做这种事
Stay away from me!	离我远一点
Come back!	你回来
So what were you gonna tell us?	你刚才要说什么
I have no idea.	我忘了
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
What was the big news Pete wanted to tell you?	彼特想告诉你什么消息
Or should I say, "Mrs. Monica Becker"?	还是我该改叫你 摩妮卡·贝克太太
Oh, keep your name. Don't take his name.	保留你的姓 不要用他的姓
He didn't ask me to marry him.	他没有向我求婚
Then definitely don't take his name!	那绝对不要用他的姓
He wanted to tell me he's going to compete in some Ultimate...	他要参加一个什么…
...Fighting Competition thingy.	终极格斗比赛
- Pete? - Why? What is it?	- 彼特 - 那是什么
I don't know exactly. It's sort of like wrestling.	我也不清楚 有点像摔跤
But without the costumes.	但不用穿表演服
And it's not fake. It's totally brutal.	那是玩真的 非常野蛮
It's two guys in the ring and the rules are, "There are no rules"!	两个人在场中厮杀 规则是“没有规则”
You can bite and pull people's hair and stuff?	所以可以咬人 扯别人的头发
Anything goes except eye-gouging and fish-hooking.	都可以 除了戳眼睛和鱼钩手
- What's fish-hooking? - What's fish-hook...	- 什么是鱼钩手 - 就是…
Thanks. That would have been hard to describe.	谢了 不然还真难形容
What is that taste?	那是什么味道
My hands are totally clean. I just gave the duck a bath.	我的手很干净 我刚帮鸭子洗完澡
Thanks for the warm welcome.	谢谢各位的热烈欢迎
It's good to have you guys on my team. I come to play. I hope you do too.	很高兴有各位的加入 我要大展身手 希望你们也是
Let's go out there and get them! And remember:	去给他们好看吧 记住…
There is no I in "team."	团队当中没有小我
Yes, but there's two in "martini." So, everybody, back to my office.	但喝了酒就不是那么回事了 回我那里去吧
You! Chuckles. What's your name?	那个嬉皮笑脸的 你叫什么名字

It's Bing, sir. I'm sorry. I was just...	我姓宾 很抱歉 我只是...
No, no. I heard what you said. Funny. I like funny.	我听到你说的话了 很有趣 我喜欢
This team's about hard work, but it's also about having fun.	我们要努力 也要尽兴
Good to have you aboard, Bing!	很高兴有你加入 宾
That's right. Ryder.	对 瑞德
Winona Ryder for six.	薇诺娜·瑞德要订六个位子
Thank you.	谢谢
- Yeah. We have the reservations. - Yes!	- 订到位子了 - 对
All right, buddy! Way to go!	好厉害
Dude, what are you doing?	老兄 你干什么
Thank you. My boss keeps slapping my butt and acting like it's no big deal.	说得好 我上司今天一直拍我屁股 还一脸不在乎
What'd you do about it?	那你怎么做
I didn't do anything. I didn't want to be the guy...	什么都没做 我不想当...
...who has a problem with his boss slapping his bottom.	对上司拍屁股有意见的人
I gotta tell you, I think it's okay to be that guy.	我觉得当那个人无所谓
Maybe it's that jock thing.	也许像体育比赛时
You know, how football players pat each other after touchdowns.	美式足球队员达阵之后都会拍来拍去
You know, I don't understand guys.	我实在不了解男人
I mean, I would never congratulate Monica on a great stew...	我称赞摩妮卡煮的炖肉好吃时...
...by, you know, grabbing her boob.	也不会抓她的胸部
I know. For a really great stew, you'd just...	如果炖肉真的很好吃
...stick your head in between them.	应该直接把脸埋进去
Can we please go eat?	可以吃饭了吗
- Yeah, what are we getting? - Anything but stew.	- 要吃什么 - 不要吃炖肉就好
So from now on, don't give your boss a chance to get you.	从今以后 别让你的上司逮到机会
Don't turn your back to him.	别把背部对着他
Or you could teach him a lesson, you know?	你也可以给他一个教训
What you do is rub something that smells really bad on your butt, right?	你可以在屁股上涂很臭的东西
Then when he goes to smack you, his hand will smell.	他拍了你之后 手就会很臭
Now, what could you rub on your butt that would smell bad?	有什么很臭的东西可以拿来涂
What if Joey was President?	如果乔伊是总统该怎么办
Can I ask you something?	瑞秋 能不能问你一件事
- Yeah. - Okay, you can totally say no...	- 当然 - 前提是你可以反对...
...but would it be okay with you if I set Ross up on a date?	我可以帮罗斯介绍女朋友吗
Oh. Uh, with who?	跟谁
My friend Bonnie. She always thought Ross was cute...	我的朋友邦妮 她一直觉得罗斯很可爱
...and she asked if I could set it up.	你们既然分手了 她问我能不能牵线

- But if that's not cool... - Which one is Bonnie?	- 如果你会在意... - 邦妮是哪一个
You remember her from my birthday party?	她两年前来参加过我的庆生会
Average height...	不高不矮
...medium build, bald...	不瘦不胖 光头...
That's fine.	没关系
Great! Okay! Good for you! All right!	太棒了 很好
You are iron! You are steel!	你是铁 你是钢
Let me ask you, how come when I call your computer support line...	我问你 为何我打去你的电脑客服部
...I have to wait an hour and a half?	得等上一个半小时
We're adding operators all the time. Could we concentrate on my training?	我们有加派接线生 专心训练 好吗
It's just hard when I know I have e-mail I can't get.	想到有邮件却收不到 我就心烦
- Hi. - Monica!	- 嗨 - 摩妮卡
Hi, honey.	亲爱的
On the table. On the table, please.	趴在桌子上
Hey, um, so listen, my friends were telling me a little bit about...	我的朋友跟我谈到...
...this Ultimate Fighting thing.	终极格斗的事
It sounds really dangerous.	听起来很危险
I don't want you to get hurt, because I kind of like you.	我不希望你受伤 因为我蛮喜欢你的
I don't want to get hurt either. I'm being smart about this.	我也不想受伤 我很精明
See these guys? They're the best trainers in the world.	看看这些人 他们是世界顶尖的教练
Hoshi was a paid assassin.	霍奇以前是职业杀手
A housepainter! He used to be a housepainter!	粉刷工人 他以前是粉刷工人
- Promise me you'll be careful. - I promise.	- 答应我一定要小心 - 我答应你
Are we still on for tonight? Good. Because...	- 今晚照旧吗 - 那好 因为...
...maybe we could have a little workout of our own.	我们也可以来运动一下
No! No boom-boom before big fight!	大赛之前不准炒饭
How about just a boom?	能不能炒面
That was depressing. I just bought a pretzel...	真令人沮丧 刚才卖椒盐脆饼给我的是
...from one of the kids from Fame.	是“名扬四海”的演员
- Ready to go to the movies? - Mm-hm. Oh, this is Bonnie!	- 可以去看电影了吗 - 噢 这是邦妮
Hi.	嗨
This is Bonnie?	这是邦妮
This is Bonnie? You're Bonnie?	这是邦妮 你是邦妮
I can show you an I.D. If you want.	我可以拿身份证给你看
Oh, no. You look a lot different than the last time I saw you.	不是 你跟上次 我见到你时不太一样
Oh, yeah. Well, I just started wearing bras again.	是啊 我又开始戴胸罩了
Oh, that must be it.	一定是这个原因
Have fun tonight.	祝你们玩得愉快
Thanks. You too.	谢了 你们也是

You said she was bald.	你说她是光头
She was bald. She's not now.	以前是 现在不是
How could you not tell me she has hair?	你怎么没说她有长头发
I don't know. I hardly ever say that about people.	我很少提到别人有长头发
Oh, well this is just perfect!	怎么会这样
Well, I'm sorry. I thought you said it was okay.	对不起 你不是说没关系吗
I said it was okay when I thought she was some weird bald chick.	因为我以为她是个光头怪女人
That girl has got hair all over her head!	她满头都是头发
- Maybe Ross won't like her personality. - Does she have a bad personality?	- 也许罗斯不会喜欢她的个性 - 她的个性不好吗
Oh, no, Bonnie's the best!	不 邦妮性格最好了
Bing!	宾
Read your CompuTek proposal. Real home run.	我看过你的企划案了 非常精彩
Ooh. Barely got you that time. Get over here!	没有打中 站过来
Come on.	快点
Oh, yeah! Good one.	干得好
That was a good one. Keep at it, team!	这次表现得很好 坚持下去
- What is with him? - "With him"?	- 他是怎么回事 - 怎么回事
You're his favorite. You're his guy!	你是他最喜欢的下属
We never get smacked.	我们从来没有被打过
That's not true. He smacked you once.	才不是 他打过你一次
Not on purpose. He ricocheted off you and got me.	那是巧合 他打完你之后弹到我
I'm telling you, I need some smacks.	告诉你 我需要被打
I got a kid starting Dartmouth.	我有个小孩要上达特茅斯学院
Dartmouth? Who went to Dartmouth? Dartmouth sucks!	达特茅斯 谁上达特茅斯 那里差劲透了
- You go to Dartmouth? - No, sir.	- 你念达特茅斯吗 宾 - 不是
There you go! Ha-ha-ha.	那就好
Hey.	嘿
God, Ross! What is that?	天啊 罗斯 那是什么
The Ultimate Fighting Combo.	终极格斗套餐
I saved 30 cents. Plus I get to keep the cup. Yay!	省三毛 还可以收藏杯子
AFrom New York City, New York...	来自纽约州纽约市
...appearing in his Ultimate Fighting Championship debut...	首次参加终极格斗冠军赛
...he's known for his confrontational business style!	他在商场上以强硬著称
Ladies and gentlemen, introducing...	各位先生 女士 让我们欢迎...
...Pete Becker!	彼特•贝克
I love you, Pete!	彼特 我爱你
And his opponent from Huntington Beach, California...	他的对手来自加州亨廷顿海滩
...he's a 300-pound street fighter...	重达三百磅的街头搏击好手
...Tank Abbott!	坦克•艾博特
Pete? Pete?	彼特 彼特
- That guy's pretty huge. - Don't worry.	- 那家伙好魁梧 - 放心

I'll use his strength and weight against him.	我会用他的力量和体重反击他
Well, then that guy is in serious, serious trouble.	那他的麻烦就大了
You go get him. Let's go!	打倒他 加油
Here we go, gentlemen.	两位 来吧
Are you ready?	准备好了吗
Are you ready? Then let's get it on!	准备好了吗 开战
It's me.	是我
Monica.	摩妮卡
Can I just tell you how proud I am of you?	我真的很以你为荣
It would be nice after hearing 20,000 people chant, "You suck!"	真窝心啊 刚才有两万人喊我逊
I thought you were nuts at first...	我原本觉得你疯了
...but you did it.	但是你做到了
Now you can just look back at this with no regrets.	现在你回首往事 可以毫无遗憾了
Look back?	回首往事
You're not gonna keep going?	你不是还要打吧
Let me ask you a question: Am I the Ultimate Fighting Champion?	我问你一件事 我是终极格斗冠军吗
Well, no. But...	不是 但是...
I'm not gonna stop until I'm the Ultimate Fighting Champion.	不当上冠军 我绝不罢休
That guy stood on your neck until you passed out.	那家伙踩着你的脖子把你踩昏
Let me tell you a story.	我告诉你一个故事
When I set out to create MOSS 865, do you think it happened overnight?	我着手研发的摩斯 865 你以为是一夕成功吗
No. There was MOSS 1 that burned down my dad's garage.	不是 摩斯一代烧毁我爸的车库
There was MOSS 2 that would only schedule appointments in January.	摩斯二代只能排一月的行程表
And 862 others that I learned from.	此外还有 862 次的失败经验
Just like I learned from this fight never to let a guy stand on my neck.	我从这场比赛就学到绝不能让对手踩我的脖子
You didn't know that already?	你之前不知道
Look, I'm gonna get better.	我会越来越强
Okay? I promise you.	好吗 我保证
Okay.	好
Just get a lot better.	要强很多
Fast.	而且要快
One other thing.	还有一件事
Hoshi thinks you being ringside may have affected my concentration.	霍奇认为你在场边会影响我的注意力
Yeah.	是啊
That was the problem.	对 问题就在这里
- How long until Pete's fight? - About five minutes.	- 彼特的比赛几点开始 - 还有五分钟
They're interviewing his opponent.	现在他们在访问他的对手

Apparently, he trains by going to Iran and pulling the arms off thieves.	他的训练方式是去伊朗拔断小偷的手臂
- Wow. Ha, ha. Hot dog? - Four, please.	- 热狗 - 麻烦拿四根
I'm really nervous.	我很紧张
Thank you.	谢谢
So how did it go with Bonnie?	你跟邦妮怎么样了
Oh, I gotta tell you, I wasn't expecting to like her at all.	这个我得告诉你 我没想到我会喜欢她
I actually wasn't expecting to like anyone right now.	我目前根本没打算要喜欢别人
But she's really terrific.	但她真的很棒
It's too bad.	真糟糕
No, I'm saying I liked her.	我是说我喜欢她
There are other fish in the sea.	你不必为一棵树放弃整片森林
I think she's great, okay? We're going out again.	菲比 我觉得她很棒 我们要再约会
I hear you. Are you capable of talking about anything else?	我听到了 你可以谈点别的吗
Which one's my turkey burger?	我的火鸡汉堡在哪里
The one next to my foot. Sorry.	在我脚边 抱歉
- Fight's starting! - We'll be right in.	- 比赛开始了 - 我们马上进去
So did your boss try to slap you again today?	你的上司今天又打你屁屁了吗
Nine times.	九次
I had to put on lotion.	害我得擦护肤液
But it'll be okay. Tomorrow, I conduct an experiment.	不过没关系 我明天要做个实验
And if all goes as planned, my butt will be smack-free.	要是顺利 我的屁股就没人会拍了
Fight's over!	比赛结束
Excuse me, Doug?	不好意思 道格
Hey there, sports fan!	超级体育迷
Bing! You got those numbers for me?	宾 数据做好了没
No. I didn't do them.	没有 我没做
Oh. You forgot?	你忘了
No, I just didn't do them.	不是 我就是没做
Instead, I hung out with some friends and had a couple of beers.	我跟朋友出去喝了两杯
So I certainly don't deserve praise. Verbal... ...or otherwise.	所以我不值得表扬 不管是言语上... 或其他方式
I got tanked myself last night. Pretty dicey drive home.	我昨晚也醉了 是某个美女载我回家的
Tappan Zee Bridge never looked smaller. Ha, ha.	塔本吉桥变得好小
That's okay. You're still my number one guy! Bing! Doug!	没关系 你还是我头号爱将 宾 道格
I'm a little bit uncomfortable with the way that you express yourself.	我对你表达自我的方式感觉有点不舒服
Is it the swearing? Is it the constant swearing?	你是说我经常骂脏话吗
Because I gotta tell you, if it is, you can just kiss my ass!	如果是的话 你可以去死吧

No. It's not about the swearing. It's more about...	不是骂脏话的事 而是...
...the way that you occasionally...	你偶尔会...
...concentrate your enthusiasm...	把热情集中在...
...on my buttocks.	我的屁股上
Don't get me wrong, I appreciate the sentiment.	别误会 我了解你的情绪
It's just that I have a rather sensitive posterior.	只不过我的臀部很敏感
And besides, it's making all the other guys jealous.	而且别人都在嫉妒
Well, say no more. You know, it takes guts to bring this up.	别再说了 你讲这些话 确实很有种
Bing, you're okay.	宾 很好
Okay.	好
Would you rather live in the shirt pocket of a sweaty giant...	你要住在满身大汗的巨人的上衣口袋
...or inside his shower drain?	还是他的排水管里
Oh, my God.	天哪
Look. It's Ross and that girl.	你看 是罗斯和那个女的
Look at that! It's a line of ants! They're working as a team!	- 看 有一排蚂蚁 它们在同心协力 - 菲比
Right. Oh, yeah. It looks like Ross is breaking up with her.	噢 对 罗斯好像要跟她分手了
I hope he lets her down easy.	希望他不要太狠
Look at that! They are not breaking up! Look at them!	你看 他们没有要分手 看看他们
You know what that is? A second date, that's what that is.	那是第二次约会
Look, she just put her hand on his thigh.	你看 她把手放到他的大腿上
That's nothing. She's very sexually aggressive.	小意思 她在性方面很主动
Oh, God!	天哪
It's your fault. Now he loves her. He'll marry her. It's all your fault.	都是你不好 他爱上她了 他会娶她 都是你的错
You said it was okay.	你自己说没关系的
You said she was bald!	你说她以前是光头
Was! Was, was, was!	是以前...
We can't let it happen. We have to do something. We have to break them up.	我们得想个办法 我们得拆散他们
Just go in there and shave her head! You owe me one bald girl!	进去帮她剃光头 你欠我一个光头女
Okay, first of all, breathe.	你先深呼吸
Second of all, I don't get it.	再来 我实在不懂
Aren't you the one that decided you didn't want to be with Ross?	不是你决定要跟罗斯分手的吗
Yes.	是的
Well, isn't he your friend? Don't you want him to be happy?	他不是你的朋友吗 你不希望他快乐吗
Yes.	希望
So?	所以呢

It's just, you know, I didn't expect him to be this happy so soon.	但是我没想到这么快他就这么开心了
- Oh, no. - What?	- 完了 - 怎么了
We killed them all!	蚂蚁被我们压死了
It's not as bad as it looks. It's a precaution.	没那么严重 这是以防万一
I'm not supposed to move my spine.	我的脊椎骨不能动
Please tell me you're stopping now.	你要放弃了吧
I'm fine. I'd fight tonight if they'd let me.	我没事 今晚要我上场都行
Now, see this circle I'm marking off here?	你看这个圆
This is my Zone of Terror.	这是我的恐怖区
You are insane! You've got to give this up!	你疯了 你一定要放弃
I can't until I'm the Ultimate Fighter.	除非我拿到格斗冠军 我才会放弃
I will do it.	我会成功的
The day will come when children will argue over who will win a fight...	总有一天 小朋友会争辩我和超人...
...me or Superman.	谁会打赢
Not that I could beat Superman, but kids are stupid.	我赢不过超人 不过小孩子都很笨
Just sit down.	你先坐下
Please listen to me.	听我说
You are terrible at this, okay? You are the worst Ultimate Fighter ever.	你打得很烂 你是史上最烂的终极格斗手
Ever!	最烂的
I have a torn rotator cuff, a hairline fracture in my right forearm...	我的肌腱套破裂 右前臂有轻微骨折
...and a severely bruised Adam's apple, but that really hurt.	喉结严重瘀伤 但你的话最伤人
Well, then you know what?	你知道吗
I care about you too much to watch you hurt yourself like this.	我关心你 没办法看你这样伤害自己
So if you have to do this, you'll have to do it without me.	要是你非打不可 我就不能在你身边陪你
If you're asking me to quit...	如果你要我放弃
...then you're asking me to be someone I'm not.	就是要我违背本性
I've got to do this.	我非打不可
Then I've gotta go.	那我要走了
Bye.	再见
- Monica? - Yes?	- 摩妮卡 - 是的
Could you leave a note? I'm on painkillers...	你可以留张字条吗 我服了止痛药
...and I might not remember this tomorrow.	明天可能会忘记这件事
So, in conclusion, the lines all go up, so I'm happy.	总而言之 曲线节节上升 我很满意
Great job, team! Tomorrow at 8:30.	做得好 明天八点半见
Phil, nice job! Stevens, way to go!	菲尔 干得好 史蒂芬 漂亮
Goldberg, you maniac!	戈博 你这个疯子
I love you!	我爱你
- Bing, couldn't have done it without you. - Thank you,	- 宾 没有你可不行 - 谢谢

sir.	
Oh, excuse me.	抱歉
I forgot my briefcase, you know, by accident.	我忘了拿公事包 不小心的
Of course you did. Forgot something else too, you bastard!	当然是不小心的 你还忘了一件事
Well, what about you?	你呢
You're not feeling left out, are you?	不会觉得被冷落了吧
No, not at all. That's ridiculous.	一点也不会 别闹了
Everybody else got one, and you want one too. Don't you?	大家都有 你也想来一下 对吧
Yes, I do.	没错
Now, get on out of here, you!	给我滚吧
Pete Becker circles the ring.	彼特•贝克绕着格斗场
Looks like he's just trying to feel him out.	似乎想弄清楚自己的情势
Bruiser is charging!	重伤害进攻了
Run, you crazy, rich freak!	快逃啊 你这有钱佬的怪胎疯子
I can't watch this.	我不敢看
Check it out! Pete's winning!	你看 彼特要赢了
- Really? - No!	- 真的吗 - 才怪
Uh-oh, Bruiser has Becker on the canvas and is going for his favorite area!	彪形大汉把贝克打倒在地 向他最喜欢的部位进攻
Wait! If that's his favorite area, why is he being so mean to it?	既然是最喜欢的部位 为何要下这种毒手
This is ironic.	真是讽刺
Your last boyfriend, Richard, didn't want to have kids.	你的前任男友理查不想生小孩
And from the looks of it, now Pete can't.	现在看情况 彼特是不能生

Friends.S03E25

So, uh, your first sexual experience was with a woman?	你的第一次性经验是跟女人在一起
All right, I was 15. It was my best friend, Ruth...	好吧 当时我十五岁 对方是我的好朋友鲁丝
...and we got drunk on that hard cider.	我们喝苹果酒喝醉了
And then suddenly, I don't know, we were making out.	我不知道 突然间我们开始亲热
Tell it again.	再说一次
Seriously.	真的
Is that woman capable of talking about anything else but sex?	那个女人除了性还会说别的事吗
Yeah, sure. Well, you know, earlier, she was talking about geography.	当然 之前她提到地理
Joey, she was listing the countries she's done it in.	乔伊 她是在说她做过的国家
Well, I think we all learned something.	我想我们都学会一些事
Hey, you guys. Look what I found. Look at this.	各位 看看我发现了什么 看看这个
That's my mom's writing. Look.	那是我妈妈的笔迹 看吧
"Me and Frank and Phoebe, graduation, 1965."	"我 法兰克跟菲比的毕业典礼 1965年"
- Do you know what that means? - That you're actually 50?	- 你们知道那是什么意思吗 - 你已经五十岁了
No, no. That's not "me" Phoebe. That's her pal, Phoebe.	不 那不是我 那是她的朋友菲比
According to her high school yearbook, they were BFF.	根据她的高中毕业纪念册 她们是BFF
Best friends forever.	永远的好朋友
- That's great. - That is so cool.	- 那真的很棒 - 太酷了
I know. So this woman probably could...	所以这女人可能...
Like, has all kinds of stories about my parents.	她知道我爸妈的故事
And she might even know where my dad is.	或许她知道我爸在哪里
So I looked her up and she lives by the beach.	我查了一下资料 发现她住在海滩
So maybe this weekend we can go to the beach.	或许这个周末我们可以到海滩去
- Yeah, we can. -Yeah.	- 当然可以 - 对
- Shoot, I can't go. I have to work. - That's too bad.	- 该死 我不能去 我得上班 - 那太糟糕了
Aw, big fat bummer.	糟透了
So great. Okay, tomorrow we're gonna drive out to Montauk.	太棒了 明天我们开车到蒙托克
Hey, Bonnie had sex there.	邦妮在那里做过
# So no one told you life was gonna be this way #	# 没有人告诉你活着有多累 #
# Your job's a joke, you're broke, your love life's D.O.A. #	# 上班受罪 口袋空空 爱情变累赘 #
# It's like you're always stuck in second gear #	# 寂寞又潦倒 受气又受累 #
# When it hasn't been your day, #	# 日复一日 年复一年 #
# your week, your month, or even your year #	# 时运不济 活着受罪 #
# but I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #

# When the rain starts to pour #	# 纵有狂风暴雨 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# Like I've been there before #	# 支持一如往昔 #
# I'll be there for you #	# 你我永不离弃 #
# 'Cause you're there for me too #	# 你我相偎相依 #
Would you look at them?	你看看他们
I'm never gonna find a boyfriend again.	我再也交不到男朋友了
I'm gonna die an old maid.	我得当一辈子的老处女
You're not gonna die an old maid.	你不会当一辈子的老处女
Maybe an old spinster cook.	比较可能是老处女厨师
- Thanks. - Hey, besides, worse comes to worse...	- 谢了 - 而且如果真的没希望了
...I'll be your boyfriend. - Ha-ha-ha.	我可以当你的男朋友
Yeah, right.	对啊
Why is that so funny?	有什么好笑的
You made a joke, right?	你是在开玩笑 对吧
So I laughed.	所以我笑了
A little too hard.	你笑得太用力了
What, am I not, uh, boyfriend material?	怎么 我不适合当男朋友吗
No. You're Chandler.	不 你是钱德
You know. Chandler.	你知道的 钱德
Okay, so we've established my name, and hit me.	好吧 我们确定我的名字 还打了我
But theoretically, say we weren't friends. Say it's a blind date.	假设我们不是朋友 就说这是盲目约会
I show up at your door and I'm, like, uh:	我跑到你家门口这么说
"Hey, nice to meet you. Hey. Hey."	"嘿 幸会..."
I'd probably be scared of a guy using a fake voice.	或许我会怕用假声说话的男人
- Hey. - Oh, hey. Oh, good. You bought food.	- 嘿 - 太好了 你买了食物
No, just my luggage.	不 这是我的行李
- Hey. - Hey, guys.	大家好
All right. Yeah.	好了 太棒了
Oh, I am having the best karma this week.	这星期我运气不错
First, I find this woman who knew my parents...	我先是找到这个认识我爸妈的女人
...and then my client with the fuzzy back gives me his beach house.	然后长了背毛的客户把他的海滩小屋借我用
What about that, uh, bike messenger you hit?	你撞到的那个单车快递呢
Oh, I wasn't talking about his karma.	我又不是在谈他的运气
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey, check out the hat.	看看那顶帽子
Wait a minute, I know that hat.	等一下 我认得那顶帽子
I was taken aboard that hat.	我被绑架到那顶帽子里
They did experiments on me.	他们对我做实验
I can't have children.	我生不出孩子了
Seriously, where did you get the hat?	说真的 你哪里买那顶帽子的
Ross gave it to me.	是罗斯送我的
- Aw, I think she looks good. - Thank you.	- 我想她很漂亮 - 谢谢

Did he buy it for you...	他为你买了帽子
...or win it for you?	或为你赢了帽子
Well, excuse me, my fashion-impaired friends...	对不起 我的时尚白痴朋友们
...I'm here to tell you that hats are back.	我得告诉你们 帽子又开始流行起来了
And this time, they've ganged up and formed one giant super-hat.	这次它们成群结队 组成庞大的超级大帽子
Go, go, go.	快点
Now everybody wants to be under the hat.	现在大家都想躲在帽子下面
What's with all this sand?	为什么满地都是沙子
Oh, yeah. Bob said there might be flood damage.	对巴伯说过地板可能坏了
Either that or he has a really big cat.	不然就是他养了一只超大的猫
Well, yes, it's kind of an unusual house.	对 那栋房子非常特别
It has, um, three beautiful bedrooms and, uh, no baths.	它有三间漂亮的卧室 没有浴室
But, you know, the ocean is right there.	但大海就在旁边
Knock, knock, knock.	有人在吗
Hang on a second. Come in, come in.	稍等一下 请进
All right, so think about it and call me back.	考虑一下再回我电话吧
- Are you Phoebe Abbott? - Uh, yes.	- 你是菲比·艾波特吗 - 对
Surprise, Phoebe Abbott. I'm your best friend's daughter.	大惊喜 菲比·艾波特 我是你好朋友的女儿
You're Irwin's daughter?	你是厄文的女儿
I know. I mean, your old best friend. Here.	我知道 我是指你以前的好朋友 看吧
- Lily? From high school? Remember? - Oh, God. Lily. Yes.	- 莉莉 高中同学 记得吗 - 天啊 莉莉 对
Of course I remember Lily.	我当然记得莉莉
I... Then you must be...	我...那么你一定...
Phoebe, Phoebe.	菲比 菲比
Phoebe, yeah. She named me after you, I guess.	菲比 对 我想她以你的名字帮我命名
Uh-huh. Wow. Well. Look, there's Frank.	看吧 那是法兰克
Yeah. Yes. Yes, yes.	没错
That's my dad. That's Frank. Ha, ha.	他是我爸 他是法兰克
I'm sorry I'm getting all flingy.	抱歉 我这么激动
Take it easy. If you want, there's cookies on the counter.	冷静点 如果你要的话 料理台有饼干
- Or sangria. I could make sangria. - No, no.	- 或水果酒 我能调些水果酒 - 不
Sorry. Cookies are good, thanks.	抱歉 饼干就可以了 谢谢
So, um, anyway, um, I've been looking for my father and, um...	总之 我一直在找我爸
- Have you heard from him or seen him? - Oh, no, I'm sorry.	- 你有他的消息或看过他吗 - 对不起
I guess I lost track of everybody after high school.	我想高中毕业后 我就没有跟任何人联络了

Okay.	好吧
Well, so tell me everything about my parents. Everything.	跟我说说我爸妈的事 什么事都可以
Oh, well, you know, we were always together.	你知道的 我们老是黏在一起
The other kids had a nickname for the three of us.	其他孩子帮我们取了绰号
- Oh, what? What was it? - The Three Losers.	- 什么绰号 - 俗称三人行
Oh, poor Lily.	可怜的莉莉
You know, I heard about what happened. That must have been just terrible for you...	我听说她的事了 你一定非常难过
...losing your mother that way.	像那样失去你妈妈
Yeah, no, it was great.	不 那是件好事
You know what a really good rainy-day game is?	你们知道雨天最适合玩什么吗
- What? - I mean, naked game.	- 什么 - 我是指裸体游戏
Strip poker. We should play strip poker.	脱衣扑克牌 我们应该玩脱衣扑克牌
- No. - Are you crazy?	- 不 - 你疯了吗
Come on. When you go away, you have to play. It's, like, a law.	来吧 度假就得疯狂玩一场 那是不变的法则
- All done. - Aw, thank you.	- 好了 - 谢谢
Okay. Who's next?	好吧 接下来轮到谁了
No.	不要
No way.	绝对不行
Come on, please. I'm bored. You let me do it once before.	来吧 拜托 我好无聊 之前你让我这么做过
Yeah, well, if, uh... If that's the rule this weekend...	对 如果那是本周末的规则
- Get away. - Take it like a man, Ross. Come on.	- 走开 - 像男子汉一样接受 罗斯 来吧
- No, no. - Oh, come on.	- 不要 - 来吧
Big bullies.	大恶霸
No, no, no.	不...
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Oh. So how are we doing?	大家还好吧
Bored and bored.	超无聊的
Hey, you know what naked card game's never boring?	你们知道什么样的裸体牌局一点都不无聊吗
No.	不行
So, what's Phoebe like?	菲比是什么样的人
I'm kind, caring and sweet. What's Monica like? Ha, ha.	我仁慈 有爱心又可爱 摩妮卡是什么样的人
Uh, no, the other Phoebe. The one you went to see?	不 另一个菲比 你去找的那个女人
Oh, I think she knows where my dad is.	喔 我想她知道我爸在哪里
- What? - Cool.	- 什么 - 酷啊
Well, where is he?	他在哪里
She was pretending like she hasn't heard from him in years...	她假装多年来没有跟他联络
...but I found this picture on her fridge.	不过 我在她的冰箱上发现这张照片

Look, isn't this what he would look like now?	看吧 他现在应该长这个样子对吧
- Totally familiar. - Yeah.	- 真的好像 - 对
- Oh, yeah. - Yeah.	- 对 - 对
Why would she lie to you?	为什么她要骗你
I don't know, but we're having dinner tomorrow.	我不知道 我们今晚要一起吃晚餐
I figured she's gonna tell me then.	我想她会告诉我
You know, maybe she just wanted to give him time...	或许她要给他时间
...to buy me presents. I don't know. Ha, ha.	买礼物送我 我不知道
- So you're all bored? - Yes.	- 你们都很无聊 - 对
All right, I'm gonna close my eyes and point to someone.	好吧 我要闭上眼睛 指着某个人
And whoever I point to has to come up with something fun to do. And we have to do it.	被我指到的人得想出有趣的点子 大家都得那么做
- Okay. All right. Fan out. Fan out. - Okay.	- 好吧 散开 - 好吧
Okay.	好吧
Ooh, you know, we could just do this.	我们可以一直这么做
Okay, um...	好吧
We all have to play strip poker?	我们都得玩脱衣扑克牌
Oh, yes!	太棒了
Strip Happy Days game?	脱衣大富翁游戏
Yeah, well, I couldn't find any cards, so it was either this...	我找不到牌 不玩这个
...or Strip Bag-of-Old-Knitting-Stuff.	我们就得玩脱衣打毛线游戏
Done.	好吧
Okay.	好吧
"Fonzie gives you two thumbs up. Collect two cool points."	"方兹给你竖起两根拇指 你可以拿到两分"
- Yeah. - Yeah.	- 对 - 对
Get five cool points, you get to make someone take off one item of clothing.	拿到五分 你可以要某人脱掉一件衣服
It hasn't happened yet, but we're all very excited.	还没有人开始脱 但我们都非常兴奋
Okay, come on.	好了 来吧
Daddy needs a new pair of electromagnetic microscopes...	我需要新电磁显微镜
...for the Prehistoric Forensics department.	送给史前监识部门
Okay. "Take Pinky Tuscadero up to Inspiration Point.	好吧 "带粉红托斯卡迪洛到冥想地点"
Collect three cool points." Yeah.	"你可以拿到三分" 太棒了
Which gives me five.	所以我拿到五分了
And let's see, who is gonna lose their clothes?	让我想一想谁得脱掉衣服
Um, I think I pick our strip poker sponsor, Mr. Joey Tribbiani.	我想挑脱衣扑克牌赞助商 乔伊·崔比亚尼先生
All right, relax. It's just a shoe.	好吧 放轻松 只是一只鞋子
"Your band is playing at Arnold's. Collect three cool points."	"你的乐团在阿诺家表演 你可以拿到三分"
Which means I have five, and that means I get Joey's boxers.	也就是说 我有五分了 我要乔伊脱掉内裤

Fine. Gang up on me.	好吧 你们联手欺负我
I got you all right where I want you.	我让你们达到我要的目的
Come on. Take them off.	来吧 快脱
Actually, you know, it's kind of cold.	好吧 现在蛮冷的
So how about I keep my boxers on and give you all a peek at the good stuff?	何不让我继续穿着内裤 你们可以看一眼我的宝贝
All right, I'm gonna make more margaritas.	好吧 我要再去调玛格丽特
Whoa, hey, what are you doing? Trying to get me drunk?	你在做什么 你要灌醉我吗
I'm just making margaritas.	我只是要调玛格丽特
Think I'll help her out.	我去帮她
- What is going on here? - What?	- 发生了什么事 - 什么
- You're painting his toenails. - Oh, come on.	- 你帮他的脚趾涂指甲油 - 少来了
- Chasing him around the room. - Monica, please.	- 追着他满屋子跑 - 摩妮卡 拜托
He's totally flirting with you too.	他也跟你眉来眼去的
He is, isn't he?	他真的那么做 是吧
I don't know. I don't know. Maybe it's just being here at the beach together...	我不知道 或许那是因为我们一起来海滩
...or but it's like something...	但那像是...
Hey.	嘿
- Hi, Bonnie. - Hi.	- 嗨 邦妮 - 嗨
My boss let me off early, so I took the train.	我老板让我提早下班 我搭火车过来
What are you guys doing?	你们在做什么
We're playing Strip Happy Days game.	我们在玩脱衣大富翁
Cool. I'll catch up.	酷啊 我得跟上进度
So you still don't think...	你仍不认为
...I'm boyfriend material?	我能当你的男朋友
Saw you checking me out during the game last night.	昨晚玩牌时你一直盯着我看
- You didn't even take off your pants. - Yeah, well, lucky for you.	- 你连裤子都没脱 - 对 你很幸运
- What? - I don't know.	- 什么 - 我不知道
Well, is everybody else having just the best time?	其他人都玩得很开心吗
Joey's asleep.	乔伊在睡觉
After he passed out, we put sand around him to keep him warm.	他昏睡过去 我们帮他铺上沙子保暖
Well, I assume the, uh, happy couple isn't up yet?	我想那对幸福情侣还没起床吧
Did you guys hear them last night?	昨晚你们有听到他们的声音吗
Oh, yeah. I don't know what they were doing...	有 我不知道他们在做什么
...but sea turtles actually came up to the house.	但海龟真的爬进屋里了
Morning.	早安
- How'd everybody sleep? - Great.	- 大家睡得还好吧 - 非常棒
Like a log.	睡得很熟
Us too.	- 我们也是 - 我们也是
I'm going for a walk.	我要去散步
Good morning. Nice breasts, by the way.	早安 对了 你的胸部蛮好看的
Hey, what happened to you?	你是怎么了

Oh, uh, nothing. I just felt like hanging out here and reading.	没事 我只是想坐在这里看书
Oh, the water was so great.	海水太舒服了
We jumped off this pier and my suit came off.	我们一跳下码头 我的泳衣就掉了
Oh. Sorry I missed that.	抱歉 我错过那一幕了
Joey and Chandler sure are funny.	乔伊跟钱德好好笑
I think I brought back half the beach in my hair.	我想我的头发都是沙子
It was so much easier when I used to shave my head.	以前剃光头时没那么麻烦
You know, I gotta tell you...	知道吗 我得跟你说
...I just loved your look when you were bald.	我喜欢你光头的造型
Really?	真的
Because I think about shaving it all off again sometimes.	因为我一直在想要再度剃光头
- Really? - Yeah.	- 真的吗 - 对
I mean, you definitely should do that.	我是说你该那么做
- You know what? I should do it. - Yeah.	- 你知道吗 我该这么做的 - 对
You know what? Thank you, Rachel. You are so cool.	你知道吗 谢谢你 瑞秋 你太酷了
Oh, stop. Go on.	别说了 去吧
- Now, go shave that head. - All right.	- 快去剃光头吧 - 好的
What's the matter, Pheebs?	怎么了 菲比
She canceled. My namesake canceled on me.	她取消约会 那个女人取消跟我的约会
- What? - She claims she had to go out of town.	- 什么 - 她说她有急事要出城
She's avoiding me.	她在躲我
She doesn't want to tell me where my father is.	她不肯跟我说我爸的下落 她知道
She knows and she won't tell.	但她不肯告诉我
Aw, Pheebs, that sucks.	菲比 那样真差劲
Yeah, well, don't "Aw, Pheebs, that sucks" me yet.	对 我不想再差劲下去了
- Where are you going? - Well, she's out of town.	- 你要去哪里 - 她出城去了
So there's gotta be something in her house that tells me where my father is.	她家里应该会有关于我爸下落的线索
Uh, Pheebs, some people call that "breaking and entering."	菲比 有人会说那是非法侵入
- Well, are any of those people here? - Oh, no.	- 你们是那么想的吗 - 没有
Okay. Look, I'll do something nice, okay?	听着 我会做好事弥补 好吗
I'll fill her ice trays. Good?	我会帮她装满制冰盒 好吗
Hey, everybody.	大家好
Ha, look what you did.	看看你做了什么
- You wanna touch it? - No, but it's great.	- 你要摸摸看吗 - 不 但那真的很好看
Come on, touch it.	来吧 摸摸看
Okay.	好吧
You can feel all the bones in your skull.	可以感觉到你的头全部都是骨头
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
I was having a little chat with Bonnie, and, uh, guess what.	我跟邦妮聊过 你猜怎么了

She happened to bring up, you know...	她不经意提起
...who was behind the whole, um, head-shaving idea.	是谁唆使她剃光头发的
And now, who was it? Oh, that's right. That's right, it was you.	到底是谁呢 没错 就是你
That was her idea.	那是她的点子
I just gave her a nudge.	我只是推了她一把
She said you gave her the razor.	她说是你给她刮胡刀片的
- Yo. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So anyone up for a midnight dip in the ocean?	有人要到海里来场夜泳吗
- Uh, no, I'm good. - No, thanks.	- 我不要 - 谢谢
- Okay, I'll see you in a bit. - Okay, have fun. Bye.	- 好吧 待会见 - 好好玩 再见
Come on, see? She doesn't look that bad.	少来了 看吧 她看起来没那么糟糕
You can see the moonlight bouncing off her head.	你可以看到她的头反射月光
- What the hell were you thinking? - I don't know.	- 你到底在想什么 - 我不知道
You don't know? Rach, you balded my girlfriend.	你不知道 瑞秋 你害我女朋友变成光头
All right. Ross.	好吧 罗斯
Do you think it's easy for me to see you with somebody else?	你以为我很开心看到你跟别人在一起吗
You know what? You're the one who ended it.	你知道吗 是你跟我分手的
Yeah, because I was mad at you. Not because I stopped loving you.	对 因为我生你的气 不是因为我不再爱你了
- You still love me? - No.	- 你还爱我吗 - 没有
You still love me.	你还爱我
Yeah, so? You love me.	对 所以呢 你爱我
No... Mm.	没...
What does this mean? What do you...?	这是什么意思 你想...
I mean, do you want to get back together?	你想跟我复合吗
No. Maybe.	不 或许吧
I don't know.	我不知道
Ross...	罗斯
I still can't forgive you for what you did.	我还是无法原谅你做了那件事
I just... But sometimes when I'm with you, I just feel so...	我只是...有时候我跟你在一起 我觉得...
What?	什么
I just... I feel...	我觉得...
- I just... - What?	- 我... - 什么
I feel...	我觉得...
No. I don't care.	不 我不在乎
I'm not playing one-on-one strip poker with you for practice.	我不要跟你玩一对一脱衣扑克牌做练习
But I made cards.	我做了扑克牌
Well.	好吧
Good night.	晚安
I'm going upstairs.	我要上楼了

- Good night. - Night.	- 晚安 - 晚安
Wanna play strip poker for practice?	要玩脱衣扑克牌当做练习吗
My ass.	我的屁股
Okay.	好吧
Okay, good.	好吧
No! Oh, it's me. It's me.	不 是我
- I didn't wanna make any noise. - Then don't break in.	- 我不想发出声音 - 那就不要闯进来
- I'm sorry. - What are you doing here?	- 对不起 - 你来这里做什么
I came to fill your ice-cube tray.	我来帮你装制冰盒
What?	什么
Um, okay.	好吧
Okay, look. Huh. Ahem.	好吧 听我说
I took this picture from your fridge, okay? Because I know that this is my father.	我从你的冰箱拿走这张照片 因为我知道他是我爸
Yeah, this is Frank Buffay, and you were standing right there next to him.	对 他是法兰克·布非 你就站在他旁边
Now, look, I deserve to know where I came from.	听着 我有资格知道我的出身
All right? So if you can help me find my father, then you should.	好吗 如果你能帮我找到我爸 你该那么做
Otherwise, you're just mean.	不然你就是个坏人
So just tell me the truth.	告诉我真相
All right.	好吧
The man in that picture is Chuck Mangione.	照片里的男人是查克·曼吉诺尼
My father is Chuck Mangione?	我爸是查克·曼吉诺尼
No, no. That's just Chuck Mangione.	不 他只是查克·曼吉诺尼
I sold him a house last year.	去年我卖房子给他
And I'm very sorry, but I really don't know where your father is.	我很抱歉 但我真的不知道你爸在哪里
And that's the truth.	那是事实
But, um, you're right.	不过你说的对
I think that a person should know where they come from.	我想人都该知道自己的出身
Which is why I, uh...	所以我...
Okay...	好吧
I'm your mother.	我是你妈
You know, I wanted to tell you yesterday, but I just...	昨天我想告诉你 可是我...
I felt all floopy, and...	我不是很想说 而且...
I'm telling you. You guys are getting back together.	我是认真的 你们应该复合
That's not true. She doesn't even know what she wants.	才怪 她甚至不知道她要什么
Rachel's still mad about the whole thing.	瑞秋还在为那件事生气
Okay, well, then you gotta back away. You don't need that kind of hurt.	好吧 那么你应该放手 你不需要那样受伤害
Take it from a guy who's...	相信我的话 我...
...never had a long-term relationship.	从来没有长时间跟女人交往过
I know, but I really want to go up there and finish that	我知道 但我真的很想跟她完成那个

kiss.	吻
Hey.	嘿
You guys, the water is great. You should really go in.	各位 海水太棒了 你们该去游个泳
Oh, uh, no, thanks. I just had an M&M.	不用了 谢谢 我刚吃了巧克力
Okay. Well, good night.	好吧 晚安
Good night.	晚安
- Don't be too long. - Okey-dokey.	- 快点回房 - 好的
There is not one hair on that head.	她头上一根毛都没有
Hey, it'll grow back, right? And she's really fun, and she's cool.	她的头发会长回来的 好吗 而且她既风趣又酷
And I'm finally moving on.	我终于有了新生活
I mean, getting over Rachel was so, ugh, you know?	我是说要忘记瑞秋真的... 你们知道吗
You know, I'm finally feeling sane again. And now if I go up there...	我终于又找回了理智 如果我现在上楼
...and I kiss her and...	我吻了她...
God, I want to kiss her.	天啊 我真的好想吻她
And it doesn't work out, right?	那是行不通的 好吗
Do I really wanna put myself through that again?	我真的要让自己再受一次苦吗
So let me get this straight.	我得把事情弄清楚
If you go with Bonnie tonight...	如果今晚你去找邦妮
...you're doing the smart, healthy thing and moving on.	你做了聪明正确的选择 继续过你的新生活
- Yeah. - Right?	- 对 - 好吗
And if you go with Rachel, Bonnie's free tonight?	如果你去找瑞秋 今晚邦妮就有空了
Hi.	嗨
Hi there.	你好
That's that weird voice again.	你又装怪声了
Let me try it again.	好吧 让我再试一次
You're gonna wanna date this next guy, I swear. Okay, come on.	我发誓你会想跟我约会的 好了 来吧
Hi, I'm Dorf.	嗨 我是小矮人
Your date for the evening.	你今晚的男伴
Oh, come on. Dorf on dating? That's good stuff.	别这样 跟小矮人约会 那会很好玩耶